



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 534

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 534

1965

I. Nos. 7750-7771

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 10 May 1965 to 12 May 1965*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 7750. Greece and Hungary : | |
| Agreement on civil aviation (with annex and Understanding). Signed at Athens, on 27 April 1963 | 3 |
| No. 7751. Greece and Poland : | |
| Long-Term Trade Agreement (with exchange of letters, First Additional Protocol and annexed lists). Signed at Athens, on 30 September 1963 . . . | 23 |
| No. 7752. Greece and Denmark : | |
| Exchange of letters (with annexed schedule) constituting an agreement relating to trade during the period from 25 August 1963 to 24 August 1964. Athens, 26 September 1963 | 43 |
| No. 7753. International Development Association and India : | |
| Development Credit Agreement— <i>Second Telecommunications Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 6 July 1964 | 49 |
| No. 7754. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan : | |
| Exchange of letters constituting an agreement relating to the supply and use of nuclear material for peaceful research purposes. Karachi, 31 July 1964, and Rawalpindi, 13 October 1964 | 71 |
| No. 7755. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India : | |
| Agreement for the duty free entry of relief supplies and packages. Signed at New Delhi, on 20 October 1964 | 77 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 534

1965

I. N° 7750-7771

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 10 mai 1965 au 12 mai 1965*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 7750. Grèce et Hongrie : | |
| Accord relatif à l'aviation civile (avec annexe et Procès-verbal d'accord). Signé à Athènes, le 27 avril 1963 | 3 |
| N° 7751. Grèce et Pologne : | |
| Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises (avec échange de lettres, premier Protocole additionnel et listes y annexées). Signé à Athènes, le 30 septembre 1963 | 23 |
| N° 7752. Grèce et Danemark : | |
| Échange de lettres (avec liste annexée) constituant un accord relatif aux échanges commerciaux pendant la période du 25 août 1963 au 24 août 1964. Athènes, 26 septembre 1963 | 43 |
| N° 7753. Association internationale de développement et Inde : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif aux télécom- munications</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 6 juillet 1964 . . . | 49 |
| N° 7754. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan : | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture et à l'utilisa- tion de matières et produits nucléaires destinés à la recherche à des fins pacifiques. Karachi, 31 juillet 1964, et Rawalpindi, 13 octobre 1964 . . . | 71 |
| N° 7755. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde : | |
| Accord relatif à l'entrée en franchise de colis et du matériel de secours. Signé à New Delhi, le 20 octobre 1964 | 77 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 7756. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India : | |
| Exchange of letters agreeing terms and conditions of a Special Defence Credit to the Government of India for assistance towards the Mazagon Dockyard and <i>Leander</i> Frigate Project. London, 20 November 1964 . . . | 85 |
| No. 7757. International Development Association and Ecuador : | |
| Development Credit Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 26 May 1964 | 93 |
| No. 7758. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador : | |
| Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 26 May 1964 | 113 |
| No. 7759. Greece and Ethiopia : | |
| Commercial Agreement (with annexed lists). Signed at Addis Ababa, on 22 June 1959 | 147 |
| No. 7760. Greece and Denmark : | |
| Agreement concerning mutual exemption from taxes on income derived from maritime and air transport operations. Signed at Athens, on 4 March 1961 | 157 |
| No. 7761. Greece and Tunisia : | |
| Agreement on economic, technical and scientific co-operation. Signed at Athens, on 26 May 1962 | 163 |
| No. 7762. International Development Association and Bolivia : | |
| Development Credit Agreement— <i>BPC Power Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Bolivian Power Company Limited). Signed at Washington, on 24 July 1964 | 171 |
| No. 7763. International Development Association and Bolivia : | |
| Development Credit Agreement— <i>ENDE Power Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1, Project Agreement between the Association and the Corporación Boliviana de Fomento and Memorandum of Understanding between the Association, the Inter-American Development Bank and the Government of Bolivia). Signed at Washington, on 24 July 1964 | 203 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 7756. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde : | |
| Échange de lettres portant accord sur les conditions d'octroi au Gouvernement indien d'un prêt spécial au titre de la défense pour la reconstruction du chantier naval de Mazagon et à la construction de frégates de la classe <i>Leander</i> . Londres, 20 novembre 1964 | 85 |
| N° 7757. Association internationale de développement et Équateur : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 26 mai 1964 | 93 |
| N° 7758. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 26 mai 1964 | 113 |
| N° 7759. Grèce et Éthiopie : | |
| Accord commercial (avec listes annexées). Signé à Addis-Abéba, le 22 juin 1959 | 147 |
| N° 7760. Grèce et Danemark : | |
| Accord concernant l'affranchissement mutuel des droits sur les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne. Signé à Athènes, le 4 mars 1961 | 157 |
| N° 7761. Grèce et Tunisie : | |
| Accord de coopération économique, technique et scientifique. Signé à Athènes, le 26 mai 1962 | 163 |
| N° 7762. Association internationale de développement et Bolivie : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet BPC relatif à l'énergie électrique</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Bolivian Power Company Limited). Signé à Washington, le 24 juillet 1964 | 171 |
| N° 7763. Association internationale de développement et Bolivie : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet ENDE relatif à l'énergie électrique</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Corporación Boliviana de Fomento ainsi que le Mémoire d'accord entre l'Association, la Banque interaméricaine de développement et le Gouvernement bolivien). Signé à Washington, le 24 juillet 1964 | 203 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 7764. International Development Association and Syrian Arab Republic : | |
| Development Credit Agreement— <i>Highway Improvement Project</i> (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 24 December 1963 | 253 |
| No. 7765. International Development Association and Pakistan : | |
| Development Credit Agreement— <i>West Pakistan Education Project</i> (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of West Pakistan). Signed at Washington, on 25 March 1964 | 275 |
| No. 7766. International Development Association and Pakistan : | |
| Development Credit Agreement— <i>West Pakistan Highway Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of West Pakistan). Signed at Washington, on 11 June 1964 | 309 |
| No. 7767. International Development Association and Turkey : | |
| Development Credit Agreement— <i>Second Cukurova Power Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Cukurova Elektrik A.S.). Signed at Washington, on 14 July 1964 | 339 |
| No. 7768. International Development Association and Pakistan : | |
| Development Credit Agreement— <i>Indus Basin Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 21 July 1964 | 373 |
| No. 7769. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and Bolivia : | |
| Standard Agreement on operational assistance. Signed at La Paz, on 12 May 1965 | 391 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 7764. Association internationale de développement et République arabe syrienne : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 24 décembre 1963 | 253 |
| N° 7765. Association internationale de développement et Pakistan : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'enseignement au Pakistan occidental</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan occidental). Signé à Washington, le 25 mars 1964 | 275 |
| N° 7766. Association internationale de développement et Pakistan : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier du Pakistan occidental</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan occidental). Signé à Washington, le 11 juin 1964 | 309 |
| N° 7767. Association internationale de développement et Turquie : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'énergie électrique — Société Cukurova</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Cukurova Elektrik A.S.). Signé à Washington, le 14 juillet 1964 | 339 |
| N° 7768. Association internationale de développement et Pakistan : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au bassin de l'Indus</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 21 juillet 1964 | 373 |
| N° 7769. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Bolivie : | |
| Accord type d'assistance opérationnelle. Signé à La Paz, le 12 mai 1965 . . . | 391 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7770. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Democratic Republic of the Congo : | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of the Congo. Leopoldville, 3 January 1964 | 417 |
| No. 7771. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark : | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. London, 16 September 1964 | 427 |
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 4706. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on their behalf and on behalf of the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland) and the Government of Portugal regarding the Nyasaland-Mozambique frontier. Signed at Lisbon, on 18 November 1954 : | |
| Exchange of notes accepting the Report of the Nyasaland-Mozambique Boundary Commission of 27 August 1956 (with annexed Report of the Commission). Lisbon, 29 November 1963 | 441 |
| No. 5489. Agreement between the United Nations and Bolivia for the provision of operational and executive personnel. Signed at La Paz, on 14 December 1960 : | |
| Termination | 480 |
| No. 6891. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Laos regarding economic aid to Laos. Vientiane, 17 May 1963 : | |
| Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Vientiane, 18 August 1964 | 481 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 7770. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République démocratique du Congo : | |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République du Congo. Léopoldville, 3 janvier 1964 | 417 |
| N° 7771. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark : | |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce des céréales. Londres, 16 septembre 1964 | 427 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 4706. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant en son nom et au nom du Gouvernement de la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland) et le Gouvernement portugais relatif à la frontière entre le Nyassaland et le Mozambique. Signé à Lisbonne, le 18 novembre 1954 : | |
| Échange de notes portant acceptation du rapport de la Commission chargée du tracé de la frontière entre le Nyassaland et le Mozambique, en date du 27 août 1956 (avec le rapport de la Commission en annexe). Lisbonne, 29 novembre 1963 | 468 |
| N° 5489. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Bolivie régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à La Paz, le 14 décembre 1960 : | |
| Abrogation | 480 |
| N° 6891. Échange de notes constituant un accord d'assistance économique au Laos entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement laotien. Vientiane, 17 mai 1963 : | |
| Échange de notes (avec annexes) constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Vientiane, 18 août 1964 | 481 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voire texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 May 1965 to 12 May 1965

Nos. 7750 to 7771

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 mai 1965 au 12 mai 1965

N^{os} 7750 à 7771

No. 7750

**GREECE
and
HUNGARY**

**Agreement on civil aviation (with annex and Under-
standing). Signed at Athens, on 27 April 1963**

Official text: English.

Registered by Greece on 10 May 1965.

**GRÈCE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à l'aviation civile (avec annexe et Procès-
verbal d'accord). Signé à Athènes, le 27 avril 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

No. 7750. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CIVIL AVIATION. SIGNED AT ATHENS, ON 27 APRIL 1963

The Royal Hellenic Government and the Government of the Hungarian People's Republic described below at the Contracting Parties, desirous of establishing regulations concerning their mutual relations in the field of civil aviation and of encouraging the development of regular commercial air transport between their two countries, have agreed as follows :

Article I

1. For the purpose of this Agreement, the following terms shall mean :

(a) " Aeronautical Authorities " :

i) In the case of the Royal Hellenic Government :

The Chief of Civil Aviation of the Ministry of Communications for the time being, or any person or body authorized by the Royal Hellenic Government to perform any functions presently exercised by the said Chief or similar functions.

ii) In the case of the Hungarian Government :

The Director General of the Board of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Posts for the time being, or any person or body authorized by the Government of the Hungarian People's Republic to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions.

(b) " Territory " : The land areas, territorial waters adjacent thereto, and the airspace above, under the sovereignty of either Contracting Party.

(c) " International Air Service " : Any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo and passing through the airspace over the territory of more than one state.

(d) " Designated Airline " : The Air Transport enterprise which either Contracting Party has notified in writing to the other Contracting Party as the airline to operate the agreed air services, and perform the rights granted by the other Contracting Party, in accordance with this Agreement.

¹ Came into force provisionally on 27 April 1963, the date of signature, in accordance with article XV (1).

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 7750. ACCORD¹ RELATIF À L'AVIATION CIVILE ENTRE
LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 27 AVRIL 1963

Le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement de la République populaire hongroise, ci-après dénommés « les Parties contractantes », désireux de régler leurs relations dans le domaine de l'aviation civile et d'encourager le développement de transports aériens commerciaux réguliers entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend :

i) En ce qui concerne le Gouvernement royal hellénique :

Du Directeur de l'aviation civile au Ministère des communications, ou de toute personne ou de tout organisme habilités par le Gouvernement royal hellénique à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur ou des fonctions similaires;

ii) En ce qui concerne le Gouvernement hongrois :

Du Directeur général de l'aviation civile au Ministère des postes et des communications, ou de toute personne ou de tout organisme habilités par le Gouvernement de la République populaire hongroise à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires;

b) Le terme « territoire » désigne les régions terrestres, les eaux territoriales y adjacentes et l'espace aérien surjacent placés sous la souveraineté de l'une ou de l'autre des Parties contractantes;

c) L'expression « service aérien international » désigne tout service aérien assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises et traversant l'espace aérien de plusieurs États;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie comme étant l'entreprise autorisée à exploiter les services aériens convenus et à exercer les droits accordés par cette autre Partie, conformément au présent Accord;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 avril 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

(e) "Specified Routes": Air routes specified in the Annex to this Agreement.

2. The Annex ¹ to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include reference to the Annex, except otherwise expressly provided.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services specified in this Annex.

2. The designated airlines shall take into consideration their mutual interests on the common routes so as not to affect unduly their respective services.

3. The agreed services shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate to the traffic demands between the country to which the designated airline belongs and the countries of destination.

4. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines to operate on the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

5. The right to take on and put down in the territory of one Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries, shall be exercised in accordance with general principles of orderly development of the international air transport and in such a way that capacity be related to :

(a) the traffic demand between the country of origin and the countries of destination,

(b) the traffic demand of the area through which the air services pass, taking into consideration the local and regional services,

(c) the requirements of an economical operation of the agreed services.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, grant without delay to the designated airline the appropriate operating authorizations.

¹See p. 18 of this volume.

e) L'expression « routes indiquées » s'entend des routes aériennes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

2. L'annexe¹ au présent Accord est réputée en faire partie intégrante et, sauf stipulation contraire expresse, toute mention de l'Accord sera considérée comme visant aussi l'annexe.

Article II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers indiqués dans l'annexe.

2. Les entreprises désignées devront prendre en considération leurs intérêts mutuels sur les routes communes afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

3. Les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité de charge correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel l'entreprise désignée appartient et les pays de destination.

4. Les entreprises désignées auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus entre les territoires des Parties contractantes.

5. Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'une des Parties contractantes, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique des transports aériens internationaux et de manière que la capacité soit proportionnée :

a) À la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,

b) À la demande de trafic dans la région desservie par les services aériens, compte dûment tenu des services locaux et régionaux,

c) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

Article III

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise chargée d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

¹ Voir p. 19 de ce volume.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party before granting the authorization referred to in paragraph (2) of this article may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in the Annex hereto, in any case where the said Contracting Party has not the proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in physical or legal persons of this Contracting Party.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article IV

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

(a) in any case where it has not the proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in physical or legal persons of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the Annex thereto.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V

1. Each Contracting Party shall cause its designated airline to submit to the aeronautical authorities of the other Party, for approval, one month in advance, the complete timetable of the services specifying the frequencies and aircraft type to be used as well as any other relevant information concerning the operation

3. Avant d'accorder l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 ci-dessus ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés dans l'annexe au présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des personnes physiques ou morales de ladite Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée comme il est dit ci-dessus, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article IV

1. Chaque Partie contractante aura la faculté de retirer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie, des droits énoncés dans l'annexe au présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou des personnes physiques ou morales de ladite Partie;

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;

c) Si l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord et son annexe.

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois ou règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que l'entreprise qu'elle a désignée soumette un mois à l'avance aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, pour approbation, un horaire détaillé des services, indiquant la fréquence des vols et le type d'aéronef utilisé, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant

of the agreed air services. The airlines in question shall communicate any modification of the above mentioned data, in principle with a same prior notification.

2. The designated airline of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on request, any necessary data for the determination of the traffic related to the agreed services.

Article VI

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

3. The tariffs agreed between the designated airlines shall be submitted by them for approval to their National aeronautical authorities at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall communicate directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their approval or any eventual disapproval of the proposed tariffs as much in advance as practicable and, if possible, at least fifteen (15) days before the proposed date of introduction of such tariffs. Any eventual disagreement thereon shall be settled in accordance with the provisions of article XII para. 2.

Article VII

Taxes and other charges for the use of airports, their installations and technical equipment on the territory of one Contracting Party, shall be levied in accordance with the official level of tariffs established by the laws and regulations of this Contracting Party.

Article VIII

1. Aircraft operated on services prescribed in the Annex to this Agreement as well as fuel and lubricants, spare parts, regular equipment and stores on board such aircraft shall be exempt from import and export duties and other duties and taxes on arriving in and departing from the territory of the other Contracting Party, even when the above mentioned supplies are used or consumed during the

l'exploitation des services aériens convenus. Les entreprises notifieront toutes les modifications apportées à ces données, en principe avec le même préavis.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur demande, toutes les données dont elles auront besoin pour déterminer le trafic acheminé sur les services convenus.

Article VI

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par une Partie contractante pour les transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes. Si ces entreprises ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un de ces tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer ce tarif d'un commun accord.

3. Les tarifs convenus par les entreprises désignées seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Dès qu'elles le pourront et, si possible, au moins quinze (15) jours avant la date proposée pour l'entrée en vigueur de nouveaux tarifs, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante feront savoir directement à celles de l'autre Partie si elles approuvent ou, le cas échéant, n'approuvent pas ces tarifs. Tout désaccord à ce sujet devra être réglé conformément au paragraphe 2 de l'article XII.

Article VII

Les taxes et autres droits imposés pour l'utilisation des aéroports, de leurs installations et de l'équipement technique sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront perçus conformément aux barèmes officiels établis par les lois et règlements de ladite Partie contractante.

Article VIII

1. Les aéronefs assurant les services indiqués dans l'annexe du présent Accord, de même que les carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord de ces aéronefs, seront exonérés de tous droits à l'importation et à l'exportation et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur

above flight over the said territory excepting however the cases in which such supplies would be transferred to third persons on the territory of the other Contracting Party.

2. Fuel and lubricants necessary to supply the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, taken on board in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs duties and other national and local taxes.

3. Fuel and lubricants, spare parts, tools, regular equipment and aircraft provisions introduced into and/or deposited on the territory of one Contracting Party for consumption and use by the aircraft of the airline of the other Contracting Party with a view to ensuring the performance of flights prescribed in the Annex to the present Agreement shall be exempt from import and export duties and other duties and taxes on arriving in or departing from the territory of the other Contracting Party, their transfer, however, to third parties, on this territory not being permitted. The above mentioned spare parts, tools, regular equipment and provisions shall be used within the limited area of the airport concerned, for the handling of aircraft, passengers and cargo. However, in the case of a forced landing or landing on an alternate aerodrome the above-mentioned supplies shall be transferred to the point in which the aircraft is.

4. The supplies and objects mentioned in the present article while being on the territory of the other Contracting Party shall be kept under customs supervision.

Article IX

1. Every aircraft used by the designated airlines and engaged on the agreed services shall bear its appropriate nationality and registration marks, and shall carry the following documents :

- (a) its certificate or registration ;
- (b) its certificate of airworthiness ;
- (c) the appropriate licences or certificates for each member of the crew ;
- (d) its journey log book or any other document which replaces it ;
- (e) the aircraft radio station licence ;
- (f) the passenger list ;
- (g) if it carries cargo, a manifest and detailed declaration of the cargo ;

- (h) if it carries special categories of cargo, the necessary permits for this purpose.

2. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party, each Contracting Party reserves the right to

départ, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés pendant le survol dudit territoire à moins qu'ils ne soient transférés à des tiers sur ledit territoire.

2. Les carburants et lubrifiants que les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes chargeront à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante pour leur ravitaillement seront exonérés des droits de douane ainsi que des autres droits nationaux et locaux.

3. Les carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, les outils, l'équipement normal et les provisions de bord introduits ou laissés en dépôt sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour être consommés ou utilisés par les aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie au cours des vols indiqués dans l'annexe au présent Accord seront exonérés de tous droits à l'importation et à l'exportation et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de la première Partie ou à leur départ, leur transfert à des tiers sur ledit territoire étant toutefois interdit. Ces pièces de rechange, outils, équipement normal et provisions de bord seront utilisés dans le périmètre de l'aéroport intéressé, pour les besoins de l'aéronef, des passagers et de la cargaison. Toutefois, en cas d'atterrissage forcé ou d'atterrissage sur un aérodrome de dégagement, les articles susmentionnés seront expédiés à l'endroit où se trouve l'aéronef.

4. Les provisions et objets mentionnés dans le présent article devront, lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de l'autre Partie contractante, être placés sous contrôle douanier.

Article IX

1. Tout aéronef utilisé par les entreprises désignées et affecté aux services convenus devra porter les marques de nationalité et d'immatriculation appropriées et avoir à bord les documents suivants :

- a) Son certificat d'immatriculation;
- b) Son certificat de navigabilité;
- c) Les licences ou brevets voulus pour chaque membre de l'équipage;
- d) Son carnet de route ou tout autre document en tenant lieu;
- e) La licence de la station radio de bord;
- f) La liste des passagers;
- g) S'il transporte des marchandises, un manifeste et une déclaration détaillée de la cargaison;
- h) S'il transporte certaines catégories spéciales de marchandises, les permis nécessaires à cet effet.

2. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie; chacune des Parties se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître,

refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, licences granted by the other Contracting Party to any persons regarded as its nationals under its own national legislation.

Article X

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or in the operation, navigation and conduct of aircraft while in its territory shall equally apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party. The regulations and procedures relating to the security and conduct of flights, applicable by the one Contracting Party to the aircraft of the other Party, shall conform with those uniformly applied to its own aircraft and to the international air transport in general, and shall not substantially differ from the principles of international Conventions in force.

2. Passengers, crew and consignors as well as any third person acting in the name and on behalf of consignors, shall have to conform with the laws and regulations governing on the territory of either Contracting Party entry, stay and departure of passengers, crew and cargo. The above shall apply particularly to the prescriptions relating to the import, export, immigration, customs, sanitary and exchange regulations.

Article XI

In the case of a forced landing, damage or crash occurred to an aircraft of one Contracting Party, on the territory of the other Contracting Party, the Party on the territory of which the above mentioned accident took place shall inform immediately the other Contracting Party in this respect and shall take proper actions for an inquiry on the cause of the accident and at the request of the other Contracting Party shall allow the representatives of this Contracting Party free entrance in its territory in order to be present as observers in the inquiry on the accident. It shall equally take immediate measures in order to assist the crew and passengers victims of this accident and it will secure the mail, luggage and the cargo on board this aircraft. The Contracting Party conducting the inquiry shall communicate the results thereof to the other Contracting Party and if this Contracting Party so desires it shall transmit to the latter copy of the whole documentation on the inquiry.

Article XII

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consult each other from time to time in a view to ensuring the implementation and satisfactory fulfillment of the principles set forth in the present Agreement and the Annex thereto.

pour le survol de son propre territoire, les licences délivrées par l'autre Partie à toute personne qu'elle considère comme son ressortissant en vertu de sa législation nationale.

Article X

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes relatifs à l'entrée, au séjour et au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi qu'à l'exploitation et à la navigation des aéronefs se trouvant sur son territoire s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Les règlements et procédures de sécurité et de conduite des vols que chacune des Parties contractantes appliquera aux aéronefs de l'autre Partie seront conformes à ceux applicables à ses propres aéronefs et aux transports aériens internationaux en général et ne différeront pas sensiblement des principes énoncés dans les Conventions internationales en vigueur.

2. Les passagers, équipages et expéditeurs, ainsi que toute tierce personne agissant au nom des expéditeurs et pour leur compte, devront se conformer aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, équipages et marchandises. Il en sera notamment ainsi pour les prescriptions concernant l'importation, l'exportation, l'immigration, la douane, le contrôle sanitaire et les devises.

Article XI

En cas d'atterrissage forcé, d'avarie ou d'accident survenant à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident aura eu lieu en informera immédiatement l'autre Partie et fera procéder à une enquête sur la cause de l'accident; à la demande de l'autre Partie contractante, elle donnera aux représentants de cette dernière libre accès à son territoire pour assister à l'enquête en tant qu'observateurs. Elle viendra immédiatement en aide à l'équipage et aux passagers victimes de l'accident et assurera la garde du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord. La Partie contractante qui mène l'enquête en communiquera les résultats à l'autre Partie et, si cette dernière le souhaite, lui transmettra le dossier complet de l'enquête.

Article XII

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

2. Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties; if said authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through the diplomatic channels.

Article XIII

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an exchange of Notes.

2. The Annex to the present Agreement may be modified by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Modifications thus agreed upon shall come into force at a date mutually established by the aeronautical authorities and shall be confirmed by an exchange of Notes.

Article XIV

The present Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter.

Article XV

1. The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature.

2. It will be ratified according to the constitutional requirements of each Contracting Party and shall come into final effect on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Budapest.

3. The present Agreement can be denounced by either Contracting Party and shall terminate six months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notification of this denunciation.

IN WITNESS THEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized to this effect, have signed the present Agreement.

DONE in Athens on the 27th April 1963, in duplicate, in the English language, each copy having the same authenticity.

For the Royal
Hellenic Government :

Georges DOUKAS

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

Ferenc MAJOROS

2. Si un différend s'élève quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes le régleront par voie de négociations directes; si elles n'y parviennent pas, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article XIII

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une clause quelconque du présent Accord, la modification envisagée, une fois approuvée par les Parties, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Les modifications convenues entreront en vigueur à la date convenue par les autorités aéronautiques et seront confirmées par un échange de notes.

Article XIV

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte.

Article XV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de la signature.

2. Il sera ratifié conformément aux exigences constitutionnelles de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à titre définitif à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Budapest.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes et expirera six mois après la date de la réception par l'autre Partie, de l'avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Athènes, le 27 avril 1963, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement royal
hellénique :

Georges DOUKAS

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

Ferenc MAJOROS

ANNEX

Article I

The airline designated by the Kingdom of Greece shall be entitled to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

Athens–Budapest and beyond on two routes to be specified later, under an understanding to be reached between the respective aeronautical authorities, on the reciprocity basis, with the frequency specified in article III of this Annex.

Article II

The airline designated by the Hungarian People's Republic shall be entitled to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

(a) Budapest–Athens–Cairo and/or Khartoum and/or Addis Ababa in both directions, up to two times a week.

(b) Budapest–Athens–Beirut and/or Damascus and/or Baghdad in both directions up to two times a week.

Article III

The designated airline of either Contracting Party, in addition to the rights under article I and II of the present Annex, shall have the right to overfly, without landing, and to land for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party, with a frequency of services up to two times a week for the overflight without landing, in both directions, and two times a week for the landing without commercial purposes, in both directions. The points of the routes followed by the flights in conformity with the present article will be agreed between the aeronautical authorities.

Article IV

In any case the airline designated by either Contracting Party shall not have the right to perform flights for remuneration between points situated on the territory of the other Contracting Party (Cabotage).

Article V

The transportation of mail by the designated airlines on the agreed services shall be effected according to the provisions of the Universal Postal Convention as it is at each time in force.

Article VI

Non-scheduled services performed by the designated airlines shall be subject to a previous special authorization. Requests for such authorizations shall be submitted

A N N E X E

Article premier

L'entreprise désignée par le Royaume de Grèce pourra embarquer et débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

Athènes-Budapest et au-delà, sur deux routes qui seront précisées ultérieurement par accord à conclure entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sur la base de la réciprocité, la fréquence des vols étant celle indiquée à l'article III de la présente annexe.

Article II

L'entreprise désignée par la République populaire hongroise pourra embarquer et débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

a) Budapest-Athènes-Le Caire et/ou Khartoum et/ou Addis-Abéba, dans les deux sens, deux fois par semaine au maximum.

b) Budapest-Athènes-Beyrouth et/ou Damas et/ou Bagdad, dans les deux sens, deux fois par semaine au maximum.

Article III

Outre les droits visés aux articles premier et II qui précèdent, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante jusqu'à deux fois par semaine au maximum, dans les deux sens, et y faire des escales non commerciales deux fois par semaine au maximum, dans les deux sens. Les points d'escale sur les routes qui seront desservies en application du présent article seront fixés d'un commun accord par les autorités aéronautiques.

Article IV

L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra en aucun cas effectuer des vols moyennant rémunération entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie (cabotage).

Article V

Le transport du courrier par les entreprises désignées sur les services convenus s'effectuera conformément aux dispositions de la Convention postale universelle en vigueur au moment du vol considéré.

Article VI

Les vols non réguliers assurés par les entreprises désignées feront l'objet d'une autorisation préalable spéciale. L'entreprise intéressée demandera cette autorisation

by the interested airline directly to the aeronautical authority of the other Contracting Party at least two (2) full work days ahead of time.

Article VII

Handling and servicing of aircraft and passengers of the airlines designated by either Contracting Party on the territory of the other Contracting Party shall be entrusted to and exercised by the designated airline of the second Contracting Party.

UNDERSTANDING

BETWEEN THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC IN PURSUANCE OF ARTICLE III OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON CIVIL AVIATION SIGNED IN ATHENS ON THE 27TH OF APRIL 1963, REGARDING THE SPECIFICATION OF THE HUNGARIAN ROUTES FOR OVERFLIGHTS AND LANDINGS FOR NON-COMMERCIAL PURPOSES IN THE TERRITORY OF GREECE

1. The airline to be designated by the Hungarian People's Republic will be entitled to operate, under article III of the Annex to the Agreement on Civil Aviation, on the following agreed routes :

(a) *Routes on which the airline designated by the Hungarian People's Republic will enjoy first freedom rights only :*

i. Budapest–Istanbul or Ankara and further to Djakarta, in both directions, via intermediate points of landing to be specified later as provided in article III of the said Annex.

ii. Budapest–Tel Aviv, in both directions.

(b) *Routes on which the airline designated by the Hungarian People's Republic will enjoy second freedom rights only :*

i. Budapest–Athens–Tunis, in both directions as provided in article III of the said Annex.

ii. Budapest–Athens–Libya, in both directions, as provided in article III of the said Annex.

2. The airline to be designated by the Kingdom of Greece will be entitled to operate, under article III of the Annex to the Agreement on Civil Aviation, on respective routes to be specified later as provided by the above mentioned article III.

Athens, the 27th April 1963.

For the Hellenic
Aeronautical Authorities :
Georges DOUKAS

For the Hungarian
Aeronautical Authorities :
Ferenc MAJOROS

directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, au moins deux (2) jours ouvrables à l'avance.

Article VII

Les services fournis aux aéronefs et aux passagers des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie seront assurés par l'entreprise désignée par cette dernière.

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DU ROYAUME DE GRÈCE ET LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, ÉTABLI EN APPLICATION DE L'ARTICLE III DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF À L'AVIATION CIVILE SIGNÉ À ATHÈNES LE 27 AVRIL 1963 ET DÉFINISSANT LES ROUTES QUE SUIVRONT LES AÉRO-NEFS HONGROIS SURVOLANT LE TERRITOIRE GREC OU Y ATTERRISSANT À DES FINS NON COMMERCIALES

1. L'entreprise qui sera désignée par la République populaire hongroise pourra exploiter les routes convenues suivantes, en application de l'article III de l'annexe à l'Accord relatif à l'aviation civile :

a) *Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la République populaire hongroise bénéficiera uniquement des droits de première liberté :*

i) Budapest–Istanbul ou Ankara et au-delà jusqu'à Jarkarta, dans les deux sens, via des points intermédiaires qui seront précisés ultérieurement conformément à l'article III de ladite annexe;

ii) Budapest–Tel-Aviv, dans les deux sens;

b) *Routes sur lesquelles l'entreprise désignée par la République populaire hongroise bénéficiera uniquement des droits de deuxième liberté :*

i) Budapest–Athènes–Tunis dans les deux sens, conformément à l'article III de ladite annexe;

ii) Budapest–Athènes–Libye dans les deux sens, conformément à l'article III de ladite annexe.

2. L'entreprise qui sera désignée par le Royaume de Grèce pourra, en application de l'article III de l'annexe à l'Accord relatif à l'aviation civile, exploiter les routes qui seront indiquées ultérieurement conformément audit article III.

Athènes, le 27 avril 1963.

Pour les autorités
aéronautiques grecques :
Georges DOUKAS

Pour les autorités
aéronautiques hongroises :
Ferenc MAJOROS

No. 7751

**GREECE
and
POLAND**

**Long-Term Trade Agreement (with exchange of letters,
First Additional Protocol and annexed lists). Signed at
Athens, on 30 September 1963**

Official text: French.

Registered by Greece on 10 May 1965.

**GRÈCE
et
POLOGNE**

**Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises
(avec échange de lettres, premier Protocole addition-
nel et listes y annexées). Signé à Athènes, le 30 sep-
tembre 1963**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

N° 7751. ACCORD À LONG TERME¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 30 SEPTEMBRE 1963

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, après avoir constaté que le développement des relations commerciales entre la Grèce et la Pologne était favorable et fructueux pour les deux Pays au cours de la période du 1^{er} octobre 1960 au 30 septembre 1963 sur la base du premier accord² à trois ans, et animés du désir de bénéficier des avantages d'un nouvel accord à long terme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties Contractantes persuadées que les possibilités existent pour le développement des échanges de marchandises entre les deux Pays au cours de la période allant du 1^{er} octobre 1963 jusqu'au 30 septembre 1966 estiment que le volume global d'exportation et d'importation pour les trois années de la validité du présent Accord devrait atteindre le niveau suivant :

| | <i>en milliers de \$ USA</i> | | |
|-----------------------------------|------------------------------|----------------|----------------|
| | <i>1963-64</i> | <i>1964-65</i> | <i>1965-66</i> |
| Exportations grecques | 13 000 | 13 500 | 14 000 |
| Exportations polonaises | 14 000 | 14 500 | 15 000 |

Des listes détaillées seront établies par les deux Parties lors de la conclusion des Protocoles annuels sur les échanges commerciaux entre la Grèce et la Pologne. À cette occasion les Parties s'efforceront d'augmenter le nombre des produits devant faire l'objet des livraisons réciproques, en tenant compte, d'un commun accord, non seulement des produits qui jouent un rôle traditionnel dans le commerce entre les deux pays, mais encore d'autre produits.

Article 2

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux Pays.

Les listes de contingents n'ayant pas un caractère limitatif, les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'im-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1963, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 127.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7751. LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, ON 30 SEPTEMBER 1963

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Polish People's Republic, having found that the development of trade relations between Greece and Poland was favourable and advantageous to the two countries during the period from 1 October 1960 to 30 September 1963 on the basis of the first three-year agreement² and desiring to enjoy the benefits of a new long-term agreement, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties, convinced that possibilities exist for the development of trade between the two countries during the period from 1 October 1963 to 30 September 1966, estimate that the aggregate volume of exports and imports for the three years during which this Agreement is in force should attain the following level :

| | <i>In \$US 1,000</i> | | |
|--------------------------|----------------------|------------------|------------------|
| | <i>1963-1964</i> | <i>1964-1965</i> | <i>1965-1966</i> |
| Greek exports | 13,000 | 13,500 | 14,000 |
| Polish exports | 14,000 | 14,500 | 15,000 |

Detailed schedules shall be drawn up by the two Parties at the time of conclusion of the annual Protocols concerning trade between Greece and Poland. At that time, the Parties shall endeavour to increase the number of products for reciprocal delivery, taking into account, by agreement, not only products which occupy a traditional place in trade between the two countries, but other products also.

Article 2

The two Contracting Parties shall authorize the importation and exportation of the goods enumerated in the schedules in force, in conformity with the general provisions applied in the two countries.

The quota schedules not being restrictive, the competent authorities of the two countries shall give sympathetic consideration to applications for the

¹ Came into force on 1 October 1963, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 127.

portation et d'exportation des marchandises au-delà des quantités prévues dans les listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Lors de l'octroi des licences d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

Article 3

Les contrats et les factures relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays seront conclus et respectivement libellés en dollars USA.

Article 4

Les marchandises importées dans chacun des deux pays seront destinées à la consommation intérieure du Pays importateur.

Exceptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre Partie Contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux Pays tiers.

Article 5

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement du 8 novembre 1960¹ dont la validité est prolongée jusqu'à l'expiration du présent Accord à long terme et qui fait partie intégrante de ce même Accord.

Article 6

Les deux Parties Contractantes institueront une Commission Mixte Gouvernementale. Cette Commission aura pour tâche d'établir les listes détaillées annuelles, de surveiller l'exécution du présent Accord et de soumettre aux deux Gouvernements toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux Pays.

La Commission Mixte se réunira à la demande d'une des deux Parties.

Article 7

Le présent Accord remplace l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 8 novembre 1960² ainsi que le Protocole Additionnel du 17 décembre 1962 et les annexes respectives.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à partir du 1^{er} octobre 1963 et expirera le 30 septembre 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 141.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 127.

importation and exportation of goods in excess of the quantities specified in the schedules or of products not included in the schedules. In the granting of import and export licences, the seasonal character of goods shall be taken into account.

Article 3

Contracts and invoices relating to trade between the two countries shall be respectively concluded and expressed in United States dollars.

Article 4

Goods imported into each of the two countries shall be assigned to domestic consumption in the importing country.

By way of exception, and with the prior consent of the other Contracting Party, such goods may, if necessary, be re-exported to third countries.

Article 5

Payments relating to reciprocal trade shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement of 8 November 1960,¹ the term of which is hereby extended until the expiry of the present Long-Term Agreement and which forms an integral part of the present Agreement.

Article 6

The two Contracting Parties shall appoint a Joint Governmental Commission. The Commission shall be responsible for drawing up the annual detailed schedules, supervising the application of this Agreement, and submitting to the two Governments any proposals for improving trade relations between the two countries.

The Joint Commission shall meet at the request of either of the two Parties.

Article 7

This Agreement shall supersede the Long-Term Trade Agreement between the Kingdom of Greece and the Polish People's Republic of 8 November 1960,² the Additional Protocol of 17 December 1962, and the respective annexes.

Article 8

This Agreement shall enter into force on 1 October 1963 and expire on 30 September 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 141.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 127.

Après cette date il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées aux transactions qui ne seraient pas encore définitivement réalisées au jour de son expiration.

FAIT à Athènes le 30 Septembre 1963, en double exemplaire, en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Ménélas ALEXANDRAKIS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

Michał KAJZER.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 30 septembre 1963

Monsieur le Président.

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial à long terme en date de ce jour entre la Grèce et la Pologne, les deux Délégations sont tombées d'accord afin que l'article 4 de l'Accord de Paiements du 8 novembre 1960¹ soit remplacé par le texte suivant :

« Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs « Comptes clearings » jusqu'à une somme de \$2 000 000 USA. »

Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me confirmer le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Ménélas ALEXANDRAKIS
Président de la Délégation hellénique

Monsieur Michał Kajzer
Président de la Délégation polonaise
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 141.

After that date it shall be extended from year to year by tacit agreement unless three months' notice of termination is given.

The provisions of this Agreement shall continue to be applied to transactions which have not been fully carried out by its date of expiry.

DONE at Athens, on 30 September 1963, in duplicate, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

For the Government
of the Polish People's Republic :

Ménélas ALEXANDRAKIS

Michal KAJZER

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 30 September 1963

Sir,

During the negotiations which led to the signing of the Long-Term Trade Agreement of today's date between Greece and Poland, the two Delegations agreed that article 4 of the Payments Agreement of 8 November 1960¹ should be replaced by the following text :

“ With a view to facilitating reciprocal trade, the two banks mentioned above shall effect payments up to a total of 2,000,000 United States dollars, irrespective of the state of balance of their ‘ Clearing Accounts ’ . ”

I should be glad if you would confirm the contents of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ménélas ALEXANDRAKIS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Michal Kajzer
Chairman of the Polish Delegation
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 141.

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Athènes, le 30 septembre 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de cette lettre. Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Michał KAJZER

Président de la Délégation polonaise

Monsieur Ménélas Alexandrakis
Président de la Délégation hellénique
En ville

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 30 septembre 1963

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord à long terme entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce, les deux Parties Contractantes se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Parmi les paiements qui, conformément à l'article 2 de l'Accord de Paiement entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce en date du 8 novembre 1960¹, sont réglés par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 dudit Accord, seront dorénavant inclus les paiements résultant du produit des recettes, ainsi que les salaires, rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Ménélas ALEXANDRAKIS

Président de la Délégation hellénique

Monsieur Michał Kajzer
Président de la Délégation polonaise
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 483, p. 141.

II

THE CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Athens, 30 September 1963

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me of the following :

[See letter I]

In reply, I have the honour to confirm the contents of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Michał KAJZER

Chairman of the Polish Delegation

Mr. Ménélas Alexandrakis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

III

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 30 September 1963

Sir,

During the negotiations which led to the signing this day of the Long-Term Agreement between the Polish People's Republic and the Kingdom of Greece, the two Contracting Parties agreed to the following :

The payments which, under article 2 of the Payments Agreement between the Polish People's Republic and the Kingdom of Greece dated 8 November 1960¹, are to be effected through the accounts referred to in article 1 of the said Agreement shall henceforth include payments in respect of receipts from and wages, fees and honorariums in connexion with cultural and sports activities.

I should be glad if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ménélas ALEXANDRAKIS

Chairman of the Greek Delegation

Mr. Michał Kajzer
Chairman of the Polish Delegation
Athens

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 483, p. 141.

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION POLONAISE

Athènes, le 30 septembre 1963

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer le contenu de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Michał KAJZER

Président de la Délégation polonaise

Monsieur Ménélas Alexandrakis
Président de la Délégation hellénique
En ville

PREMIER PROTOCOLE ADDITIONNEL

À L'ACCORD À LONG TERME RELATIF À L'ÉCHANGE DE MARCHANDISES
ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE¹

Conformément à l'article premier de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne signé en date de ce jour¹, les représentants des deux Gouvernements sont convenus que l'échange de marchandises entre les deux pays pour la période du 1^{er} octobre 1963 jusqu'au 30 septembre 1964 s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les listes A-1 et B-1 annexées au présent Protocole.

FAIT à Athènes, le 30 septembre 1963, en double exemplaire, en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Ménélas ALEXANDRAKIS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Pologne :

Michał KAJZER

¹ Voir p. 24 de ce volume.

IV

THE CHAIRMAN OF THE POLISH DELEGATION

Athens, 30 September 1963

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me of the following :

[See letter III]

I have the honour to confirm the contents of your letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Michał KAJZER
Chairman of the Polish Delegation

Mr. Ménélas Alexandrakis
Chairman of the Greek Delegation
Athens

FIRST ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE
AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

In conformity with article 1 of the Long-Term Trade Agreement between Greece and Poland signed this day,¹ the representatives of the two Governments have agreed that trade between the two countries for the period from 1 October 1963 to 30 September 1964 shall be effected on the basis of the quotas specified in schedules " A-1 " and " B-1 " annexed to this Protocol.

DONE at Athens, on 30 September 1963, in duplicate, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Ménélas ALEXANDRAKIS

For the Government
of the Polish People's Republic :

Michał KAJZER

¹ See p. 25 of this volume.

LISTE A-1

MARCHANDISES GRECQUES À EXPORTER VERS LA POLOGNE
PENDANT LA PÉRIODE CONVENTIONNELLE 1963-64

| | <i>Quantité en tonnes</i> | <i>Valeur en milliers \$ USA</i> |
|---|-----------------------------------|--|
| 1. Tabac | 2 500 | |
| 2. Coton | 6 000 | |
| 3. Oranges et marchandises | | 400 |
| 4. Citrons | | 1 100 |
| 5. Fruits séchés (raisins, figues) | | 350 |
| 6. Jus de fruits | | 30 |
| 7. Vins et brandy | | 75 |
| 8. Olives | | 25 |
| 9. Huile d'olive | | 30 |
| 10. Grains de sésame | | 40 |
| 11. Feuilles de laurier | | 40 |
| 12. Éponges | | 75 |
| 13. Filés de coton | | p.m. |
| 14. Tissus divers y compris « Hevella » ainsi que tricotage | | 250 |
| 15. Colophane | 500 | |
| 16. Peaux d'agneaux brutes | | 400 |
| 17. Bandes et napettes | | 10 |
| 18. Pyrites | 10 000 | |
| 19. Minerais de fer | 30 000 | |
| 20. Concentrés de zinc | 10 000 | |
| 21. Minerais de manganèse | 5 000 | |
| 22. Kaolin | p.m. | |
| 23. Magnésite | | 30 |
| 24. Éneri en poudre | | 30 |
| 25. Placages de noyer | | 100 |
| 26. Paille de sorgho | | 50 |
| 27. Tourteaux | 2 500 | |
| 28. Divers, y compris conserves de légumes et lames à raser | | 250 |

LISTE B-1

MARCHANDISES POLONAISES À EXPORTER VERS LA GRÈCE
PENDANT LA PÉRIODE CONVENTIONNELLE 1963-64

| | <i>Quantité en tonnes</i> | <i>Valeur en milliers \$ USA</i> |
|--|-----------------------------------|--|
| 1. Charbon | 50 000 | |
| 2. Coke | | p.m. |
| 3. Divers produits d'acier laminés | | 125 |
| 4. Beurre | | 100 |

SCHEDULE A-1

GREEK EXPORTS TO POLAND DURING THE 1963-1964 AGREEMENT PERIOD

| | <i>Quantity in tons</i> | <i>Value in \$US 1,000</i> |
|--|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Tobacco | 2,500 | |
| 2. Cotton | 6,000 | |
| 3. Oranges and tangerines | | 400 |
| 4. Lemons | | 1,100 |
| 5. Dried fruits (raisins, figs) | | 350 |
| 6. Fruit juices | | 30 |
| 7. Wines and brandy | | 75 |
| 8. Olives | | 25 |
| 9. Olive oil | | 30 |
| 10. Sesame seeds | | 40 |
| 11. Laurel leaves | | 40 |
| 12. Sponges | | 75 |
| 13. Cotton yarns | | p.m. |
| 14. Miscellaneous fabrics, including "Hevella", and knitted goods | | 250 |
| 15. Resin | 500 | |
| 16. Undressed lamb skins | | 400 |
| 17. Leather runners and table mats | | 10 |
| 18. Pyrites | 10,000 | |
| 19. Iron ores | 30,000 | |
| 20. Zinc concentrates | 10,000 | |
| 21. Manganese ores | 5,000 | |
| 22. Kaolin | p.m. | |
| 23. Magnesite | | 30 |
| 24. Emery powder | | 30 |
| 25. Walnut veneers | | 100 |
| 26. Sorghum straw | | 50 |
| 27. Oil-cake | 2,500 | |
| 28. Miscellaneous, including preserved vegetables and razor blades | | 250 |

SCHEDULE B-1

POLISH EXPORTS TO GREECE DURING THE 1963-1964 AGREEMENT PERIOD

| | <i>Quantity in tons</i> | <i>Value in \$US 1,000</i> |
|---|-----------------------------|--------------------------------|
| 1. Coal | 50,000 | |
| 2. Coke | | p.m. |
| 3. Miscellaneous products of rolled steel | | 125 |
| 4. Butter | | 100 |

| | <i>Quantité en tonnes</i> | <i>Valeur en milliers \$ USA</i> |
|---|-----------------------------------|--|
| 5. Volaille | 500 | |
| 6. Œufs | | p.m. |
| 7. Œufs à couver | | 10 |
| 8. Poussins d'un jour | | 10 |
| 9. Feuilles gaufrées en cire artificielle et essaims d'abeilles | | p.m. |
| 10. Viande congelée | 4 300 | |
| 11. Bétail d'abattage | | 450 |
| 12. Bétail d'élevage | | 80 |
| 13. Conserves de viande, y compris jambon | | 200 |
| 14. Sucre | 10 000 | |
| 15. Féculé de pommes de terre | | 20 |
| 16. Dextrine | | p.m. |
| 17. Pommes de terre de consommation | | p.m. |
| 18. Pommes de terre de semence | | 60 |
| 19. Semences de betteraves à sucre | 200 | |
| 20. Semences potagères, de fleurs d'arbres et d'arbustes | | 5 |
| 21. Malt | 1 000 p.a. | |
| 22. Lait condensé et lait en poudre | | 300 |
| 23. Fromages | | p.m. |
| 24. Harengs fumés | | 250 |
| 25. Confiserie | | p.m. |
| 26. Divers produits alimentaires y compris conserves de poissons | | 300 |
| 27. Alcool | | p.m. |
| 28. Articles miniers et articles de chasse (dynamite, détonateurs, mèches, munitions et poudre) | | 15 |
| 29. Caoutchouc synthétique | | p.m. |
| 30. Soude Calcinée | 3 500 | |
| 31. Soude caustique | 1 000 | |
| 32. Carbure de calcium | 500 | |
| 33. Colorants et pigments, y compris demi-produits pour colorants et produits auxiliaires | | 100 |
| 34. Produits chimiques divers, y compris bichromate de potassium, bichromate de sodium, potasse caustique, chlorure d'ammonium, huile d'aniline, blanc de zinc, litharge, phénol, insecticides, monochlorobenzène, peintures et vernis, naphthalène, hydroquinone, etc. | | 250 |
| 35. Matière plastiques y compris chlorure de polyvinyle | | 30 |
| 36. Pellicules de cinéma | | 50 |
| 37. Pellicules et papiers pour appareils de photo | | 10 |
| 38. Produits pharmaceutiques | | 150 |
| 39. Engrais chimiques (superphosphates) | | p.m. |
| 40. Verre, cristaux, porcelaine, porcelite | | |
| 41. Faïence sanitaire | | 50 |
| 42. Produits réfractaires | | 10 |
| 43. Panneaux en plâtre | | p.m. |

| | Quantity in tons | Value in \$US 1,000 |
|--|---------------------|------------------------|
| 5. Poultry | 500 | |
| 6. Eggs | | p.m. |
| 7. Hatching eggs | | 10 |
| 8. One-day-old baby chicks | | 10 |
| 9. Honeycomb foundations of artificial wax and swarms of bees | | p.m. |
| 10. Frozen meat | 4,300 | |
| 11. Livestock for slaughter | | 450 |
| 12. Livestock for breeding | | 80 |
| 13. Preserved meats, including ham | | 200 |
| 14. Sugar | 10,000 | |
| 15. Potato starch | | 20 |
| 16. Dextrin | | p.m. |
| 17. Potatoes for consumption | | p.m. |
| 18. Seed potatoes | | 60 |
| 19. Sugar-beet seeds | 200 | |
| 20. Vegetable seeds, seeds from flowers of trees and bushes | | 5 |
| 21. Malt | 1,000 p.a. | |
| 22. Condensed and powdered milk | | 300 |
| 23. Cheese | | p.m. |
| 24. Smoked herring | | 250 |
| 25. Sugar confectionery | | p.m. |
| 26. Miscellaneous foodstuffs including preserved fish | | 300 |
| 27. Alcohol | | p.m. |
| 28. Articles for mining and hunting (dynamite, detonators, fuses, munitions and gunpowder) | | 15 |
| 29. Synthetic rubber | | p.m. |
| 30. Calcined soda | 3,500 | |
| 31. Caustic soda | 1,000 | |
| 32. Calcium carbide | 500 | |
| 33. Dyes and pigments, including semi-finished products for dyes and auxiliary products | | 100 |
| 34. Miscellaneous chemical products, including potassium dichromate, sodium dichromate, caustic potash, ammonium chloride, aniline oil, zinc white, litharge, phenol, insecticides, monochlorobenzene, paints and varnishes, naphthalene, hydroquinone, etc. | | 250 |
| 35. Plastic material including polyvinyl chloride | | 30 |
| 36. Cinematograph film | | 50 |
| 37. Photographic film and paper | | 10 |
| 38. Pharmaceutical products | | 150 |
| 39. Chemical fertilizers (superphosphates) | | p.m. |
| 40. Glass, crystal, porcelain, porcellanite | | |
| 41. Sanitary earthenware | | 50 |
| 42. Refractory goods | | 10 |
| 43. Panels of plaster | | p.m. |

| | <i>Quantité en tonnes</i> | <i>Valeur en milliers \$ USA</i> |
|---|-----------------------------------|--|
| 44. Panneaux en pâte de bois | | 300 |
| 45. Frises de chêne et parquet de chêne | | 25 |
| 46. Contre-plaqué | | 30 |
| 47. Bois scié de conifère | | p.m. |
| 48. Poteaux en bois pour réseau électrique | | p.m. |
| 49. Papiers divers, y compris papier journal | | 220 |
| 50. Allumettes | | p.m. |
| 51. Appareils et matériel photographiques, y compris films pour radiographie | | 50 |
| 52. Tissus de coton, rayonne, lin, toiles cirées, couvertures, tissus de laine, rideaux et tapis, essuie-mains, nappes et mouchoirs de poche, confection et bas, cloches de laine | 300. | p.m. |
| 53. Feuilles plastiques | | 20 |
| 54. Filés de rayonne viscosé | | 20 |
| 55. Peaux tannées de porc et de veau | | 30 |
| 56. Pneus | | 30 |
| 57. Boîtes d'accumulateurs en ébonite | | p.m. |
| 58. Divers articles techniques en caoutchouc | | 10 |
| 59. Divers articles en métal, y compris ustensiles de ménage et de cuisine, couverts inoxydables, ferrures de construction, boulons, ect. | | 150 |
| 60. Machines à coudre | | 100 |
| 61. Bicyclettes | | 100 |
| 62. Appareils de projection de cinéma | | 50 |
| 63. Postes de TSF et lampes | | 100 |
| 64. Pick-up, magnétophones et électrophones | | 10 |
| 65. Instruments de musique, y compris pianos | | 20 |
| 66. Équipement de sport et pour camping | | 35 |
| 67. Piles diverses | | p.m. |
| 68. Réveils | | 15 |
| 69. Articles de ménage en émail et articles de ménage électriques, y compris machines à laver | | 100 |
| 70. Articles d'art ménager en matière plastique | | 5 |
| 71. Frigidaires | | p.m. |
| 72. Raccords en fonte | | 170 |
| 73. Tôles de zinc | | 75 |
| 74. Tôles d'acier perforées | | 25 |
| 75. Jouets divers et ornements pour arbres de Noël | | 20 |
| 76. Timbres-poste, articles de folklore artistique | | 15 |
| 77. Films | | 20 |
| 78. Machines diverses et installations industrielles, y compris :* Matériel et équipement électrotechniques divers | | |

* NOTE : Sont exclues les machines dont l'importation est défendue pour tous les pays fournisseurs.

| | <i>Quantity in tons</i> | <i>Value in \$US 1,000</i> |
|---|-----------------------------|--------------------------------|
| 44. Panels of wood pulp | | 300 |
| 45. Oak friezes and oak parquet flooring | | 25 |
| 46. Plywood | | 30 |
| 47. Sawn coniferous timber | | p.m. |
| 48. Wooden poles for electricity systems | | p.m. |
| 49. Miscellaneous paper, including newsprint | | 220 |
| 50. Matches | | p.m. |
| 51. Cameras and photographic equipment, including X-ray films | | 50 |
| 52. Cotton, rayon and linen fabrics, oil-cloth, blankets, woolen fabrics, curtains and carpets, hand towels, table-cloths and handkerchiefs, made up articles and stockings, woollen hat-shapes | 300 | p.m. |
| 53. Plastic sheets | | 20 |
| 54. Viscose rayon yarn | | 20 |
| 55. Tanned pig and calf skins | | 30 |
| 56. Tyres | | 30 |
| 57. Accumulator boxes of ebonite and vulcanite | | p.m. |
| 58. Miscellaneous technical articles of rubber | | 10 |
| 59. Miscellaneous metal products, including household and kitchen utensils, stainless cutlery, builders' hardware, bolts, etc. | | 150 |
| 60. Sewing machines | | 100 |
| 61. Bicycles | | 100 |
| 62. Cinema projectors | | 50 |
| 63. Radios and valves | | 100 |
| 64. Pick-ups, magnetophones and electrophones | | 10 |
| 65. Musical instruments, including pianos | | 20 |
| 66. Sports and camping equipment | | 35 |
| 67. Miscellaneous cells and batteries | | p.m. |
| 68. Alarm-clocks | | 15 |
| 69. Enamel household equipment and electric household equipment, including washing machines | | 100 |
| 70. Household equipment of plastic | | 5 |
| 71. Refrigerators | | p.m. |
| 72. Joints of iron or steel | | 170 |
| 73. Sheets and plates of zinc | | 75 |
| 74. Perforated steel plates and sheets | | 25 |
| 75. Miscellaneous toys and Christmas tree decorations | | 20 |
| 76. Postage stamps, artistic handicraft articles | | 15 |
| 77. Films | | 20 |
| 78. Miscellaneous machinery and industrial plant including :* Miscellaneous electrotechnical material and equipment | | |

* NOTE: Machinery, the importation of which is prohibited for all supplying countries, is excluded.

| | <i>Quantité en tonnes</i> | <i>Valeur en milliers \$ USA</i> |
|--|-----------------------------------|--|
| Machines-outils à travailler les métaux et le bois | | |
| Wagons et matériel ferroviaire | | |
| Machines de construction et pour les travaux publics | | |
| Grues et installations de levage | | |
| Machines de fonderie | | |
| Machines pour l'industrie textile | | |
| Machines agricoles et tracteurs | | |
| Autos et camionnettes pick-up « Warszawa », microbus, remor- ques, motocyclettes, scouts, cyclomoteurs, pièces de rechange | | |
| Avions de sport et planeurs | | |
| Machines et installations pour l'industrie alimentaire et pièces de rechange | | |
| Presses hydrauliques pour matières plastiques | | |
| Outils d'atelier | | |
| Moteurs Diesel | | |
| Machines et installations de mines | | |
| Compresseurs | | |
| Appareils de mesure et de contrôle | | |
| Instruments de médecine et de laboratoire | | |
| Roulements à billes et à rouleaux | | |
| Installations complètes | | |
| Machines pour l'industrie chimique | | |
| Installations et pièces en fonte | | |
| Estampages et pièces en fonte | | |
| Constructions en acier | | |
| Chalutiers et équipement pour bureaux | | 4 000 |
| 79. Divers | | 250 |

Quantity Value in
in tons \$ US 1,000

| | |
|---|-------|
| Machine tools for working metal and wood | |
| Railway rolling-stock and equipment | |
| Building and public works machinery | |
| Cranes and lifting equipment | |
| Foundry machinery | |
| Machinery for the textile industry | |
| Agricultural machinery and tractors | |
| “Warszawa” cars and pick-up trucks, small buses, trailers, motor-cycles, scooters, motorized bicycles, and spare parts | |
| Sporting aircraft and gliders | |
| Machinery and plant for the food industry, and spare parts | |
| Hydraulic presses for plastic materials | |
| Workshop tools | |
| Diesel engines | |
| Mining machinery and plant | |
| Compressors | |
| Measuring and controlling apparatus | |
| Medical and laboratory instruments | |
| Ball-bearings and roller-bearings | |
| Complete installations | |
| Machinery for the chemical industry | |
| Apparatus and parts of steel | |
| Drop forgings and parts of steel | |
| Structures of steel | |
| Trawlers and office equipment | 4,000 |
| 79. Miscellaneous | 250 |

No. 7752

**GREECE
and
DENMARK**

Exchange of letters (with annexed schedule) constituting an agreement relating to trade during the period from 25 August 1963 to 24 August 1964. Athens, 26 September 1963

Official text : French.

Registered by Greece on 10 May 1965.

**GRÈCE
et
DANEMARK**

Échange de lettres (avec liste annexée) constituant un accord relatif aux échanges commerciaux pendant la période du 25 août 1963 au 24 août 1964. Athènes, 26 septembre 1963

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

N° 7752. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT GREC ET LE GOUVERNEMENT DANOIS CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX PENDANT LA PÉRIODE DU 25 AOÛT 1963 AU 24 AOÛT 1964. ATHÈNES, 26 SEPTEMBRE 1963

I

N° d'ordre 64, Dan/Gre.

Athènes, le 26 septembre 1963

Monsieur le Président du Conseil,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes, entre cette Ambassade et le Ministère Hellénique des Affaires Étrangères, au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pour la période allant du 25 août 1963 au 24 août 1964, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes :

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée à la présente lettre.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement Hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Lorenz PETERSEN
Chargé d'Affaires a.i.

1 annexe

Son Excellence Monsieur P. Pipinélis
Président du Conseil et Ministre des Affaires Étrangères
Athènes

¹ Entré en vigueur le 25 août 1963, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7752. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ RELATING TO TRADE DURING THE PERIOD FROM 25 AUGUST 1963 TO 24 AUGUST 1964. ATHENS, 26 SEPTEMBER 1963

I

Serial No. 64, Dan/Gre.

Athens, 26 September 1963

Sir,

With reference to the conversations which have just taken place at Athens between this Embassy and the Greek Ministry of Foreign Affairs concerning trade between Denmark and Greece for the period 25 August 1963 to 24 August 1964, I have the honour to submit the following proposals to you :

1. Trade between the two countries shall be conducted on the basis of such export and import liberalization measures as have been or may be taken in each of the two countries.

2. The export from Greece of products still subject to quota in Denmark shall take place on the basis of the schedule annexed to this letter.

I should be grateful if you would signify the Greek Government's agreement to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Lorenz PETERSEN
Chargé d'Affaires a.i.

1 annex

His Excellency Mr. P. Pipineles
President of the Council and Minister for Foreign Affairs
Athens

¹ Came into force on 25 August 1963, in accordance with the provisions of the said letters.

LISTE DES PRODUITS GRECS CONTINGENTÉS AU DANEMARK PENDANT
LA PÉRIODE DU 25 AOÛT 1963 AU 24 AOÛT 1964

| | <i>Valeur en milliers de couronnes danoises</i> |
|------------------|---|
| Vins | 500 |
| Divers | 50 |

II

N° F1022DA-47

Athènes, le 26 septembre 1963

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement Royal Hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

(*Signé*) P. PIPINÉLIS

Monsieur Lorenz Petersen
Chargé d'Affaires a.i. de Danemark
En ville

SCHEDULE OF GREEK PRODUCTS SUBJECT TO QUOTA IN DENMARK
DURING THE PERIOD 25 AUGUST 1963 TO 24 AUGUST 1964

| | <i>Value in thousands of Danish kroner</i> |
|-------------------------|--|
| Wines | 500 |
| Miscellaneous | 50 |

II

No. F1022DA-47

Athens, 26 September 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to confirm the Royal Greek Government's agreement to the foregoing.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) P. PIPINELES

Mr. Lorenz Petersen
Chargé d'Affaires a.i. of Denmark
Athens

No. 7753

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Second Telecommunications Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 6 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 10 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 6 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 mai 1965.

No. 7753. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*SECOND TELECOMMUNICATIONS PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 JULY 1964

AGREEMENT, dated July 6, 1964, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein :

(a) Section 3.0I is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

¹ Came into force on 4 August 1964, upon notification by the Association to the Government of India.

² See p. 68 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7753. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 JUILLET 1964

CONTRAT, en date du 6 juillet 1964, entre l'INDE, agissant par l'intermédiaire de son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contract acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o I de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², sous réserve toutefois des modifications énumérées ci-après (ledit Règlement n^o 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si ces dispositions figuraient intégralement dans le présent Contrat :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

² Voir p. 69 de ce volume.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“5. The term ‘Borrower’ means India, acting by its President.”

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to thirty-three million dollars (\$33,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Regulations, to withdraw from the Credit Account :

(a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of locally manufactured goods to be financed under this Agreement, such percentage or percentages to represent the foreign exchange component of such cost; and

(b) such amounts as shall have been paid (other than for local currency expenditures) for the reasonable cost of imported goods to be financed under this Agreement and, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods;

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trente-trois millions (33 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat et Règlement, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit.

a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, qui seront fixés de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été déboursées pour régler le coût raisonnable de marchandises fabriquées localement qui doivent être financées en vertu des dispositions du présent Contrat, ce pourcentage ou ces pourcentages constituant la fraction du coût qui sera représentée par des monnaies étrangères; et

b) Les sommes qui auront été déboursées (autrement que pour les dépenses en monnaie locale) pour payer le coût raisonnable des marchandises importées qui doivent être achetées en vertu des dispositions du présent Contrat et, si l'Association y consent, les sommes dont aura besoin l'Emprunteur pour effectuer le paiement du coût raisonnable desdites marchandises;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to January 1, 1964; or (ii) expenditures for locally manufactured goods major contents of which have been manufactured or purchased in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the International Bank for Reconstruction and Development.

As used in this Section, the term "local currency expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each January 15 and July 15 commencing January 15, 1975 and ending July 15, 2014, each instalment to and including the instalment payable on July 15, 1984, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out and operation of the Project.

Il est entendu cependant qu'aucun prélèvement ne sera effectué i) au titre de dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1964; ou ii) au titre de dépenses afférentes à des marchandises fabriquées localement mais dont la plus grande partie du contenu aura été fabriquée ou achetée sur les territoires de tout pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou les dépenses afférentes à l'achat de marchandises produites (y compris de services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année, à partir du 15 janvier 1975 et jusqu'au 15 juillet 2014; les versements à effectuer jusqu'au 15 juillet 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet et l'exploitation des installations qui en font partie.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out, operated and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, public utility and financial practices.

(b) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(c) The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(d) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or for the operation of the telecommunications facilities of the Borrower, or any part thereof; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, the Telecommunications Branch of the Posts and Telegraphs Department of the Borrower, the Indian Telephone Industries Limited, the Hindustan Cables Limited, the Hindustan Teleprinters Limited, any agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or the operation of the telecommunications facilities of the Borrower to which the Program referred to in Schedule 1¹ to this Agreement relates, or any part thereof, and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, and the goods, and the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or the operation of the telecommunications facilities of the Borrower to which the Program referred to in Schedule 1 to this Agreement relates, or any part thereof.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably

¹ See p. 64 of this volume.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et fera exploiter et entretenir les installations qui en font partie avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à l'Association, à la demande de celle-ci, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

d) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par des bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées, totalement ou partiellement, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur ; ii) il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter, en totalité ou en partie, les travaux d'exécution du Projet, les marchandises, le service des télécommunications du Département des postes et télégraphes de l'Emprunteur, l'Indian Telephone Industries Limited, l'Hindustan Cables Limited, l'Hindustan Teleprinters Limited, l'agence ou les agences de l'Emprunteur qui seront responsables de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur auxquels se rapporte le Programme visé à l'annexe 1¹ du présent Contrat, ainsi que tous les livres et documents pertinents ; iii) il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds prélevés sur le Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées, totalement ou partiellement, de l'exécution du Projet ou de l'exploitation des installations de télécommunications de l'Emprunteur auxquelles se rapporte le Programme visé à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

¹ Voir p. 65 de ce volume.

request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.05. (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Credit against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

(b) In particular, the Borrower shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 4.06. The Borrower shall operate and maintain its telecommunication facilities, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound public utility and engineering practices.

quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.05. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques et pour les montants prévus par une saine pratique commerciale et une bonne gestion des services d'utilité publique.

b) En particulier, l'Emprunteur devra prouver à l'Association que les dispositions voulues ont été prises pour assurer les marchandises d'importation achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations de télécommunications, et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

*Article V*MODIFICATION OF DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT
(*Telecommunications Project*) DATED SEPTEMBER 14, 1962¹

Section 5.01. The Development Credit Agreement (*Telecommunications Project*) between India and the Association, dated September 14, 1962,¹ is amended as follows :

1. By the deletion of Section 5.02 and the substitution therefor of a new Section 5.02 reading exactly like Section 6.02 of this Agreement.

2. By the deletion of Schedule 1 to said Development Credit Agreement as amended and the substitution therefor of a new Schedule 1 reading exactly like Schedule 1 to this Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 of the Regulations, the following additional events are specified : (a) there shall not have been made from time to time such adjustments in the telecommunications tariffs of the Borrower as may be necessary to provide funds sufficient (i) to cover all cash operating expenses of its telecommunications facilities, including adequate maintenance, capital-at-charge payments and gross contributions to the Renewal Reserve Fund for such facilities, and (ii) to meet, together with withdrawals from the Renewal Reserve Fund, a reasonable portion of the cost of the expansion and replacement of such facilities; and (b) a review of such tariffs shall not have been made when necessary but in any case at least once a year, in order to verify that such tariffs are appropriate to provide the Borrower with such funds.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 448, p. 3.

*Article V*AMENDEMENT AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT
(*Projet relatif aux télécommunications*) EN DATE DU 14 SEPTEMBRE 1962¹

Paragraphe 5.01. Le Contrat de crédit de développement (*Projet relatif aux télécommunications*) entre l'Inde et l'Association, en date du 14 septembre 1962¹, est modifié comme suit :

1. Le paragraphe 5.02 dudit Contrat est remplacé par le paragraphe 6.02 ci-dessous du présent Contrat.

2. L'annexe 1 dudit Contrat, ainsi modifié, est remplacée par l'annexe 1 ci-après du présent Contrat.

Article VI

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement : *a*) le fait que l'Emprunteur n'a pas procédé aux ajustements de tarifs des télécommunications nécessaires en vue : i) de couvrir toutes les dépenses d'exploitation effectives de ses installations de télécommunications, y compris les dépenses normales d'entretien, ainsi que les charges du capital et les contributions brutes au Fonds de réserve en vue du renouvellement des installations; ii) de compléter les tirages effectués sur ledit Fonds de réserve de manière à couvrir une part raisonnable des dépenses entraînées par l'agrandissement et le renouvellement de ces installations; *b*) le fait que l'Emprunteur n'a pas procédé à l'examen des tarifs nécessaire, en tout cas au moins une fois par an, pour s'assurer que lesdits tarifs lui permettent de se procurer les sommes nécessaires aux fins de l'alinéa *a* ci-dessus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 448, p. 3.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1966, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
New Delhi, India

Alternative address for cables and radiograms :

Ecofairs
New Delhi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

Section 7.04. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By B. K. NEHRU
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS
President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1966, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

Paragraphe 7.04. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(*Signé*) B. K. NEHRU
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the Program which is included in the Borrower's Third Five-Year Plan (ending March 31, 1966) for the rehabilitation, modernization and expansion of the telecommunications facilities owned and operated by the Borrower.

The Project comprises the following main items :

I. Urban Telephone Service

- (a) installation of about 625,000 new telephone sets, of which about 350,000 will be additions and the rest replacement of existing sets;
- (b) installation of about 6,000 new private branch exchanges;
- (c) installation of new central automatic exchanges in various locations, totalling about 375,000 lines, of which about 20,000 will be in replacement of existing automatic exchanges;
- (d) installation of new manual exchanges in various locations totalling about 75,000 lines, of which about 29,000 would be in replacement of existing manual exchanges; and
- (e) improvement and expansion of the urban networks.

II. Interurban Telephone Service

- (a) installation of about 6,100 kilometers of coaxial cable and about 2,600 kilometers of radio links with related accessory equipment;
- (b) construction of about 20,000 kilometers of new pole lines and a substantial increase in the number of channels on the existing and new pole lines through the installation of new carrier equipment; and
- (c) expansion of the capacity of the automatic trunk exchanges and of the manual trunk switchboards.

III. Telegraph Service

- (a) construction of about 2,000 new telegraph offices;
- (b) installation of about 3,100 teleprinters, of which more than half will be on subscribers' premises to provide telex service; and
- (c) expansion of automatic exchanges for telegraph and telex service.

IV. Railway Telecommunications

Expansion of the existing telecommunications system serving the Indian State Railways through the installation of about 2,665 kilometers of new cable and related equipment.

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du Programme de remise en état, de modernisation et de développement des installations de télécommunications que l'Emprunteur possède et exploite; ce Programme s'inscrit dans le cadre du troisième plan quinquennal de l'Emprunteur (dont l'exécution doit être achevée le 31 mars 1966).

Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

I. *Téléphone urbain*

- a) Installation d'environ 625 000 postes téléphoniques, dont environ 350 000 seront des postes entièrement nouveaux, les autres devant remplacer des postes existants;
- b) Installation d'environ 6 000 nouveaux standards d'abonnés;
- c) Installation en divers lieux de nouveaux centraux automatiques d'une capacité totale d'environ 375 000 lignes, dont quelque 20 000 remplaceraient celles reliées aux centraux automatiques existants;
- d) Installation en divers lieux de nouveaux centraux manuels d'une capacité totale d'environ 75 000 lignes dont quelque 29 000 remplaceraient celles reliées aux centraux manuels existants;
- e) Modernisation et extension des réseaux urbains.

II. *Téléphone interurbain*

- a) Installation d'environ 6 100 kilomètres de câble coaxial et d'environ 2 600 kilomètres de liaisons radio avec le matériel connexe nécessaire.
- b) Installation d'environ 20 000 kilomètres de nouvelles lignes aériennes interurbaines et augmentation importante du nombre de voies sur les lignes aériennes existantes et nouvelles, grâce à l'installation de nouveaux équipements à courant porteur.
- c) Accroissement de la capacité des centraux interurbains automatiques et manuels.

III. *Télégraphe*

- a) Construction d'environ 2 000 nouveaux bureaux de télégraphe;
- b) Installation d'environ 3 100 téléimprimeurs, dont plus de la moitié chez des abonnés au service télex;
- c) Extension des centraux automatiques pour le télégraphe et le service télex.

IV. *Télécommunications ferroviaires*

Développement du réseau de télécommunications actuel de la Société nationale des chemins de fer indiens par l'installation d'environ 2 665 kilomètres de nouveau câble, et de l'équipement connexe.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA
WASHINGTON, D.C.

July 6, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Repayment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Second Telecommunications Project*) of even date¹ herewith between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.

¹ See p. 50 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE
WASHINGTON (D. C.)

Le 6 juillet 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Deuxième projet relatif aux télécommunications*) de même date¹, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.

¹ Voir p. 51 de ce volume.

- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :

By B. K. NEHRU
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Escott REID

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Escott REID

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

No. 7754

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PAKISTAN**

Exchange of letters constituting an agreement relating to the supply and use of nuclear material for peaceful research purposes. Karachi, 31 July 1964, and Rawalpindi, 13 October 1964

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 May 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAKISTAN**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture et à l'utilisation de matières et produits nucléaires destinés à la recherche à des fins pacifiques. Karachi, 31 juillet 1964, et Rawalpindi, 13 octobre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 mai 1965.

No. 7754. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO THE SUPPLY AND USE OF NUCLEAR MATERIAL FOR PEACEFUL RESEARCH PURPOSES. KARACHI, 31 JULY 1964, AND RAWALPINDI, 13 OCTOBER 1964

I

201/17/1

31st July, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to the request which has been made by the Pakistan Atomic Energy Commission to the United Kingdom Atomic Energy Authority for the supply of a small quantity of plutonium 239 for laboratory purposes.

In furtherance of the objective that atomic energy should contribute to peace, health and prosperity throughout the world the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wish to encourage the supply and use of nuclear material for research purposes provided that satisfactory undertakings are given that material so supplied will be used exclusively for peaceful purposes. Accordingly I should be grateful if the Government of Pakistan would give an undertaking that any special fissionable material namely plutonium, uranium 233, and uranium enriched in the isotopes 235 or 233, supplied from the United Kingdom for use in Pakistan through the Pakistan Atomic Energy Commission for laboratory purposes—

- (i) will be used solely for peaceful purposes and will not be used to further, directly or indirectly, any other purposes; and
- (ii) will not be transferred outside the territory of Pakistan without the consent in writing of the United Kingdom Atomic Energy Authority.

I propose that if the Government of Pakistan agree to give this undertaking this letter together with your reply to that effect shall be regarded as placing it formally on record.

¹ Came into force on 13 October 1964 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7754. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA FOURNITURE ET À L'UTILISATION DE MATIÈRES ET PRODUITS NUCLÉAIRES DESTINÉS À LA RECHERCHE À DES FINS PACIFIQUES. KARACHI, 31 JUILLET 1964, ET RAWALPINDI, 13 OCTOBRE 1964

I

201/17/1

Le 31 juillet 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande que la Commission pakistanaise de l'énergie atomique a adressée à l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni en vue de la fourniture d'une petite quantité de plutonium 239 destinée à des travaux de laboratoire.

Souhaitant que l'énergie atomique contribue à la paix, à la santé et à la prospérité du monde entier, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tient à encourager la fourniture et l'utilisation de matières nucléaires destinées à la recherche, sous réserve qu'il soit souscrit des engagements adéquats garantissant que les matières ainsi livrées seront utilisées exclusivement à des fins pacifiques. En conséquence, je serais obligé au Gouvernement pakistanaise de bien vouloir prendre l'engagement que toutes les matières nucléaires spéciales, à savoir le plutonium, l'uranium 233 et l'uranium enrichi en isotope 235 ou 233, qui auront été fournies par le Royaume-Uni en vue d'être utilisées, au Pakistan, aux fins de travaux de laboratoire, par les soins de la Commission pakistanaise de l'énergie atomique :

- i) Seront utilisées exclusivement à des fins pacifiques et ne seront pas utilisées, directement ou indirectement, à d'autres fins,
- ii) Et ne quitteront pas le territoire pakistanaise sans l'assentiment écrit de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni.

Si le Gouvernement pakistanaise accepte de prendre cet engagement, je propose que la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constatant officiellement cet engagement.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1964 par l'échange desdites lettres.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. C. C. HUNT
Acting British High Commissioner in Pakistan

The Minister for Foreign Affairs
and Atomic Energy
Government of Pakistan
Rawalpindi

II

FOREIGN MINISTER
PAKISTAN

No. AEC-4(3)/64

Rawalpindi, October 13, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 201/17/1, dated the 31st July, 1964, reproduced below, and convey hereby the undertaking of the Government of Pakistan asked for therein :

[See letter I]

2. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

(Signed) Zulfikar Ali BHUTTO
H.Pk.

H.E. Sir Morrice James
High Commissioner for the U.K. in Pakistan
Karachi

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) R. C. C. HUNT

Haut Commissaire britannique au Pakistan par intérim

Monsieur le Ministre des affaires étrangères
et de l'énergie atomique
Gouvernement pakistanais
Rawalpindi

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU PAKISTAN

N° AEC-4(3)/64

Rawalpindi, le 13 octobre 1964

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 201/17/1 du 31 juillet 1964, dont le texte est reproduit ci-après, et de vous communiquer par la présente l'engagement que le Gouvernement pakistanais est prié, aux termes de ladite lettre, de prendre :

[Voir lettre I]

2. Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Zulfikar Ali BHUTTO
H.Pk.

Son Excellence sir Morrice James
Haut Commissaire du Royaume-Uni au Pakistan
Karachi

No. 7755

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

Agreement for the duty free entry of relief supplies and packages. Signed at New Delhi, on 20 October 1964

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 May 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDE**

Accord relatif à l'entrée en franchise de colis et du matériel de secours. Signé à New Delhi, le 20 octobre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 mai 1965.

No. 7755. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE DUTY FREE ENTRY OF RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. SIGNED AT NEW DELHI, ON 20 OCTOBER 1964

In order to facilitate the flow into India of donated goods and supplies for relief and rehabilitation, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of India agree as follows :

Article I

1. The Government of India shall accord duty free entry into India to all supplies of goods and standard packs for relief and rehabilitation donated through United Kingdom relief agencies and consigned through the Medical Stores Organisation of the Government of India, at the ports of Calcutta, Madras and Bombay or at designated airports, to voluntary relief and rehabilitation organisations including branches of these agencies in India which have been or hereafter may be approved by the Government of India.
2. For the purpose of this Article " United Kingdom relief agencies " means such voluntary non-profit-making agencies as have been or may hereafter be approved by the Government of the United Kingdom for this purpose.
3. This Agreement shall not apply to any article of food which does not conform to the standards prescribed under the Indian Prevention of Food Adulteration Act and Rules.

Article II

1. For the purpose of the present Agreement, supplies of goods and standard packs for relief and rehabilitation shall be confined to foodgrains and other food-stuffs, including milk powder, processed food-stuffs and multi-purpose foods, drugs and medicines, multi-vitamin tablets, hospital equipment and supplies, agricultural implements and such other donated supplies and goods for purposes of relief and rehabilitation as may be agreed to by the Government of India and the Government of the United Kingdom.

¹ Came into force on 20 October 1964, upon signature, in accordance with article V (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7755. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'ENTRÉE EN FRANCHISE DE COLIS ET DU MATÉRIEL DE SECOURS. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 20 OCTOBRE 1964

Afin de faciliter l'entrée en Inde des marchandises et des fournitures reçues en don et destinées au secours et au rééquipement, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Inde sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement de l'Inde accordera l'entrée en franchise en Inde aux ports de Calcutta, Madras et Bombay ou les aéroports désignés, de tous les approvisionnements et des colis standards destinés au secours et au rééquipement reçus en don par l'intermédiaire des organismes de secours du Royaume-Uni et acheminés par le Service du matériel sanitaire du Gouvernement indien, et destinés à des organisations bénévoles de secours et de rééquipement y compris les filiales de ces organismes en Inde approuvées par le Gouvernement de l'Inde ou qui le seraient ultérieurement.
2. Aux fins du présent article le terme « organismes de secours du Royaume-Uni » désigne des organismes bénévoles à but non lucratif ayant été habilités à cet effet par le Gouvernement du Royaume-Uni ou qui pourraient l'être ultérieurement.
3. Le présent Accord ne s'applique pas aux produits alimentaires qui ne répondent pas aux normes édictées par l'*Indian Prevention of Food Adulteration Act and Rules*.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, les approvisionnements et les colis standards destinés aux secours et au rééquipement seront limités aux céréales comestibles et autres produits alimentaires, y compris le lait en poudre, les aliments à usages multiples et les produits alimentaires préparés, les produits pharmaceutiques et médicaments, les comprimés contenant plusieurs vitamines, au matériel et aux fournitures d'hôpital, aux outils agricoles et à tous autres articles et fournitures reçus en don et destinés au secours et au rééquipement, qui feraient l'objet d'un accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1964, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

2. All articles of food and drugs exported from the United Kingdom under this Agreement shall be accompanied by a certificate from the appropriate authority in the United Kingdom to the effect that they meet the prescribed food and drugs standards for such articles.

Article III

1. Goods and standard packs imported under this Agreement shall be used solely for relief and rehabilitation or in health and social welfare projects and shall, if for distribution, be distributed free among the poor and needy of all sections of the community without discrimination on any grounds.

2. The Government of India may impose necessary conditions for ensuring that the approved recipient organisations satisfy them that the goods imported under this Agreement have been duly used for the purposes mentioned above.

Article IV

1. Freight and insurance charges up to the port/airport of entry into India payable on goods and standard packs imported under this Agreement shall be paid by the appropriate United Kingdom relief agency.

2. Transportation charges (including port, storage, handling and similar charges as well as the cost of transportation) from the point of entry in India to the designated destination railway station in India for goods and standard packs imported under this Agreement shall be defrayed by the Government of India.

Article V

1. This Agreement shall come into force immediately, and, subject to such modifications as may be agreed upon by the competent authorities of the Government of India and the Government of the United Kingdom, it shall remain in force until terminated in the manner provided by paragraph 2 of this Article.

2. Either Government may, at any time, give to the other Government notice of intention to terminate this Agreement. In such case it shall terminate upon the expiration of six months from the date on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

2. Tous les produits alimentaires et pharmaceutiques exportés du Royaume-Uni en vertu de cet Accord seront accompagnés d'un certificat émanant des autorités compétentes du Royaume-Uni et certifiant que ces articles répondent aux normes prescrites pour les produits alimentaires et pharmaceutiques.

Article III

1. Les approvisionnements et les colis standards importés dans le cadre de cet Accord ne devront être utilisés que pour le secours et le rééquipement et pour mettre en œuvre des projets sanitaires et de protection sociale, et s'ils doivent être distribués, ils devront l'être gratuitement, aux pauvres et aux indigents, dans toutes les couches de la population sans discrimination d'aucune sorte.

2. Le Gouvernement de l'Inde peut édicter des règlements pertinents pour que les organisations bénéficiaires habilitées lui garantissent que les marchandises importées dans le cadre de cet Accord sont bien utilisées aux fins mentionnées ci-dessus.

Article IV

1. Les frais de transport et d'assurance de ces approvisionnements et colis standards jusqu'au port ou à l'aéroport d'entrée en Inde, importés dans le cadre de cet Accord, seront à la charge de l'organisme de secours approprié du Royaume-Uni.

2. Les frais relatifs au transport (y compris les taxes portuaires, les frais de manutention, de magasinage et autres charges similaires ainsi que les frais de transport proprement dits) des approvisionnements et colis standards importés dans le cadre du présent Accord, depuis le port d'entrée en Inde jusqu'à la gare de chemin de fer désignée en Inde, seront à la charge du Gouvernement de l'Inde.

Article V

1. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement, et, sous réserve des modifications qui pourraient être décidées par les autorités compétentes du Gouvernement de l'Inde et du Gouvernement du Royaume-Uni, il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin de la manière prévue au paragraphe 2 du présent article.

2. Chacun des Gouvernements peut, à tout moment, aviser l'autre Gouvernement de son intention de mettre fin à l'Accord. Dans ce cas, l'Accord prendra fin au bout de six mois à compter de la date à laquelle la notification a été donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE at New Delhi, in duplicate, this Twentieth day of October, 1964.

For the Government
of the United Kingdom :

Paul GORE-BOOTH
High Commissioner for the
United Kingdom in India

For the Government
of India :

C. S. JHA
Commonwealth Secretary
to the Government of India

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, le 20 octobre 1964.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

Paul GORE-BOOTH
Haut Commissaire du Royaume-Uni
en Inde

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

C. S. JHA
Secrétaire du Commonwealth
au Gouvernement de l'Inde

No. 7756

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

**Exchange of letters agreeing terms and conditions of
a Special Defence Credit to the Government of India
for assistance towards the Mazagon Dockyard and
Leander Frigate Project. London, 20 November 1964**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
10 May 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDE**

**Échange de lettres portant accord sur les conditions d'oc-
troi au Gouvernement indien d'un prêt spécial au titre
de la défense pour la reconstruction du chantier naval
de Mazagon et la construction de frégates de la classe
Leander. Londres, 20 novembre 1964**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
10 mai 1965.*

No. 7756. EXCHANGE OF LETTERS¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF INDIA AGREEING TERMS AND CONDITIONS OF A SPECIAL DEFENCE CREDIT TO THE GOVERNMENT OF INDIA FOR ASSISTANCE TOWARDS THE MAZAGON DOCKYARD AND *LEANDER* FRIGATE PROJECT. LONDON, 20 NOVEMBER 1964

I

*The Secretary of State for Commonwealth Relations
to the Minister of Defence, Government of India*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE

20th November, 1964

Sir,

I have the honour to inform you that, in pursuance of discussions between our two Governments, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will make to the Government of India a Special Defence Credit (hereinafter referred to as the "loan") of up to £4,700,000 to meet payments due under contracts entered into between the Government of India and persons or corporations in the United Kingdom and approved by the United Kingdom Government, in respect of the reconstruction of the Mazagon Dockyard at Bombay, and the construction there of *Leander* Class Frigates.

The loan shall be used only for goods or equipment wholly manufactured in the United Kingdom or services supplied by persons or corporations resident in the United Kingdom.

The United Kingdom Government, on receipt from the Government of India of a request for the payment of sums due under the said contracts, with details identifying the contract under which and the goods and services in respect of which the payment is due and with a certificate by the contractor that the goods have been wholly manufactured in the United Kingdom or the services have been supplied by persons or corporations resident in the United Kingdom and accompanied where required by the United Kingdom Government by

¹ Came into force on 20 November 1964 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7756. ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'INDE PORTANT ACCORD¹ SUR LES CONDITIONS D'OCTROI AU GOUVERNEMENT INDIEN D'UN PRÊT SPÉCIAL AU TITRE DE LA DÉFENSE POUR LA RECONSTRUCTION DU CHANTIER NAVAL DE MAZAGON ET LA CONSTRUCTION DE FRÉGATES DE LA CLASSE *LEANDER*. LONDRES, 20 NOVEMBRE 1964

I

*Le Secrétaire d'État chargé des relations avec le Commonwealth
au Ministre de la défense du Gouvernement de l'Inde*

BUREAU DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH

Le 20 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, conformément aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accordera au Gouvernement de l'Inde un prêt spécial au titre de la défense (dénommé ci-après « le prêt ») d'un montant maximum de 4 700 000 livres sterling destiné à effectuer des paiements afférents à des contrats conclus entre le Gouvernement de l'Inde et des personnes physiques ou morales du Royaume-Uni et approuvés par le Gouvernement du Royaume-Uni, pour permettre la reconstruction du chantier naval de Mazagon, à Bombay, et la construction dans ce chantier de frégates de la classe *Leander*.

Le montant du prêt ne sera utilisé qu'au paiement de biens ou de matériel entièrement manufacturés dans le Royaume-Uni ou de services fournis par des personnes physiques ou morales résidant au Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni utilisera les fonds provenant du prêt pour effectuer, au nom du Gouvernement de l'Inde et sur demande de celui-ci, les paiements des sommes dues en vertu des contrats susvisés. La demande devra être accompagnée de précisions permettant d'identifier le contrat et les biens et services pour lesquels le paiement est exigible et d'un certificat de l'entrepreneur attestant que les biens ont été en totalité manufacturés dans le Royaume-Uni ou que les services ont été fournis par des personnes physiques ou

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1964 par l'échange desdites lettres.

a certificate from the consulting engineers that the payments are so due, will make these payments out of the loan on behalf of the Government of India. No payment out of the loan will be made after 31st March 1971.

Interest will be payable by the Government of India on each payment out of the loan by the United Kingdom Government at the rate currently applied by the United Kingdom Treasury at the date of each such payment to a loan for a comparable period out of the Consolidated Fund under Section 3 (2) of the Export Guarantees Act 1949. Interest will be payable on each payment from the date upon which the payment was made. The United Kingdom Government will notify the Government of India on the occasion of each such payment by the United Kingdom Government giving the amount of the payment, the rate of interest chargeable and the terms for payment. Interest due on the amount of the loan outstanding will be paid half yearly on 30th April and 31st October in each year.

The Government of India will repay to the United Kingdom Government the amount of each payment made by them in pursuance of paragraph 1 of this letter by 10 equal yearly instalments the first instalment being paid on 30th April in the second financial year (1st April to 31st March) following that in which the payment out of the loan was made.

The Government of India may at any time repay the loan to the United Kingdom Government by paying to them the amount then outstanding with interest due thereon.

I would be glad to have your confirmation that the Government of India accept the loan on the terms and conditions proposed in this letter and that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient servant,

Arthur BOTTOMLEY

morales résidant au Royaume-Uni, et, lorsque le Gouvernement du Royaume-Uni le demandera, d'un certificat des ingénieurs-conseils faisant foi de ce que les paiements en question sont effectivement exigibles. Aucun paiement de cette nature ne sera fait après le 31 mars 1971.

Les intérêts afférents à chaque paiement seront payables par le Gouvernement de l'Inde au taux normalement appliqué par le Trésor du Royaume-Uni à la date de chacun des paiements en question pour un prêt de durée comparable accordé sur le Fonds consolidé en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 de la loi de 1949 sur les garanties à l'exportation. Les intérêts sur chaque paiement seront payables à compter de la date à laquelle ce paiement aura été fait. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera le Gouvernement de l'Inde, à l'occasion de chaque paiement, du montant de celui-ci, du taux d'intérêt applicable et des conditions de paiement. Les intérêts afférents au montant non remboursé du prêt feront l'objet de deux versements par an, au 30 avril et au 31 octobre de chaque année.

Le Gouvernement de l'Inde remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni le montant de chaque paiement effectué par ce dernier conformément au paragraphe 1 de la présente lettre en 10 versements annuels égaux, le premier versement devant être effectué le 30 avril du deuxième exercice financier (1^{er} avril au 31 mars) suivant l'exercice au cours duquel le paiement aura été effectué.

Le Gouvernement de l'Inde peut à tout moment rembourser le prêt au Gouvernement du Royaume-Uni en lui remboursant le montant restant en cours ainsi que les intérêts s'y rapportant.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement de l'Inde accepte le prêt aux clauses et conditions proposées dans la présente lettre et également que celle-ci et votre réponse dans le même sens seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Arthur BOTTOMLEY

II

*The Minister of Defence, Government of India
to the Secretary of State for Commonwealth Relations*

London, 20th November, 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 20th November, 1964, which reads as follows :

[See letter I]

I confirm that the Government of India accept the loan referred to in your letter on the terms and conditions proposed therein and that your letter and this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Yours faithfully,

Y. B. CHAVAN

II

*Le Ministre de la défense du Gouvernement de l'Inde
au Secrétaire d'État chargé des relations avec le Commonwealth*

Londres, le 20 novembre 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 20 novembre 1964, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je vous confirme que le Gouvernement de l'Inde accepte le prêt visé dans votre lettre aux clauses et conditions qui y sont proposées, et que votre lettre et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Y. B. CHAVAN

No. 7757

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ECUADOR**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*
(with related letter and annexed Development Credit
Regulations No. 1). Signed at Washington, on 26 May
1964**

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 10 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet
relatif au réseau routier* (avec lettre y relative et, en
annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développe-
ment). Signé à Washington, le 26 mai 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 10 mai 1965.

No. 7757. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*SECOND HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 MAY 1964

AGREEMENT, dated May 26, 1964, between REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Association has agreed, on the basis of the financing arrangements described in the Recitals to the agreement of even date herewith (hereinafter called the Second Bank Loan Agreement)² between the Borrower and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank), to make a credit to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000) on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1⁴ to this Agreement (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Credit Regulations).

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the terms defined in the Second Bank Loan Agreement shall have the same meanings as in such Second Bank Loan Agreement wherever used in this Credit Agreement.

¹ Came into force on 24 December 1964, upon notification by the Association to the Government of Ecuador.

² See p. 113 of this volume.

³ See p. 110 of this volume.

⁴ See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7757. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 MAI 1964

CONTRAT, en date du 26 mai 1964, entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté, sur la base des arrangements financiers décrits dans les considérants du contrat de même date ci-joint² (ci-après dénommé « le deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque ») entre l'Emprunteur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), d'accorder à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies équivalant à huit millions (8 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 1⁴ au présent Contrat et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n^o 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »).

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans le deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque conservent le même sens.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement équatorien.

² Voir p. 113 de ce volume.

³ Voir p. 111 de ce volume.

⁴ Voir p. 107 de ce volume.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Credit Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association¹ of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit; provided, however, that no withdrawals shall be made from the Credit Account :

(a) on account of expenditures incurred prior to the Effective Date, and

(b) until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that (i) the construction of the highways included in Part A of the Project and of the highway from Quito via Aloag to Quevedo shall have been substantially completed, (ii) the Borrower shall have taken the measures necessary to implement a highway maintenance program satisfactory to the Association, (iii) the Borrower shall have taken all necessary action to implement within a period to be determined between the Borrower and the Association the measures referred to under paragraph (c) of Section 5.09 of the Second Bank Loan Agreement, and (iv) the conditions precedent, if any, to disbursements for Part D of the Project under the Second Bank Loan Agreement, the Second AID Loan Agreement and the IADB Loan Agreement shall have been fulfilled.

Section 2.04. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, payments by the Association of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account shall be made for the account of the Borrower to Banco Central del Ecuador for crediting the equivalent in sucres of such amounts to the Project Revolving Fund described in Section 5.12 of the Second Bank Loan Agreement.

¹The following information is provided by the International Development Association :
“ By supplemental letter dated May 26, 1964, the Borrower and the Association have agreed on a percentage of 33%.”

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à huit millions (8 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association¹, des sommes qu'il aura déboursées pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué sur le Compte du crédit :

a) Au titre de dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, et

b) Tant qu'il n'aura pas été établi à la satisfaction de l'Association i) que la construction des routes visées dans la partie A du Projet et de la route reliant Quito à Quevedo par Alog est en grande partie achevée; ii) que l'Emprunteur a pris les mesures nécessaires pour exécuter un programme d'entretien des routes agréé par l'Association; iii) que l'Emprunteur a pris toutes dispositions nécessaires pour mettre en œuvre, dans un délai fixé par l'Emprunteur et l'Association, les mesures visées à l'alinéa c du paragraphe 5.09 du deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque, et iv) que les conditions préalables, le cas échéant, aux débours effectués au titre de la partie D du Projet en application du deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque, du deuxième Contrat d'emprunt avec l'AID et du Contrat d'emprunt avec la BID ont été remplies.

Paragraphe 2.04. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Association versera au compte de l'Emprunteur au Banco Central del Ecuador les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le Compte du crédit et l'équivalent en sucres desdits montants sera crédité au Fonds de roulement du Projet visé au paragraphe 5.12 du deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque.

¹ Le renseignement suivant a été communiqué par l'Association internationale de développement : « Par une lettre supplémentaire, en date du 26 mai 1964, l'Emprunteur et l'Association sont convenus d'un pourcentage de 33 p. 100 ».

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding from time to time of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Credit Regulations.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each February 1 and August 1 commencing August 1, 1974 and ending February 1, 2014, each instalment to and including the instalment payable on February 1, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out Part D of the Project described in Schedule 2 to the Second Bank Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) Sections 5.01, 5.02, 5.03, 5.08, 5.09, 5.10, 5.11, 5.12, 5.13, 5.14, 5.15, 5.16 and 5.17 of the Second Bank Loan Agreement are hereby incorporated into this Credit Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that (i) all references to the Bank in such Sections or in any of them, except in the second sentence of Section 5.03, shall be deemed to be references to the Association, and (ii) all references in such Sections or in any of them to the Loan shall be deemed to be references to the Credit.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année, à partir du 1^{er} août 1974 et jusqu'au 1^{er} février 2014; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} février 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie D du Projet décrite dans l'annexe 2 du deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) Les paragraphes 5.01, 5.02, 5.03, 5.08, 5.09, 5.10, 5.11, 5.12, 5.13, 5.14, 5.15, 5.16 et 5.17 du deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque sont incorporés dans le présent Contrat et ont la même force obligatoire et les mêmes effets que s'ils y figuraient intégralement; toutefois : i) tout ce qui, dans lesdits paragraphes, à l'exception de la deuxième phrase du paragraphe 5.03, vise la Banque, est réputé viser l'Association, et ii) tout ce qui, dans lesdits paragraphes, vise l'Emprunt, est réputé viser le Crédit.

(b) So long as any part of the loan provided for under the Second Bank Loan Agreement or the Bonds executed and delivered pursuant to the provisions of Article IV of such Second Bank Loan Agreement shall remain outstanding and unpaid, all action taken, including approvals given, by the Bank pursuant to the Sections of the Second Bank Loan Agreement enumerated in the foregoing paragraph shall be deemed to be taken or given in the name and on behalf of both the Bank and the Association; and all information furnished by the Borrower to the Bank pursuant to the provisions of such Sections, shall be deemed to be furnished to both the Bank and the Association.

Section 4.02. The provisions of the Sections of the Second Bank Loan Agreement enumerated in paragraph (a) of Section 4.01 of this Agreement, except Section 5.02, and all obligations of the parties thereunder shall terminate on August 1, 1989 or on the date when the Second Bank Loan Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, whichever is the later.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of this Agreement shall occur, or (ii) if any event specified in paragraphs (a) or (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations or in paragraphs (a) or (d) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

b) Aussi longtemps qu'une partie du prêt consenti aux termes du deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque ou des Obligations signées et remises en application des dispositions de l'article IV dudit deuxième Contrat n'aura pas été remboursée, toutes les mesures prises par la Banque, y compris les accords donnés par elle, en application des paragraphes du deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque énumérés dans l'alinéa *a* précédent, seront réputées être prises ou données par la Banque et l'Association et en leur nom, et tout renseignement communiqué par l'Emprunteur à la Banque, en application des dispositions desdits paragraphes, sera réputé être communiqué à la fois à la Banque et à l'Association.

Paragraphe 4.02. Les dispositions des paragraphes du deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque énumérés à l'alinéa *a* du paragraphe 4.01 du présent Contrat, à l'exception du paragraphe 5.02, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin le 1^{er} août 1989 ou, à la date à laquelle prendront fin le deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque et toutes les obligations qui en découlent pour les parties, si cette date est postérieure au 1^{er} août 1989.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit, ou ii) si un fait spécifié aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *a* ou *d* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Section 5.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Credit Regulations :

(a) Subject to the provisions of paragraph (c) of this Section, the First Bank Loan Agreement, the Second Bank Loan Agreement, the DLF Loan Agreement, the First AID Loan Agreement, the Second AID Loan Agreement or the IADB Loan Agreement shall have been, in any material respect, amended, assigned, waived or terminated (otherwise than after full repayment at the agreed maturity or repayment made at the option of the Borrower prior to such maturity) without the agreement of the Association;

(b) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the right of the Borrower to withdraw amounts under the DLF Loan Agreement, the First AID Loan Agreement, the Second AID Loan Agreement or the IADB Loan Agreement;

(c) The Bank, the DLF, the AID or the IADB respectively, shall, in accordance with the terms of the agreements concerned, demand payment from the Borrower of moneys lent to the Borrower prior to the agreed maturity thereof;

(d) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Second Bank Loan Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Credit Regulations, namely that the Second Bank Loan Agreement shall have become effective in accordance with its terms.

Section 6.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Credit Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be January 31, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations :

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Le fait que, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, les premier et deuxième Contrats d'emprunt avec la Banque, le Contrat d'emprunt avec le DLF, les premier et deuxième Contrats d'emprunt avec l'AID ou le Contrat d'emprunt avec la BID ont été modifiés ou résiliés ou qu'on a cédé le bénéfice ou renoncé au bénéfice d'une de leurs dispositions (autrement qu'après le remboursement intégral de la dette à la date de l'échéance ou par anticipation, au choix de l'Emprunteur) sans l'assentiment de l'Association;

b) Toute situation qui aura pour effet de suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages au titre du Contrat d'emprunt avec le DLF, des premier et deuxième Contrats d'emprunt avec l'AID ou du Contrat d'emprunt avec la BID;

c) Le fait que la Banque, le DLF, l'AID ou la BID, chacun conformément aux termes de son contrat avec l'Emprunteur, exigent le remboursement du prêt avant l'échéance;

d) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : le deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque devra être entré en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 janvier 1969, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

For the Borrower :

Republic of Ecuador
Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones
Calle Chile No. 1267
Quito, Ecuador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minobras
Quito

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The *Ministro de Finanzas* of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ecuador :

By S. D. MOROCHZ

By José A. CORREA

Authorized Representatives

International Development Association :

By George D. WOODS

President

Pour l'Emprunteur :

République de l'Équateur
Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones
Calle Chile No. 1267
Quito (Équateur)

Adresse télégraphique :

Minobras
Quito

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Équateur :

(*Signé*) S. D. MOROCHZ
(*Signé*) José A. CORREA
Représentants autorisés

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

SCHEDULE 1

MODIFICATION OF CREDIT REGULATIONS No. 1

For the purposes of this Agreement, the provisions of Credit Regulations No. 1 of the Association, dated June 1, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 3.01 and the substitution therefor of the following new Section :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be withdrawn.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree,

“(a) the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in sucres, and

“(b) the proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) By the deletion of Section 4.06.

(e) By the deletion of paragraph 9 of Section 9.01 and the substitution therefor of the following new paragraph :

“9. The term “Project” means the project or projects or program or programs for which the Credit is granted, as described in the Second Bank Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank, the Association and the Borrower.”

ANNEXE 1

MODIFICATION AU RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits, en date du 1^{er} juin 1961, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association,

« a) Les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées en sucres, et

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 4.06 est supprimé.

e) L'alinéa 9 du paragraphe 9.01 est remplacé par le texte suivant :

« 9. Le terme « Projet » désigne le projet ou les projets, ou le programme ou les programmes, au titre desquels le crédit est accordé, tels qu'ils sont décrits dans le deuxième Contrat d'emprunt avec la Banque et compte tenu des modifications qui pourraient leur être apportées d'un commun accord par la Banque, l'Association et l'Emprunteur. »

LETTER RELATED TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBAJADA DEL ECUADOR¹
WASHINGTON

May 26, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit 51 EC (Second Highway Project)*
Currency of Repayment

Gentlemen :

We refer to the Credit Agreement (*Second Highway Project*) of even date² between us and to Section 3.02 of the Credit Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

(i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.

(ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

(iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.

(iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

(v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.

(vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely

¹ Embassy of Ecuador.

² See p. 94 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

Le 26 mai 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit 51 EC (Deuxième projet relatif au réseau routier)*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Deuxième projet relatif au réseau routier*) de même date¹, conclu entre la République de l'Équateur et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement sur les crédits visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.

ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.

iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.

iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.

vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera,

¹ Voir p. 95 de ce volume.

convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Ecuador :

By S. D. MOROCHZ

José A. CORREA

Authorized Representatives

Confirmed :

International Development Association :

By Gerald ALTER

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de l'Équateur :

(Signé) S. D. MOROCHZ

(Signé) José A. CORREA

Représentants autorisés

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Gerald ALTER

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.]

No. 7758

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

**Loan Agreement—*Second Highway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
26 May 1964**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
10 May 1965.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau
routier* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 26 mai 1964**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 10 mai 1965.*

No. 7758. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 MAY 1964

AGREEMENT, dated May 26, 1964, between REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) Prior to the date of this Agreement, the Borrower has obtained from the Bank and other lenders financial assistance for highway construction, betterment and maintenance as follows:

(i) By Agreement dated November 6, 1959 hereinafter called the DLF Loan Agreement), the Development Loan Fund (hereinafter called the DLF), an agency of the United States of America, has agreed to make a loan (hereinafter called the DLF Loan) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$5,300,000, on the terms and conditions set forth in such DLF Loan Agreement;

(ii) By Agreement dated September 20, 1957² (hereinafter called the First Bank Loan Agreement), the Bank has agreed to make a loan (hereinafter called the First Bank Loan) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$14,500,000, on the terms and conditions set forth in such First Bank Loan Agreement; and

(iii) By Agreement dated September 1, 1963 (hereinafter called the First AID Loan Agreement), the Agency for International Development (hereinafter called the AID), an agency of the United States of America, has agreed to make a loan (hereinafter called the First AID Loan) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$2,700,000, on the terms and conditions set forth in such First AID Loan Agreement;

WHEREAS (B) The Borrower is engaged in the carrying out of a five-year highway development program (hereinafter called the Highway Development Program) for the construction, reconstruction, betterment and maintenance of various highways of the national highway system of the Borrower, such Highway

¹ Came into force on 24 December 1964, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 237.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7758. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 MAI 1964

CONTRAT, en date du 26 mai 1964, entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que A) l'Emprunteur a obtenu, avant la date du présent Contrat, l'assistance financière de la Banque et d'autres prêteurs en vue de la construction, de l'aménagement et de l'entretien de routes, selon les modalités ci-après :

i) Aux termes d'un Contrat en date du 6 novembre 1959 (ci-après dénommé le Contrat d'emprunt avec le DLF), le Development Loan Fund (ci-après dénommé le DLF), organisme des États-Unis d'Amérique, a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé le Prêt du DLF) en diverses monnaies équivalant à cinq millions trois cent mille (5 300 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat d'emprunt avec le DLF;

ii) Aux termes d'un contrat en date du 20 septembre 1957² (ci-après dénommé le premier Contrat d'emprunt avec la Banque), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé le premier Prêt de la Banque) en diverses monnaies équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit premier Contrat d'emprunt avec la Banque; et

iii) Aux termes d'un contrat en date du 1^{er} septembre 1963 (ci-après dénommé le premier Contrat d'emprunt avec l'AID), l'Agency for International Development (ci-après dénommé l'AID), organisme des États-Unis d'Amérique, a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé le premier Prêt de l'AID) en diverses monnaies équivalant à deux millions sept cent mille (2 700 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit premier Contrat avec l'AID;

CONSIDÉRANT que B) l'Emprunteur a entrepris l'exécution d'un programme quinquennal de développement du réseau routier (ci-après dénommé le Programme de développement du réseau routier) relatif à la construction, à la réfection, à l'aménagement et à l'entretien de diverses routes de son réseau

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1964, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 237.

Development Program forming part of a ten-year transportation investment program (hereinafter called the Transportation Investment Program) within the *Plan General de Desarrollo Económico y Social* of the Borrower for the development of the general transportation sector in the territories of the Borrower;

WHEREAS (C) The Borrower has taken measures intended to increase substantially the resources to be made available for the carrying out of the Highway Development Program and has requested the Bank and certain lenders in addition to the Bank to assist in the financing of the Highway Development Program as follows :

(i) By Agreement of even date herewith (hereinafter called the Second AID Loan Agreement), the AID has agreed to make a loan (hereinafter called the Second AID Loan) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$13,300,000 on the terms and conditions set forth in such Second AID Loan Agreement;

(ii) By Agreement of even date herewith (hereinafter called the IADB Loan Agreement), the Inter-American Development Bank (hereinafter called the IADB) has agreed to make a loan (hereinafter called the IADB Loan) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$6,000,000 on the terms and conditions set forth in such IADB Loan Agreement; and

(iii) By Agreement of even date herewith (hereinafter called the Credit Agreement), the International Development Association (hereinafter called the Association) has agreed to make a credit (hereinafter called the Association Credit) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to \$8,000,000 on the terms and conditions set forth in such Credit Agreement;¹

WHEREAS (D) The Bank has agreed to make a loan to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000) on the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the Banco Central del Ecuador accept its obligations under Section 5.04 of this Agreement; and

WHEREAS (E) The Banco Central del Ecuador, in consideration of the Bank's entering into this Agreement with the Borrower, has agreed to accept such obligations of Banco Central del Ecuador and to evidence its acceptance thereof by causing this Agreement to be signed by its duly authorized representative;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ See p. 93 of this volume.

national, et que ledit Programme fait partie d'un programme décennal d'investissement dans les transports (ci-après dénommé le Programme d'investissement dans les transports) visant à développer l'ensemble du secteur des transports dans son territoire le quel Programme entre dans le cadre du *Plan General de Desarrollo Económico y Social* de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que C) l'Emprunteur a pris des mesures en vue d'accroître de façon sensible les ressources affectées à l'exécution du Programme de développement du réseau routier et a prié la Banque et divers autres prêteurs d'aider à financer ledit Programme de la manière suivante :

i) Aux termes d'un Contrat de même date ci-joint (ci-après dénommé le deuxième Contrat d'emprunt avec l'AID), l'AID a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé le deuxième Prêt de l'AID) en diverses monnaies équivalant à treize millions trois cent mille (13 300 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit deuxième Contrat d'emprunt avec l'AID;

ii) Aux termes d'un Contrat de même date ci-joint (ci-après dénommé le Contrat d'emprunt avec la BID), la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée la BID) a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé le Prêt de la BID) en diverses monnaies équivalant à six millions (6 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat d'emprunt avec la BID;

iii) Aux termes d'un Contrat de même date (ci-après dénommé le Contrat de crédit), l'Association internationale de développement (ci-après dénommée l'Association) a accepté d'ouvrir à l'Emprunteur un crédit (ci-après dénommé le Crédit de l'Association) en diverses monnaies équivalant à huit millions (8 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat de crédit¹;

CONSIDÉRANT que D) la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à neuf millions (9 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées ci-après, mais seulement à la condition que le Banco Central del Ecuador accepte les obligations mises à sa charge au paragraphe 5.04 du présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que E) le Banco Central del Ecuador, en raison de la conclusion par la Banque du présent Contrat avec l'Emprunteur, a consenti à accepter lesdites obligations et à prouver son acceptation en faisant signer le présent Contrat par son représentant dûment autorisé;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Voir p. 93 de ce volume.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3¹ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings wherever used in this Agreement:

(a) The term "Fondo Nacional de Carreteras" shall mean the fund created by Decree No. 530 of the Borrower published in the *Registro Oficial* No. 208 of March 18, 1964;

(b) The term "highway debt of the Borrower" shall mean collectively (i) the debts incurred or to be incurred by the Borrower under this Agreement, the First Bank Loan Agreement, the DLF Loan Agreement, the First AID Loan Agreement, the Second AID Loan Agreement, the IADB Loan Agreement and the Credit Agreement, and (ii) all other debts incurred by the Borrower and specified in Article 5 of the Decree No. 530 of the Borrower published in the *Registro Oficial* No. 208 of March 18, 1964;

(c) The term "sucres" shall mean the currency of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in this Loan Agreement, and subject to such other conditions as may be agreed between the Borrower and the Bank; provided, however, that, except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank,

¹ See p. 144 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3¹ au présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « Fondo Nacional de Carreteras » désigne le fonds créé par le décret n° 530 de l'Emprunteur et publié dans le *Registro Oficial* n° 208 du 18 mars 1964;

b) L'expression « dette contractée par l'Emprunteur au titre du réseau routier » vise, globalement, i) les dettes que l'Emprunteur a contractées ou contractera aux termes du présent Contrat, du premier Contrat d'emprunt avec la Banque, du Contrat d'emprunt avec le DLF, des premier et deuxième Contrats d'emprunt avec l'AID, du Contrat d'emprunt avec la BID et du Contrat de crédit et ii) toutes les autres dettes contractées par l'Emprunteur et spécifiées à l'article 5 du décret n° 530 de l'Emprunteur publié dans le *Registro Oficial* n° 208 du 18 mars 1964;

c) Le terme « sucres » désigne la monnaie de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de neuf millions (9 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve d'autres conditions qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et la Banque; toutefois, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque,

¹ Voir p. 145 de ce volume.

(a) no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to such date or dates as shall be agreed upon between the Borrower and the Bank,¹ and

(b) no withdrawals shall be made in respect of expenditures relating to Parts E and F of the Project described in Schedule 2 to this Agreement until the conditions set forth in paragraph (b) of Section 2.03 of the Credit Agreement shall have been fulfilled.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, payments by the Bank of amounts which the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account shall be made for the account of the Borrower to Banco Central del Ecuador for crediting the equivalent in sucres of such amounts to the Project Revolving Fund described in Section 5.12 of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out Parts A, B, C, E and F of the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods

¹ The following information was provided by the International Bank for Reconstruction and Development: "By supplemental letter dated May 26, 1964, the Borrower and the Bank have agreed upon the following dates: (i) October 1, 1962 with respect to expenditures for Parts A and C of the Project; (ii) May 1, 1964 with respect to expenditures for Part B of the Project; and (iii) Effective Date with respect to expenditures for Parts E and F of the Project."

² See p. 142 of this volume.

a) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre des dépenses antérieures à la date ou aux dates dont l'Emprunteur et la Banque seront convenus¹ et

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre des dépenses relatives aux parties E et F du Projet visées à l'annexe 2 du présent Contrat tant que les conditions énoncées à l'alinéa b du paragraphe 2.03 du Contrat de crédit n'auront pas été remplies.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque versera au compte de l'Emprunteur, au Banco Central del Ecuador les montants que l'Emprunteur est autorisé à prélever sur le Compte de l'emprunt et l'équivalent en sucres desdits montants sera crédité au Fonds de roulement du Projet visé au paragraphe 5.12 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des parties A, B, C, E et F du Projet décrites dans l'annexe 2³ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées

¹ Le renseignement suivant a été communiqué par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement : « Par une lettre supplémentaire en date du 26 mai 1964, l'Emprunteur et la Banque sont convenus des dates suivantes : i) le 1^{er} octobre 1962, s'agissant des dépenses au titre des parties A et C du Projet; ii) le 1^{er} mai 1964, s'agissant des dépenses au titre de la partie B du Projet; et iii) la date de mise en vigueur, s'agissant des dépenses au titre des parties E et F du Projet. »

² Voir p. 143 de ce volume.

and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Finanzas* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To that end, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to the Bank upon terms and conditions satisfactory to the Bank, including terms and conditions under which the execution of the Project shall be under the supervision of such consultants.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, all highways included in Parts A and D of the Project the construction or reconstruction of which shall be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan shall be constructed or reconstructed by contractors satisfactory to the Bank employed under contracts satisfactory to the Bank.

(c) The general design standards and the types of pavement to be used for the highways included in Parts A and D of the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the detailed program for Part B of the Project and the work program, plans and specifications for Parts A and D of the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. A cette fin, l'Emprunteur fera appel à des ingénieurs-conseils agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle et réglant notamment la manière dont lesdits conseils surveilleront l'exécution du Projet.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les routes visées dans les parties A et D du Projet dont la construction ou la réfection seront financées, en tout ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, seront construites ou refaites par des entrepreneurs agréés par la Banque et engagés aux termes de contrats approuvés par elle.

c) Les normes générales de construction et les genres de revêtement à employer pour les routes visées dans les parties A et D du Projet seront spécifiés par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

d) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, le programme détaillé relatif à la partie B du Projet et le programme de travail, les plans et cahiers des charges relatifs aux parties A et D du Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the execution or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the execution or operation of the Project or any part thereof.

(f) Without limitation or restriction upon the foregoing provisions of this Section, the Borrower covenants that all designs, specifications and contract documents to be used in connection with carrying out the Project shall either be prepared by the engineering consultants referred to in paragraph (a) of this Section or be satisfactory to them.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to the carrying out of the Transportation Investment Program, to general matters relating to the national highway system of the Borrower, to the financing and carrying out of the Highway Development Program and to administrative matters relating to the carrying out of the Project. To that end, the Borrower shall appoint representatives of the Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones, of the Ministerio

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution et de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci.

f) L'Emprunteur s'engage, sans pour autant que cela limite ou restreigne la portée des dispositions ci-dessus du présent paragraphe, à faire établir ou approuver par les ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe tous les plans, cahiers des charges et documents relatifs aux contrats qui pourraient être nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution du Programme d'investissement dans les transports, sur les questions générales relatives au système routier national de l'Emprunteur, sur le financement et l'exécution du Programme de développement du réseau routier et sur les questions administratives relatives à l'exécution du Projet. A cette fin, l'Emprunteur désignera des représentants du Ministère des travaux publics et des transports, du Ministère

de Finanzas, of the Junta Nacional de Planificación and of Banco Central del Ecuador to serve on a Committee (hereinafter called the Transportation Coordinating Committee) to be chaired by the *Ministro de Obras Públicas y Comunicaciones* or his representative, and on which the Bank, the Association, the AID and the IADB shall also be represented. Until the Project shall have been carried out, such Transportation Coordinating Committee shall meet as reasonably required by any one of its members but not less than once a year.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien hereafter created on governmental assets (including any priority in the allocation or realization of foreign exchange). To that end, the Borrower and Banco Central del Ecuador undertake that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of the Banco Central del Ecuador or any other institution acting as the Central Bank of the Borrower, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. Within the limits of its constitutional powers, the Borrower will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on assets of any of the Borrower's agencies including agencies granted autonomy by the Constitution of Ecuador (other than Banco Central del Ecuador), any other institution acting as the Central Bank of the Borrower, or any of the Borrower's political subdivisions or of any agency of any such political subdivisions, and to the extent that the Borrower is unable within the limits of its constitutional powers to make such undertaking effective, the Borrower will give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred; or (iv) any lien solely upon revenues or receipts in currency of the Borrower which is given by a political subdivision (*consejo provincial* or *municipalidad*) or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements containing no provisions which would result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation

des finances, du Bureau national de planification et du Banco Central del Ecuador qui siègeront à un Comité (ci-après dénommé le Comité de coordination des transports) présidé par le Ministre des travaux publics et des transports ou son représentant et auquel la Banque, l'Association, l'AID et la BID seront également représentées. Tant que le Projet n'aura pas été mené à bien, ledit Comité de coordination des transports se réunira, dans des limites raisonnables, à la demande de l'un de ses membres, au moins une fois par an.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics (y compris un droit de préférence pour l'allocation ou la réalisation de devises étrangères). A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, du Banco Central del Ecuador ou de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale garantira, du fait même de sa constitution, et également dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, l'Emprunteur rendra l'engagement ci-dessus effectif en ce qui concerne les sûretés sur les avoirs de l'un de ses organismes, y compris les organismes (autres que le Banco Central del Ecuador) auxquels la Constitution de l'Équateur a donné l'autonomie de toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'une d'elles; pour autant qu'il ne pourra, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, rendre cet engagement effectif, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente acceptée par celle-ci. Toutefois les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iv) à la constitution d'une sûreté portant uniquement sur des revenus ou des recettes en monnaie de l'Emprunteur par une subdivision politique (*consejo provincial* ou *municipalidad*) ou par un organisme d'une subdivision politique de l'Emprunteur, aux termes d'accords ne contenant aucune clause qui entraîne un droit de préférence pour l'allocation ou la réalisation de devises étrangères.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la

of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.09. (a) The Borrower shall cause all highways in its national highway system to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices;

(b) The Borrower shall cause all its highway construction and maintenance machinery and equipment to be adequately maintained and repaired, and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose;

(c) The Borrower shall take all such action, satisfactory to the Bank, as shall be necessary to assure that the dimensions and axle-loads of vehicles using its national highway system shall be kept within limits substantially in accordance with standards mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.10. The Borrower shall maintain the Fondo Nacional de Carreteras for the purpose of assisting in the financing of projects (including the Project) for the construction, reconstruction, betterment or maintenance of highways in the territories of the Borrower.

Section 5.11. The Borrower shall transfer or cause to be transferred to the Fondo Nacional de Carreteras the proceeds of such taxes and other revenues which shall be available to such Fondo Nacional de Carreteras and any other sum as shall be necessary to enable such Fondo Nacional de Carreteras (i) to make the transfers specified in Section 5.13 of this Agreement, and (ii) to provide such amounts in the currency of the Borrower, as shall be necessary to enable

perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes de son réseau routier national soient convenablement entretenues et au besoin réparées, le tout suivant les règles de l'art;

b) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les machines et le matériel de construction et d'entretien des routes soient convenablement entretenus et réparés et à ce que les ateliers nécessaires soient établis aux endroits appropriés.

c) L'Emprunteur prendra toutes dispositions nécessaires, à la satisfaction de la Banque, pour que les dimensions et la charge par essieu des véhicules circulant sur son réseau routier national ne dépassent pas des limites à peu près conformes à des normes acceptées par l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur gèrera le Fondo Nacional de Carreteras dans le but d'aider à financer des projets (y compris le Projet) relatifs à la construction, à la réfection, à l'aménagement et à l'entretien de routes sur ses territoires.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur transférera ou fera transférer au Fondo Nacional de Carreteras le produit des impôts et autres revenus qui lui sont destinés ainsi que toute autre somme nécessaire pour permettre audit Fondo i) d'opérer les transferts visés au paragraphe 5.13 du présent Contrat et ii) de fournir les montants en monnaie de l'Emprunteur qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de rembourser sans retard le principal de la dette

the Borrower promptly to make payments on account of the principal of, interest and other charges on, the highway debt of the Borrower.

Section 5.12. The Borrower shall create a Fund (hereinafter called the Project Revolving Fund) to be used exclusively to make payments (i) for the cost of goods required to carry out the Project and (ii) for the cost of goods required to carry out the construction, reconstruction or betterment of the highways described in Section 5.16 of this Agreement. The Borrower shall maintain such Project Revolving Fund until all such payments shall have been made.

Section 5.13. (a) The Borrower shall transfer or cause to be transferred from the Fondo Nacional de Carreteras to the Project Revolving Fund all amounts in the currency of the Borrower as shall be from time to time required to permit all payments specified in Section 5.12 of this Agreement to be made promptly out of the Project Revolving Fund;

(b) Without restriction or limitation upon the provisions of the foregoing paragraph, the Borrower shall transfer or cause to be transferred from the Fondo Nacional de Carreteras or otherwise to the Project Revolving Fund: (i) on a date not later than the first day of the calendar month immediately following the Effective Date the amount of 20 million sucres; and (ii) on the first day of each calendar month thereafter the amount of 10 million sucres or such other amount as shall be from time to time agreed between the Borrower and the Bank.

Section 5.14. (a) Without limitation or restriction upon any other provisions of this Agreement, the Borrower shall make such arrangements with the Banco Central del Ecuador as shall be necessary to (i) determine the conditions under which foreign currency or currencies can be purchased by the Borrower to enable it to make the payments required to be made by the Borrower in such foreign currency or currencies, and (ii) otherwise effectuate the provisions of Sections 5.11, 5.12 and 5.13 of this Agreement.

(b) Such arrangements when approved by the Bank, shall not be modified without the consent of the Bank. The Borrower will not, without the consent of the Bank, take or permit to be taken any action which interferes with the implementation of such arrangements.

Section 5.15. (a) The Borrower and the Bank are agreed that the Project shall enjoy the highest priority and that, until the Project shall have been carried out, the Borrower shall undertake or cause to be undertaken or permit to be undertaken in its territories any major project for the construction, reconstruction, betterment or maintenance of any highway (including bridges) not included in the Project only after it has been determined that the carrying out of such major project will not adversely affect the ability of the Borrower to fulfil any of its obligations under this Agreement. To that end, the Borrower shall

qu'il a contractée au titre du réseau routier ou de payer les intérêts et autres charges y afférents.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur créera un Fonds (ci-après dénommé le « Fonds de roulement du Projet ») qui sera affecté exclusivement au paiement i) du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et ii) du coût des marchandises nécessaires à la construction, la réfection ou l'aménagement des routes visées au paragraphe 5.16 du présent Accord. L'Emprunteur maintiendra ledit Fonds de roulement du Projet jusqu'à ce que tous lesdits paiements aient été effectués.

Paragraphe 5.13. a) L'Emprunteur transférera ou fera transférer du Fondo Nacional de Carreteras au Fonds de roulement du Projet, dans la monnaie de l'Emprunteur, toutes les sommes nécessaires pour que puissent être effectués sans retard les paiements stipulés au paragraphe 5.12 du présent Contrat;

b) L'Emprunteur transférera ou fera transférer du Fondo Nacional de Carreteras ou de toute autre source au Fonds de roulement du Projet sans pour autant que cela limite ou restreigne la portée des dispositions de l'alinéa ci-dessus; i) avant le premier jour du mois qui suivra immédiatement la date de mise en vigueur, la somme de 20 millions de sucres; et ii) le premier jour de chaque mois suivant la somme de 10 millions de sucres ou toute autre somme qui sera convenue entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 5.14. a) L'Emprunteur prendra avec le Banco Central del Ecuador, sans pour autant que cela limite ou restreigne la portée des autres clauses du présent Contrat, toutes les dispositions qui seront nécessaires pour i) arrêter les conditions auxquelles l'Emprunteur pourra acquérir la monnaie ou les monnaies étrangères qui lui permettront d'effectuer les paiements requis dans ladite ou lesdites monnaies, et ii) donner effet de toute autre manière aux dispositions des paragraphes 5.11, 5.12 et 5.13 du présent Contrat.

b) Si lesdites dispositions ont été approuvées par la Banque, elles ne pourront pas être modifiées sans son assentiment. L'Emprunteur ne pourra prendre ni autoriser que soit prise sans l'assentiment de la Banque aucune mesure qui gênerait la mise en œuvre desdites dispositions.

Paragraphe 5.15. a) L'Emprunteur et la Banque sont convenus que le Projet aura la priorité et que, tant qu'il n'aura pas été achevé, l'Emprunteur ne pourra entreprendre ou faire entreprendre, ou autoriser que soit entrepris, sur ses territoires, un projet important de construction, de réfection, d'aménagement ou d'entretien de routes (y compris de ponts) non prévu dans le Projet, que si la preuve est faite que l'exécution du projet en question n'empêchera pas l'Emprunteur de s'acquitter d'aucune des obligations qu'il a contractées en vertu du présent Contrat. À cet effet, l'Emprunteur informera la Banque de son

notify the Bank before any such major project shall be undertaken in its territories, and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with respect to such major project.

(b) For the purposes of this Section, a major project shall be deemed to be one the aggregate cost of which shall be more than 30 million sucres but shall not include the construction, reconstruction or improvement of the highways described in Section 5.16 of this Agreement.

Section 5.16. The Borrower shall cause the highways from Quito via Aloat to Quevedo, from Quinde to Esmeraldas and from Babahoyo to Duran to be constructed, reconstructed or improved with due diligence and efficiency.

Section 5.17. The Borrower shall make or maintain with the Comité de Vialidad de la Provincia del Guayas such arrangements satisfactory to the Bank as shall be necessary for the carrying out of the Borrower's obligations under this Agreement in respect of such highways as may be within the jurisdiction of said Comité.

Section 5.18. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, if the Borrower shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness under any one of the following agreements, namely the Credit Agreement, the DLF Loan Agreement, the First AID Loan Agreement, the Second AID Loan Agreement or the IADB Loan Agreement, the Borrower shall simultaneously repay not less than a proportionate amount of this Loan and of the First Bank Loan, then outstanding. All the provisions of this Loan Agreement and of the First Bank Loan Agreement, as the case may be, relating to repayment in advance of maturity shall be applicable to any repayment by the Borrower in accordance with this Section.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (c) of Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (ii) if any event specified in paragraph (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraphs (a) or (d) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

intention d'entreprendre un tel projet dans ses territoires et il lui fournira tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander à ce sujet.

b) Aux fins du présent paragraphe, un projet sera réputé important si son coût global excède 30 millions de sucres et s'il ne concerne pas la construction, la réfection ou l'aménagement des routes visées au paragraphe 5.16 du présent Contrat.

Paragraphe 5.16. L'Emprunteur fera construire, refaire ou aménager, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, les routes reliant Quito à Quevedo par Alog, Quinde à Esmeraldas et Babahoyo à Duran.

Paragraphe 5.17. L'Emprunteur conviendra ou continuera à convenir avec le Comité de Vialidad de la Provincia del Guayas des dispositions, approuvées par la Banque, qui seront nécessaires pour lui permettre de remplir ses obligations en vertu du présent Contrat relativement aux routes relevant de la juridiction dudit Comité.

Paragraphe 5.18. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si l'Emprunteur rembourse par anticipation une fraction des dettes qu'il a contractée aux termes du Contrat de crédit, du Contrat d'emprunt avec le DLF, des premier et deuxième Contrats d'emprunt avec l'AID, ou du Contrat d'emprunt avec la BID, il remboursera simultanément une fraction au moins équivalente proportionnellement, du montant non encore remboursé du présent Prêt et du premier Prêt de la Banque. Toutes les dispositions du présent Contrat et du premier Contrat d'emprunt avec la Banque, selon le cas, relatives au remboursement avant échéance s'appliqueront à tout remboursement effectué par l'Emprunteur conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou ii) si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a* ou *d* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) Subject to the provisions of paragraph (c) of this Section, the DLF Loan Agreement, the First AID Loan Agreement, the Second AID Loan Agreement, the IADB Loan Agreement or the Credit Agreement shall have been, in any material respect, amended, assigned, waived or terminated (otherwise than after full repayment at the agreed maturity or repayment made at the option of the Borrower prior to such maturity) without the agreement of the Bank;

(b) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the right of the Borrower to withdraw amounts under the DLF Loan Agreement, the First AID Loan Agreement, the Second AID Loan Agreement, the IADB Loan Agreement or the Credit Agreement;

(c) The DLF, the AID, the IADB or the Association respectively, shall, in accordance with the terms of the DLF Loan Agreement, the First AID Loan Agreement, the Second AID Loan Agreement, the IADB Loan Agreement or the Credit Agreement respectively, demand payment from the Borrower of moneys lent to the Borrower prior to the agreed maturity thereof; and

(d) The Decrees No. 529 or 530 of the Borrower, respectively published in the *Registro Oficial* No. 206 of March 16, 1964 and No. 208 of March 18, 1964, the arrangements referred to in paragraph (a) of Section 5.14, in Section 5.17 or in paragraph (f) of Section 7.01 of this Agreement, shall have been amended, suspended, terminated or repealed so as to affect adversely the ability of the Borrower to carry out the covenants and agreements set forth in this Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) The terms and conditions of the First AID Loan Agreement, the Second AID Loan Agreement and of the IADB Loan Agreement shall be satisfactory to the Bank and the conditions precedent, if any, to initial disbursement under such Agreements shall have been fulfilled;

(b) The Credit Agreement shall have become effective in accordance with its terms;

(c) The Borrower shall have retained engineering consultants pursuant to Section 5.01 (a) of this Agreement;

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait que, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, le Contrat d'emprunt avec le DLF, les premier et deuxième Contrats d'emprunt avec l'AID, le Contrat d'emprunt avec la BID ou le Contrat de crédit, ont été modifiés ou résiliés ou qu'on a cédé le bénéfice ou renoncé au bénéfice d'une de leurs dispositions (autrement qu'après le remboursement intégral de la dette à la date de l'échéance ou par anticipation, au choix de l'Emprunteur) sans l'assentiment de la Banque;

b) Toute situation qui aura eu pour effet de suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages au titre du Contrat d'emprunt avec le DLF, des premier et deuxième Contrats d'emprunt avec l'AID, du Contrat d'emprunt avec la BID ou du Contrat de crédit;

c) Le fait que le DLF, l'AID, la BID ou l'Association, conformément aux termes du Contrat d'emprunt avec le DLF, des premier et deuxième Contrats d'emprunt avec l'AID, du Contrat d'emprunt avec la BID ou du Contrat de crédit, respectivement, exigent le remboursement du prêt avant l'échéance.

d) Le fait que les décrets n^{os} 529 et 530 de l'Emprunteur, publiés respectivement dans les n^{os} 206 du 16 mars 1964 et 208 du 18 mars 1964 du *Registro Oficial* et les dispositions visées à l'alinéa *a* du paragraphe 5.14, au paragraphe 5.17, ou à l'alinéa *f* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été modifiés, suspendus, résiliés ou abrogés de telle manière que l'Emprunteur puisse être gêné dans l'exécution des engagements et conventions spécifiés dans le présent Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Les clauses et conditions des premier et deuxième Contrats d'emprunt avec l'AID et du Contrat d'emprunt avec la BID devront avoir été agréées par la Banque et les conditions préalables aux premiers débours qui pourraient être stipulées dans lesdits contrats devront avoir été remplies.

b) Le Contrat de crédit devra être entré en vigueur conformément à ses dispositions.

c) L'Emprunteur devra avoir engagé les ingénieurs-conseils prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

(d) The Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that the undertakings by Banco Central del Ecuador in Section 5.04 of this Agreement contained, are valid and binding obligations of Banco Central del Ecuador;

(e) The Borrower shall have furnished to the Bank evidence satisfactory to the Bank that after the date of this Agreement and prior to the Effective Date Banco Central del Ecuador shall have taken no action which would have constituted a violation of the provisions of Section 5.04 of this Agreement had it been effective on the date such action was taken;

(f) Arrangements, satisfactory to the Bank, shall have been made to create the Project Revolving Fund; and

(g) The arrangements provided for in paragraph (a) of Section 5.14 and in Section 5.17 of this Agreement shall have been duly and validly executed and shall have become effective in accordance with their respective terms.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the undertakings by Banco Central del Ecuador in Section 5.04 of the Loan Agreement contained, constitute valid and binding obligations of Banco Central del Ecuador in accordance with their terms;

(b) That (i) the arrangements provided for in paragraph (a) of Section 5.14, in Section 5.17 and in paragraph (f) of Section 7.01 of this Agreement shall have been duly and validly executed, (ii) all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given, and (iii) such arrangements shall have become effective in accordance with their respective terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be January 31, 1969.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

d) L'Emprunteur devra avoir établi à la satisfaction de la Banque qu'en prenant les engagements énoncés au paragraphe 5.04 du présent Contrat, le Banco Central del Ecuador s'est lié de manière valable et définitive;

e) L'Emprunteur devra avoir établi à la satisfaction de la Banque qu'après la date du présent Contrat et avant la date de mise en vigueur, le Banco Central del Ecuador n'a pris aucune mesure qui, si ledit Contrat avait été en vigueur à ce moment aurait constitué une infraction aux dispositions du paragraphe 5.04 du présent Contrat.

f) Des dispositions approuvées par la Banque devront avoir été prises pour créer le Fonds de roulement du Projet;

g) Les mesures prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 5.14 et au paragraphe 5.17 du présent Contrat devront avoir été dûment et valablement prises, et devront être entrées en vigueur conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque par l'Emprunteur devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Qu'en prenant les engagements énoncés au paragraphe 5.04 du Contrat d'emprunt, le Banco Central del Ecuador s'est lié de manière valable et définitive conformément à leurs dispositions;

b) Que i) les mesures prévues à l'alinéa *a* du paragraphe 5.14, au paragraphe 5.17 et à l'alinéa *f* du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement prises; ii) tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cette fin ont été dûment et valablement accomplis ou donnés, et iii) lesdites mesures sont entrées en vigueur conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 janvier 1969.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

Republic of Ecuador
Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones
Calle Chile No. 1267
Quito, Ecuador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minobras
Quito

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The *Ministro de Finanzas* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the Bank, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written, and Banco Central del Ecuador, acting through its duly authorized representative, has evidenced its acceptance of its obligations under Section 5.04 of this Agreement.

Republic of Ecuador :
By S. D. MOROCHZ
By José A. CORREA
Authorized Representatives

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Banco Central del Ecuador :

By G. PEREZ CHIRIBOGA
Authorized Representative

Pour l'Emprunteur :

République de l'Équateur
Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones
Calle Chile No. 1267
Quito (Équateur)

Adresse télégraphique :

Minobras
Quito

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et la Banque, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus, et le Banco Central del Ecuador, agissant par son représentant à ce dûment autorisé, a attesté son acceptation des Obligations qu'elle a souscrites en vertu du paragraphe 5.04 du présent Contrat.

Pour la République de l'Équateur :

(*Signé*) S. D. MOROCHZ
(*Signé*) José A. CORREA
Représentants autorisés

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

Pour le Banco Central del Ecuador :

(*Signé*) G. PEREZ CHIRIBOGA
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|----------------------------|---|----------------------------|---|
| August 1, 1969 | \$120,000 | February 1, 1980 | 215,000 |
| February 1, 1970 | 125,000 | August 1, 1980 | 220,000 |
| August 1, 1970 | 130,000 | February 1, 1981 | 225,000 |
| February 1, 1971 | 130,000 | August 1, 1981 | 235,000 |
| August 1, 1971 | 135,000 | February 1, 1982 | 240,000 |
| February 1, 1972 | 140,000 | August 1, 1982 | 245,000 |
| August 1, 1972 | 145,000 | February 1, 1983 | 250,000 |
| February 1, 1973 | 145,000 | August 1, 1983 | 260,000 |
| August 1, 1973 | 150,000 | February 1, 1984 | 265,000 |
| February 1, 1974 | 155,000 | August 1, 1984 | 275,000 |
| August 1, 1974 | 160,000 | February 1, 1985 | 280,000 |
| February 1, 1975 | 165,000 | August 1, 1985 | 290,000 |
| August 1, 1975 | 170,000 | February 1, 1986 | 295,000 |
| February 1, 1976 | 175,000 | August 1, 1986 | 305,000 |
| August 1, 1976 | 175,000 | February 1, 1987 | 315,000 |
| February 1, 1977 | 180,000 | August 1, 1987 | 320,000 |
| August 1, 1977 | 185,000 | February 1, 1988 | 330,000 |
| February 1, 1978 | 190,000 | August 1, 1988 | 340,000 |
| August 1, 1978 | 200,000 | February 1, 1989 | 350,000 |
| February 1, 1979 | 205,000 | August 1, 1989 | 355,000 |
| August 1, 1979 | 210,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 1½% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 2½% |
| More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity | 3½% |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity | 4½% |
| More than twenty-three years before maturity | 5½% |

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|------------------------------|---|------------------------------|---|
| 1 ^{er} août 1969 | 120 000 | 1 ^{er} février 1980 | 215 000 |
| 1 ^{er} février 1970 | 125 000 | 1 ^{er} août 1980 | 220 000 |
| 1 ^{er} août 1970 | 130 000 | 1 ^{er} février 1981 | 225 000 |
| 1 ^{er} février 1971 | 130 000 | 1 ^{er} août 1981 | 235 000 |
| 1 ^{er} août 1971 | 135 000 | 1 ^{er} février 1982 | 240 000 |
| 1 ^{er} février 1972 | 140 000 | 1 ^{er} août 1982 | 245 000 |
| 1 ^{er} août 1972 | 145 000 | 1 ^{er} février 1983 | 250 000 |
| 1 ^{er} février 1973 | 145 000 | 1 ^{er} août 1983 | 260 000 |
| 1 ^{er} août 1973 | 150 000 | 1 ^{er} février 1984 | 265 000 |
| 1 ^{er} février 1974 | 155 000 | 1 ^{er} août 1984 | 275 000 |
| 1 ^{er} août 1974 | 160 000 | 1 ^{er} février 1985 | 280 000 |
| 1 ^{er} février 1975 | 165 000 | 1 ^{er} août 1985 | 290 000 |
| 1 ^{er} août 1975 | 170 000 | 1 ^{er} février 1986 | 295 000 |
| 1 ^{er} février 1976 | 175 000 | 1 ^{er} août 1986 | 305 000 |
| 1 ^{er} août 1976 | 175 000 | 1 ^{er} février 1987 | 315 000 |
| 1 ^{er} février 1977 | 180 000 | 1 ^{er} août 1987 | 320 000 |
| 1 ^{er} août 1977 | 185 000 | 1 ^{er} février 1988 | 330 000 |
| 1 ^{er} février 1978 | 190 000 | 1 ^{er} août 1988 | 340 000 |
| 1 ^{er} août 1978 | 200 000 | 1 ^{er} février 1989 | 350 000 |
| 1 ^{er} février 1979 | 205 000 | 1 ^{er} août 1989 | 355 000 |
| 1 ^{er} août 1979 | 210 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 1 ½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 2 ½% |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance | 3 ½% |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance | 4 ½% |
| Plus de 23 ans avant l'échéance | 5 ½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

STAGE I

A. *Completion of Highways partly financed under First Bank Loan*

Completion of construction of the following paved all-weather highways :

- (i) from Duran to Cochancay, together with the branch from this road to Milagro (approximately 92 kilometers);
- (ii) from Chone, via San Antonio, to Bahia de Caraquez (approximately 48 kilometers); and
- (iii) from Chone to Santo Domingo (approximately 164 kilometers).

Such highways are presently under execution and this Part of the Project is scheduled for completion by the end of 1965.

B. *Highway Maintenance Program*

The execution of a five-year program for the maintenance of the highways of the national highway system of the Borrower which will be carried out by the Ministerio de Obras Publicas of the Borrower along the lines recommended by consulting engineers. The program includes (i) the strengthening of the national road maintenance organization of the Borrower, (ii) the completion of work shops, warehouses and other facilities in all maintenance districts for the repair and maintenance of road maintenance equipment, (iii) the acquisition, reconditioning, operation and maintenance of road maintenance equipment, (iv) the institution and operation of a comprehensive training program for maintenance personnel, and (v) the provision of all labor, materials and supervision necessary for the execution of the program.

C. *Engineering Services*

Consulting engineering services in connection with (i) Parts A and B above and the construction, reconstruction or improvement of the highways described in Section 5.16 of this Agreement, and (ii) studies, design and documentation concerning the highways included in Part D below.

STAGE II

D. *New Highway Construction*

The construction up to completion or reconstruction or improvement of the following paved all-weather trunk highways :

- (i) from Santo Domingo to Quininde (approximately 83 kilometers);
- (ii) from Quevedo to Babahoyo (approximately 139 kilometers);
- (iii) from Cajabamba via Bucay to Chilcales (approximately 149 kilometers);
- (iv) from Manuel J. Calle to Machala (approximately 131 kilometers).

Such highways are expected to be completed by the end of 1968.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les éléments suivants :

PREMIÈRE PHASE

A. *Achèvement des routes financées en partie par le premier Prêt de la Banque*

Achèvement de la construction des routes macadamisées praticables en tous temps reliant :

- i) Duran à Cochancay ainsi qu'un embranchement jusqu'à Milagro (92 km environ);
- ii) Chone à Bahia de Caraquez par San Antonio (48 km environ); et
- iii) Chone à Santo Domingo (164 km environ).

Lesdites routes sont en cours de construction et cette partie du Projet doit être achevée à la fin de 1965.

B. *Programme d'entretien des routes*

Exécution d'un programme quinquennal d'entretien des routes du réseau national de l'Emprunteur, qui sera menée à bien par le Ministère des travaux publics de l'Emprunteur selon les directives des ingénieurs-conseils. Ce programme comporte i) le renforcement des services nationaux d'entretien des routes de l'Emprunteur, ii) l'établissement d'ateliers, des dépôts et d'autres installations dans tous les districts d'entretien en vue de la réparation et de l'entretien du matériel, iii) l'achat, la remise en état, l'exploitation et l'entretien de matériel, iv) l'élaboration et la mise en œuvre d'un vaste programme de formation de personnel d'entretien, et v) la fourniture de l'ensemble de la main-d'œuvre, du personnel de surveillance et des matériaux nécessaires à l'exécution du programme.

C. *Services d'ingénieurs*

Services d'ingénieurs-conseils à l'occasion i) des activités visées aux parties A et B ci-dessus, et de la construction, de la réfection ou de l'aménagement des routes visées au paragraphe 5.16 du présent Contrat et ii) de l'établissement des études, des plans et de la documentation concernant les routes visées à la partie D ci-dessous.

DEUXIÈME PHASE

D. *Construction de nouvelles routes*

Construction complète, réfection ou aménagement des routes macadamisées praticables en tous temps ci-après :

- i) Santo Domingo-Quininde (83 km environ);
- ii) Quevedo-Babahoyo (139 km environ);
- iii) Cajabamba-Chilcales par Bucay (149 km environ);
- iv) Manuel J. Calle-Machala (131 km environ).

Lesdites routes doivent être achevées à la fin de 1968.

E. *Engineering Services*

Consulting engineering services in connection with the supervision of the construction of the highways included in Part D of the Project above.

F. *Studies of other Highways*

Feasibility studies and final engineering of further highways to be selected by the Borrower in agreement with the Bank.

SCHEDULE 3

MODIFICATION OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of paragraph (c) of Section 5.02 and the substitution thereof of a new paragraph (c) as follows :

“A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Loan Agreement or the Bonds, or on the part of Banco Central del Ecuador under Section 5.04 of the Loan Agreement.”

(b) By the deletion of Section 4.06.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

E. *Services d'ingénieurs*

Services d'ingénieurs-conseils relatifs à la surveillance de la construction des routes visées à la partie D ci-dessus du Projet.

F. *Études d'autres routes*

Études des viabilité et études techniques définitives concernant d'autres routes que l'Emprunteur désignera avec l'agrément de la Banque.

ANNEXE 3

MODIFICATION AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

a) L'alinéa *c* du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte nouveau suivant :

« Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou convention souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt ou les Obligations, ou par le Banco Central del Ecuador aux termes du paragraphe 5.04 du Contrat d'emprunt. »

b) Le paragraphe 4.06 est supprimé.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

No. 7759

**GREECE
and
ETHIOPIA**

**Commercial Agreement (with annexed lists). Signed at
Addis Ababa, on 22 June 1959**

Official text: English.

Registered by Greece on 10 May 1965.

**GRÈCE
et
ÉTHIOPIE**

**Accord commercial (avec listes annexées). Signé à Addis-
Abéba, le 22 juin 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

No. 7759. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE EMPIRE OF ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 22 JUNE 1959

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of His Imperial Majesty the Emperor of Ethiopia being desirous of strengthening the existing traditional ties of friendship between the two countries, with the aim of facilitating and developing commercial relations, have agreed as follows :

Article 1

The two contracting parties agree to grant reciprocally to each other most favoured nation treatment in respect of all customs duties and other taxes payable on imports and exports, the manner of payment of such duties and taxes, and all customs regulations and formalities.

Article 2

The provisions of Art. 1 shall not apply to : (a) privileges granted or which may later be granted, by one of the contracting parties to adjoining countries in order to facilitate frontier traffic, or to (b) advantages resulting from a customs union already concluded, or which may be concluded, by one of the contracting parties.

Article 3

The contracting parties agree, subject to their laws, commercial circumstances, and their foreign exchange position, to grant, on the basis of reciprocity, the most favourable treatment possible with regard to the grant of import and export licences for goods named in lists A/1, A/2 and B annexed to the present agreement.

Article 4

Lists A/1, A/2 and B represent goods which are seen as available for exchange at present in accordance with the terms of this agreement.

The lists are not exclusive except for those goods which are the subject of quota restrictions applied to foreign commerce. The lists shall remain in force for a period of one year and thereafter shall remain in force until modified by mutual agreement.

¹ Came into force on 22 June 1959, the date of signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7759. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 22 JUIN 1959

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de Sa Majesté impériale l'Empereur d'Éthiopie, animés du désir de renforcer les liens d'amitié traditionnels existant entre les deux pays afin de faciliter et de développer les relations commerciales, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les deux Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et autres taxes percevables à l'exportation et à l'importation, le mode de perception de ces droits et taxes, et toutes les règles et formalités douanières.

Article 2

Les dispositions de l'article 1 ne s'appliqueront pas : *a*) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'une des Parties contractantes aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier; ou *b*) aux faveurs résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue ultérieurement par l'une des Parties contractantes.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent, dans les limites imposées par leur législation nationale, leur situation commerciale et leur situation en matière de devises, à s'accorder réciproquement le traitement le plus favorable possible en ce qui concerne l'octroi des licences d'importation et d'exportation des marchandises énumérées dans les listes A/1, A/2 et B annexées au présent Accord.

Article 4

Les listes A/1, A/2 et B énumèrent les marchandises qui se trouvent disponibles à l'heure actuelle aux fins d'échanges dans le cadre des dispositions du présent Accord. Ces listes ne sont pas limitatives, sauf dans le cas des marchandises dont le commerce international est soumis à contingentement. Lesdites listes resteront en vigueur pour une période d'une année, et elles seront maintenues en vigueur par la suite tant qu'elles ne seront pas modifiées d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1959, dès la signature, conformément à l'article 8.

Article 5

The contracting parties agree to discuss any question of commercial and technical co-operation not relating to matters coming within the scope of this agreement at the request of either of the two contracting parties.

Article 6

The two contracting parties agree to take all measures possible to develop their commercial exchanges for the benefit of the economy of both countries.

Article 7

Payments for foods exchanged and all other payments authorized under the exchange control system in force in each country shall be made in transferable pounds sterling.

Article 8

The present agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of one year.

It shall continue in force from year to year unless one of the contracting parties denounces it by giving notice three months before the date of expiry of the first period, or of a subsequent period of extension.

DONE at Addis Ababa, on the twenty-second of June, 1959.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

Thomas YPSILANTI

For the Government
of the Empire of Ethiopia :

Daouit Blatta OGBAGZI

Article 5

Les Parties contractantes examineront toute question de coopération commerciale et technique ne concernant pas des matières rentrant dans le cadre du présent Accord, à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

Article 6

Les deux Parties contractantes prendront toutes les mesures possibles pour développer leurs échanges commerciaux dans l'intérêt de l'économie des deux pays.

Article 7

Le paiement des produits alimentaires échangés, ainsi que tout autre paiement autorisé dans le cadre du système de contrôle des échanges en vigueur dans chaque pays, sera effectué en livres sterling transférables.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une période d'un an.

Il sera reconduit chaque année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par un préavis de trois mois avant la date de l'expiration de la période initiale ou d'une des périodes ultérieures.

FAIT à Addis-Abéba, le 22 juin 1959.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Thomas YPSILANTI

Pour le Gouvernement
de l'Empire d'Ethiopie :

Daouit Blatta OGBAGZI

LIST A/1

GREEK PRODUCTS FOR EXPORT TO ETHIOPIA

- | | |
|---|---|
| 1. Cotton. | 15. Pastry (food). |
| 2. Currants and figs. | 16. Olives and olive oil. |
| 3. Sultanas. | 17. Mastic. |
| 4. Fresh fruits in general. | 18. Wines and alcoholic beverages. |
| 5. Fruit juices. | 19. Must. |
| 6. Dried fruits (almonds, pistachios, plums). | 20. Mustard. |
| 7. Honey. | 21. Vinegar. |
| 8. Jams, marmalade and sweets. | 22. Vegetable seeds. |
| 9. Canned fruits. | 23. Sponges. |
| 10. Canned vegetables. | 24. Carobs and carob flour. |
| 11. Tomato paste. | 25. Acorns. |
| 12. Canned fish. | 26. Sulphuric acid. |
| 13. Dried fish. | 27. Straw for brooms. |
| 14. Cheese. | 28. Pharmaceutical and aromatic leaves. |
| | 29. Tobacco. |

LIST A/2

GREEK MANUFACTURED PRODUCTS FOR EXPORT TO ETHIOPIA

- | | |
|--|---|
| 1. Textiles (cotton, wool, natural and artificial silk yarns and cloths & also various products of silk, wool and cotton). | 12. Petrol cookers and alcohol burners. |
| 2. Rugs and carpets. | 13. Electric insulators, transformers, switches and plugs. |
| 3. Leather articles. | 14. Torches. |
| 4. Gloves. | 15. China and ceramic wares. |
| 5. Rubber shoes. | 16. Hygienic ware (enamelled bath tubs). |
| 6. Plastic shoes. | 17. Refractory tiles. |
| 7. Plastic ware. | 18. Glass and glass ware (window panes, water glass, lamps, glasses and bottles). |
| 8. Agricultural and industrial tools and machinery. | 19. Unbreakable glass for watches and watch spares. |
| 9. Metal ware (iron sheets, wires chains, pipes, safes, saws, shovels, hammers and other hand tools, knives, forks, spoons, pins, household ware, pressing irons, fans). | 20. Spectacle frames. |
| 10. Pumps, motors and diesel motors. | 21. Emery. |
| 11. Gas ovens, cookers and spare parts, petrol stoves and spare parts, electric cookers and stoves. | 22. Millstones. |
| | 23. Hones and emery wheels. |
| | 24. Emery and sand paper. |
| | 25. Cartridges, cartridge cases, caps and powder for hunting. |

LISTE A/1

PRODUITS GRECS À EXPORTER EN ÉTHIOPIE

- | | |
|--|---|
| 1. Coton. | 15. Pâtes alimentaires. |
| 2. Corinthes et figues. | 16. Olives et huile d'olive. |
| 3. Sultanièhs. | 17. Mastic (résine). |
| 4. Fruits frais en général. | 18. Vins et boissons alcooliques. |
| 5. Jus de fruits. | 19. Moût. |
| 6. Fruits secs (amandes, pistaches, prunes). | 20. Moutarde. |
| 7. Miel. | 21. Vinaigre. |
| 8. Confitures, marmelade et sucreries. | 22. Graines de végétaux. |
| 9. Conserves de fruits. | 23. Éponges. |
| 10. Conserves de légumes. | 24. Caroubes et farine de caroubes. |
| 11. Purée de tomates. | 25. Glands. |
| 12. Conserves de poissons. | 26. Acide sulfurique. |
| 13. Poisson séché. | 27. Genêt à balais. |
| 14. Fromages. | 28. Plantes pharmaceutiques et aromatiques. |
| | 29. Tabac. |

LISTE A/2

ARTICLES MANUFACTURÉS GRECS À EXPORTER EN ÉTHIOPIE

- | | |
|--|--|
| 1. Textiles (filés et tissus de coton, de laine, de soie naturelle et artificielle, ainsi que divers articles de soie, de laine et de coton). | 12. Fourneaux à pétrole et réchauds à alcool. |
| 2. Tapis et carpettes. | 13. Isolateurs électriques, transformateurs, commutateurs et prises de courant. |
| 3. Articles de cuir. | 14. Lampes électriques portatives. |
| 4. Gants. | 15. Articles de porcelaine et de céramique. |
| 5. Chaussures en caoutchouc. | 16. Appareillage sanitaire (baignoires émaillées). |
| 6. Chaussures en matière plastique. | 17. Briques réfractaires. |
| 7. Articles en matière plastique. | 18. Verre et articles en verre (vitres, verres à eau, lampes, verres et bouteilles). |
| 8. Outils et machines agricoles et industrielles. | 19. Verre incassable pour montres-bracelets et pièces détachées d'horlogerie. |
| 9. Articles en métal (tôles, fils, chaînes, tuyaux, coffres-forts, scies, pelles, marteaux et autres outils manuels, couteaux, fourchettes, cuillères, épingles, articles de ménage, fers à repasser, ventilateurs). | 20. Montures de lunettes. |
| 10. Pompes, moteurs et moteurs Diesel. | 21. Emeri. |
| 11. Fours et cuisinières à gaz et pièces détachées, poêles à pétrole et pièces détachées, cuisinières et réchauds électriques. | 22. Meules. |
| | 23. Pierres à aiguiser et meules à émeri. |
| | 24. Papier d'émeri et papier de verre. |
| | 25. Cartouches, étuis de cartouches, amorces et poudre pour la chasse. |

- | | |
|--|---|
| 26. Chemical and pharmaceutical products. | 38. Toothpicks. |
| 27. Chemical fertilizers (superphosphate). | 39. Lasts (shoe). |
| 28. Tooth paste. | 40. Toys. |
| 29. Tanning extracts. | 41. Artificial jewels. |
| 30. Colophony and turpentine. | 42. Icons and other religious articles. |
| 31. Vegetable and animal glue. | 43. Pencils. |
| 32. Varnishes and paints for varnishes. | 44. Office articles. |
| 33. Marble. | 45. Light musical instruments. |
| 34. Pumice stone. | 46. Movie films. |
| 35. Asphalt paper. | 47. Gramophone records. |
| 36. Furniture. | 48. Paper and cardboard. |
| 37. Steel furniture. | 49. Books. |
| | 50. Cigarettes. |

LIST B

ETHIOPIAN MERCHANDISE FOR EXPORT TO GREECE

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Beeswax. | Oil seeds (not otherwise mentioned). |
| Castor Seeds. | |
| Cereals (Wheat, barley, dura etc.). | Vegetable oils, and vegetable glue. |
| Coffee. | Pepper. |
| Flax Seed. | Pulses. |
| Maricot (and other) beans. | Wood and wood manufactures. |
| Incense, and other gums. | Hides and skins. |
| Meat canned. | |

- | | |
|--|--|
| 26. Produits chimiques et pharmaceutiques. | 38. Cure-dents. |
| 27. Engrais chimiques (superphosphates). | 39. Embauchoirs. |
| 28. Pâte dentifrice. | 40. Jouets. |
| 29. Extraits tannants. | 41. Bijouterie de fantaisie. |
| 30. Colophane et térébenthine. | 42. Icônes et autres articles religieux. |
| 31. Colle végétale et animale. | 43. Crayons. |
| 32. Vernis et peintures pour vernis. | 44. Articles de bureau. |
| 33. Marbre. | 45. Instruments de musique portatifs. |
| 34. Pierre ponce. | 46. Films cinématographiques. |
| 35. Papiers bitumés. | 47. Disques pour gramophone. |
| 36. Meubles. | 48. Papier et carton. |
| 37. Meubles en acier. | 49. Livres. |
| | 50. Cigarettes. |

LISTE B

MARCHANDISES ÉTHIOPIENNES À EXPORTER EN GRÈCE

- | | |
|------------------------------------|--|
| Cire d'abeilles. | Graines oléagineuses (non dénommées ailleurs). |
| Graines de ricin. | Huiles végétales et colle végétale. |
| Céréales (blé, orge, doura, etc.). | Poivre. |
| Café. | Lentilles. |
| Graines de lin. | Bois et ouvrages en bois. |
| Haricots et autres légumineuses. | Cuir et peaux. |
| Encens et autres résines. | |
| Conserves de viande. | |

No. 7760

**GREECE
and
DENMARK**

**Agreement concerning mutual exemption from taxes on
income derived from maritime and air transport
operations. Signed at Athens, on 4 March 1961**

Official text: French.

Registered by Greece on 10 May 1965.

**GRÈCE
et
DANEMARK**

**Accord concernant l'affranchissement mutuel des droits
sur les revenus provenant de l'exercice de la naviga-
tion maritime et aérienne. Signé à Athènes, le 4 mars
1961**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

N° 7760. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LE ROYAUME DE DANEMARK CONCERNANT L'AFFRANCHISSEMENT MUTUEL DES DROITS SUR LES REVENUS PROVENANT DE L'EXERCICE DE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 4 MARS 1961

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement du Royaume de Danemark, dans leur désir de conclure un accord envisageant l'affranchissement mutuel des droits sur les bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne dans les communications internationales, se sont mis d'accord sur les dispositions suivantes.

Article I

Les revenus réalisés de l'exploitation en trafic international de navires immatriculés dans une des Parties Contractantes, seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie Contractante de tous droits, taxes et impôts, de quelque nature qu'ils soient, à condition que les dits navires ne fussent pas la propriété de sociétés ou de particuliers résidents de cette autre Partie Contractante.

Article II

Les revenus réalisés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international seront contribuables seulement dans la Partie Contractante où se trouve l'administration effective de l'entreprise exploitant les aéronefs en question.

Article III

Le présent accord sera ratifié ou approuvé, conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Partie Contractante et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange de notes diplomatiques à cet effet. Il s'appliquera en Grèce, aux impôts dus au titre de l'année fiscale commençant après le 1^{er} janvier 1961, et au Danemark, aux impôts dus au titre de l'année fiscale commençant après le 1^{er} avril 1961.

Cet accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties Contractantes moyennant préavis de six mois; dans cette éventualité il cessera ses effets à l'égard des bénéfices de tout exercice social ou comptable commencé après la date d'expiration.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1965, date de l'échange de notes prévu à l'article III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7760. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING MUTUAL EXEMPTION FROM TAXES ON INCOME DERIVED FROM MARITIME AND AIR TRANSPORT OPERATIONS. SIGNED AT ATHENS, ON 4 MARCH 1961

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to conclude an agreement providing for mutual exemption from taxes on profits derived from maritime and air transport operations in international traffic, have agreed on the following provisions.

Article I

Income earned by the operation in international traffic of ships registered in one of the Contracting Parties shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from all taxes, duties and charges of any description, provided that the said ships are not the property of companies or individuals resident in the latter Contracting Party.

Article II

Income earned by the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting Party in which the enterprise operating the said aircraft has its actual management.

Article III

This Agreement shall be ratified or approved, in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes to that effect. It shall apply in Greece to taxes payable for the fiscal year beginning after 1 January 1961 and in Denmark to taxes payable for the fiscal year beginning after 1 April 1961.

This Agreement may be denounced by either Contracting Party at six months' notice; in such event it shall cease to have effect with regard to the profits of any financial or accounting year beginning after the date of expiry.

¹ Came into force on 14 April 1965, the date of the exchange of notes provided for in article III.

Article IV

Le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la charte des Nations Unies.

FAIT à Athènes, le 4 mars 1961 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Royal Hellénique :

E. AVEROFF-TOSSIZA

Pour le Gouvernement Royal de Danemark :

Hans SEVERIN MOLLER

Article IV

This Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE a Athens on 4 March 1961, in duplicate, in the French language.

For the Royal Greek Government :

E. AVEROFF-TOSSIZA

For the Royal Government of Denmark :

Hans SEVERIN MOLLER

No. 7761

GREECE
and
TUNISIA

Agreement on economic, technical and scientific co-operation. Signed at Athens, on 26 May 1962

Official text: French.

Registered by Greece on 10 May 1965.

GRÈCE
et
TUNISIE

Accord de coopération économique, technique et scientifique. Signé à Athènes, le 26 mai 1962

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 10 mai 1965.

N^o 7761. ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 26 MAI 1962

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de consolider les relations amicales et de renforcer les liens économiques entre les deux Pays,

Animés du désir de voir se développer la coopération économique, technique et scientifique entre les deux Pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Royaume de Grèce s'efforceront dans le cadre de possibilités, de coopérer et de s'entraider dans les domaines économiques, techniques et scientifiques. Ils collaboreront en tant que partenaires égaux en droit.

Article 2

En vue de la réalisation des objectifs prévus au présent Accord et en vertu d'arrangements spéciaux pouvant, le cas échéant, revêtir la forme de programmes établis conformément à l'article 5 ci-après, le Gouvernement du Royaume de Grèce :

1) Examinera avec bienveillance les possibilités d'investissement grecs en Tunisie.

2) Facilitera la réalisation des propositions que le Gouvernement de la République Tunisienne estimera utile d'avancer dans les domaines économiques, techniques et scientifiques.

3) Offrira à des représentants du Gouvernement de la République Tunisienne l'occasion d'examiner avec des experts grecs des questions intéressant l'étude, le financement et l'exécution de projets économiques, techniques et scientifiques.

4) Procurera dans la mesure du possible à des étudiants et stagiaires de la République Tunisienne des bourses et possibilités d'instruction dans les établisse-

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1962, dès sa signature, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7761. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE REPUBLIC OF TUNISIA ON ECONOMIC, TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT ATHENS, ON 26 MAY 1962

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to further the friendly relations and strengthen the economic ties between the two countries,

Desiring to foster the development of economic, technical and scientific co-operation between the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Kingdom of Greece shall endeavour to the extent of their abilities to co-operate with and assist each other in the economic, technical and scientific fields. They shall work together as partners with equal rights.

Article 2

With a view to achieving the purposes of this Agreement and by virtue of special arrangements which may, if appropriate, take the form of programmes drawn up in accordance with article 5 below, the Government of the Kingdom of Greece shall :

(1) Give favourable consideration to the possibilities of Greek investments in Tunisia;

(2) Facilitate the implementation of such proposals in the economic, technical and scientific fields as the Government of the Republic of Tunisia considers it worth-while to put forward;

(3) Afford representatives of the Government of the Republic of Tunisia an opportunity to consider with Greek experts matters concerning the study, financing and execution of economic, technical and scientific projects;

(4) Make available, to the extent possible, to students and trainees from the Republic of Tunisia scholarships and fellowships and opportunities for

¹ Came into force on 26 May 1962, upon signature, in accordance with article 6.

ments d'enseignement grecs ainsi que dans l'Administration, l'industrie, les banques ou tous autres établissements grecs.

5) Encouragera la collaboration entre organismes scientifiques et techniques grecs et tunisiens notamment par l'échange de publications et informations relatives aux recherches scientifiques et techniques.

6) Fournira toute autre forme d'assistance technique dont les deux Gouvernements seront convenus.

Article 3

Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République Tunisienne exemptera :

- a) les objets fournis de Grèce, d'origine publique ou privée, de fabrication grecque ou étrangère, des taxes d'importation et autres charges fiscales;
- b) Les experts et techniciens grecs pour la durée de leur activité dans le cadre du présent Accord des impôts et autres charges fiscales sur les traitements et émoluments qui ne sont pas à la charge du Gouvernement de la République Tunisienne et qui sont versés hors de Tunisie;
- c) le mobilier et les effets personnels importés à l'occasion de leur première prise de fonction en Tunisie par les experts et techniciens grecs et leur famille visés au point b) ci-dessus ainsi qu'un véhicule automobile par famille, des taxes d'importation et d'exportation et autres charges fiscales.

Le Gouvernement de la République Tunisienne autorisera, conformément à la réglementation en vigueur en Tunisie et selon les conditions les plus favorables le transfert d'une partie adéquate des traitements et salaires versés en Tunisie, aux experts et techniciens grecs. Ces experts et techniciens seront autorisés à transférer, lors de leur départ définitif de Tunisie la totalité de leurs économies sur salaires.

Article 4

Le Gouvernement de la République Tunisienne garantira aux Sociétés grecques, exerçant leur activité en Tunisie dans le cadre du présent Accord, un traitement non moins favorable que celui octroyé aux Sociétés et aux initiatives de tout autre pays du fait de la législation et de la réglementation en vigueur et des conventions existantes entre ces pays et la République Tunisienne, notamment pour ce qui concerne le transfert des revenus et des capitaux à rapatrier.

Article 5

Les deux Parties Contractantes arrêteront d'un commun accord les programmes nécessaires pour la réalisation des objets du présent Accord et au

education and training in Greek educational establishments, in the Greek Government service and in industrial, banking and other establishments in Greece;

(5) Foster collaboration between Greek and Tunisian scientific and technical bodies through such means as the exchange of publications and information relating to scientific and technical research;

(6) Provide technical assistance in any other form agreed upon by the two Governments.

Article 3

Within the terms of this Agreement, the Government of the Republic of Tunisia shall exempt :

- (a) Goods supplied by Greece, whether originating in the government or private sector and whether of Greek or foreign manufacture, from import duties and other fiscal charges;
- (b) Greek experts and technicians, for the period of their service under this Agreement, from taxes and other fiscal charges on salaries and wages which are not chargeable to the Government of the Republic of Tunisia and which are paid outside Tunisia;
- (c) Furniture and personal effects imported by the Greek experts and technicians referred to in sub-paragraph (b) and their families at the time of the initial assumption of duties in Tunisia, as well as one automobile per family, from import and export duties and other fiscal charges.

The Government of the Republic of Tunisia shall, in conformity with the regulations in force in Tunisia, authorize the transfer under the most favourable conditions of an adequate portion of the salaries and wages paid in Tunisia to Greek experts and technicians. Upon their final departure from Tunisia, such experts and technicians shall be authorized to transfer the entire amount of their savings on salaries and wages.

Article 4

The Government of the Republic of Tunisia shall guarantee to Greek companies operating in Tunisia under this Agreement treatment no less favourable than that accorded to the companies and undertakings of other countries under the laws and regulations in force and the agreements in effect between such countries and the Republic of Tunisia, with particular regard to the transfer of income and the repatriation of capital.

Article 5

The two Contracting Parties shall draw up by joint agreement the programmes necessary for attaining the purposes of the present Agreement and

besoin concluront des accords particuliers pour arrêter les formes et les modalités de la coopération économique, technique et scientifique, y compris des accords fiscaux. L'exécution des programmes établis s'effectuera sous l'égide du Secrétariat d'État au Plan et aux Finances pour le Gouvernement de la République Tunisienne et du Ministère de Coordination pour le Gouvernement du Royaume de Grèce.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pour une durée de deux ans, renouvelable par tacite reconduction à moins d'être dénoncé par l'une des parties trois mois au moins avant l'expiration de la durée convenue.

En cas de dénonciation, les deux parties s'entendront sur l'achèvement des projets commencés en vertu du présent Accord.

FAIT à Athènes le 26 mai 1962, en double original en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

M. D. ALEXANDRAKIS

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

Abdesselam BEN AYED

shall, as the need arises, conclude special agreements, including tax agreements, setting out the forms and methods of economic, technical and scientific co-operation. The programmes shall be carried out under the auspices of the Secretariat of State for Planning and Finance, on behalf of the Government of the Republic of Tunisia, and of the Ministry of Co-ordination, on behalf of the Government of the Kingdom of Greece.

Article 6

This Agreement shall enter into force upon its signature and shall remain in force for a period of two years; it shall be renewed by tacit consent unless it is denounced by one of the Parties not later than three months before the expiry of the agreed period.

If the present Agreement is denounced, the two Parties shall come to an understanding concerning the completion of the projects started thereunder.

DONE at Athens on 26 May 1962, in duplicate in French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Greece :
M. D. ALEXANDRAKIS

For the Government of the Republic of Tunisia :
Abdesselam BEN AYED

No. 7762

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*BPC Power Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Bolivian Power Company Limited). Signed at Washington, on 24 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 11 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet BPC relatif à l'énergie électrique* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Bolivian Power Company Limited). Signé à Washington, le 24 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 mai 1965.

No. 7762. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*BPC POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JULY 1964

AGREEMENT, dated July 24, 1964, between REPUBLIC OF BOLIVIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower is engaged in the carrying out of a power development program for the construction and expansion of power facilities in its territories and has requested the Association and certain lenders in addition to the Association to assist in the financing of such power development program;

(B) By Agreement of even date herewith (hereinafter called the ENDE Credit Agreement)² the Association has agreed to make a credit (hereinafter called the ENDE Credit) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000) on the terms and conditions set forth in such ENDE Credit Agreement for the purpose of assisting in the financing of a portion of such development power program; and

WHEREAS the Association has agreed, on the basis of the foregoing, to provide a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

¹ Came into force on 25 August 1964, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

² See p. 203 of this volume.

³ See p. 192 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7762. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET BPC RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUILLET 1964

CONTRAT en date du 24 juillet 1964, entre la RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a entrepris d'exécuter un programme de développement en matière d'énergie électrique prévoyant la construction et l'expansion d'installations électriques dans ses territoires, et a demandé à cette fin le concours financier de l'Association et de certains autres prêteurs;

B) Qu'aux termes d'un Contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ENDE »)² l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit (ci-après dénommé « le Crédit ENDE ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars aux clauses et conditions stipulées audit Contrat de crédit ENDE, afin de contribuer au financement d'une partie dudit programme de développement en matière d'énergie électrique; et

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté, en conséquence, de consentir un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

¹ Entré en vigueur le 25 août 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

² Voir p. 203 de ce volume.

³ Voir p. 193 de ce volume.

(a) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) The words “ or the Project Agreement ” are inserted in Section 6.02 after the words “ the Development Credit Agreement ” :

Section 1.02. Whenever used in this Agreement or in any Schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “ BPC ” shall mean Bolivian Power Company Limited, a company duly incorporated under the laws of Nova Scotia, Canada, and operating in the territories of the Borrower pursuant to an agreement (hereinafter called the Concession) with the Municipality of the City of La Paz dated October 28, 1950, approved by the Borrower in Supreme Decree No. 40455 dated November 6, 1950;

(b) The term “ BPC Project Agreement ” shall mean the agreement (and any schedule thereto) between the Association and BPC of even date herewith,¹

¹ See p. 192 of this volume,

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir de la monnaie ou des monnaies dans lesquelles les tirages seront effectués. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens ci-après :

a) L'expression « BPC » désigne la Bolivian Power Company Limited, société dûment constituée, selon la législation de la Nouvelle-Écosse (Canada) et exerçant ses activités sur les territoires de l'Emprunteur en vertu d'un accord (ci-après dénommé « la Concession ») conclu avec la municipalité de la ville de La Paz le 28 octobre 1950 et approuvé par l'Emprunteur dans son décret n° 40455 daté du 6 novembre 1950 ;

b) L'expression « Contrat relatif au Projet BPC » désigne le Contrat (et ses annexes) de même date ci-joint¹ conclu entre l'Association et la BPC, ainsi que

¹ Voir p. 193 de ce volume.

and shall include any amendment thereof made by agreement between the Association and BPC;

(c) The term "COMIBOL" shall mean Corporación Minera de Bolivia, an autonomous agency of the Borrower;

(d) The term "foreign currency" shall mean any currency other than the currency of the Borrower;

(e) The term "Subsidiary Loan Agreement" shall mean the Loan Agreement between the Borrower and BPC referred to in Section 3.01 of this Agreement;

(f) The term "General Agreement" shall mean the agreement dated December 13, 1963 between the Borrower and BPC (and the letters of the Minister of Finance of the Borrower to BPC dated June 10, 1964, and BPC's acceptance thereof relating thereto) defining, *inter alia*, the areas to be served by the Borrower, BPC and other power entities, respectively, and certain financial and administrative arrangements including the payment of debt owed by the Borrower to BPC;

(g) The term "Rate of Return" shall mean the rate of return set forth in the General Agreement;

(h) The term "COMIBOL Agreement" shall mean the agreement contained in the exchange of letters dated April 30, 1963, May 6, 1963, May 7, 1963, May 26, 1963, and October 28, 1963, between BPC and COMIBOL setting forth the terms and conditions for the payment of debt owed by COMIBOL to BPC;

(i) The term "Interconnection Letter" shall mean the letter dated April 29, 1964 between BPC and the Empresa Nacional de Electricidad of Corporación Boliviana de Fomento; and

(j) The terms "CBF" and "Company" shall have the respective meanings set forth in the ENDE Credit Agreement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

toute modification apportée d'un commun accord audit Contrat par l'Association et la BPC;

c) L'expression « COMIBOL » désigne la Corporación Minera de Bolivia, organisme autonome de l'Emprunteur.

d) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle de l'Emprunteur;

e) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la BPC visé au paragraphe 3.01 du présent Contrat;

f) L'expression « Contrat général » désigne le Contrat conclu le 13 décembre 1963 entre l'Emprunteur et la BPC (y compris la lettre datée du 10 juin 1964 s'y rapportant, adressée par le Ministre des finances de l'Emprunteur à la BPC et la lettre d'acceptation de la BPC) définissant notamment les domaines d'action respectifs de l'Emprunteur, de la BPC et d'autres organismes de production d'électricité, et précisant certaines dispositions financières et administratives, notamment le remboursement de la dette contractée par l'Emprunteur à l'égard de la BPC;

g) L'expression « Taux de rentabilité » désigne le taux de rentabilité stipulé au Contrat général;

h) L'expression « Contrat relatif à la COMIBOL » désigne l'accord conclu à la suite de l'échange de lettres datées du 30 avril, des 6, 7 et 26 mai et du 28 octobre 1963, entre la BPC et la COMIBOL et définissant les clauses et conditions relatives au remboursement de la dette contractée par la COMIBOL à l'égard de la BPC;

i) L'expression « Lettre relative à l'interconnexion » désigne la lettre datée du 29 avril 1964, entre la BPC et l'Empresa Nacional de Electricidad de la Corporación Boliviana de Fomento;

j) Les termes « CBF » et « Compagnie » ont respectivement les sens énoncés au Contrat de crédit ENDE.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Contrat.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for the carrying out of the Project; and (ii), if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable foreign currency cost of such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to June 1, 1963.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association (a) a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time, and (b) a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each May 1 and November 1 commencing November 1, 1974, and ending May 1, 2014, each instalment to and including the instalment payable on May 1, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to BPC pursuant to a Loan Agreement on terms and conditions satisfactory to the Borrower, the Association and BPC.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall, so long as the BPC Project Agreement shall not have terminated in accordance with its terms, duly perform its obligations under the General Agreement and shall promptly grant, or cause to be granted, to BPC and maintain, or cause to be maintained, electric tariffs designed to produce to BPC revenues sufficient to provide the Rate of Return. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the General Agreement or of the Subsidiary Loan Agreement.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte du crédit i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet; et ii) si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère de ces marchandises.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} juin 1963.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association a) une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée, et b) une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année, à partir du 1^{er} novembre 1974 et jusqu'au 1^{er} mai 2014; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} mai 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur reprêtera à la BPC les fonds provenant du Crédit en vertu d'un Contrat d'emprunt, à des clauses et conditions agréées par l'Emprunteur, l'Association et la BPC.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. Tant que le Contrat relatif au Projet BPC n'aura pas pris fin conformément à ses dispositions, l'Emprunteur s'acquittera dûment des obligations qu'il a souscrites en vertu du Contrat général, et accordera ou fera accorder sans délai à la BPC, et maintiendra ou fera maintenir des tarifs de vente d'électricité destinés à donner à la BPC des revenus suffisants pour que le taux de rentabilité soit atteint. A moins que l'Association n'en décide autrement, l'Emprunteur ne modifiera, ne transférera, ni n'abrogera aucune disposition du Contrat général ou du Contrat d'emprunt subsidiaire, ou n'y dérogera.

Section 4.02. The Borrower shall cause COMIBOL duly to perform its obligation under the COMIBOL Agreement. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take, cause or permit to be taken, any action which shall have the effect of amending, abrogating or waiving any provision of such agreement.

Section 4.03. The Borrower shall not take any action that would interfere with the performance of any obligation of BPC under the BPC Project Agreement.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.06. This Agreement and the BPC Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on, or in connection with, the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur veillera à ce que la COMIBOL s'acquitte dûment des obligations qu'elle a souscrites en vertu du Contrat relatif à la COMIBOL. A moins que l'Association n'en décide autrement, l'Emprunteur ne prendra, ne fera ni ne laissera prendre aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque dudit Contrat, ou d'y déroger.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur ne prendra aucune mesure susceptible de gêner l'exécution par la BPC des obligations qu'elle a souscrites en vertu du Contrat relatif au projet BPC.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.06. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet BPC seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou *ii)* si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou à l'alinéa *a* ou aux

of the Regulations, or in paragraph (a) or sub-paragraphs (i) or (iii) of paragraph (b) or paragraph (d) of Section 5.02 of this Agreement, shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 of the Regulations, the following additional events are specified :

(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of BPC under the BPC Project Agreement.

(b) Before the BPC Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms :

(i) the Concession shall have been abrogated or terminated or any material provision of such Concession shall have been modified, abrogated or waived without prior agreement between the Borrower and the Association; or

(ii) BPC shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by BPC or by others whereby any of the property of BPC shall or may be distributed among its creditors; or

(iii) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for (a) the dissolution of BPC or for the suspension of its operations, or (b) the acquisition of the ownership, possession or control of any of the property or assets of BPC necessary for the proper and efficient operation of its business.

(c) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that BPC will be able to perform its obligations under the BPC Project Agreement.

(d) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the ENDE Credit Agreement other than in respect of the payment by the Borrower of the principal or service charges or any other payments required under said Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

sous-alinéas i ou iii des alinéas *b* ou *d* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Un manquement de la part de la BPC dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet BPC.

b) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet BPC conformément à ses dispositions :

i) La Concession a été abrogée ou a pris fin, ou une disposition importante de ladite Concession a été modifiée ou abrogée, ou qu'il y a été dérogé, sans l'accord préalable de l'Emprunteur et de l'Association; ou

ii) La BPC a été dans l'impossibilité de rembourser ses dettes à leur échéance ou elle-même ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure propres ou visant à distribuer une partie des biens de la BPC à ses créanciers; ou

iii) L'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris des mesures tendant *a)* à dissoudre la BPC ou à suspendre ses opérations, ou *b)* à acquérir la propriété, la possession ou le contrôle des biens ou avoirs de la BPC nécessaires à l'exécution convenable et efficace de ses activités.

c) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que la BPC puisse exécuter les obligations souscrites en vertu du Contrat relatif au Projet BPC.

d) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat de crédit ENDE, sauf en ce qui concerne le remboursement du principal, le paiement des commissions ou les autres paiements prévus dans ledit Contrat.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

(a) the ENDE Credit Agreement shall have become effective in accordance with its terms;

(b) the execution and delivery of the BPC Project Agreement on behalf of BPC shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action;

(c) the Borrower and BPC shall have entered into the Subsidiary Loan Agreement and the execution and delivery of such Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and BPC shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the BPC Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, BPC and constitutes a valid and binding obligation of BPC in accordance with its terms;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and BPC and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and BPC in accordance with its terms;

(c) that the General Agreement and the COMIBOL Agreement have been duly authorized or ratified, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, COMIBOL and BPC, respectively, and constitute valid and binding obligations of the Borrower, COMIBOL and BPC in accordance with their respective terms.

Section 6.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1967 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Economía Nacional
La Paz, Bolivia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mineconomía
La Paz

a) Le Contrat de crédit ENDE devra être entré en vigueur conformément à ses dispositions.

b) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet BPC au nom de la BPC devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les sociétés intéressées, suivant toutes les procédures réglementaires;

c) L'Emprunteur et la BPC devront avoir conclu le Contrat d'emprunt subsidiaire et la signature et la remise dudit Contrat, au nom de l'Emprunteur et de la BPC, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et par les sociétés intéressées suivant toutes les procédures réglementaires.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa b du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet BPC a été dûment autorisé ou ratifié par la BPC et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la BPC, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

c) Que le Contrat général et le Contrat relatif à la COMIBOL ont été dûment autorisés ou ratifiés par l'Emprunteur, la COMIBOL et la BPC et signés et remis en leur nom et qu'ils constituent pour eux un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions respectives.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Economia Nacional
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :

Mineconomia
La Paz

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. (a) The Minister of National Economy of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

(b) The Borrower irrevocably designates BPC for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.03 of this Agreement and Article IV of the Regulations, in respect of amounts expended or to be expended for the Project in accordance with the Development Credit Agreement and the Project Agreement.

Section 7.04. If any notice is given by the Association to the Borrower under the provisions of Section 5.02 and Section 5.03 of the Regulations, copy of the same shall be promptly dispatched by the Association to BPC.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of Bolivia :
By Eduardo ARAUCO PAZ
Authorized Representative

International Development Association :
By G. M. WILSON
Vice President

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. a) Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'économie nationale de l'Emprunteur.

b) La BPC est l'autorité irrévocablement désignée par l'Emprunteur, pour prendre toute mesure requise ou autorisée, en vertu des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat et de l'article IV du Règlement, concernant les dépenses engagées ou à engager au titre du Projet, conformément au présent Contrat et au Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 7.04. Si l'Association envoie une notification à l'Emprunteur, en application des dispositions des paragraphes 5.02 ou 5.03 du Règlement, elle adressera sans délai copie de cette notification à la BPC.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Bolivie :

(Signé) Eduardo ARAUCO PAZ
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of the Chururaqui hydroelectric plant and of other generating system improvements located in the Zongo Valley, of transmission lines, substations and related distribution systems for delivery of power from this plant to the City of La Paz, and of the interconnection between the BPC and the Company's transmission systems in the Oruro area. The Projects includes :

- (1) The construction of (i) a canal, (ii) a free flow tunnel, (iii) a forebay at Cruz Grande, and (iv) a penstock for leading water from the tailrace of the existing Sainani plant to the new plant.
- (2) The construction of a powerhouse suitable for two units and installation of the first of these units only consisting of a 16,300 HP impulse turbine and a 11,000 kw generator.
- (3) The construction of a 66 kv transmission line for connecting the Chururaqui plant to the existing transmission system serving the City of La Paz, and the construction of other transmission lines and substations for increasing the capacity of the La Paz primary system.
- (4) The improvement and extension of the City of La Paz distribution system.
- (5) Additions of equipment to the Oruro transmission system to facilitate interconnection with the Company system at the Catavi mine.
- (6) Other generating system improvements.

It is estimated that the Project will be completed by the end of 1967.

LETTER RELATED TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBAJADA DE BOLIVIA¹
WASHINGTON

July 24, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Dear Sirs :

Currency of Repayment
Credit No. 62 BO (BPC Power Project)

We refer to the Development Credit Agreement (*BPC Power Project*) of even date² between Republic of Bolivia and International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

¹ Embassy of Bolivia.

² See p. 172 of this volume.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire la centrale hydro-électrique de Chururaqui, de moderniser d'autres installations de la production d'électricité dans la vallée du Zongo, de construire des lignes, des sous-stations et des systèmes connexes de distribution en vue de transporter l'électricité de cette centrale à La Paz et d'interconnecter les systèmes de transport de force de la BPC et de la Compagnie dans la région d'Oruro. Le Projet comprend :

1. La construction i) d'un canal, ii) d'un tunnel d'écoulement libre, iii) d'un déversoir à Cruz Grande, et iv) d'un bief d'amont permettant d'amener l'eau de l'écluse de fuite de la centrale de Sainani à la nouvelle centrale.
2. La construction d'une centrale pour deux groupes générateurs et l'installation du premier groupe seulement qui comprend une turbine à action de 16 300 CV et un générateur de 11 000 kW.
3. La construction d'une ligne de transport de force de 66 kV pour relier la centrale de Chururaqui au réseau desservant La Paz et la construction d'autres lignes de transport et de sous-stations pour accroître la capacité du réseau primaire de La Paz.
4. La modernisation et l'extension du système de distribution d'électricité de la ville de La Paz.
5. L'aménagement, grâce à la fourniture de matériel nouveau, du système de transport de force d'Oruro pour en faciliter l'interconnexion avec le système de la Compagnie à la mine de Catavi.
6. D'autres améliorations du système générateur d'électricité.

On pense que le Projet sera terminé avant la fin de 1967.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE BOLIVIE
WASHINGTON

Le 24 juillet 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*
Crédit n° 62 BO (Projet BPC relatif à l'énergie électrique)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet BPC relatif à l'énergie électrique*) de même date¹, conclu entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

¹ Voir p. 173 de ce volume.

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Bolivia :
By Eduardo ARAUCO PAZ
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Alfred E. MATTER

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i, ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii, ou choisie conformément à l'alinéa iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Bolivie :

(Signé) Eduardo ARAUCO PAZ
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Alfred E. MATTER

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.]

PROJECT AGREEMENT

(BPC POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated July 24, 1964, between the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and BOLIVIAN POWER COMPANY LIMITED, a company duly incorporated under the laws of Nova Scotia, Canada (hereinafter called BPC).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between Republic of Bolivia (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that BPC agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS BPC, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Except where the context otherwise requires, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the same meaning as in such Development Credit Agreement wherever used in this Agreement.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. BPC shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, commercial and financial practices.

¹ See p. 172 of this volume.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET BPC RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 24 juillet 1964, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la BOLIVIAN POWER COMPANY LIMITED, société dûment constituée conformément à la législation de la Nouvelle-Écosse (Canada) [ci-après dénommée « la BPC »].

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République de Bolivie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la BPC accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la BPC a consenti à prendre les engagements définis ci-après :

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit de développement conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans ledit Contrat de crédit.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. La BPC assurera l'exécution du Projet avec la diligence et l'efficacité voulues suivant les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion commerciale et financière.

¹ Voir p. 173 de ce volume.

Section 2.02. (a) BPC shall cause the proceeds of the Credit relented by the Borrower pursuant to the Subsidiary Loan Agreement to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be so financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for the procurement of such goods shall be determined by agreement between the Association and BPC, subject to modification by further agreement between them.

(b) Except as the Association and BPC shall otherwise agree, BPC (i) shall use or cause to be used all goods so financed out of the proceeds of the Credit exclusively in the carrying out and operation of the Project; (ii) shall obtain title to such goods free and clear of all incumbrances; and (iii) shall not sell or dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit, other than such goods as shall have become worn out or obsolete.

Section 2.03. BPC shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Association shall otherwise agree, BPC shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.04. (a) BPC shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(b) BPC shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of such proceeds of the Credit as shall be relented by the Borrower to BPC, to disclose the use of such goods, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of BPC; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and all other plants, sites, works, properties and equipment of BPC or its subsidiaries (if any); and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Credit relented by the Borrower to BPC, the Project, the goods and the administration and the operations and financial condition of BPC.

Section 2.05. (a) BPC and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) BPC and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and to the administration, operations and financial condition of BPC. BPC shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by BPC of its obligations under this Project Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Paragraphe 2.02. a) La BPC veillera à ce que les fonds provenant du Crédit et reprêtés à elle par l'Emprunteur, conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire, soient affectés uniquement au financement du coût de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Association et la BPC, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

b) Sauf convention contraire entre l'Association et la BPC, la BPC i) utilisera ou fera utiliser toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit exclusivement pour l'exécution du Projet; ii) acquerra la propriété libre et entière de ces marchandises; iii) ne vendra ni ne cédera aucune des marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant du Crédit autre que les marchandises usagées ou obsolètes.

Paragraphe 2.03. La BPC s'acquittera ponctuellement de toutes les obligations qu'elle a souscrites en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la BPC ne modifiera, ne transférera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire ou n'y dérogera.

Paragraphe 2.04. a) La BPC communiquera sans retard à l'Association dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) La BPC tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises payées à l'aide des fonds provenant du Crédit et reprêtés à la BPC par l'Emprunteur, de connaître l'utilisation de ces marchandises, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la BPC; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, ainsi que les marchandises, d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant et d'inspecter toutes les autres installations et tous les chantiers, travaux, biens, ainsi que le matériel appartenant à la BPC ou (éventuellement) à ses filiales; elle fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et reprêtés par l'Emprunteur à la BPC, les marchandises, l'administration, les opérations et la situation financière de la BPC.

Paragraphe 2.05. a) La BPC et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La BPC et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à l'administration, aux opérations et à la situation financière de la BPC. La BPC informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la BPC, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Section 2.06. BPC shall insure or cause to be insured with responsible insurers all imported goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of such goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to BPC and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

Section 2.07. (a) BPC shall at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Association shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) BPC shall (i) operate and maintain all its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices; (ii) at all times manage its affairs, operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices; and (iii) take out and maintain insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, BPC shall not sell, lease, transfer or assign any of its property or assets, except in the normal course of its business.

Section 2.08. Except as the Association shall otherwise agree, BPC shall not incur and shall not permit its subsidiaries (if any) to incur any indebtedness unless the net consolidated revenues of BPC and its subsidiaries (if any) in the twelve consecutive months immediately preceding such incurrence shall be at least 1.5 times the estimated maximum debt service requirements for any succeeding twelve-month period following such incurrences on all indebtedness of BPC and its subsidiaries (if any), including the indebtedness proposed to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) the term "indebtedness" shall include the assumption and guarantee of indebtedness and shall mean all indebtedness of BPC and its subsidiaries (if any) maturing by its terms more than one year after the date of its incurrence but excluding any indebtedness between BPC and its subsidiaries (if any) or between such subsidiaries;

(b) indebtedness shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such indebtedness;

(c) the term "net consolidated revenues" shall mean gross revenues from all sources, excluding any revenues arising from transactions between BPC and its subsidiaries (if any) or between such subsidiaries, adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of the indebtedness even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes if any, but before provision for depreciation, interest and other charges on debt;

Paragraphe 2.06. La BPC assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises importées et achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur et par leur livraison dans ces territoires; les montants assurés devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

Paragraphe 2.07. a) La BPC se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, elle prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La BPC i) exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, toujours suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des entreprises de services publics; ii) dirigera ses affaires, exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des entreprises de services publics et iii) souscrira et conservera des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des entreprises de services publics et d'une saine pratique commerciale.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la BPC ne vendra, ne donnera à bail, ne transférera ni ne cédera aucun de ses biens et avoirs, sauf dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 2.08. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la BPC ne contractera ni n'autorisera ses filiales (éventuellement) à contracter aucune dette à moins que les recettes nettes globales de la BPC et (éventuellement) de ses filiales au cours des douze mois consécutifs immédiatement antérieurs à la dette soient au moins égales à 1,5 fois le montant maximum approximatif des sommes nécessaires au service de la dette totale de la BPC et (éventuellement) de ses filiales, y compris la dette envisagée pendant une période ultérieure de 12 mois à compter de la date où la dette a été contractée. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » s'applique aux dettes assumées ou garanties et désigne toutes les dettes de la BPC et (éventuellement) de ses filiales contractées pour plus d'un an, à l'exclusion des dettes contractées par la BPC à l'égard de ses filiales (éventuelles) et réciproquement ou par une desdites filiales à l'égard des autres.

b) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou du Contrat d'emprunt qui la prévoit;

c) L'expression « recettes globales nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, à l'exclusion des recettes provenant d'opérations entre la BPC et ses filiales (éventuelles), ou entre ces dernières, ajustées en fonction des tarifs de vente d'énergie en vigueur au moment où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs à laquelle ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôt, s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette;

(d) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions), interest and other charges on debt including the debt to be incurred;

(e) whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Borrower, indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, lawfully obtainable for the purposes of servicing such indebtedness; and

(f) the term "subsidiary" shall mean any corporation, at least a majority of the outstanding voting stock of which shall be owned, or which shall be effectively controlled, by BPC or by one or more subsidiaries of BPC or by BPC and one or more of its subsidiaries.

Section 2.09. Except as the Association shall otherwise agree, BPC shall take all steps necessary or desirable to establish and maintain such electric tariffs as will produce revenues sufficient to provide the Rate of Return.

Section 2.10. BPC shall have its accounts regularly audited by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Association and shall furnish to the Association promptly upon their preparation its annual financial statements (balance sheet and profit and loss statement) certified by such accountant or accounting firm.

Section 2.11. BPC shall promptly make and carry out arrangements, satisfactory to the Association, with CBF or the Company, as the case may be, pursuant to the principles set forth in the Interconnection Letter.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify BPC thereof and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. This Project Agreement shall terminate and all obligations of the Association and BPC hereunder shall cease and determine on the date on which the Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail,

d) L'expression « sommes nécessaires au service de la dette » désigne le montant global de l'amortissement (y compris les apports au fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette, y compris la dette qui doit être contractée;

e) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, de calculer dans la monnaie de l'Emprunteur le montant d'une dette remboursable dans une autre monnaie, le calcul se fera sur la base du taux de change auquel il est possible, au moment du calcul, de se procurer légalement cette autre monnaie pour assurer le service de la dette considérée; et

f) Le terme « filiale » désigne toute société dont au moins la majorité des actions avec droit de vote sont détenues ou sont effectivement contrôlées par la BPC ou par une ou plusieurs de ses filiales, ou par la BPC et l'une ou plusieurs de ses filiales.

Paragraphe 2.09. À moins que l'Association n'en décide autrement, la BPC prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour mettre en vigueur et maintenir des tarifs de vente d'électricité produisant des revenus suffisants pour que le taux de rentabilité soit atteint.

Paragraphe 2.10. La BPC fera vérifier régulièrement ses comptes par un expert-comptable indépendant ou une société d'expertises comptables agréés par l'Association et fournira à l'Association, dès qu'ils seront prêts, ses états financiers annuels (bilan et compte de profits et pertes) certifiés par ledit expert-comptable ou ladite société d'expertises comptables.

Paragraphe 2.11. La BPC conclura et exécutera sans délai des accords, jugés satisfaisants par l'Association, avec la CBF ou la Compagnie, suivant le cas, conformément aux principes établis dans la lettre relative à l'interconnexion.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la BPC; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour l'Association et la BPC prendront fin à la date à laquelle le Contrat d'emprunt subsidiaire prendra fin conformément à ses dispositions.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou

telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

The addresses so specified are :

(a) For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

(b) For BPC :

Bolivian Power Company Ltd.
P.O. Box 308
Montreal 1, Canada

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Bolivpower, Montreal, Canada

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement or the Development Credit Agreement on behalf of BPC may be taken or executed by the President or Vice President of BPC or such other person or persons as they shall jointly designate in writing.

Section 4.03. BPC shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of BPC, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by BPC pursuant to any of the provisions of the Development Credit Agreement or this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By G. M. WILSON
Vice President

Bolivian Power Company Limited :

By John KAZAKOFF
Authorized Representative

par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande.

Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

b) Pour la BPC :

Bolivian Power Company Ltd.,
P.O. Box 308
Montréal 1 (Canada)

Adresse télégraphique :

Bolivpower, Montréal (Canada)

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la BPC, en vertu du présent Contrat, ou du Contrat de crédit pourront l'être par le Président ou le Vice-Président de la BPC ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'ils désigneront conjointement par écrit.

Paragraphe 4.03. La BPC fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la BPC fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

Pour la Bolivian Power Company Limited :

(Signé) John KAZAKOFF
Représentant autorisé

No. 7763

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*ENDE Power Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1, Project Agreement between the Association and the Corporación Boliviana de Fomento and Memorandum of Understanding between the Association, the Inter-American Development Bank and the Government of Bolivia). Signed at Washington, on 24 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 11 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet ENDE relatif à l'énergie électrique* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Corporación Boliviana de Fomento ainsi que le Mémoire d'accord entre l'Association, la Banque interaméricaine de développement et le Gouvernement bolivien). Signé à Washington, le 24 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 mai 1965.

No. 7763. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*ENDE POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 JULY 1964

AGREEMENT, dated July 24, 1964, between REPUBLIC OF BOLIVIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower is engaged in the carrying out of a power development program for the construction and expansion of power facilities in its territories and has requested the Association and certain lenders in addition to the Association to assist in the financing of such power development program;

(B) By agreement of even date herewith² (hereinafter called the BPC Credit Agreement) the Association has agreed to make a credit (hereinafter called the BPC Credit) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000) on the terms and conditions set forth in such BPC Credit Agreement, for the purpose of assisting in the financing of a portion of such power development program;

(C) By agreement of even date herewith (hereinafter called the IDB Loan Agreement), the Inter-American Development Bank (hereinafter called the IDB) has agreed to make a loan (hereinafter called the IDB Loan) to the Borrower in an amount in various currencies equivalent to three and one half million dollars (\$3,500,000) on the terms and conditions set forth in such IDB Loan Agreement, for the purpose of assisting in the financing of a portion of such development power program;

WHEREAS the Association has agreed, upon the basis of the foregoing, to provide a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth for the purpose of assisting in the financing of a portion of such power development program;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

¹ Came into force on 25 August 1964, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

² See p. 171 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7763. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(*PROJET ENDE RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 JUILLET 1964

CONTRAT, en date du 24 juillet 1964, entre la RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a entrepris d'exécuter un programme de développement en matière d'énergie électrique prévoyant la construction et l'expansion d'installations électriques dans ses territoires et a demandé à cette fin le concours financier de l'Association et de certains autres prêteurs;

B) Qu'aux termes d'un contrat de même date² (ci-après dénommé « le Contrat de crédit BPC ») l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit (ci-après dénommé « le Crédit BPC ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées audit Contrat de crédit BPC, afin de contribuer au financement d'une partie dudit programme de développement en matière d'énergie électrique;

C) Qu'aux termes d'un Contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt BID »), la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée « la BID ») a consenti à l'Emprunteur un prêt (ci-après dénommé « le Prêt BID ») en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions et demi (3 500 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées audit Contrat d'emprunt BID, afin de contribuer au financement d'une partie de ce programme de développement en matière d'énergie électrique;

CONSIDÉRANT que l'Association a accepté, en conséquence, de consentir un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions énoncées ci-après afin de contribuer au financement d'une partie de ce programme de développement en matière d'énergie électrique;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 25 août 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

² Voir p. 171 de ce volume.

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor:

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account:

“(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows:

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) The words “or the ENDE Project Agreement” are inserted in Section 6.02 after the words “the Development Credit Agreement”.

¹ See p. 226 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

- « i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;
- « ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au projet ENDE » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

¹ Voir p. 227 de ce volume.

Section 1.02. Whenever used in this Agreement or in any Schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “ Company ” shall mean Empresa Nacional de Electricidad, S.A., a company to be established and organized under the laws of the Borrower pursuant to Section 4.05 of this Agreement;

(b) The term “ Statutes ” shall mean the *Estatutos Sociales* of the Company and the term “ management ” shall mean collectively the Presidente del Directorio and the Gerente General of the Company or either one of them individually;

(c) The term “ CBF ” shall mean Corporación Boliviana de Fomento, an agency of the Borrower, acting through its power department, the Empresa Nacional de Electricidad;

(d) The term “ Beneficiary ” shall mean CBF until CBF’s obligations under the ENDE Project Agreement shall have terminated in accordance with Section 2.10 (b) thereof, and thereafter it shall mean the Company;

(e) The term “ ENDE Project Agreement ” shall mean the agreement (and any schedule thereto) between the Association and Corporación Boliviana de Fomento of even date herewith,¹ and shall include any amendment thereof made by agreement between the Association and the Beneficiary;

(f) The term “ DINE ” shall mean Dirección Nacional de Electricidad, an agency of the Borrower established pursuant to Supreme Decree No. 05997 of the Borrower dated February 9, 1962;

(g) The term “ COMIBOL ” shall mean Corporación Minera de Bolivia, an autonomous agency of the Borrower;

(h) The term “ Letter of Intention ” shall mean the agreement dated February 25, 1964 between CBF and COMIBOL;

(i) The term “ foreign currency ” shall mean any currency other than currency of the Borrower;

(j) The terms “ BPC ”, “ Subsidiary Loan Agreement ”, “ General Agreement ”, and “ Interconnection Letter ” shall have the respective meanings set forth in the BPC Credit Agreement;

(k) The term “ Rate of Return ” shall mean a rate of return computed *mutatis mutandis* in the same manner as the rate of return on BPC’s assets provided for in the General Agreement; and

(l) The term “ subsidiary ” shall mean any corporation of which at least a majority of the outstanding voting stock shall be owned, or which shall be effectively controlled, by the Company or by one or more subsidiaries of the Company or by the Company and one or more of its subsidiaries.

¹ See p. 226 of this volume.

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens ci-après :

a) Le terme « Compagnie » désigne l'Empresa Nacional de Electricidad, S.A., société qui doit être créée et organisée selon la législation de l'Emprunteur, en vertu du paragraphe 4.05 du présent Contrat ;

b) Le terme « statuts » désigne les *Estatutos sociales* de la Compagnie et le terme « direction » désigne collectivement le *Presidente del Directorio* et le *Gerente general* de la Compagnie ou l'un ou l'autre individuellement ;

c) L'expression « CBF » désigne la Corporación Boliviana de Fomento, organisme de l'Emprunteur qui agit par l'intermédiaire de son service de l'énergie électrique, l'Empresa Nacional de Electricidad :

d) Le terme « Bénéficiaire » désigne la CBF jusqu'à l'extinction de ses obligations souscrites en vertu du Contrat relatif au Projet ENDE, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2.10 dudit Contrat, puis la Compagnie ;

e) L'expression « Contrat relatif au Projet ENDE » désigne le contrat (et ses annexes) de même date ci-joint¹ entre l'Association et la Corporación Boliviana de Fomento, ainsi que toute modification apportée audit Contrat d'un commun accord entre l'Association et le Bénéficiaire ;

f) L'expression « DINE » désigne la Dirección Nacional de Electricidad, organisme de l'Emprunteur créé en vertu du décret n° 05997 de l'Emprunteur daté du 9 février 1962 ;

g) L'expression « COMIBOL » désigne la Corporación Minera de Bolivia, organisme autonome de l'Emprunteur ;

h) L'expression « Lettre d'intention » désigne le Contrat conclu le 25 février 1964 entre la CBF et la COMIBOL ;

i) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle de l'Emprunteur ;

j) Les expressions « BPC », « Contrat d'emprunt subsidiaire », « Contrat général » et « Lettres relatives à l'interconnexion » ont respectivement les sens énoncés au Contrat de crédit BPC ;

k) L'expression « Taux de rentabilité » désigne un taux de rentabilité calculé *mutatis mutandis* de la même manière que le taux de rentabilité de l'actif de la BPC prévu dans le Contrat général ;

l) Le terme « filiale » désigne toute société dont au moins la majorité des actions avec droit de vote sont détenues ou effectivement contrôlées par la Compagnie, par une ou plusieurs filiales de la Compagnie ou par la Compagnie et une ou plusieurs de ses filiales.

¹ Voir p. 227 de ce volume.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) the equivalent of such percentage as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit; and (ii), if the Association shall so agree, the equivalent of a like percentage of such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods; provided, however, that no withdrawals shall be made from the Credit Account on account of expenditures incurred prior to June 1, 1963.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service Charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each May 1 and November 1 commencing November 1, 1974 and ending May 1, 2014, each installment to and including the installment payable on May 1, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The proceeds of the Credit shall be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés audit Contrat.

Paragraphe 2.03. Sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte de crédit i) l'équivalent du pourcentage, que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être financées au moyen des fonds provenant du Crédit, et ii) si l'Association y consent, l'équivalent du même pourcentage des montants nécessaires pour effectuer les paiements susmentionnés, à condition toutefois qu'aucun tirage sur le Compte du crédit ne soit effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} juin 1963.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursé. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mai et le 1^{er} novembre de chaque année, à partir du 1^{er} novembre 1974 et jusqu'au 1^{er} mai 2014; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} mai 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Les fonds provenant du Crédit seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet

Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Association and the Beneficiary, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Association and the Beneficiary shall otherwise agree, all goods financed out of the proceeds of the Credit shall be used by the Beneficiary exclusively in the carrying out and operation of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to enable the Beneficiary to perform all the covenants and agreements on the part of the Beneficiary to be performed as set forth in the ENDE Project Agreement and shall not take, cause or permit to be taken any action that would prevent or interfere with the performance by the Beneficiary of such covenants and agreements.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Beneficiary, promptly as needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments positions of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The Borrower shall cause COMIBOL duly to perform its obligations under the Letter of Intention. Except as the Association shall

décrit dans l'annexe au présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Association et le Bénéficiaire, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Association et le Bénéficiaire, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront employées par le Bénéficiaire exclusivement pour l'exécution et l'exploitation du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre au Bénéficiaire de s'acquitter de tous les engagements et d'exécuter toutes les conventions que le Bénéficiaire a souscrits dans le Contrat relatif au Projet ENDE et ne prendra, ne fera ni ne laissera prendre aucune mesure susceptible d'empêcher ou d'entraver l'exécution par le Bénéficiaire desdits engagements et conventions.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard au Bénéficiaire, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que la COMIBOL s'acquitte dûment des obligations qui lui incombent en vertu de la Lettre d'intention.

otherwise agree, the Borrower shall not take, cause or permit to be taken any action which would have the effect of amending, abrogating or waiving any provision of such instrument.

Section 4.04. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall from time to time, so long as the ENDE Project Agreement shall not have terminated in accordance with its terms, grant or cause to be granted to the Beneficiary and maintain or cause to be maintained, electric tariffs designed to produce to the Beneficiary revenues sufficient to provide the Rate of Return.

Section 4.05. The Borrower undertakes that :

(a) not later than January 1, 1965, it shall :

- (i) establish the Company, or cause the Company to be established as a *Sociedad Anónima* functioning under Statutes in form and substance satisfactory to the Association, with competent and experienced management, and having such powers, resources and capital structure as, in the opinion of the Association, are necessary to enable it to carry out its responsibilities efficiently;
- (ii) make arrangements satisfactory to the Association for the subscription of capital stock of the Company and payment therefor in an amount not less than the equivalent of the aggregate amount of all sums theretofore withdrawn from the Credit Account;
- (iii) on the terms and conditions set forth in Section 2.08 of the ENDE Project Agreement, cause CBF to make, or cause to be made, the transfers referred to in such Section and cause the Company to accept such transfers;

(b) not later than the Closing Date as specified in Section 7.01, the Borrower shall make arrangements satisfactory to the Association for the subscription of capital stock of the Company and payment therefor in an amount not less than the equivalent of the balance between the aggregate amount of all sums theretofore withdrawn from the Credit Account and the aggregate amount theretofore paid pursuant to paragraph (a) (ii) of this Section for subscribed capital stock of the Company;

(c) not later than the date of repayment of the first maturity payable by BPC to CBF under the Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Association, under which the Company shall receive or be entitled to receive, in payment of capital stock of the Company all amounts payable by BPC to CBF on account of principal and interest pursuant to such Subsidiary Loan Agreement, as such amounts are paid by BPC.

(d) except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not permit or cause the Statutes of the Company to be amended.

À moins que l'Association n'en décide autrement, l'Emprunteur ne prendra, ne fera ni ne laissera prendre aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger une disposition quelconque de ladite Lettre, ou d'y déroger.

Paragraphe 4.04. Tant que le Contrat relatif au Projet ENDE n'aura pas pris fin conformément à ses dispositions, et à moins que l'Association n'en décide autrement, l'Emprunteur accordera ou fera accorder de temps à autre au Bénéficiaire, et maintiendra ou fera maintenir des tarifs de vente d'électricité destinés à donner au Bénéficiaire des revenus suffisants pour que le taux de rentabilité soit atteint.

Paragraphe 4.05. L'Emprunteur s'engage :

a) Le 1^{er} janvier 1965 au plus tard :

- i) À constituer, ou faire constituer, la Compagnie, du type *Sociedad Anónima* fonctionnant en vertu de Statuts agréés dans le fond et dans la forme par l'Association, dirigée par des personnes compétentes et expérimentées et dotées des pouvoirs, des ressources et du capital jugés nécessaires par l'Association pour pouvoir s'acquitter efficacement de ses responsabilités;
- ii) À prendre des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association en vue de la souscription du capital social de la Compagnie et de son versement pour un montant au moins égal à l'équivalent du montant global des tirages effectués sur le Compte du crédit;
- iii) Aux clauses et conditions stipulées au paragraphe 2.08 du Contrat relatif au Projet ENDE, à veiller à ce que la CBF effectue ou fasse effectuer les transferts visés audit paragraphe et à ce que la Compagnie accepte ces transferts;

b) Avant la date de clôture stipulée au paragraphe 7.01, à prendre des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association en vue de la souscription du capital social de la Compagnie et de son versement, pour un montant au moins égal à l'équivalent de la différence existant entre le montant total des tirages effectués sur le Compte du crédit et le montant global versé, conformément aux dispositions de l'alinéa a, ii, du présent paragraphe, au titre du capital souscrit de la Compagnie;

c) Avant la date d'échéance du premier versement de la BPC à la CBF conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire, à prendre des dispositions jugées satisfaisantes par l'Association en vertu desquelles la Compagnie recevra, ou sera autorisée à recevoir, en paiement du capital social de la Compagnie, toutes les sommes dues à la CBF par la BPC pour le compte du principal et des intérêts en application dudit Contrat d'emprunt subsidiaire, à mesure qu'elles seront payées par la BPC.

d) À moins que l'Association n'en décide autrement, l'Emprunteur ne permettra ni ne fera effectuer aucune modification des Statuts de la Compagnie.

Section 4.06. The Borrower undertakes that it shall, on terms and conditions satisfactory to the Association, organize DINE as a regulatory authority responsible for approving tariffs for all entities engaged in the production or distribution of power for sale to the public within the territories of the Borrower. To provide technical advice and assistance for the organization of DINE and the formulation of its tariff policies, the Borrower shall employ competent and experienced consultants satisfactory to the Borrower and the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

Section 4.07. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.08. This Agreement and the ENDE Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of this Agreement shall occur, or (ii) if any event specified in paragraphs (a) or (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraphs (c), (d) or (e) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following additional events are specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations :

(a) The right of the Borrower to withdraw amounts under the IDB Loan Agreement shall have been suspended;

(b) The IDB shall, in accordance with the terms of the agreements concerned, demand payment from the Borrower of moneys lent to the Borrower prior to the agreed maturity thereof;

(c) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the BPC Credit Agreement other

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur s'engage à établir, à des clauses et conditions agréées par l'Association, la DINE en tant qu'organisme statutaire chargé d'approuver les tarifs de vente applicables par toutes les sociétés de production et de distribution d'électricité sur les territoires de l'Emprunteur. L'Emprunteur fera appel aux services de consultants compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association, pour donner les conseils et l'assistance technique nécessaires à l'organisation de la DINE et à l'élaboration de sa politique en matière de tarifs.

Paragraphe 4.07. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.08. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet ENDE seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit, ou ii) si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *c*, *d* ou *e* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible ce principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) La suspension du droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages en vertu du Contrat d'emprunt BID;

b) La demande, conformément aux dispositions des conventions pertinentes, de remboursement anticipé des sommes prêtées par la BID à l'Emprunteur;

c) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits en vertu du Contrat de crédit BPC autre

than in respect of the payment by the Borrower of the principal or service charges or any other payments required under said Agreement;

(d) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Beneficiary under the ENDE Project Agreement or under any undertaking entered into by the Company in accordance with the provisions of Section 2.08 of the ENDE Project Agreement at the time of, or in connection with, the transfer referred to in said Section 2.08 of the ENDE Project Agreement; and

(e) any amendment or repeal of any of the provisions of Supreme Decrees No. 05997 and No. 05999 dated February 9, 1962, and No. 06892 and No. 06893 dated June 9, 1964 of the Borrower shall have come into force without prior agreement between the Borrower and the Association.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations, namely :

(a) all conditions precedent to initial disbursement of the IDB Loan under the IDB Loan Agreement shall have been fulfilled;

(b) the BPC Credit Agreement shall have become effective in accordance with its terms;

(c) the execution and delivery of the ENDE Project Agreement on behalf of CBF shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely :

(a) that the ENDE Project Agreement has been duly authorized or ratified, and executed and delivered on behalf of, CBF and constitutes a valid and binding obligation of CBF in accordance with its terms;

(b) that the Letter of Intention has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, CBF and COMIBOL, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of CBF and COMIBOL in accordance with its terms.

Section 6.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

qu'un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des commissions, ou tout autre paiement prévu dans ledit Contrat;

d) Un manquement de la part du Bénéficiaire dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits en vertu du Contrat relatif au Projet ENDE ou de tout engagement pris par la Compagnie conformément aux dispositions du paragraphe 2.08 du Contrat relatif au Projet ENDE lors ou à l'occasion du transfert visé audit paragraphe 2.08 dudit Contrat;

e) L'entrée en vigueur sans accord préalable entre l'Emprunteur et l'Association d'une disposition modifiant ou abrogeant une des dispositions des décrets de l'Emprunteur n° 05997 et n° 05999, datés du 9 février 1962, et n° 06892 et n° 06893, datés du 9 juin 1964.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa b du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) Toutes les conditions préalables à l'octroi du prêt BID conformément au Contrat d'emprunt BID devront être remplies;

b) Le Contrat de crédit BPC devra être entré en vigueur conformément à ses dispositions;

c) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet ENDE au nom de la CBF devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et les sociétés intéressées suivant toutes les procédures réglementaires.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa b du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet ENDE a été dûment autorisé ou ratifié par la CBF et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que la lettre d'intention a été dûment autorisée ou ratifiée par la CBF et la COMIBOL, et signée et remise en leur nom, et qu'elle constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1968 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations.

For the Borrower :

Ministerio de Economía Nacional
La Paz, Bolivia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mineconomía
La Paz

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. (a) The Minister of National Economy of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

(b) The Borrower irrevocably designated the Beneficiary for the purposes of taking any action required or permitted to be taken by the Borrower under the provisions of Section 2.03 of this Agreement, and Article IV of the Regulations.

Section 7.04. If any notice is given by the Association to the Borrower under the provisions of Sections 5.02 and 5.03 of the Regulations, copy of the same shall be promptly dispatched by the Association to the Beneficiary.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Bolivia :

By Eduardo ARAUCO PAZ
Authorized Representative

International Development Association :

By G. M. WILSON
Vice President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1968, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Economia Nacional
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :

Mineconomia
La Paz

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. a) Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de l'économie de l'Emprunteur.

b) Le Bénéficiaire est l'autorité irrévocablement désignée par l'Emprunteur pour prendre toute mesure requise ou autorisée en vertu des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat, et de l'article IV du Règlement.

Paragraphe 7.04. Si l'Association envoie une notification quelconque à l'Emprunteur, en application des dispositions des paragraphes 5.02 et 5.03 du Règlement, elle adressera sans délai copie de cette notification au Bénéficiaire.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Bolivie :

(Signé) Eduardo ARAUCO PAZ
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the initial organization of the Company and of the construction of the Corani hydroelectric plant and the transmission lines and substations to deliver the power from this plant to the town of Cochabamba and to the Oruro Group of Mines at the Catavi Mine. It includes :

- (1) The construction of a main earth fill dam, about 24 meters high, across the lower end of the Corani valley and an auxiliary dam and spillway to create an 82 million cubic meter reservoir.
- (2) The construction of a pipeline, tunnel and penstock to utilize the head and to lead the water from the reservoir to the powerhouse located in the adjacent valley of the River Santa Isabel.
- (3) The construction of the powerhouse and the installation therein of two 13,500 kw generators driven by two 18,750 HP impulse turbines.
- (4) The construction of about 150 km of 115 kv transmission line and the associated substations at the Corani plant, at Cochabamba and at Catavi to deliver power from the plant to the latter two locations.
- (5) The construction of distribution system improvement and extensions of the Cochabamba system.

It is expected that the Project will be completed by April 1967.

LETTER RELATED TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBAJADA DE BOLIVIA¹
WASHINGTON

July 24, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433

Credit No. 61 BO (ENDE Power Project)
Currency of Repayment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*ENDE Power Project*) of even date² between Republic of Bolivia and International Development Association and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein.

Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

¹ Embassy of Bolivia.

² See p. 204 of this volume.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à mettre sur pied la Compagnie et à construire la centrale hydro-électrique de Corani et, à partir de là, les lignes de transport d'électricité et les sous-stations permettant d'alimenter la ville de Cochabamba, et la mine de Catavi du Groupe minier de l'Oruro. Il comprend :

- 1) La construction d'un barrage principal en terre, d'environ 24 mètres de haut, au bas de la vallée du Corani et d'un barrage auxiliaire et d'un déversoir, afin de créer un réservoir artificiel de 82 millions de mètres cubes.
- 2) La construction d'un aqueduc, d'un tunnel et d'un canal de dérivation permettant d'utiliser la chute d'eau et d'amener l'eau du réservoir à la centrale située dans la vallée adjacente de la rivière Santa Isabel.
- 3) La construction de la centrale et l'installation dans celle-ci de deux générateurs de 13 500 kW entraînés par deux turbines à action de 18 750 CV.
- 4) La construction d'environ 150 km de lignes électriques de 115 kV et des sous-stations connexes à la centrale de Corani, à Cochabamba et à Catavi, pour fournir à ces deux dernières localités l'électricité produite par la centrale.
- 5) La modernisation et l'expansion du système de distribution de Cochabamba.

On pense que le Projet sera terminé avant avril 1967.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE BOLIVIE
WASHINGTON

Le 24 juillet 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 61 BO (Projet ENDE relatif à l'énergie électrique)*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet ENDE relatif à l'énergie électrique*) de même date¹, conclu entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat.

Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

¹ Voir p. 205 de ce volume.

- (i) Except hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Bolivia :
By Eduardo ARAUCO PAZ
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Alfred E. MATTER

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i, ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii, ou choisie conformément à la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Bolivie :

(*Signé*) Eduardo ARAUCO PAZ
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(*Signé*) Alfred E. MATTER

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. I, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT
(*ENDE POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 24, 1964, between the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and CORPORACIÓN BOLIVIANA DE FOMENTO, an agency of the Republic of Bolivia (hereinafter called CBF).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between Republic of Bolivia (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that CBF agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS CBF, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations herein-after set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Whichever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) CBF shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 204 of this volume.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET ENDE RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 24 juillet 1964, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la CORPORACIÓN BOLIVIANA DE FOMENTO, organisme de la République de Bolivie (ci-après dénommée « la CBF »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé le Contrat de crédit) entre la République de Bolivie (ci-après dénommée l'Emprunteur) et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la CBF accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la CBF a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné audit Contrat de crédit.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) La CBF assurera l'exécution du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 205 de ce volume.

(b) To assist CBF in carrying out the Project and planning for future expansion of its power system, CBF shall employ competent and experienced consultants satisfactory to, and upon terms and conditions agreed between, the Association and CBF.

(c) CBF shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(d) CBF shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of CBF; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and all other plants, sites, works, properties and equipment of CBF utilized for the generation, transmission and distribution of electric power; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of CBF.

Section 2.02. (a) The Association and CBF shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Association and CBF shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and to the administration, operations and financial condition of CBF. CBF shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by CBF of its obligations under this Agreement or the obligations to be performed by CBF pursuant to the provisions of the Credit Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.03. (a) As provided in Section 3.01 of the Development Credit Agreement, the specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Association and CBF, subject to modification by further agreement between them.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, CBF : (i) shall use, or cause to be used, all goods financed out of the proceeds of the Credit exclusively in the carrying out of the Project; (ii) shall obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances; and (iii) shall not sell or otherwise dispose (except for the purposes of Section 2.08 of this Agreement) of any goods financed out of the proceeds of the Credit, other than such goods as shall have become worn out or obsolete.

Section 2.04. (a) CBF shall insure or cause to be insured with responsible insurers all imported goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover

b) Pour l'exécution du Projet et la planification de l'extension de son réseau électrique, la CBF fera appel aux services de consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association et la CBF, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par ces dernières.

c) La CBF communiquera à l'Association sans retard dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

d) La CBF tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût), et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la CBF; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant, et d'inspecter tous autres ouvrages, chantiers et installations de la CBF ainsi que tous biens et matériels de cette dernière employés pour la production, le transport et la distribution d'électricité; elle fournira à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de la CBF.

Paragraphe 2.02. a) L'Association et la CBF coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) L'Association et la CBF conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la gestion, aux opérations, et à la situation financière de la CBF. La CBF informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la CBF, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat ou du Contrat de crédit, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.03. a) Conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du Contrat de crédit, les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront fixées par convention entre l'Association et la CBF, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

b) À moins que l'Association n'en décide autrement, la CBF : i) utilisera, ou veillera à ce que soient utilisées, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit exclusivement pour l'exécution du Projet; ii) acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises; et iii) ne vendra, ni ne cédera d'aucune autre manière, (sauf pour les fins du paragraphe 2.08 du présent Contrat) les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, autres que les marchandises usagées ou obsolètes.

Paragraphe 2.04. a) La CBF assurera, ou fera assurer auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises importées et achetées à l'aide des fonds provenant du

such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of such goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

(b) In addition, CBF shall insure against such other risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 2.05. Except as the Association shall otherwise agree, CBF shall take all steps necessary or desirable to obtain and maintain such electric tariffs as will produce revenues sufficient to provide the Rate of Return.

Section 2.06. CBF shall promptly make and carry out arrangements, satisfactory to the Association, with BPC pursuant to the principles set forth in the Interconnection Letter.

Section 2.07. Except as the Association shall otherwise agree, CBF shall not undertake or execute, for its own account or for the account of any other party or parties, any major power projects or developments other than the Project.

Section 2.08. Except as the Association shall otherwise agree, CBF shall, on a date not later than January 1, 1965 and on terms and conditions satisfactory to the Association transfer, or cause to be transferred, to the Company : (i) all its electric facilities, all assets and current liabilities relating thereto, and its rights and obligations under the IDB Loan Agreement (except for an amount of \$50,000) but no other liabilities; (ii) the functions and responsibilities of its power department and its rights and obligations under any arrangements made, pursuant to the Interconnection Letter; and (iii) all its rights and obligations under this Agreement.

Section 2.09. As part of the terms and conditions to be satisfied pursuant to Section 2.08 of this Agreement, CBF shall cause the Company to undertake that :

(a) The Company shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Association shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Company shall (i) operate and maintain all its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices; (ii) at all times manage its affairs, operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices under competent and experienced management; and (iii) take out and maintain insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

Crédit. L'assurance couvrira les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises dans les territoires de l'Emprunteur, ainsi que par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet; les montants assurés devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

b) En outre, la CBF s'assurera contre tous autres risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale.

Paragraphe 2.05. À moins que l'Association n'en décide autrement, la CBF prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour mettre en vigueur et maintenir des tarifs de vente d'électricité produisant des revenus suffisant pour que le taux de rentabilité soit atteint.

Paragraphe 2.06. La CBF conclura et appliquera sans délai des accords, agréés par l'Association, avec la BPC, conformément aux principes établis dans la Lettre relative à l'interconnexion.

Paragraphe 2.07. À moins que l'Association n'en décide autrement, la CBF n'entreprendra ni n'exécutera, pour son propre compte ou pour le compte de tiers, de projets importants relatifs à l'énergie électrique autres que le Projet.

Paragraphe 2.08. À moins que l'Association n'en décide autrement, la CBF, transférera ou fera transférer à la Compagnie, avant le 1^{er} janvier 1965, et à des clauses et conditions agréées par l'Association : i) toutes ses installations électriques, tout son actif et son passif s'y rapportant et tous ses droits et obligations découlant du Contrat d'emprunt BID (sauf pour un montant de 50 000 dollars), à l'exclusion de tous autres engagements; ii) les fonctions et les responsabilités de son service de l'énergie électrique et les droits et obligations de ce service découlant de tout accord conclu, conformément à la Lettre relative à l'Interconnexion; et iii) tous les droits et obligations qu'elle a en vertu du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Eu égard aux clauses et conditions qui doivent être respectées conformément aux dispositions du paragraphe 2.08 du présent Contrat, la CBF veillera à ce que la Compagnie prenne les engagements ci-après :

a) La Compagnie assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et, à moins que l'Association n'en décide autrement, elle prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Compagnie : i) exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des entreprises de services publics; ii) dirigera ses affaires, exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des entreprises de services publics sous un contrôle compétent et expérimenté; et iii) souscrira et conservera des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des entreprises de services publics et d'une saine pratique commerciale.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Company shall not sell, lease, transfer or assign any of its property or assets, except in the normal course of its business and shall not engage in any activity other than power generation, transmission and distribution.

(d) Except as the Association shall otherwise agree, the Company shall not incur any indebtedness unless the net consolidated revenues of the Company and its subsidiaries (if any) in the twelve consecutive months immediately preceding such incurrence shall be at least 1.5 times the estimate maximum debt service requirements for any succeeding twelve-month period following such incurrence on all indebtedness of the Company and its subsidiaries (if any), including the indebtedness proposed to be incurred. For the purposes of this paragraph :

- (i) the term "indebtedness" shall include the assumption and guarantee of indebtedness and shall mean all indebtedness of the Company and its subsidiaries (if any) maturing by its terms more than one year after the date of its incurrence, but excluding any indebtedness between the Company and its subsidiaries (if any) or between such subsidiaries;
- (ii) indebtedness shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such indebtedness;
- (iii) the term "net consolidated revenues" shall mean gross revenues from all sources, excluding any revenues arising from the transactions between the Company and its subsidiaries (if any) or between such subsidiaries, adjusted to take account of electric tariffs in effect at the time of incurrence of indebtedness even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and interest and other charges on debt;
- (iv) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions), interest and other charges on debt; and
- (v) whenever for the purposes of this paragraph it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Borrower, indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, lawfully obtainable for the purposes of servicing such indebtedness.

(e) The Company shall have its accounts regularly audited by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Association and shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, its annual financial statements (balance sheet and profit and loss statement) certified by such accountant or accounting firm.

Section 2.10. The obligations to be assumed by the Company pursuant to the provisions of Section 2.08 and 2.09 of this Agreement shall be applicable to any subsidiary of the Company as though such obligations were binding on any such subsidiary, and the Company shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

Section 2.11. (a) Promptly after the transfers referred to in Section 2.08 of this Agreement shall have been made and the conditions set forth or referred to in such Sec-

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Compagnie ne vendra, ne donnera à bail, ne transférera ni ne cédera aucun de ses biens et avoirs sauf dans le cadre normal de ses activités qui devront se limiter à la production, au transport et à la distribution d'électricité.

d) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Compagnie ne contractera aucune dette à moins que les recettes nettes globales de la Compagnie et (éventuellement) de ses filiales au cours des 12 mois consécutifs immédiatement antérieurs à la dette soient au moins égales à 1,5 fois le montant maximum approximatif des sommes nécessaires au service de la dette totale de la Compagnie et (éventuellement) de ses filiales, y compris la dette envisagée, pendant une période ultérieure de 12 mois à compter de la date où la dette a été contractée. Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « dette » s'applique aux dettes assumées ou garanties et désigne toutes les dettes de la Compagnie et (éventuellement) de ses filiales contractées pour plus d'un an, à l'exclusion des dettes contractées par la Compagnie à l'égard de ses filiales éventuelles, et réciproquement, ou par une desdites filiales à l'égard des autres;
- ii) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du Contrat ou du Contrat d'emprunt qui la prévoit;
- iii) L'expression « recettes globales nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, à l'exclusion des recettes provenant d'opérations entre la Compagnie et ses filiales éventuelles ou entre ces dernières, ajustées en fonction des tarifs de vente d'énergie en vigueur au moment où la dette est contractée même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs à laquelle ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôt, s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette;
- iv) L'expression « sommes nécessaires au service de la dette » désigne le montant global de l'amortissement (y compris les apports au fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette; et
- v) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, de calculer dans la monnaie de l'Emprunteur le montant d'une dette remboursable dans une autre monnaie, le calcul se fera sur la base du taux de change auquel il est possible, au moment du calcul, de se procurer légalement cette autre monnaie pour assurer le service de la dette considérée.

e) La Compagnie fera vérifier régulièrement ses comptes par un expert comptable indépendant ou une société d'expertises comptables agréés par l'Association et fournira à l'Association, dès qu'ils seront prêts, ses états financiers annuels (bilan et compte de profits et pertes) certifiés par ledit expert comptable ou ladite firme d'expertises comptables.

Paragraphe 2.10. Les obligations que la Compagnie doit assumer en vertu des dispositions des paragraphes 2.08 et 2.09 du présent Contrat s'imposeront aux filiales de la Compagnie au même titre que si ces obligations les concernaient expressément et la Compagnie veillera à ce que ces filiales exécutent lesdites obligations.

Paragraphe 2.11. a) Après que les transferts visés au paragraphe 2.08 du présent Contrat auront été effectuées, et que les conditions énoncées ou visées aux paragraphes 2.08

tion 2.08 and in Section 2.09 of this Agreement shall have been satisfied, CBF shall furnish, and shall cause the Company to furnish, to the Association an opinion or opinions of counsel acceptable to the Association showing that : (i) the Company is duly organized and existing under the laws of the Borrower and has full power to own the properties and to carry on the business which it owns and carries on; (ii) all the transfers herein referred to have been duly authorized or ratified by, and made on behalf of and accepted by, CBF and the Company, as the case may be; (iii) the assumption by the Company of the obligations of CBF under this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Company in accordance with its terms; and (iv) the undertakings of the Company pursuant to the provisions of Section 2.09 of this Agreement constitute valid and binding obligations of the Company in accordance with their respective terms.

(b) The obligations of CBF under this Agreement shall continue in full force and effect until, and the obligations of the Company hereunder shall take effect only on, such date as the Association shall dispatch to CBF and the Company notice : (i) of its acceptance of the opinion or opinions referred to in paragraph (a) of this Section; and (ii) of its satisfaction that all other terms and conditions referred to in Section 2.08 of this Agreement have been fulfilled.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify CBF or the Company, as the case may be, of such termination and, upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and all obligations of the Association and CBF or the Company, as the case may be, hereunder shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date twenty-five years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

The addresses so specified are :

et 2.09 du présent Contrat auront été remplies, la CBF fournira sans retard à l'Association ou lui fera fournir par la Compagnie, un avis ou des avis d'expert-conseil agréé par l'Association indiquant que : i) la Compagnie est dûment constituée et fonctionne conformément à la législation de l'Emprunteur et a plein pouvoir pour posséder les biens qu'elle détient et mener à bien les tâches qu'elle exécute; ii) tous les transferts susmentionnés ont été dûment autorisés ou ratifiés par la CBF et la Compagnie, suivant le cas, et effectués pour leur compte et acceptés par elles; iii) le fait que la Compagnie assume en vertu du présent Contrat les obligations de la CBF constitue pour la Compagnie une obligation valable et exécutoire conformément aux termes du présent Contrat; et que iv) les engagements souscrits par la Compagnie aux termes du paragraphe 2.09 du présent Contrat constituent pour elle des obligations valables et exécutoires conformément à leurs dispositions.

b) Les obligations de la CBF qui découlent du présent Contrat resteront en vigueur et porteront effet jusqu'à ce que l'Association notifie à la CBF et à la Compagnie : i) qu'elle accepte l'avis ou les avis mentionnés à l'alinéa a du présent paragraphe; et ii) qu'à son avis toutes les autres clauses et conditions stipulées au paragraphe 2.08 du présent Contrat ont été remplies; les obligations de la Compagnie aux termes du présent Contrat, ne prendront effet qu'à compter de la date de ladite notification.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la CBF ou la Compagnie, suivant le cas; le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour l'Association et la CBF ou la Compagnie, suivant le cas, prendront fin au plus tard à la date à laquelle prendra fin le Contrat de crédit de développement ou 25 ans après la date de signature du présent Contrat.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat, ainsi que toute convention entre les parties prévues par les dispositions de ce Contrat, se fera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

(a) For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams or radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

(b) For CBF :

Empresa Nacional de Electricidad
Casilla 565
Cochabamba, Bolivia

Alternative address for cablegrams or radiograms :

ENELECTRIC
Cochabamba

Section 4.02. (a) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement or the Development Credit Agreement on behalf of CBF may be taken or executed by the *Presidente* of CBF or such other person or persons as he shall designate in writing.

(b) Any action required or permitted to be taken and any document required or permitted to be executed, under this Agreement or the Development Credit Agreement, on behalf of the Company after the event specified in Section 2.11 (b) shall have occurred, shall be taken or executed by the *Presidente* and/or the *Gerente General*, as the case may be, or such person or persons as either one or both of them shall designate in writing.

Section 4.03. CBF (and the Company after the event specified in Section 2.11 (b) shall have occurred) shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of CBF or the Company, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by CBF or the Company, as the case may be, pursuant to any of the provisions of the Development Credit Agreement or this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By G. M. WILSON
Vice President

Corporación Boliviana de Fomento :

By Adolfo LINARES
Roberto CAPRILES
Authorized Representatives

a) Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D. C.

b) Pour la CBF :

Empresa Nacional de Electricidad

Casilla 565

Cochabamba (Bolivie)

Adresse télégraphique :

ENELECTRIC

Cochabamba

Paragraphe 4.02. a) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la CBF, en vertu du présent Contrat ou du Contrat de crédit, pourront l'être par le *Presidente* de la CBF ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

b) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de la Compagnie, en vertu du présent Contrat ou du Contrat de crédit de développement, après que l'événement mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 2.11 se sera produit, pourront l'être par le *Presidente* ou par le *Gerente general*, suivant le cas, ou par toute autre personne ou par toutes autres personnes qu'ils désigneront séparément ou conjointement par écrit.

Paragraphe 4.03. La CBF (et la Compagnie, dès que l'événement mentionné à l'alinéa *b* du paragraphe 2.11 se sera produit) fourniront à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom (ou en celui de la Compagnie), prendront les mesures ou signeront les documents que la CBF ou la Compagnie, suivant le cas, doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat; la CBF (ou la Compagnie) fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) G. M. WILSON

Vice-President

Pour la Corporación Boliviana de Fomento :

(Signé) Adolfo LINARES

Roberto CAPRILES

Représentants autorisés

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA (HEREINAFTER CALLED THE PARTIES)

(Bolivia|ENDE Power Project)

1. To assist the Republic of Bolivia (hereinafter called the Borrower) in financing the construction of a 27,000 kilowatt hydroelectric plant on the Corani River and other electric facilities relating thereto (hereinafter called the Project) International Development Association (hereinafter called IDA) has agreed to make available to the Borrower a credit in the amount of \$10,000,000 equivalent, and Inter-American Development Bank (hereinafter called IDB) has agreed to lend to the Borrower the amount of \$3,500,000 equivalent, all as more fully set forth in the respective credit and loan agreements of even date herewith.

2. The Parties, being cognizant of their common interest in the success of the Project, desire to cooperate closely in the administration of their financing to the Borrower and in the supervision of the execution of the Project. To that end the Parties will keep each other currently informed of the progress of the Project and will exchange views periodically. Each party will inform the other if any event comes to its knowledge which materially affects the progress of the Project or threatens to impede it, and will consult with the other concerning the action that it proposes to take in respect thereof. The Parties further agree to consult each other before taking any measure of common interest, including in particular the waiving of any provision of the credit or loan agreements and the exercise of any right of action which could lead to the suspension, cancellation or prematuring of the credit or the loan or any part thereof. If there is a difference of view about what action should be taken, each party will use its best efforts promptly to reach a mutually acceptable resolution of the difference before acting.

3. As a result of the separate agreements concluded between the Parties and the Borrower, the approval of each party is required with respect to certain actions and documents pertaining to the Project and each party has the right to receive reports on and to inspect the Project. To avoid duplication of effort, IDB contemplates that IDA, to the extent possible, will review matters of common interest to the Parties with a view to suggesting appropriate action in such matters as approval of consultants, award of contracts, form of contracts, end-use inspection and any other matter of common interest with respect to the carrying out of the Project and, to the extent practicable, will act as coordinator in dealing with the Borrower.

4. (a) The Parties will keep each other currently informed of all amounts disbursed. To that end, the Parties will send each other copies of all notifications of charges to the respective loan or credit accounts.

(b) The following procedures will apply to the financing of the common items in the Lists of Goods supplementing the respective credit and loan agreements :

- (i) All contracts of a value of \$50,000 equivalent or more to be financed by the Parties will be awarded on the basis of international competitive bidding and will be subject to review by the Parties.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN (CI-APRÈS DÉNOMMÉS LES PARTIES)

(Bolivie, *Projet ENDE relatif à l'énergie électrique*)

1. Afin d'aider la République de Bolivie (ci-après dénommée l'Emprunteur) à financer la construction d'une centrale hydro-électrique de 27 000 kilowatts sur la rivière Corani et d'autres installations électriques connexes (ci-après dénommées le Projet), l'Association internationale de développement (ci-après dénommée l'AID) a consenti à ouvrir à l'Emprunteur un crédit d'un montant équivalant à 10 millions de dollars, et la Banque interaméricaine de développement (ci-après dénommée la BID) a consenti à prêter à l'Emprunteur une somme équivalant à 3 500 000 dollars, les dispositions relatives auxdits crédit et emprunt étant précisées dans le Contrat de crédit et le Contrat d'emprunt de même date ci-joints.
2. Les Parties, considérant qu'elles ont un intérêt commun au succès du Projet, sont désireuses de coopérer étroitement à la gestion des sommes qu'elles prêtent à l'Emprunteur et à la surveillance de l'exécution du Projet. A cette fin, elles se tiendront mutuellement informées de l'état d'avancement du Projet et procéderont de temps à autre à des échanges de vues. Chacune des deux Parties informera l'autre de tout événement dont elle a eu connaissance qui entrave ou menace d'entraver la bonne marche des travaux, et lui fera part des mesures qu'elle entend prendre à ce sujet. Les Parties s'engagent en outre à se consulter avant de prendre toute décision d'intérêt commun, notamment en ce qui concerne une dérogation à une disposition des contrats de crédit ou d'emprunt et l'exercice d'un droit qui pourrait entraîner la suspension, la résiliation ou le remboursement anticipé, intégral ou partiel, du crédit ou de l'emprunt. En cas de désaccord sur la décision à prendre, les deux Parties feront tout en leur pouvoir pour résoudre leur différend à la satisfaction de l'une et de l'autre avant d'agir.
3. Aux termes d'accords distincts conclus par les Parties avec l'Emprunteur, l'approbation de chacune est nécessaire pour certaines mesures et pour certains documents relatifs au Projet, et chaque Partie a le droit de recevoir des rapports sur le Projet et d'inspecter les travaux. Afin d'éviter le gaspillage d'efforts, la BID propose que, dans toute la mesure possible, l'AID examine les questions qui présentent un intérêt commun pour les deux Parties en vue de proposer des mesures appropriées concernant notamment la désignation des consultants, l'adjudication de contrats, la forme de ceux-ci, le contrôle de l'emploi final des fonds et toute autre question se rapportant à l'exécution du Projet, et agisse en qualité de coordinateur auprès de l'Emprunteur.
4. *a)* Les Parties se tiendront mutuellement informées de toutes les sommes qui auront été déboursées. À cette fin, chacune enverra à l'autre copie de toute notification de somme inscrite au compte de l'emprunt ou à celui du crédit.
b) Les procédures suivantes seront applicables au financement des marchandises figurant sur l'une et l'autre liste de marchandises jointes en annexe respectivement aux Contrats de crédit et d'emprunt :
 - i) L'adjudication de tous les contrats portant sur une somme équivalant au moins à 50 000 dollars et devant être financée par les Parties se fera à la suite d'un appel d'offre international et sera soumis à l'examen des Parties.

- (ii) Where possible all payments will be made by the Borrower. The Borrower will present simultaneously to each party a separate application for reimbursement in the following percentages :

IDA : 76%

IDB : 24%

Upon being satisfied that the applications conform with the respective credit and loan agreements, each party will, independently and in accordance with the provisions of his agreement with the Borrower, reimburse the Borrower for such percentage. In the event the Borrower is unable to follow the procedure set out above, the Parties agree to enable payment to be made to meet suppliers, bills directly in amounts corresponding to the above percentages.

5. The Parties agree that the bidding and contracting procedures to be followed for the procurement of the goods and services required to carry out the Project shall be as set forth in the Memorandum attached hereto as Annex A.¹

6. The Parties will consult each other before (a) notifying the Borrower that the respective agreements have become effective or that the conditions precedent to initial disbursements have been fulfilled, as the case may be; and (b) the conclusion of any final agreement with the Borrower under Section 4.06 of the IDA Development Credit Agreement (*ENDE Power Project*) and under Section 5.07 of the IDB Loan Agreement.

7. The Borrower has been consulted about the proposed collaboration between the Parties and approves the principles set forth in this Memorandum and Annex hereto.

International Development Association :

By G. M. WILSON
Vice President

Inter-American Development Bank :

By Felipe HERRERA
President

Approved for the Republic of Bolivia :

By Eduardo ARAUCO PAZ
Authorized Representative

Attachment :

Annex A

Dated at Washington, D.C., July 24, 1964

¹ See p. 242 of this volume.

- ii) Chaque fois que cela sera possible, tous les paiements seront effectués par l'Emprunteur. L'Emprunteur présentera simultanément à chacune des deux Parties une demande séparée de remboursement en tenant compte des pourcentages suivants :

AID : 76 p. 100

BID : 24 p. 100

Après avoir vérifié que les demandes sont conformes aux contrats respectifs de crédit et d'emprunt, chaque Partie remboursera à l'Emprunteur le montant correspondant au pourcentage prévu, indépendamment, et conformément aux dispositions du Contrat qu'elle a conclu avec l'Emprunteur. Au cas où ce dernier ne pourrait pas suivre la procédure indiquée ci-dessus, les Parties conviennent que le nécessaire sera fait, en vue de régler les traites des fournisseurs, pour verser directement les sommes correspondant aux pourcentages susmentionnés.

5. Les Parties conviennent que les procédures d'adjudication et de conclusion des contrats relatifs à l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet seront conformes aux dispositions prévues dans le document joint en annexe A¹ au présent Mémoire.

6. Les Parties se consulteront avant *a*) de notifier à l'Emprunteur que les Contrats respectifs sont entrés en vigueur, ou que les conditions préalables aux premiers déboursements ont été remplies, suivant le cas; et *b*) de conclure un Contrat définitif avec l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 4.06 du Contrat de crédit de développement de l'AID (*Projet ENDE relatif à l'énergie électrique*) et du paragraphe 5.07 du Contrat d'emprunt de la BID.

7. L'Emprunteur a été consulté au sujet de la collaboration envisagée entre les Parties et approuve les principes énoncés au présent Mémoire et à l'annexe ci-jointe.

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

Pour la Banque interaméricaine de développement :

(Signé) Felipe HERRERA
Président

Pour la République de Bolivie :

(Signé) Eduardo ARAUCO PAZ
Représentant autorisé

Pièce jointe :
Annexe A

Fait à Washington (D. C.), le 24 juillet 1964

¹ Voir p. 243 de ce volume.

ANNEX A

GUIDELINES RELATING TO PROCUREMENT UNDER BANK LOANS AND IDA CREDITS

1. *Purposes and Objective*

The International Bank for Reconstruction and Development (the Bank) and the International Development Association (IDA) are required by their Articles of Agreement to insure that the proceeds of their loans and credits are used with due attention to considerations of economy and efficiency. For this reason, and as cooperative international institutions, the Bank and IDA require their borrowers to obtain goods and services (other than consultants' services) on an international competitive basis unless another procedure, more appropriate to the circumstances, has been agreed between the Bank or IDA and the borrower. The Bank and IDA believe that it is in the interest both of borrowers and their suppliers that certain guidelines should be generally followed in the bidding and contracting procedures relating to cases where international competitive bidding is involved. This statement sets forth those guidelines. It is intended that this statement will be made applicable, as appropriate, to procurement under Bank loans and IDA credits.¹

2. *International Competition and Advertising*

In order to insure widespread international competition, all appropriate member countries of the Bank and Switzerland should be canvassed for bids. To this end, invitations to bid or to prequalify should be transmitted to local official representatives of these countries and advertised in at least one newspaper of general circulation in the borrower's country. For large and important contracts advertisements should be placed in well known technical magazines and trade publications of wide circulation.

3. *Prequalification of Bidders*

When contracts are to be sought for large or complex projects involving considerable expense for the preparation of bids, it is desirable to establish a list of prequalified bidders, thus saving the cost of bid preparation to those who would fail to qualify in any case. Prequalification, if employed as a procedure, should be based entirely upon ability to perform satisfactorily, taking into account: (i) the experience of the firm on similar work, (ii) its capabilities with respect to personnel, equipment and plant, and (iii) its financial position. Advertisement of the prequalification procedure should be carried out along the lines of the procedure described in Paragraph 2. Abbreviated specifications should be made available to contractors desiring to be considered for qualification.

¹ Borrowers are free to use the proceeds of Bank loans and IDA credits to make purchases in any member country and Switzerland. The arrangements between the Bank or IDA and the borrower regarding the use of the proceeds of the particular loan or credit, the contracts which are to be financed, the currency or currencies to be supplied by the Bank or IDA, and the extent to which procurement documents are subject to Bank/IDA review or approval will be set forth in each case in the contractual documents for the loan or credit.

ANNEXE A

INDICATIONS CONCERNANT LES ACHATS FINANCÉS PAR DES PRÊTS DE LA BANQUE OU DES CRÉDITS DE L'AID

1. *Fins et objectifs*

La Banque internationale pour la reconstruction et le développement (la Banque) et l'Association internationale de développement (AID) sont tenues, aux termes de leurs statuts, de veiller à ce que les fonds qu'elles accordent à titre de prêts ou de crédits soient employés en tenant dûment compte de considérations d'économie et d'efficacité. C'est pourquoi, comme institutions internationales de caractère coopératif, la Banque et l'AID invitent leurs emprunteurs à se procurer des biens et services (autres que ceux de consultants) sur une base de concurrence internationale à moins qu'une autre procédure, meilleure en l'occurrence, ait été convenue entre elles et l'emprunteur. La Banque et l'AID pensent qu'il est de l'intérêt tant des emprunteurs que de leurs fournisseurs de suivre certains principes pour l'adjudication et la conclusion de contrats lorsqu'il y a lieu de procéder à un appel d'offres international. Le présent document énonce ces principes. Il est entendu qu'ils seront applicables, suivant le cas, aux achats effectués au titre des emprunts consentis par la Banque ou des crédits ouverts par l'AID¹.

2. *Concurrence internationale et publicité*

Pour assurer la plus large concurrence internationale, tous les pays appropriés membres de la Banque ainsi que la Suisse seront sollicités. À cette fin, des avis d'adjudication ou de préqualification seront transmis aux représentants officiels de ces pays et publiés dans au moins un journal de grande diffusion du pays de l'emprunteur. Pour les contrats importants la publicité sera faite dans des revues techniques ou professionnelles de grande diffusion.

3. *Préqualification des soumissionnaires*

Si les contrats portent sur des projets importants ou complexes entraînant des dépenses considérables pour la préparation des soumissions, il est souhaitable de dresser une liste de soumissionnaires préqualifiés, de manière à épargner à ceux qui en tout état de cause ne seraient pas retenus les dépenses résultant de la préparation d'une offre. La préqualification, si on fait appel à cette procédure, sera fondée entièrement sur la capacité d'une entreprise à exécuter les travaux de manière satisfaisante, compte tenu : i) de l'expérience qu'elle a de travaux semblables, ii) de l'effectif de son personnel et de l'importance de son équipement et de ses installations, iii) de sa situation financière. La publicité relative à la préqualification sera conforme aux grandes lignes exposées au paragraphe 2. Un résumé des spécifications sera mis à la disposition des entrepreneurs désirant postuler pour qualification.

¹ Les emprunteurs peuvent utiliser les fonds provenant des emprunts de la Banque ou des crédits de l'AID pour faire des achats dans tout pays membre de ces organismes et en Suisse. Les accords conclus entre la Banque ou l'AID et l'emprunteur concernant l'utilisation des fonds provenant d'un emprunt ou d'un crédit, les contrats qui doivent être financés, la monnaie ou les monnaies qui doivent être fournies par la Banque ou l'AID, et la mesure dans laquelle les documents relatifs aux achats sont soumis à l'examen ou à l'approbation de la Banque ou de l'AID, seront précisés dans chaque cas dans le contrat d'emprunt ou de crédit.

4. *Time Interval between Advertising and Bid Opening*

The time allowed for preparation of bids will depend to a large extent upon the magnitude and complexity of the contract involved and the remoteness of the project from areas from which bids may be expected. Where large civil works are involved, generally about 90 days should be allowed for contractors to conduct investigations at the site. The time allowed, however, should be governed by the circumstances relating to each project.

5. *Size of Contracts*

In order to foster widespread competition individual contracts, whenever feasible, should be of a size sufficiently large so as not to discourage potential bidders. On the other hand, if the project can easily be divided into contracts of a specialized character,¹ it should be so divided. Except in special cases, turnkey contracts² are unacceptable.

6. *References to Bank or IDA*

If it is necessary and appropriate to refer to the Bank or IDA in bidding documents the following language is suggested :

“... (name of borrower)... has received (or in appropriate cases ‘has applied for’) a loan (credit) from the International Bank for Reconstruction and Development (International Development Association) in various currencies equivalent to \$... towards the cost of (name of project), and it is intended that proceeds of this loan (credit) will be applied to payments under the contract (contracts) for which this invitation to bid is issued. Payments by the International Bank for Reconstruction and Development (International Development Association) will be made only upon approval by the International Bank for Reconstruction and Development (International Development Association) of an application presented by (name of borrower) in accordance with the terms and conditions of the Loan (Credit) Agreement and will be subject in all respects to the terms and conditions of that Agreement.”

7. *Currency Clauses*

(a) *Currency Used for Payments.* The Bank and IDA require that their borrowers make reasonable efforts to assure that payment for goods and services procured under Bank loans and IDA credits be made in the currency of the country of origin.

(b) *Indication of Currencies.* Whenever expenditures in both local currency and foreign currency are involved, the tender documents should require that the amounts of these expenditures be shown separately.

(c) *Currency Equivalents for Bid Comparison.* Under contracts requiring expenditures in more than one currency or in cases where it is expected that bidders from

¹ Such as a power, water supply or large industrial project where it is feasible to invite bids separately for civil works and equipment or different types of equipment.

² Turnkey contract is a term used to describe a contract where the engineering, the equipment and the construction are all provided as a package by one party.

4. *Délai entre l'avis d'adjudication et l'ouverture de l'adjudication*

Le délai accordé pour la préparation des soumissions dépendra dans une large mesure de l'ampleur et de la complexité du contrat considéré et de la distance entre le lieu où doit être exécuté le projet et les régions d'où peuvent provenir des offres. Lorsque d'importants travaux publics sont en jeu, un délai d'environ 90 jours sera généralement accordé aux entrepreneurs pour leur permettre d'effectuer des études sur le terrain. Cependant, le délai imparti dépendra des circonstances entourant chaque projet.

5. *Importance des contrats*

Afin d'encourager une concurrence très large, chaque contrat sera, chaque fois que cela sera possible, assez important pour ne pas décourager les soumissionnaires éventuels. En revanche, si le projet peut être aisément divisé en plusieurs contrats spécialisés¹, il devra l'être. Sauf dans des cas bien déterminés, un contrat « clefs en main »² est inacceptable.

6. *Références à la Banque ou à l'AID*

S'il est nécessaire ou s'il y a lieu de se référer à la Banque ou à l'AID dans les documents relatifs à l'adjudication, la formule suivante est à utiliser de préférence :

« ... (nom de l'emprunteur) ... a reçu (ou, selon le cas, « a sollicité ») un emprunt (crédit) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (Association internationale de développement) en diverses monnaies d'un montant équivalent à \$... destiné à financer le coût de (désignation du projet); il est entendu que les fonds provenant de cet emprunt (ce crédit) seront utilisés pour payer les travaux relatifs au contrat (contrats) pour lequel (lesquels) le présent avis d'adjudication est publié. Les paiements de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (Association internationale de développement) ne seront effectués qu'après approbation par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (Association internationale de développement) d'une demande présentée par (nom de l'emprunteur) conformément aux clauses et conditions du Contrat d'emprunt (de crédit) et seront soumis à tous égards aux clauses et conditions dudit Contrat. »

7. *Clauses monétaires*

a) *Monnaie de paiement.* La Banque et l'AID demandent à leurs emprunteurs de veiller raisonnablement à ce que le paiement des biens et services achetés au titre de prêts de la Banque ou de crédits de l'AID soit effectué dans la monnaie du pays d'origine.

b) *Indication de monnaies.* Toutes les fois que des dépenses sont effectuées partie en monnaie locale et partie en monnaie étrangère, les montants de ces dépenses devront être inscrits séparément dans les documents relatifs à l'adjudication.

c) *Equivalence des monnaies pour la comparaison des soumissions.* Pour les contrats impliquant des dépenses en plusieurs monnaies ou pour les cas où l'on pense que des

¹ Ainsi un projet relatif à l'énergie électrique, à l'adduction d'eau ou à un complexe industriel important, s'il est possible de faire des appels d'offres séparés pour les travaux publics et pour l'équipement ou divers types d'équipements.

² Par contrat « clefs en mains » on désigne un contrat dans lequel les études techniques, l'équipement et la construction sont entièrement assurés par une seule entreprise.

several countries will submit bids expressed, in part or in whole, in their national currencies it will be necessary that, for the purpose of comparison of bids, all currencies be converted into one specified currency at a specified rate (or rates) of exchange. Such rates should be fixed as of a reasonable date (say 30 days) prior to the date fixed for the opening of the bids and the borrower should make arrangements whereby all prospective bidders may receive notification of such rates a reasonable time before (say 15 days) the date fixed for the opening of the bids.

(d) *Exchange Risks.* It is desirable that where a payment to be made to a contractor or supplier is based upon a conversion of local currency into foreign currency, the exchange risk should not be borne by the contractor or supplier. The manner in which this can best be effected will depend on the precise payment provisions of the contract and this statement of guidelines does not attempt to deal with the different ways in which this can be handled.

8. *Clarity of Specifications*

Every effort should be made by the borrower to ensure that specifications and conditions of contract are clearly drawn to include all necessary details and conditions and that plans are consistent therewith. They should be so worded as to permit and encourage free and full international competition.

9. *Standards*

If national standards to which equipment or materials must comply are cited, the specifications should state that goods meeting other authoritative standards, which insure an equal or higher quality than the standards mentioned, will also be accepted.

10. *Use of Brand Name and Phrase "or equal"*

Descriptions contained in specifications should not prescribe brand names, catalogue numbers, or types of equipment of a specific manufacturer unless it has been determined that this is necessary to insure inclusion of certain essential features. In such a case the reference should be followed by the words "or equal." The specifications should, as a rule, permit offers of alternative equipment, articles or materials which have similar characteristics and provide equal performance and quality to those specified.

11. *Language Interpretation*

In cases where tender invitations, specifications and contracts are prepared in more than one language, it is desirable to indicate the ruling language.

12. *Settlement of Disputes*

It is desirable that provisions dealing with the settlement of disputes be included in contract documents, but the Bank or IDA should not be named arbitrator nor asked to name an arbitrator.

soumissionnaires de pays différents feront des offres, libellées, en tout ou partie, dans leur monnaie nationale, il faudra, pour pouvoir comparer les offres, que toutes les monnaies soient converties en une seule monnaie déterminée à un taux (ou à des taux) de change spécifié. Ce taux ou ces taux seront ceux en vigueur à une date raisonnablement antérieure (par exemple 30 jours) à la date prévue pour l'ouverture des soumissions et l'emprunteur fera le nécessaire pour qu'ils soient indiqués à tous les soumissionnaires éventuels suffisamment longtemps (par exemple 15 jours) avant la date prévue pour l'ouverture des soumissions.

d) *Risques de change.* Il est souhaitable, lorsqu'un paiement dû à un entrepreneur ou à un fournisseur entraîne la conversion d'une monnaie locale en une autre monnaie, que le risque de change ne soit pas supporté par ledit entrepreneur ou fournisseur. Le mieux à cet effet sera de préciser dans le contrat les modalités de paiement, mais le présent document ne vise pas à indiquer les diverses solutions possibles.

8. *Clarté des spécifications*

L'emprunteur veillera à ce que les cahiers des charges et les conditions du contrat soient établis de manière claire avec tous les détails nécessaires et que les plans y soient conformes. Les cahiers des charges seront rédigés de manière à permettre et encourager une concurrence internationale sans réserve.

9. *Normes*

Si les normes nationales auxquelles les équipements et les matériels doivent être conformes sont citées, il sera précisé dans les cahiers des charges que les marchandises répondant à d'autres normes assurant une qualité égale ou supérieure à celle des normes mentionnées seront également acceptées.

10. *Usage d'une marque commerciale et expression « ou équivalent »*

Les cahiers des charges ne mentionneront aucun nom de marque, numéro de catalogue ou type d'équipement d'un fabricant, à moins qu'il n'ait été établi que cela est nécessaire pour y faire figurer certaines caractéristiques essentielles. En pareil cas, la référence sera suivie de l'expression « ou équivalent ». D'une manière générale, les cahiers des charges autoriseront les offres d'autres équipements, articles ou matériel ayant des caractéristiques semblables et ayant la même qualité et réalisant les mêmes tâches que ceux qui sont spécifiés.

11. *Interprétation linguistique*

Si des avis d'adjudication, cahiers des charges et contrats sont rédigés en plusieurs langues, il est souhaitable d'indiquer celle qui fait foi.

12. *Règlement des différends*

Il est souhaitable que des dispositions relatives au règlement des différends figurent dans les documents relatifs au contrat, mais ni la Banque ni l'AID ne seront désignées comme arbitre ou priées d'en désigner un.

13. *Advance Payments*

The percentage of the total payment to be made in advance upon signature of the contract for mobilization expenses should be reasonable. Other advances to be made, as for example for materials delivered to the site for incorporation in the works, should also be clearly described in the contract documents.

14. *Escalation Clauses*

In appropriate cases, provision may be made for adjustment (upwards or downwards) in the contract price in the event that changes occur, over which the contractor has no control, in the prices of the major cost constituents of the contract, such as labor and important materials.

15. *Insurance*

The specifications should state precisely the types of insurance, if any, to be provided by the successful bidder.

16. *Retention Money*

The percentage of the total payment to be held as retention money and the conditions for its ultimate payment should be stipulated in contract documents.

17. *Penalty Clauses*

Provisions for penalty, sometimes called liquidated damage clauses, should be contained in contracts when delays in completion will result in extra cost or inconvenience to the borrower.

18. *Bid Bonds*

If used, bid bonds or other bidding guarantees should not be set so high as to discourage able bidders. Bid bonds or guarantees should be released to unsuccessful bidders as soon as possible after the bids have been opened.

19. *Performance Bonds*

Specifications for civil works should require performance bonds or other surety adequate to guarantee that the work will be carried on to completion. The amount required varies with the type of work, but it should be sufficient to protect the borrower in case of default by the contractor in performance. The life of the bonds or surety should extend sufficiently beyond completion of the contract to cover a reasonable warranty period. If desired, nominal performance bonds or sureties may be required in connection with contracts for the supply of equipment.

20. *Bid Opening Procedures*

The date, hour and place of bid opening shall be announced in the invitations and all bids shall be opened publicly at the stipulated time. Bids received after this time shall be returned unopened. The amounts of each bid shall be read aloud and recorded.

13. *Paiements anticipés*

Le pourcentage du paiement total qui doit être versé d'avance à la signature du contrat au titre des dépenses d'immobilisation sera fixé à un niveau raisonnable. Les autres paiements anticipés nécessaires, par exemple pour l'achat des matériels livrés aux chantiers pour être utilisés dans les travaux, seront également précisés dans les documents relatifs au contrat.

14. *Clauses d'ajustement*

Selon les cas, des dispositions pourront être prises en vue de relever ou d'abaisser le prix du contrat si, indépendamment de la volonté de l'entrepreneur, les prix des constituants majeurs du contrat, tels que la main-d'œuvre et le gros matériel, subissaient des variations.

15. *Assurances*

Les cahiers des charges indiqueront avec précision les types d'assurances qui, le cas échéant, seront à la charge de l'adjudicataire.

16. *Fonds de retenue*

Le pourcentage du paiement total à retenir et les conditions de son versement définitif seront stipulés dans les documents relatifs au contrat.

17. *Pénalités*

Des clauses de pénalité, dites parfois de dommage liquidé, figureront dans les contrats pour le cas où des retards dans l'exécution des travaux entraîneront des frais supplémentaires ou un désagrément pour l'emprunteur.

18. *Caution d'adjudication*

Le cautionnement, ou la garantie, éventuellement demandé ne sera pas trop élevé, afin de ne pas décourager les soumissionnaires capables. Les cautions ou garanties seront restituées aux soumissionnaires non retenus le plus rapidement possible après l'ouverture des soumissions.

19. *Caution d'exécution*

Les cahiers des charges concernant des travaux publics fixeront des cautions d'exécution ou d'autres sûretés appropriées pour garantir que les travaux seront réalisés entièrement. Le montant requis variera avec le type d'ouvrage, mais il sera suffisant pour protéger l'emprunteur en cas de non-exécution par l'entrepreneur. Le cautionnement ou les sûretés auront une durée suffisante au-delà de la fin du contrat pour couvrir une période de garantie raisonnable. Au besoin, des cautions ou des sûretés d'exécution nominales seront demandées pour des contrats relatifs à la fourniture d'équipement.

20. *Ouverture des soumissions*

Les date, heure et lieu d'ouverture des soumissions seront annoncés dans les appels d'offres et toutes les offres seront ouvertes publiquement au jour et à l'heure prévus. Les soumissions reçues postérieurement seront renvoyées non décachetées. Le montant de chaque offre sera lu à haut voix et enregistré.

21. *Clarifications or Alterations of Bids*

No bidder shall be permitted to alter his bid after the bids have been opened, but clarifications not changing the substance of the bid may be accepted. The borrower may ask any bidder for a clarification of his bid but shall not ask any bidder to change the substance of his bid.

22. *Examination of Bids*

Following the opening, it shall be ascertained whether material errors in computation have been made in the bids, whether the bids are fully responsive to the terms of the specifications, whether the required guarantees and sureties have been provided, whether documents have been properly signed and whether the bids are otherwise generally in order. If a bid does not substantially conform to the specifications or is not otherwise substantially responsive to the invitation, it shall be rejected. A technical analysis shall then be made to evaluate each responsive bid and to enable bids to be compared.

23. *Evaluation of Bids*

In analyzing bids factors other than price, such as the efficiency and reliability of the equipment offered by various bidders, the time of delivery, the time of completion of construction and the availability of service and spare parts, should also be taken into consideration (being expressed in monetary terms wherever possible) for the purpose of determining the lowest evaluated bid.

24. *Postqualification of Bidders*

In the absence of prequalification, the borrower shall determine whether the bidder whose bid has been evaluated the lowest has the capability and financial responsibility effectively to carry out the contract concerned. If the bidder does not meet that test, his bid shall be rejected.

25. *Award of Contract*

The award of a contract should be made to the bidder whose bid has been determined to be the lowest evaluated bid and who meets the appropriate standards of capability and financial responsibility. Such bidder shall not be required, as a condition of award, to undertake responsibilities or work not stipulated in the specifications.

June 5, 1964

21. *Éclaircissements ou modifications des soumissions*

Nul soumissionnaire ne pourra modifier son offre après l'ouverture des soumissions, mais des éclaircissements ne changeant pas la nature de l'offre pourront être acceptés. L'emprunteur peut demander à un soumissionnaire de préciser son offre, mais non de la modifier.

22. *Examen des soumissions*

À la suite de l'ouverture, on vérifiera qu'aucune erreur matérielle de calcul n'a été faite dans les offres, que celles-ci sont tout à fait conformes aux cahiers des charges, que les garanties et les sûretés requises ont été données, que les documents ont été dûment signés et que les offres sont par ailleurs généralement correctes. Toute offre non conforme, au fond, aux cahiers des charges, ou ne répondant pas à l'avis d'adjudication sera rejetée. Il sera procédé ensuite à une étude technique des soumissions afin de les évaluer et de les comparer.

23. *Evaluation des soumissions*

Pour l'analyse des offres, des facteurs autres que le prix, par exemple l'efficacité ou la valeur de l'équipement offert par chaque soumissionnaire, la date de livraison, la date de fin des travaux et la possibilité d'entretien et de fourniture de pièces détachées, seront également pris en considération (et exprimés en termes monétaires chaque fois que cela sera possible) afin de déterminer l'offre la plus avantageuse.

24. *Vérification de la qualification des soumissionnaires*

En l'absence de préqualification, l'emprunteur déterminera si le soumissionnaire qui a fait l'offre la plus avantageuse a la capacité technique et financière de remplir effectivement son contrat. Si le soumissionnaire ne satisfait pas à cet examen, son offre sera rejetée.

25. *Adjudication*

L'adjudicataire sera le soumissionnaire dont l'offre a été jugée la plus avantageuse après évaluation et qui répond aux normes voulues de capacité technique et financière. Ledit soumissionnaire n'est pas tenu, comme condition d'adjudication, d'assumer des responsabilités ou des travaux qui ne sont pas stipulés dans le cahier des charges.

Le 5 juin 1964

No. 7764

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Highway Improvement Project* (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 24 December 1963

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 11 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 24 décembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 mai 1965.

No. 7764. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*HIGHWAY IMPROVEMENT PROJECT*) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 DECEMBER 1963

AGREEMENT, dated December 24, 1963, between SYRIAN ARAB REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS; DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor:

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account:

“(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

¹ Came into force on 16 March 1965, upon notification by the Association to the Government of the Syrian Arab Republic.

² See p. 272 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7764. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 24 DÉCEMBRE 1963

CONTRAT, en date du 24 décembre 1963, entre la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1965, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République arabe syrienne.

² Voir p. 273 de ce volume.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following term, wherever used in this Agreement or in the Regulations, shall have the following meaning : the term “ Department of Highways and Bridges ” means the department by that name within the Ministry of Communications and shall also include any successor department or agency of the Borrower performing the present functions of said Department of Highways and Bridges.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eight and one-half million dollars (\$8,500,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Regulations, to withdraw from the Credit Account :

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Project;

(b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in the foregoing; and

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu est inséré après le paragraphe 3.03 :

PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si le tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

Paragraphe 1.02. Partout où elle est employée dans le présent Contrat ou dans le Règlement, à moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression suivante a le sens indiqué ci-dessous : le « Département des ponts et chaussées » désigne le département ainsi nommé, qui relève du Ministère des communications et vise également tout département ou organisme de l'Emprunteur qui serait ultérieurement désigné pour remplir les fonctions actuelles dudit département.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte du crédit :

a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet;

b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages qui seront fixés de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet autres que celles visées à l'alinéa précédent;

(c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the date of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each June 1 and December 1 commencing December 1, 1973 and ending June 1, 2013, each installment to and including the installment payable on June 1, 1983 to be one-half of one per cent of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project and/or the maintenance of its highway system and shall not sell or otherwise dispose of goods financed out of the proceeds of the Credit, other than such goods as shall have become worn-out or obsolete.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and shall operate and utilize the machinery

c) Si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer des paiements visés dans l'un ou l'autre des alinéas précédents; Il est entendu toutefois qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre des dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année, à partir du 1^{er} décembre 1973 et jusqu'au 1^{er} juin 2013; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} juin 1983 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe au présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet et l'entretien de son réseau routier, ou pour l'une ou l'autre de ces deux fins, et il ne vendra ces marchandises, ni n'en disposera autrement, que s'il s'agit de marchandises usagées ou obsolètes.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les ouvrages qui en font partie avec la diligence et l'efficacité voulues, et il

and facilities purchased with the proceeds of the Credit in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and upon terms and conditions agreed between, the Borrower and the Association to make the studies and to give the advice regarding construction and maintenance described in the Schedule to this Agreement.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Association employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

(d) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used for the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

(e) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(f) The Borrower shall at all times make available, promptly as they are needed, all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(g) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditures of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations, the administration and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 4.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of

exploitera et utilisera les machines et les installations achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et l'Association, selon des clauses et conditions dont ils seront convenus, pour effectuer des études et donner des avis au sujet des travaux de construction et d'entretien décrits à l'annexe du présent Contrat.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que le Projet soit exécuté par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

d) Les normes générales et le genre de surfacage (y compris le revêtement) à employer pour l'exécution du Projet seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront convenir ultérieurement de les modifier.

e) À la demande de l'Association, l'Emprunteur lui communiquera ou fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

f) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

g) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises leur importation dans les territoires de l'Emprunteur et

the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.06. The Borrower shall cause the roads in its highway system to be maintained at all times in accordance with sound engineering standards. This obligation includes, but is not limited to :

(a) the employment of such technical personnel as shall be necessary;

(b) the adequate maintenance and repair of all highway maintenance machinery, including for those purposes the establishment of an appropriate number of suitable field workshops;

(c) the timely replacement of worn-out or obsolete highway maintenance equipment; and

(d) the taking of all such action as shall be necessary to assure that the dimensions and axle-loads of vehicles using the national highway systems shall be kept within limits substantially in accordance with standards agreed upon

leur livraison sur les lieux du Projet, et leurs montants devront être établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités stipulées seront payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

Paragraphe 4.06. L'Emprunteur veillera à ce que les routes de son réseau routier soient toujours entretenues selon les règles de l'art. Il est donc tenu, au minimum :

- a) D'employer les techniciens nécessaires;
- b) D'effectuer les travaux d'entretien et les réparations normalement nécessaires pour tout le matériel d'entretien des routes, y compris à cet effet la création d'un nombre suffisant d'ateliers;
- c) De remplacer à temps le matériel d'entretien usagé ou obsolète;
- d) D'adopter toutes les mesures propres à assurer que les dimensions et la charge par l'essieu des véhicules circulant sur le réseau routier national correspondent à peu près aux normes qui ont été fixées par la Conférence des Nations

at the United Nations Conference on Roads and Motor Transport held at Geneva, Switzerland in 1949¹ previously adopted by the Borrower.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations: namely, any action necessary to enable the Borrower to employ the engineering consultants referred to in Section 4.01 (b) of this Agreement shall have been taken, and such consultants shall have been employed.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association: namely, that all action necessary to enable the Borrower to employ the engineering consultants referred to in Section 4.01 (b) of this Agreement has been taken.

Section 6.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1968, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

¹ For the acts adopted by this Conference, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3, and Vol. 182, p. 228.

Unies sur les transports routiers et les transports automobiles, tenue à Genève (Suisse) en 1949¹ et que l'Emprunteur a déjà adoptées.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : l'adoption par l'Emprunteur des dispositions devant lui permettre d'employer les ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat, et l'engagement desdits ingénieurs-conseils.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement, que toutes les dispositions devant permettre à l'Emprunteur d'employer les ingénieurs-conseils visés à l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 du présent Contrat ont été prises.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1968 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

¹Pour les actes adoptés par la Conférence, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3, et vol. 182, p. 229.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Department of Highways and Bridges
Ministry of Communications
Damascus, Syria

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Highways
Damascus, Syria

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of Communications of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Syrian Arab Republic :

By Walid MAGED
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Département des ponts et chaussées
Ministère des communications
Damas (Syrie)

Adresse télégraphique :

Highways
Damas (Syrie)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des communications de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République arabe syrienne :

(*Signé*) Walid MAGED
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- A. The improvement of the existing Damascus-Aleppo road (about 350 km) and the Aleppo-Rakka road (about 190 km), which is expected to take about 3¹/₂ years.
- B. The establishment and implementation, with the assistance of consultants, of a program to reorganize and strengthen the Department of Highways and Bridges with special emphasis on maintenance operations and standards. The program would also include procurement of maintenance equipment and installation of proper repair facilities.
- C. An over-all road survey of Syria and the final survey and design for construction or reconstruction of about 600 km of roads to be selected on the basis of the above survey and of the findings with respect to the relative economic priorities of roads to be included. This work will be undertaken with the assistance of consultants.

LETTERS RELATED TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

WASHINGTON, D.C.

December 24, 1963

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : *Highway Improvement Project*
Local Funds

Dear Sirs :

During the negotiation of the Credit Agreement (*Highway Improvement Project*) of even date¹ between us, we discussed the means by which Syria's obligations under Section 4.01 (f) to make available all sums required to carry out the Project, would be met.

The Project for which the Association is providing assistance forms part of Syria's highway program. We have explained that we shall have a category in the Annual Budget allocating funds for the Project for which the Association is providing assistance. These funds will be identifiable and will be kept in a separate Special Account. We understand that this procedure is acceptable to you.

We also write to record our agreement on actions to be taken by us with regard to the amount of the annual budgetary allocations for the Project. The annual budgetary

¹ See p. 254 of this volume.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit :

- A. D'améliorer les routes Damas-Alep (environ 350 km) et Alep-Rakka (environ 190 km); on prévoit que les travaux dureront environ 3 ans et demi.
- B. D'élaborer et de mettre en œuvre, avec le concours d'ingénieurs-conseils, un programme visant à réorganiser et à renforcer le Département des routes et des ponts, notamment en ce qui concerne les travaux et les normes d'entretien. Ce programme portera également sur l'achat de matériel d'entretien et l'installation de moyens de réparations appropriés.
- C. D'effectuer une étude d'ensemble du réseau routier de la Syrie et d'effectuer les études et d'établir les plans définitifs en vue de la construction ou de la réfection d'environ 600 km de routes choisies sur la base de l'étude générale et en fonction de leur importance économique. Ces travaux seront entrepris avec le concours d'ingénieurs-conseils.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
WASHINGTON (D. C.)

Le 24 décembre 1963

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25 (D. C.)

Objet : *Projet relatif au réseau routier*
Fonds locaux

Messieurs,

Au cours des négociations relatives au Contrat de crédit (*Projet relatif au réseau routier*) de même date¹ conclu entre la République arabe syrienne et l'Association internationale de développement, nous avons examiné les moyens par lesquels la Syrie pourrait exécuter l'obligation qu'elle a souscrite en vertu de l'alinéa *f* du paragraphe 4.01 de fournir toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

Le Projet, qui bénéficie de l'aide de l'Association, fait partie du Programme syrien relatif au réseau routier. Nous avons indiqué qu'un chapitre du budget annuel concerne l'allocation de fonds au titre du Projet. Ces fonds seront identifiables et seront inscrits à un Compte spécial. Nous croyons savoir que cette procédure agréée à l'Association.

Nous tenons également à indiquer notre accord au sujet des mesures que nous devons prendre à l'égard du montant des fonds budgétaires qui seront affectés chaque année au

¹ Voir p. 255 de ce volume.

allocations for the Project will be sufficient, together with the funds available under your Credit to us, to finance the costs to be incurred during the relevant period for the expeditious execution of the Project.

Please indicate your agreement to the foregoing by confirming this letter, retaining copies for your records, and returning others to us.

Very truly yours,

Syrian Arab Republic :
By Walid MAGED
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Alexander STEVENSON

EMBASSY OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

December 24, 1963

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Re : *Highway Improvement Project*
Currency of Repayment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Highway Improvement Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with

¹ See p. 254 of this volume.

Projet. Ces fonds, outre les sommes que nous recevons au titre du Crédit, seront suffisants pour financer les dépenses encourues pendant la période correspondante en vue de la prompte exécution du Projet.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur la présente lettre dont vous conserverez copie dans vos dossiers, et nous renverrez les autres exemplaires.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République arabe syrienne :

(Signé) Walid MAGED
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Alexander STEVENSON

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
WASHINGTON (D. C.)

Le 24 décembre 1963

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25 (D. C.)

Objet : *Projet relatif au réseau routier*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au réseau routier*) de même date¹, conclu entre la République arabe syrienne et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette

¹ Voir p. 255 de ce volume.

such payment date be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by confirming this letter, retaining copies for your records, and returning others to us.

Very truly yours,

Syrian Arab Republic :

By Walid MAGED
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Alexander STEVENSON

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.

- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-même soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur la présente lettre, dont vous conserverez copie et nous renverrez les autres exemplaires.

Veillez agréer, etc.

Pour la République arabe syrienne :

(Signé) Walid MAGED
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Alexander STEVENSON

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.]

No. 7765

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*West Pakistan Education Project* (with related letters, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of West Pakistan). Signed at Washington, on 25 March 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 11 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement au Pakistan occidental* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan occidental). Signé à Washington, le 25 mars 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 mai 1965.

No. 7765. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*WEST PAKISTAN EDUCATION PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 MARCH 1964

AGREEMENT, dated March 25, 1964, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of a project in the Province of West Pakistan to improve and to expand facilities at West Pakistan Agricultural University at Lyallpur (hereinafter called Lyallpur University); to equip six technical institutes; and to further technical teacher training at Karachi and Rawalpindi, Technical Teacher Training College;

WHEREAS the Province of West Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out the said Project and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of West Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith between the Province of West Pakistan and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject,

¹ Came into force on 13 August 1964, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² See p. 298 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7765. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT AU PAKIS-
TAN OCCIDENTAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLA-
MIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WA-
SHINGTON, LE 25 MARS 1964

CONTRAT, en date du 25 mars 1964, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié l'Association de contribuer au financement d'un projet à exécuter dans la province du Pakistan occidental et consistant à moderniser et à agrandir l'École supérieure d'agriculture du Pakistan occidental à Lyallpur (ci-après dénommée « l'École supérieure de Lyallpur »), à équiper six instituts techniques et à promouvoir la formation de professeurs d'enseignement technique à l'École normale technique de Karachi et de Rawalpindi;

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan occidental exécutera ou fera exécuter ledit Projet avec l'aide de l'Emprunteur qui, comme partie de cette aide, mettra à la disposition de la province du Pakistan occidental les sommes obtenues au titre du Crédit de développement prévu dans le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint entre la province du Pakistan occidental et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les

¹ Entré en vigueur le 13 août 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 299 de ce volume.

however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

(a) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Section 6.02 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement. ”

(e) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President. ”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or in the Schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “ Province ” means the Province of West Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu est inséré après le paragraphe 3.03.

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

e) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par son Président. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans l'annexe audit Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous.

a) L'expression « Province » désigne la province du Pakistan occidental, subdivision politique de l'Emprunteur.

- (b) The term "Project Agreement" means the agreement between the Province and the Association of even date herewith, providing for the carrying out of the Project,¹ and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Association.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Regulations, to withdraw from the Credit Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Project;
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out Part A (1) of the Project and not included in the foregoing; and
- (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs;

provided, however, that withdrawals shall not be made on account of expenditures prior to January 1, 1963;

provided, further, that withdrawals shall not be made : on account of Part (A) (1) of the Project unless and until the Province has retained for, or caused to be retained by, Lyallpur University : (i) a full-time qualified architect or engineer to advise on the construction phase of the Project and to assist it in its relations with the consulting architects and contractors; and (ii) qualified and experienced consulting architects, satisfactory to the Association, to prepare detailed plans based upon the University's Master Plan of 1963 and to supervise construction at that University;

¹ See p. 298 of this volume

- b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint¹ entre la Province et l'Association concernant l'exécution du Projet, avec toute modification audit Contrat, apportée d'un commun accord entre la Province et l'Association.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet;
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, qui seront fixés de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution des travaux décrits dans la partie A, 1, du Projet et qui ne sont pas visées à l'alinéa précédent; et
- c) Si l'Association y consent, les sommes dont aura besoin l'Emprunteur pour effectuer les paiements visés aux alinéas précédents;

Il est entendu, cependant, qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1963; et

Il est entendu, également, qu'aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre de dépenses concernant les travaux décrits dans la partie A, 1, du Projet avant que la Province n'ait engagé pour l'École, ou fait engager par elle : i) un architecte ou un ingénieur qualifié travaillant à plein temps et chargé de lui donner des avis sur les travaux à effectuer au titre du Projet et de l'aider dans ses relations avec les architectes et les entrepreneurs consultants, et ii) des architectes-conseils, compétents et expérimentés, agréés par l'Association et chargés d'élaborer des plans détaillés d'après le Plan directeur de l'École de 1963 et de surveiller les travaux de construction à l'École;

¹ Voir p. 299 de ce volume.

nor on account of equipment for any one of the technical institutes named in Part (B) of the Project unless and until the Association is satisfied that the buildings at that institute have reached the appropriate stage of construction and readiness for procurement of equipment for that particular institute;

nor on account of Part (B) of the Project unless and until the Province has appointed to its Directorate of Technical Education a full-time qualified project director satisfactory to the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1974 and ending September 15, 2013, each installment to and including the installment payable on September 15, 1983 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to which the proceeds of the Credit are to be applied and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical standards and with due regard to economy and shall cause the educational institutions included in the Project to be operated in accordance with sound educational practices.

aucun tirage ne pourra être non plus effectué au titre de l'équipement des instituts techniques mentionnés dans la partie B du Projet tant qu'il n'aura pas été établi à la satisfaction de l'Association que les bâtiments desdits instituts sont en état de recevoir l'équipement prévu,

ni au titre des dépenses intéressant la partie B du Projet tant que la Province n'aura pas nommé à la Direction de l'enseignement technique un directeur du projet compétent, travaillant à plein temps et agréé par l'Association.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement, le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 mars 1974 et jusqu'au 15 septembre 2013; les versements à effectuer jusqu'au 15 septembre 1983 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et dans un esprit d'économie, et veillera à ce que les établissements qu'intéresse le Projet soient utilisés conformément aux principes d'une saine pratique en matière d'enseignement.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

Section 4.02. (a) The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all funds and other resources required for the carrying out of the Project.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province de s'acquitter de tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par la Province de ces engagements.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à la Province, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un

of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified : namely, the Province shall have failed to perform any covenant or agreement under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations : namely, the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association : namely, that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

Section 6.03. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1968, or such other date or dates as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

des faits spécifiés ou visés aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement de la part de la Province dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées suivant toutes les procédures réglementaires.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement : que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1968, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le *Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division*.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The purpose of the Project is to improve and expand institutions in West Pakistan for education and training in technical and agricultural subjects.

The Project includes :

(A) At Lyallpur University :

- (1) the construction or reconstruction of academic and general buildings (except for staff housing), of student hostels, and site development, including installation of utilities and other ancillary facilities; and
- (2) the procurement and installation of equipment for the operation of the facilities listed above;

(B) At the existing technical institutes at Lahore, Hyderabad, Bahawalpur, Khairpur and Sialkot and at the new technical institute to be constructed at Multan, the procurement and installation of equipment for classrooms, laboratories, libraries, workshops, student hostels and administrative offices; and

(C) The expansion of the technical teacher training program at the Technical Teacher Colleges at Karachi and Rawalpindi by the employment of expatriate teaching personnel in certain special disciplines and provision of funds for training overseas of Pakistani teachers in disciplines corresponding to those of the expatriate teachers.

* * *

It is expected that all phases of the Project will be completed about 1968.

LETTERS RELATED TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

March 25, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *West Pakistan Education Project*
Administration for Project and Procurement

Dear Sirs :

We refer to Sections 3.01 and 4.01 (a) of the Development Credit Agreement (*West Pakistan Education Project*),¹ which is incorporated by reference in the Project Agreement,² both of even date between us. This letter outlines some aspects of the

¹ See p. 276 of this volume.

² See p. 298 of this volume.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de moderniser et d'agrandir des établissements d'enseignement et de formation technique et agricole au Pakistan occidental.

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. À l'École supérieure de Lyallpur :

- 1) Construction ou réfection de bâtiments scolaires ou à usage général (sauf de logements pour professeurs) et de pavillons pour étudiants, et aménagement du site, y compris la mise en place des services collectifs et installations auxiliaires.
- 2) Achat et installation de l'équipement nécessaire à l'exploitation des installations énumérées ci-dessus;

B. Pour les instituts techniques existants à Lahore, Hyderabad, Bahawalpur, Khairpur et Sialkot, et pour le futur institut technique de Multan, achat et installation de matériel de salles de classe, laboratoires, bibliothèques, ateliers, pavillons d'étudiants et bureaux de l'administration;

C. À l'École normale technique de Karachi et de Rawalpindi, extension du programme de formation de professeurs de l'enseignement technique par l'emploi de professeurs étrangers spécialisés dans certaines matières et par la fourniture de crédits permettant d'envoyer à l'étranger des professeurs pakistanais qui recevront une formation dans les matières enseignées par lesdits professeurs étrangers.

* * *

Le Projet doit être entièrement achevé à la fin de 1968.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 25 mars 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Projet relatif à l'enseignement au Pakistan occidental*
Administration du Projet et achats

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer aux paragraphes 3.01 et 4.01, *a*, du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement au Pakistan occidental*)¹, incorporé par référence au Contrat relatif au Projet², conclu le même jour, entre la

¹ Voir p. 277 de ce volume.

² Voir p. 299 de ce volume.

administration of the Project and of the methods and procedures we have agreed upon for the procurement of the goods to be financed out of the Credit.

A. Administration for the Project

1. We agree that the carrying out of Parts (B) and (C) of the Project places additional and special responsibilities upon the Directorate of Technical Education in the Department of Education of the Province and requires supplemental personnel. In general, two functions must be performed: the coordination of aspects of the Project (construction, procurement of equipment, teacher training and reporting as required by the aforesaid Agreements); and the provision of advice on selection and installation of equipment.

2. The Director of Technical Education shall be responsible for the carrying out of the above-mentioned aspects of the Project. The Province shall appoint to assist the Director, a qualified and experienced officer to act full-time as project director. The responsibilities of the project director shall be to coordinate and expedite the carrying out of the Project.

3. The Province undertakes to complete construction of the existing technical institutes at Lahore, Hyderabad, Bahawalpur, Khairpur and Sialkot and to construct a new technical institute at Multan, all referred to in Part (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement, and to keep the Association informed of the progress of such construction in order that the Association can satisfy itself that the buildings at a particular institute have reached the appropriate stage of construction and readiness for procurement of equipment for that particular institute. These reports shall be prepared by the aforesaid project director and shall be transmitted to the Association by the Director of Technical Education.

4. The Province undertakes to obtain advice on selection and installation of equipment. To this end, there will be employed an equipment specialist, experienced in the selection and installation of the types of equipment to be financed, satisfactory to the Association. It is agreed that this specialist will be employed for a period not less than two years and that he will advise the Directorate of Technical Education on the selection and installation of equipment for the technical institutes.

B. Procurement

1. The Province undertakes to procure or cause to be procured goods on such basis as to permit broad international competition.

2. As regards Lyallpur University, the procedure will be:

(a) For construction:

- (i) contracts for construction of buildings included in the Project will be awarded on the basis of the lowest evaluated bid following the inviting of bids under broad international competition;
- (ii) prior to inviting bids, the consulting architects will review the invitations and tender documents to ensure that they provide for international competitive bidding and that specifications and invitations are appropriate;

République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Nous vous indiquons plus bas dans leurs grandes lignes certains aspects du Projet relatifs à son administration et aux méthodes et procédures convenues entre nous en ce qui concerne l'achat des marchandises qui pourront être financées à l'aide des fonds provenant du Crédit.

A. Administration du Projet

1. Nous convenons que l'exécution des parties B et C du Projet impose des responsabilités nouvelles et particulières à la Direction de l'enseignement technique du Département de l'enseignement de la Province et qu'elle nécessite du personnel supplémentaire. D'une manière générale, il y a lieu : premièrement de coordonner les divers aspects du Projet (travaux de construction, achat de matériel, formation de professeurs et communication des renseignements demandés en vertu des Contrats susmentionnés); deuxièmement, de fournir des avis quant au choix et à l'installation de l'équipement.

2. Le Directeur de l'enseignement technique sera responsable de l'exécution de ces divers aspects. Pour l'assister, la Province désignera un fonctionnaire compétent et expérimenté comme directeur du Projet travaillant à plein temps. Le directeur du Projet aura pour tâche de coordonner et d'accélérer l'exécution des travaux concernant le Projet.

3. La Province s'engage à mener à bien la construction des instituts techniques de Lahore, Hyderabad, Bahawalpur, Khairpur et Sialkot et d'en construire un nouveau à Multan, tous établissements visés dans la partie B de l'annexe au Contrat de crédit de développement et à tenir l'Association informée des progrès des travaux de manière que celle-ci puisse s'assurer que les bâtiments construits pour les instituts sont en état de recevoir l'équipement qui leur est destiné. Les rapports sur l'état des travaux seront établis par le directeur du Projet et communiqués à l'Association par le Directeur de l'enseignement technique.

4. La Province s'engage à se faire conseiller au sujet du choix et de l'installation de l'équipement. A cette fin, elle aura recours aux services d'un spécialiste agréé par l'Association et ayant l'expérience du choix et de l'installation des divers matériels à acheter. Il est convenu que ledit spécialiste sera employé pendant deux ans au moins et qu'il donnera à la Direction de l'enseignement technique des conseils concernant l'achat et l'installation du matériel pour les instituts techniques.

B. Achats

I. La Province s'engage à acheter ou faire acheter des marchandises à des conditions propres à mettre en jeu une large concurrence internationale.

2. En ce qui concerne l'École supérieure de Lyallpur, la procédure sera la suivante :

a) Travaux de construction :

- i) Les contrats relatifs à la construction des bâtiments prévus dans le Projet seront adjugés à celui qui fait l'offre la plus avantageuse après lancement d'un appel d'offres dans des conditions de large concurrence internationale;
- ii) Avant l'adjudication, les architectes-conseils examineront les appels et soumissions pour s'assurer que les conditions de concurrence internationale nécessaire pour l'adjudication sont remplies et que les spécifications et les appels sont corrects;

(iii) tender documents will be forwarded to the Association for comment prior to their issuance, and analysis of the bids thereon will be similarly submitted prior to the awarding of the contract.

(b) For equipment :

- (i) equipment lists will be prepared by the teaching or other departments of the University with the advice of representatives of its educational consultants (presently Washington State University) working in those departments and shall be reviewed and approved by the Council of Deans;
- (ii) such approved lists shall be written so as to permit broad international bidding and shall be submitted to the Association for its information and, in the case of any individual item the cost of which exceeds \$10,000 (or the equivalent thereof) for the approval of the Association.

(c) As an exception to the foregoing, if the University finds it necessary so as not to delay the implementation of specific teaching programs, it may make purchases of instructional equipment directly from suppliers to meet particular teaching needs or to obtain specialized instructional equipment. The University may expend an amount not to exceed \$30,000 per year, or the equivalent thereof, for such purposes, and the Vice Chancellor shall submit a report semi-annually summarizing the amounts expended for, and the reasons for, such purchases.

3. Prior to the procurement of equipment for the technical institutes the procedure will be :

(a) The Directorate of Technical Education will review and revise the "Suggested Equipment Lists" contained in the *Manual of Standards for Polytechnic Institutes* with the advice of the equipment specialist. The equipment for the technical institutes in Part (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement is to be based upon these Revised Lists.

(b) After the "Suggested Equipment Lists" have been so revised, they will be submitted for review to UNESCO or some other qualified agency satisfactory to the Association to assure that specifications are written so as to permit international competitive bidding. The Association shall be provided with a copy of the report of such agency.

Please indicate your agreement to the foregoing by confirming this letter, retaining a copy for your records, and returning the others to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

Province of West Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Escott REID

iii) Les soumissions seront communiquées à l'Association, pour observation, avant d'être publiées, et l'analyse des offres reçues sera également communiquée à l'Association avant l'adjudication du contrat.

b) Équipement :

- i) Les listes du matériel nécessaire seront établies par les professeurs ou par un autre département de l'École en consultation avec des représentants de ses consultants en matière d'enseignement (actuellement Washington State University) qui travaillent dans lesdits départements et examinées et approuvées par le conseil des doyens;
- ii) Les listes approuvées seront établies de manière à permettre une adjudication internationale large et seront soumises à l'Association pour information ou, si une marchandise coûte plus de 10 000 dollars (ou l'équivalent de 10 000 dollars), pour approbation.

c) Exceptionnellement, l'École peut, si elle l'estime nécessaire pour ne pas retarder l'exécution de certains programmes d'enseignement, acheter du matériel d'enseignement directement aux fournisseurs afin de satisfaire à certains besoins d'enseignement ou de se procurer du matériel spécial. L'École pourra déboursier à ces fins une somme qui ne dépassera pas 30 000 dollars, ou l'équivalent de 30 000 dollars par an, et le Vice-Chancelier soumettra un rapport semestriel indiquant les sommes dépensées à l'occasion de ces achats et les raisons de ceux-ci.

3. Avant l'achat de matériel destiné aux instituts techniques :

a) La Direction de l'enseignement technique étudiera et revisera les « listes de matériel proposé » figurant dans le *Manual of Standards for Polytechnic Institutes* en consultation avec le spécialiste de l'équipement. Le matériel destiné aux instituts techniques visés dans la partie B de l'annexe au Contrat de crédit de développement devra être acheté en fonction des listes revisées.

b) Après leur revision, les « listes de matériel proposé » seront soumises pour examen à l'UNESCO ou à toute autre institution compétente agréée par l'Association; on s'assurera ainsi que les spécifications sont établies de manière à permettre des offres compétitives sur le plan international. L'Association recevra un exemplaire du rapport de l'institution en question.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation portée sur la présente lettre, dont vous vous voudrez bien garder un exemplaire pour vos archives et nous renvoyer les autres.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour la province du Pakistan occidental :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Escott REID

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

March 25, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *West Pakistan Education Project*
Currency of Repayment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*West Pakistan Education Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency. Whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determine to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

¹ See p. 276 of this volume.

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 25 mars 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Projet relatif à l'enseignement au Pakistan occidental*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement au Pakistan occidental*) de même date¹, conclu entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste; faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle; aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

¹ Voir p. 277 de ce volume.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Escott REID

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(*WEST PAKISTAN EDUCATION PROJECT*)

AGREEMENT, dated March 25, 1964, between the PROVINCE OF WEST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a Development Credit Agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to assist in the financing of a project in the Province of West Pakistan to improve and to expand facilities at West Pakistan Agricultural University at Lyallpur (hereinafter called Lyallpur University); to equip six technical institutes; and to further technical teacher training at Karachi and Rawalpindi Technical Teacher Training Colleges; and to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to eight million five hundred thousand dollars (\$8,500,000), on the terms and conditions set forth in the

¹ See p. 276 of this volume.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Escott REID

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415, p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT AU PAKISTAN OCCIDENTAL)

CONTRAT, en date du 25 mars 1964, entre la PROVINCE DU PAKISTAN OCCIDENTAL, agissant par son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a accepté de participer au financement d'un projet à exécuter dans la province du Pakistan occidental et consistant à moderniser et agrandir l'École supérieure d'agriculture du Pakistan occidental à Lyallpur (ci-après dénommée « l'École »), à équiper six instituts techniques et à promouvoir la formation de professeurs d'enseignement technique à l'École normale technique de Karachi et Rawalpindi et a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à huit millions cinq cent mille (8 500 000)

¹ Voir p. 277 de ce volume.

Development Credit Agreement but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Province in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

Section 2.01. (a) The Province shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound technical standards and with due regard to economy and shall cause the educational institutions included in the Project to be operated in accordance with sound educational practices.

(b) The Province shall cause the physical plant and equipment of the institutions mentioned in Parts (A) and (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement to be adequately maintained and shall cause from time to time all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(c) The Province shall employ, or cause to be employed, qualified and experienced architects, engineers, consultants and specialists satisfactory to, and upon terms and conditions agreed between, the Borrower and the Association to assist in the carrying out of the Project.

(d) The Province shall cause to be furnished to the Association promptly upon their preparation, the architects' briefs, designs, specifications, contracts and work schedules for the construction referred to in Parts (A) and (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request; said data to be satisfactory to the Association.

(e) Except as the Association shall otherwise agree, the Province shall cause construction referred to in Part (A) of the Schedule to the Development Credit Agreement to be carried out by contractors satisfactory to the Association and employed under contracts satisfactory to the Association.

(f) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of Lyallpur University and of the Directorate

dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la Province a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. À moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

Paragraphe 2.01. a) La Province fera exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et dans un esprit d'économie et fera en sorte que les installations qui en font partie soient utilisées conformément aux principes d'une saine pratique en matière d'enseignement.

b) La Province veillera à ce que les installations et l'équipement des établissements mentionnés dans les parties A et B de l'annexe au Contrat de crédit de développement soient convenablement entretenus et fera effectuer de temps à autre toutes les rénovations et réparations nécessaires.

c) Pour l'exécution du Projet, la Province fera appel ou fera faire appel aux services de spécialistes, de consultants, d'ingénieurs ou d'architectes compétents et expérimentés, agréés par l'Emprunteur et par l'Association, à des clauses et conditions convenues par ceux-ci.

d) La Province fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les devis des architectes, plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs à la construction des installations visées dans les parties A et B de l'annexe au Contrat de crédit de développement et elle lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître; lesdites données devront être jugées satisfaisantes par cette dernière.

e) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Province veillera à ce que les travaux de construction visés à la partie A de l'annexe au Contrat de crédit de développement soient exécutés par des entrepreneurs agréés par l'Association, en vertu de contrats jugés satisfaisants par elle.

f) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'École et de la

of Technical Education in the Education Department of the Province responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations and financial condition with respect to the Project of Lyallpur University and of the Directorate of Technical Education in the Education Department of the Province responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 2.02. The Province shall at all times make or cause to be made available, promptly as needed, all funds and other resources required for the carrying out of the Project and for the operation of the educational institutions mentioned in Parts (A) and (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement.

Section 2.03. (a) The Province shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request with regard to its programs for educational development and with regard to the operation of the educational institutions mentioned in Parts (A) and (B) of the Schedule to the Development Credit Agreement.

(b) Upon request the Province shall furnish or cause to be furnished to the Association, from time to time upon their preparation, its general programs for the construction of new, and the expansion of existing, educational institutions and shall afford the Association an opportunity to exchange views with respect thereto.

Section 2.04. (a) The Province and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit.

(b) The Province and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Province shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof, or the performance by the Province of its obligations under this Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.05. Except as shall be otherwise agreed between the Province and the Association, the Province shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit which are to be imported into its territory. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods to the site of the Project and shall be for such amounts, as is consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

Section 2.06. Except as shall be otherwise agreed by the Province and the Association :

Direction de l'enseignement technique du Département de l'éducation de la Province chargée de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière à l'égard du Projet de l'École et de la Direction de l'enseignement technique du Département de l'éducation de la Province chargées de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 2.02. La Province fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et moyens nécessaires à l'exécution du Projet et au fonctionnement des établissements d'enseignement visés aux parties A et B de l'annexe au Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.03. a) La Province communiquera ou fera communiquer à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur ses programmes de développement de l'enseignement et sur le fonctionnement des établissements d'enseignement visés aux parties A et B de l'annexe au Contrat de crédit de développement.

b) La Province communiquera ou fera communiquer à l'Association, quand celle-ci les demandera et dès qu'ils seront prêts, les programmes généraux relatifs à la construction de nouveaux établissements d'enseignement et à l'agrandissement des établissements existants et elle donnera à l'Association la possibilité de conférer avec elle au sujet desdits programmes.

Paragraphe 2.04. a) La Province et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit.

b) La Province et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. La Province informera l'Association sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution, par la Province, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Province et l'Association, la Province assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit qui doivent être importées sur son territoire. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises sur les lieux d'exécution du Projet, et les montants assurés devront être établis conformément aux principes d'une saine gestion commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

Paragraphe 2.06. À moins que la Province et l'Association n'en conviennent autrement :

(a) the Province shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project; and

(b) the Province shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances. Goods, the cost of which are financed out of the proceeds of the Credit, shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Association.

Section 2.07. The Province shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement or the Development Credit Agreement or the payment of principal and service charges thereunder.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Development Credit Agreement shall become effective as provided therein.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine if and when the entire principal amount of the Credit shall have been repaid by the Province to the Borrower in accordance with the agreement entered into between them pursuant to Section 4.02 (a) of the Development Credit Agreement.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Province :

Chief Secretary
Government of West Pakistan
Lahore, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms:

West Pakistan
Lahore

a) La Province veillera à ce que toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet, et

b) La Province veillera à acquérir la propriété libre et entière de toutes ces marchandises. Les marchandises achetées ou payées à l'aide des fonds provenant du Crédit ne seront vendues ni cédées d'aucune autre manière sans l'assentiment préalable de l'Association.

Paragraphe 2.07. La Province paiera ou fera payer tout impôt qui pourrait être perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou du Contrat de crédit de développement, ou lors du paiement du principal et des commissions y afférentes.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin lorsque la Province aura remboursé à l'Emprunteur le montant intégral du principal du Crédit conformément à l'Accord conclu entre la Province et l'Emprunteur en application des dispositions de l'alinéa a du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Province :

Chief Secretary
Government of West Pakistan
Lahore (Pakistan)

Adresse télégraphique :
West Pakistan
Lahore

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of West Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

Section 4.03. The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of West Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par *The Chief Secretary to the Government of West Pakistan* ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la Province fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la province du Pakistan occidental :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

No. 7766

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*West Pakistan Highway Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of West Pakistan). Signed at Washington, on 11 June 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 11 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

et
PAKISTAN

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier du Pakistan occidental* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan occidental). Signé à Washington, le 11 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 mai 1965.

No. 7766. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*WEST PAKISTAN HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1964

AGREEMENT, dated June 11, 1964, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of a project in the Province of West Pakistan to construct a new highway between Karachi and Hyderabad; to build three bridges over the Jhelum, Ravi and Sutlej rivers; to provide advice and assistance in improving highway organization and operation; and to make studies relating to access to Karachi and Hyderabad;

WHEREAS the Province of West Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out the said Project and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of West Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith between the Province of West Pakistan and the Association;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

¹ Came into force on 10 August 1964, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² See p. 328 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7766. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER DU
PAKISTAN OCCIDENTAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 11 JUIN 1964

CONTRAT, en date du 11 juin 1964, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement d'un projet à exécuter dans la province du Pakistan occidental et consistant à construire un nouvel axe routier entre Karachi et Haïderabad, à construire trois ponts sur les rivières Jhelum, Ravi et Sutlej, à fournir des conseils et une assistance en vue d'améliorer l'organisation et l'exploitation du réseau routier, et à effectuer des études sur les possibilités d'accès à Karachi et à Haïderabad;

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan occidental exécutera ou fera exécuter ledit Projet avec l'aide de l'Emprunteur qui, comme partie de cette aide, mettra à la disposition de la province du Pakistan occidental les sommes obtenues au titre du crédit de développement prévu dans le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint entre la province du Pakistan occidental et l'Association;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

¹ Entré en vigueur le 10 août 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 329 de ce volume.

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“ SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“ SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Section 6.02 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement. ”

(e) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President. ”

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or in the Schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “ Province ” means the Province of West Pakistan, a political subdivision of the Borrower.

(b) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Province and the Association of even date herewith,¹ providing for the carrying out of

¹ See p. 328 of this volume.

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre ;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera, aux fins du paragraphe 3.03, réputée avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

e) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan agissant par son Président. »

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans l'annexe audit Contrat, et à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) Le terme « Province » désigne la province du Pakistan occidental, subdivision politique de l'Emprunteur.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint¹ entre la Province et l'Association concernant l'exécution du Projet,

¹ Voir p. 329 de ce volume.

the Project and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Association.

- (c) The term "Department" means the Communications Wing of the Communications and Works Department of the Government of the Province or any successor agency or agencies.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to seventeen million dollars (\$17,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Regulations, to withdraw from the Credit Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Project, except on account of Parts A (1) and B (1);
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out Parts A (1) and B (1) of the Schedule to this Agreement; and
- (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs;

provided, however, that withdrawals shall not be made on account of expenditures prior to October 1, 1963; and

provided, further, that withdrawals shall not be made with respect to either Part A (1) or B (1) of the Schedule to this Agreement until general consultants, referred to in Part C of the Schedule, are employed in accordance with Section 2.01 (b) of the Project Agreement.

avec toute modification audit Contrat, apportée d'un commun accord entre la Province et l'Association.

- c) Le terme « Département » désigne le Service des communications du Département des communications et des travaux publics du Gouvernement de la Province, et vise également tout organisme ou tous organismes qui pourraient lui succéder.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à dix-sept millions (17 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, à l'exception de celles intéressant les travaux décrits dans les parties A, 1 et B, 1 de l'annexe au présent Contrat;
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, qui seront fixés de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution des travaux décrits dans les parties A, 1 et B, 1 de l'annexe; et
- c) Si l'Association y consent, les sommes dont aura besoin l'Emprunteur pour effectuer les paiements visés aux paragraphes précédents;

il est entendu, cependant, qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} octobre 1963; et

il est entendu, également, qu'aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre de dépenses intéressant les travaux décrits dans les parties A, 1 et B, 1 de l'annexe avant que les consultants mentionnés dans la partie C de l'annexe n'aient été engagés conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each April 15 and October 15 commencing October 15, 1974 and ending April 15, 2014, each instalment to and including the instalment payable on April 15, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

Section 4.02. (a) The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province on terms and conditions satisfactory to the Association.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 octobre 1974 et jusqu'au 15 avril 2014; les versements à effectuer jusqu'au 15 avril 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province de s'acquitter de tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par la Province de ces engagements.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all sums and other resources required for the carrying out of the Project.

Section 4.03. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.04. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.05. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à la Province, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.04. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.05. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified : namely, the Province shall have failed to perform any covenant or agreement under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations : namely, the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

Section 6.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association : namely, that the Project Agreement has been duly authorized and ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

Section 6.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement de la part de la Province dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1969, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. Woods
President

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan, à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(*Signé*) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The purpose of the Project is to contribute to the improvement of highway transportation facilities and the strengthening of the highway organization in the Province of West Pakistan. The Project includes :

A. Highway :

- (1) construction of a new paved limited access highway between the outskirts of the cities of Karachi and Hyderabad. This highway which is to be about eighty-nine (89) miles long is to terminate (a) near Karachi at the intersection of Country Club Road and Jail Road and (b) at Hyderabad at the western abutment of the Ghulam Mohammed Barrage. Though the highway is to be designed as a four-lane divided highway, only two lanes are to be constructed as part of the Project; and
- (2) preparation of final engineering design and supervision of construction by consultants of the above highway;

B. Bridges :

- (1) construction of bridges, over the Jhelum, Ravi and Sutlej rivers, located on the outskirts of the cities of Jhelum, Lahore, and Bahawalpur respectively. The Sutlej Bridge will be situated on the Multan Bahawalpur road; the Jhelum and Ravi bridges will be located on the proposed route of the West Pakistan National Highway from Karachi to Peshawar; and
- (2) review of the final engineering designs and supervision of construction by consultants of the aforementioned bridges;

C. The services of general consultants for a three-year period to advise and assist the Department on matters of highway organization; and procurement of laboratory facilities for general use of the Department;

D. Feasibility studies by consultants of road access from the highway to be constructed under Part A (1) above to Karachi and its port and to Hyderabad.

* * *

The Project is expected to be completed by June 30, 1969.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet doit permettre d'améliorer les communications routières et de renforcer l'organisation des ponts et chaussées dans la province du Pakistan occidental. Il comprend les éléments suivants :

A. Constructions routières :

1. Construction d'un nouvel axe routier asphalté, à accès limité, reliant les abords des villes de Karachi et d'Haïderabad. Cette route de 132 km (89 miles) environ aboutira :
a) à proximité de Karachi, à l'intersection de Country Club Road et de Jail Road et
b) à Haïderabad, à la culée ouest du barrage Ghulam Mohammed. D'après les plans, cet axe routier sera à quatre voies, avec deux sens unidirectionnels séparés, mais deux voies seulement seront construites au titre du Projet; et
2. Préparation des plans définitifs et surveillance des travaux de construction dudit axe routier par des consultants;

B. Ponts :

1. Construction de trois ponts sur les rivières Jhelum, Ravi et Sutlej, à proximité immédiate des villes de Jhelum, Lahore et Bahawalpur. Le pont sur la Sutlej sera construit sur la route Multan-Bahawalpur et les ponts sur la Jhelum et la Ravi sur l'itinéraire proposé de la route nationale Karachi-Peshawar du Pakistan occidental; et
2. Étude des plans définitifs et surveillance des travaux de construction desdits ponts par des consultants;

C. Services de consultants chargés d'une manière générale de conseiller et d'aider le Département pendant trois ans pour les questions d'organisation du réseau routier, et achat de matériel de laboratoire pour le Département;

D. Études par des consultants des possibilités d'accès à Karachi et à son port et à Haïderabad à partir de l'axe routier visé au paragraphe 1 de la partie A ci-dessus.

* * *

On pense que le Projet sera exécuté avant le 30 juin 1969.

LETTER RELATED TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

June 11, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Currency of Repayment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*West Pakistan Highway Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency.
Whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

¹ See p. 310 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 11 juin 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C. 20433

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au réseau routier du Pakistan occidental*) de même date¹, conclu entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie.
La monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

¹ Voir p. 311 de ce volume.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By Escott REID

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(*WEST PAKISTAN HIGHWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 11, 1964, between the PROVINCE OF WEST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a Development Credit Agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to seventeen million dollars (\$17,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

¹ See p. 310 of this volume.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Escott REID

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER DU PAKISTAN OCCIDENTAL*)

CONTRAT, en date du 11 juin 1964, entre la PROVINCE DU PAKISTAN OCCIDENTAL, agissant par l'intermédiaire de son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à dix-sept millions (17 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

¹ Voir p. 311 de ce volume.

WHEREAS the Province in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Whenever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

Section 2.01. (a) The Province shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In carrying out the Project, the Province shall employ, or cause to be employed, qualified and experienced consultants satisfactory to the Association and upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Province shall cause all construction under the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Association and employed under contracts satisfactory to the Association.

(d) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used for Parts A (I) and B (1) of the Schedule to the Development Credit Agreement shall be determined by agreement between the Province and the Association, subject to modification by further agreement between them.

(e) Upon request from time to time by the Association, the Province shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the work schedules for the Project and the plans and specifications for Parts A (1) and B (1) of the Schedule to the Development Credit Agreement and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(f) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and accounts of the Department responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations and accounts of the Department responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la Province a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

Paragraphe 2.01. a) La Province assurera l'exécution du Projet et l'exploitation des installations qui en font partie avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, la Province fera appel ou fera faire appel aux services de consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par cette dernière.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Province veillera à ce que tous les travaux de construction relevant du Projet soient exécutés par des entrepreneurs agréés par l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'Association.

d) Les normes générales et le genre de surfacage (y compris le revêtement) à employer pour les travaux décrits dans les parties A, 1, et B, 1, de l'annexe au Contrat de crédit de développement seront fixés d'un commun accord entre la Province et l'Association, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

e) À la demande de l'Association, la Province lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les programmes de travail relatifs au Projet et les plans et cahiers des charges relatifs aux travaux décrits dans les parties A, 1, et B, 1, de l'annexe au Contrat de crédit de développement, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

f) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la comptabilité du Département chargé de son exécution en tout ou en partie; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la comptabilité du Département chargé de l'exécution du Projet en tout ou en partie.

Section 2.02. The Province shall at all times make or cause to be made available, promptly as needed, all sums and other resources required for the carrying out of the Project.

Section 2.03. (a) The Province and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit.

(b) The Province and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Province shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof, or the performance by the Province of its obligations under this Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.04. Except as shall be otherwise agreed between the Province and the Association, the Province shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit which are to be imported into its territory. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods to the site of the Project and shall be for such amounts, as are consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

Section 2.05. Except as shall be otherwise agreed by the Province and the Association, the Province shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project and maintenance of the highway and bridges to be constructed under Parts A (1) and B (1) of the Schedule respectively; and shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances.

Section 2.06. The Province shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement or the Development Credit Agreement or the payment of principal and service charges thereunder.

Section 2.07. The Province shall cause the highway and bridges included in the Project to be adequately maintained, and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices, and shall take all reasonable steps necessary to enforce weight and other existing regulations designed to preserve the condition of such highway and bridges.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Development Credit Agreement shall become effective as provided therein.

Paragraphe 2.02. La Province fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.03. a) La Province et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de la situation générale du Crédit.

b) La Province et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. La Province informera sans délai l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution, par la Province, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.04. Sauf convention contraire entre la Province et l'Association, la Province assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit qui doivent être importées sur ses territoires. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation des marchandises jusqu'au lieu d'exécution du Projet, et les montants assurés devront être déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

Paragraphe 2.05. À moins que la Province et l'Association n'en conviennent autrement, la Province veillera à ce que toutes les marchandises payées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant du Crédit, soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet et l'entretien de la route et des ponts visés aux parties A, 1, et B, 1, de l'annexe et elle acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

Paragraphe 2.06. La Province paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou du Contrat de crédit de développement ou lors du paiement du principal du Crédit et des commissions y afférentes.

Paragraphe 2.07. La Province fera en sorte que la route et les ponts mentionnés dans le Projet soient convenablement entretenus, fera exécuter promptement toutes les réparations nécessaires, conformément aux règles de l'art, et prendra toutes les mesures appropriées que requiert l'application des règlements en vigueur visant à conserver en bon état lesdits routes et ponts, notamment de ceux de ces règlements qui ont trait aux limites de poids.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur du Contrat de crédit de développement conformément à ses dispositions.

Section 3.02. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine if and when the entire principal amount of the Credit shall have been repaid by the Province to the Borrower in accordance with the agreement entered into between them pursuant to Section 4.02 (a) of the Development Credit Agreement.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Province :

Chief Secretary
Government of West Pakistan
Lahore

Alternative address for cablegrams and radiograms :

West Pakistan
Lahore

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of West Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

Section 4.03. The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date où la Province aura remboursé à l'Emprunteur le montant intégral du principal du Crédit conformément à l'Accord conclu entre eux en application de l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Province :

Chief Secretary
Government of West Pakistan
Lahore

Adresse télégraphique :

West Pakistan
Lahore

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Secrétaire principal du Gouvernement du Pakistan occidental ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la Province fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune des dites personnes.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of West Pakistan :

By A. G. N. KAZI

Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS

President

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la province du Pakistan occidental :

(Signé) A. G. N. KAZI
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) George D. Woods
Président

No. 7767

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TURKEY**

Development Credit Agreement—*Second Cukurova Power Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Cukurova Elektrik A.S.). Signed at Washington, on 14 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 11 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique — Société Cukurova* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Cukurova Elektrik A.S.). Signé à Washington, le 14 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 mai 1965.

No. 7767. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*SECOND CUKUROVA POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 14 JULY 1964

AGREEMENT, dated July 14, 1964, between the REPUBLIC OF TURKEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist the Borrower and Cukurova Elektrik A.S., a company organized under the laws of the Borrower (hereinafter called the Company), in the financing of the project described in the Schedule to this Agreement (hereinafter called the Project), and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith between the Association and the Company;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1, as so modified, being hereinafter called the Regulations) :

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

¹ Came into force on 16 October 1964, upon notification by the Association to the Government of Turkey.

² See p. 360 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7767. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE — SOCIÉTÉ CUKUROVA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 14 JUILLET 1964

CONTRAT, en date du 14 juillet 1964, entre la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié l'Association d'aider l'Emprunteur et la Cukurova Elektrik A.S., Société constituée conformément à la législation de l'Emprunteur (ci-après dénommée « la Compagnie »), à financer le Projet (ci-après dénommé « le Projet »), décrit dans l'annexe au présent Contrat, et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint entre l'Association et la Compagnie;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »):

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

“ PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf Convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

² Voir p. 316 de ce volume.

“(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Section 6.02 is amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

Section 1.02. Wherever used in the Development Credit Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) The term “Company” means Cukurova Elektrik A.S., a company organized under the laws of the Borrower.
- (b) The term “Project Agreement” means the agreement between the Company and the Association of even date herewith,¹ providing for the carrying out of the Project.
- (c) The term “Subsidiary Loan Agreement” means the loan agreement between the Borrower and the Company dated February 1, 1963, executed pursuant to Section 3.01 of the development credit agreement between the Borrower and the Association dated February 1, 1963, and shall include all modifications thereof.
- (d) The term “Second Subsidiary Loan Agreement” means the agreement between the Borrower and the Company to be executed pursuant to Section 3.01 of this Agreement and shall include all modifications thereof.

¹ See p. 360 of this volume.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

« i) Au titre du règlement de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les tirages seront effectués en une autre monnaie. »

b) Le nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

c) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) Le terme « Compagnie » désigne la Cukurova Elektrik A.S., société constituée conformément à la législation de l'Emprunteur.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date ci-joint¹, conclu entre la Compagnie et l'Association en vue de l'exécution du Projet.

c) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt en date du 1^{er} février 1963 conclu entre l'Emprunteur et la Compagnie conformément au paragraphe 3.01 du Contrat de crédit de développement en date du 1^{er} février 1963 entre l'Emprunteur et l'Association, avec toutes les modifications qui pourraient y être apportées.

d) L'expression « deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat qui doit être conclu entre l'Emprunteur et la Compagnie conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat, avec toutes les modifications qui pourraient y être apportées.

¹ Voir p. 361 de ce volume.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$24,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign-currency cost of goods required for carrying out the Project, (ii) such maximum amounts as shall from time to time be agreed between the Borrower and the Association, in total or partial reimbursement of amounts expended periodically for the reasonable cost of goods required to carry out the Project and not included in the foregoing, and (iii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under (i) and (ii) above;

(b) provided, however, that (i) no withdrawals shall be made on account of expenditures incurred prior to June 1, 1964 and (ii) except as the Association shall otherwise agree, withdrawals from the Credit Account shall not exceed the equivalent of three million dollars (\$3,000,000) until evidence satisfactory to the Association shall have been submitted to it that the capital stock of the Company has been duly increased to a total of 100 million liras under conditions requiring the full payment therefor before the end of the year 1967, that such increase has been duly registered and published as required by law, and that all other formalities required by law to render such increase fully effective have been accomplished.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur pourra, sous réserve des dispositions du Contrat de crédit, prélever sur le Compte du crédit : i) les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet; ii) les montants maximums dont seront convenus de temps à autre l'Emprunteur et l'Association, en vue de rembourser la totalité ou une partie des sommes qui auront été dépensées périodiquement pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui ne sont pas visées par la clause précédente, et iii) si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des paiements au titre de marchandises visées aux clauses i et ii ci-dessus.

b) Toutefois, i) aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1^{er} juin 1964 et ii) sauf si l'Association y consent, les tirages sur le Compte du crédit ne dépasseront pas l'équivalent de trois millions (3 000 000) de dollars tant que des preuves, jugées satisfaisantes par l'Association, ne lui auront pas été fournies que le capital de la Compagnie a été porté à 100 millions de livres turques au total en vertu de clauses exigeant un versement intégral avant la fin de l'année 1967, que cette augmentation a été dûment enregistrée et publiée dans les conditions requises par la loi et que toutes les autres formalités requises par la loi pour donner plein effet à cette augmentation ont été accomplies.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each February 1 and August 1 commencing August 1, 1974 and ending February 1, 2014, each instalment to and including the instalment payable on February 1, 1984 to be one-half of one per cent ($1/2$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to the Company pursuant to a loan agreement (the Second Subsidiary Loan Agreement) between the Borrower and the Company containing terms and conditions satisfactory to the Borrower, the Association and the Company and shall maintain records adequate to disclose the details of such relending.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign and shall not amend, abrogate or waive any provision of, the Subsidiary Loan Agreement or the Second Subsidiary Loan Agreement.

(b) The Borrower shall take such actions as are within its power and are necessary to allow the Company to carry out the Project and to perform its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere therewith.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année, à partir du 1^{er} août 1974 et jusqu'au 1^{er} février 2014; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} février 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1 \frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur reprêtera les fonds provenant du Crédit à la Compagnie conformément à un contrat d'emprunt (le deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire) qui sera conclu entre lui et la Compagnie à des clauses et conditions agréées par l'Emprunteur, l'Association et la Compagnie, et il tiendra des livres donnant le détail des sommes reprêtées.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire ou du deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

b) L'Emprunteur fera le nécessaire pour permettre à la Compagnie d'exécuter les obligations qu'elle a souscrites dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par la Compagnie de ces obligations.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on, or in connection with, the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.05. The Borrower, so long as the Project Agreement shall not have terminated in accordance with its terms, shall grant or cause to be granted to the Company such rates as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including taxes, adequate maintenance and depreciation, and interest, (b) to meet repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation, (c) to meet payments to the Borrower on account of exchange losses, and (d) to provide a reasonable surplus.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraph (a), paragraph (b) or sub-paragraph (i) or sub-paragraph (iii) of paragraph (c) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional events are specified:

(a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the loan agreement between the Borrower and the Bank dated June 18, 1952, other than a default in payment of

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 4.05. Tant que le Contrat relatif au Projet n'aura pas pris fin conformément à ses dispositions, l'Emprunteur autorisera ou fera autoriser la Compagnie à appliquer des tarifs lui assurant des recettes suffisantes pour :

- a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts, les frais normaux d'entretien et d'amortissement et les intérêts;
- b) assurer le remboursement des dettes à long terme dans la mesure où les sommes requises dépassent la réserve pour amortissement;
- c) couvrir les pertes de change de l'Emprunteur, et
- d) assurer un excédent raisonnable.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *a* ou *b* et aux sous-alinéas i ou iii de l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'une obligation souscrits dans le Contrat d'emprunt, en date du 18 juin 1952, entre l'Emprunteur et la Banque, autre qu'un manquement

principal or interest or any other payment required under such loan agreement or any bonds or other obligations issued thereunder.

(b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Company under the Project Agreement or under the project agreement between the Company and the Association dated February 1, 1963.

(c) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms :

- (i) The concession granted by the Borrower to the Company on August 26, 1953 as amended, or the protocol between the Borrower and the Company dated November 8, 1961, as amended, shall have been abrogated or terminated or any material provision of such concession or protocol shall have been modified, abrogated or waived by either party without the prior approval of the Association; or
- (ii) the Company shall have been unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Company or by others whereby any of the property of the Company shall or may be distributed among its creditors; or
- (iii) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution of the Company or for the suspension of its operations.

(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Company will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Company shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate action;

(b) the Borrower and the Company shall have entered into the Second Subsidiary Loan Agreement and the execution and delivery of such Second Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the Company shall have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;

(c) the Company shall have obtained all governmental approvals, permits, licenses and other authorizations necessary to allow it to transmit, distribute and

dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans ledit Contrat d'emprunt ou dans les obligations ou autres titres de même nature émis en vertu dudit Contrat.

b) Un manquement de la part de la Compagnie dans l'exécution d'un engagement ou d'une obligation souscrits dans le Contrat relatif au Projet ou dans le Contrat relatif au Projet du 1^{er} février 1963, entre la Compagnie et l'Association.

c) Le fait qu'avant que le Contrat relatif au Projet prenne fin conformément à ses dispositions :

- i) L'une ou l'autre Partie, agissant sans l'assentiment préalable de l'Association, a abrogé ou résilié la concession accordée le 26 août 1953 par l'Emprunteur à la Compagnie, telle qu'elle a été amendée, ou le Protocole du 8 novembre 1961 entre l'Emprunteur et la Compagnie, tel qu'il a été amendé, ou a modifié ou abrogé une disposition importante de ladite concession ou dudit protocole, ou a renoncé au bénéfice d'une telle disposition; ou que
- ii) La Compagnie a été dans l'impossibilité de payer ses dettes à leur échéance ou qu'elle-même ou des tiers ont pris des mesures ou engagé une procédure telles qu'une partie quelconque des biens de la Compagnie seront ou pourront être distribués à ses créanciers; ou que
- iii) L'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris des mesures en vue de dissoudre la Compagnie ou suspendre ses activités.

d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que la Compagnie soit en mesure de remplir les obligations en vertu du Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa b du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Compagnie devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux voulus;

b) L'Emprunteur et la Compagnie devront avoir conclu le deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire et la signature et la remise dudit Contrat, au nom de l'Emprunteur et de la Compagnie, devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et tous les organes sociaux voulus;

c) La Compagnie devra avoir obtenu des pouvoirs publics tous les accords, permis, licences et autres autorisations nécessaires pour transporter, distribuer

sell at appropriate rates electricity in Hatay Province as provided in this Agreement and in the Project Agreement; and

(d) the rates of the Company for sales of its power shall have been so adjusted that the average revenue per kilowatt-hour should, to the satisfaction of the Association, show an increase of 8.5%, based on the estimates and forecasts accepted by the Association and the Company, and such adjusted rates shall have become legally effective.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Company and constitutes a valid and binding obligation of the Company in accordance with its terms;

(b) that the Second Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Company and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the Company in accordance with its terms;

(c) that all governmental approvals, permits, licenses and other authorizations necessary to allow the Company to transmit, distribute and sell electricity in Hatay Province have been duly issued in favor of the Company; and

(d) that all governmental, corporate and other actions required to make the adjustment in rates of the Company required in Section 6.01 (d) of this Agreement valid and effective have been validly taken.

Section 6.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1969 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara, Turkey

et vendre de l'électricité à des tarifs appropriés dans la province de Hatay, conformément au présent Contrat et au Contrat relatif au Projet.

d) Les tarifs de vente d'électricité de la Compagnie devront avoir été ajustés en vue d'obtenir, dans des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, une augmentation de 8,5 p. 100 du revenu moyen par kilowattheure, selon des estimations et des prévisions jugées acceptables par l'Association et la Compagnie, et les tarifs ainsi ajustés devront être légalement applicables.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Compagnie et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour la Compagnie un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

b) Que le deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Compagnie et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour l'Emprunteur et la Compagnie un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

c) Que tous les accords, permis, licences et autres autorisations nécessaires pour permettre à la Compagnie de transporter, de distribuer et de vendre de l'électricité dans la province de Hatay ont été dûment délivrés à la Compagnie par les pouvoirs publics;

d) Que toutes les mesures requises des pouvoirs publics et des organes sociaux ainsi que toutes les autres dispositions nécessaires pour valider l'augmentation des tarifs de la Compagnie prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 6.01 du présent Accord et lui donner effet ont été valablement prises.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1969, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Maliye Bakanligi
Hazine Genel Mudurlugu
ve Milletlerarasi Iktisadi
Isbirligi Teskilati Genel Sekreterligi
Ankara (Turquie)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Maliye
Hazine
Ankara

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. (a) The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

(b) The Borrower irrevocably designates the Company for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Sections 2.03 of this Agreement and Article IV of the Regulations.

Section 7.04. If any notice is given by the Association to the Borrower under the provisions of Sections 5.02 and 5.03 of the Regulations, copy of the same shall be simultaneously dispatched by the Association to the Company.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :

By Kemal SIBER
Authorized Representative

International Development Association :

By G. M. WILSON
Vice President

Adresse télégraphique :

Maliye
Hazine
Ankara

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. a) Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

b) La Compagnie est l'autorité irrévocablement désignée par l'Emprunteur pour prendre toutes mesures requises ou autorisées par les dispositions du paragraphe 2.03 du présent Contrat et de l'article IV du Règlement.

Paragraphe 7.04. Si l'Association envoie une notification à l'Emprunteur, en application des dispositions des paragraphes 5.02 ou 5.03 du Règlement, elle adressera simultanément copie de cette notification à la Compagnie.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Turquie :

(Signé) Kemal SIBER
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following principal works :

I. *The Mersin Thermal Power Plant*

The Mersin Plant will be equipped with two 25 MW generators cooled by sea water and driven by steam turbines of the single-cylinder non-reheat type designed to operate at 850 lbs. per sq. inch and 900° F supplied by two boilers using heavy fuel oil supplied from an adjacent refinery, and with all necessary auxiliaries. It is estimated that it will be completed by July, 1966.

II. *The Kadincik Hydroelectric Power Plant*

The Kadincik Plant will comprise a concrete arch dam 90 meters high on the Kadincik river about 50 km west of Adana, creating a reservoir with a live storage of about 107 million cubic meters, a tunnel and canal system about 16 km long and a powerhouse containing four 25 MW generating units. Each generator will be connected through a three-phase transformer to a switchyard.

It is estimated that the plant will be completed by December, 1969.

III. *Transmission Facilities*

A. A single-circuit 154 kv transmission line, 135 km long, from Adana to Ceyhan and Iskenderun with associated substations in these three towns will be completed by December, 1965.

B. A second 66 kv circuit will be installed on the existing 66 km long transmission line from Mersin to Adana, with associated equipment to extend the existing Adana, Tarsus and Mersin 66 kv substations. These facilities will be completed by July, 1966.

C. A double-circuit 66 kv transmission line will connect the Mersin Thermal Plant to the existing Mersin-Adana transmission line. This line will be completed by July, 1966.

D. A single-circuit 154 kv transmission line, 55 km long, from Kadincik to Adana will be completed by December, 1969.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les principaux ouvrages suivants :

I. *Centrale thermique de Mersin*

La centrale de Mersin sera équipée de deux alternateurs de 25 MW refroidis par l'eau de mer et actionnés par des turbines à vapeur monocellulaire sans réchauffeur conçus pour fonctionner sous une pression de 850 livres par pouce carré et à une température de 900 °F, produite par deux chaudières brûlant de l'huile lourde provenant d'une raffinerie annexe; elle sera équipée également de toutes les installations auxiliaires nécessaires. On prévoit que la centrale sera achevée en juillet 1966.

II. *Centrale hydraulique du Kadincik*

La centrale du Kadincik comprendra un barrage voûte en béton de 90 mètres de haut construit sur le Kadincik, à une cinquantaine de kilomètres à l'ouest d'Adana, et créant un réservoir d'une capacité utile d'environ 107 millions de mètres cube, une galerie et un réseau de canalisations d'environ 16 kilomètres de long, ainsi qu'une centrale à quatre groupes générateurs d'une puissance de 25 MW chacun. Chaque alternateur sera relié à un poste de commutation par un transformateur triphasé.

On prévoit que la centrale sera achevée en décembre 1969.

III. *Lignes de transport d'énergie*

A. Une ligne de transport d'énergie à circuit unique de 154 kV longue de 135 kilomètres et reliant Adana à Ceyhan et à Iskenderun, avec des sous-stations annexes dans ces trois villes, sera achevée en décembre 1965.

B. Un deuxième circuit de 66 kV sera installé sur l'actuelle ligne de transport de 66 kilomètres Mersin-Adana, ainsi que les installations auxiliaires permettant de renforcer les sous-stations de 66 kV existant actuellement à Adana, Tarsus et Mersin. Ces installations seront terminées en juillet 1966.

C. Une ligne de transport à double circuit de 66 kV reliera la centrale thermique de Mersin à l'actuelle ligne de transport Mersin-Adana. Cette ligne sera achevée en juillet 1966.

D. Une ligne de transport à circuit unique de 154 kV, longue de 55 kilomètres et reliant Kadincik à Adana sera terminée en décembre 1969.

LETTER RELATED TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

TURKISH EMBASSY
Board of Counselors for Economic Affairs
WASHINGTON 8, D. C.

July 14, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Credit No. 59 TU; Currency of Payment

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Second Cukurova Power Project*) of even date¹ between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than 3 nor more than 4 months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.

¹ See p. 340 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
Bureau des Conseillers aux affaires économiques
WASHINGTON 8 (D. C.)

Le 14 juillet 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 59 TU; monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Deuxième projet relatif à l'énergie électrique — Société Cukurova*) de même date¹, conclu entre la République de Turquie et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et quatre mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.

¹ Voir p. 341 de ce volume.

- (vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Republic of Turkey :
By Kemal SIBER
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

By S. R. COPE

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT

(*SECOND CUKUROVA POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated July 14, 1964, between the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and CUKUROVA ELEKTRIK A.S., a company existing under the laws of the Republic of Turkey (hereinafter called the Company).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between Republic of Turkey (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-four million dollars (\$24,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agree-

¹ See p. 340 of this volume.

vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de Turquie :

(Signé) Kemal SIBER
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) S. R. COPE

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC
LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415. p. 69.]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(DEUXIÈME PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE—
SOCIÉTÉ CUKUROVA)

CONTRAT, en date du 14 juillet 1964, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la CUKUROVA ELEKTRIK A.S., Société constitué conformément à la législation de la République de Turquie (ci-après dénommée « la Compagnie »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ (ci-après dénommé le Contrat de crédit) entre la République de Turquie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-quatre millions (24 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de

¹ Voir p. 341 de ce volume.

ment, but only on condition that the Company agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Company, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. The Company shall carry out the Project with due diligence and efficiency under competent management and in conformity with sound engineering and financial practices and to that end shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Association, upon terms and conditions satisfactory to the Company and the Association.

Section 2.02. (a) The Company shall cause the proceeds of the Credit relented by the Borrower to the Company pursuant to the Second Subsidiary Loan Agreement to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be so financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for the procurement of such goods shall be determined by agreement between the Association and the Company, subject to modification by further agreement between them.

(b) Except as the Association and the Company shall otherwise agree, the Company (i) shall use or cause to be used all goods so financed out of the proceeds of the Credit exclusively in the carrying out and operation of the Project, (ii) shall obtain title to such goods free and clear of all encumbrances, and (iii) shall not sell or dispose of any goods purchased or paid for out of the proceeds of the Credit.

Section 2.03. The Company shall duly perform all its obligations under the Second Subsidiary Loan Agreement. Except as the Association shall otherwise agree, the Company shall not assign, and shall not amend, abrogate or waive any provision of, the Second Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.04. (a) Upon request by the Association from time to time, the Company shall furnish promptly to the Association the plans, specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

crédit, mais seulement à condition que la Compagnie accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la Compagnie a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. La Compagnie assurera l'exécution du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, sous la direction de personnes compétentes, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière, et à cette fin, elle fera appel aux services de consultants compétents expérimentés agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Compagnie et l'Association.

Paragraphe 2.02. a) La Compagnie veillera à ce que les fonds provenant du Crédit et reprêtés à la Compagnie par l'Emprunteur conformément au deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire, soient affectés uniquement au financement du coût de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Association et la Compagnie, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

b) Sauf Convention contraire entre l'Association et la Compagnie, la Compagnie i) utilisera ou fera utiliser toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit exclusivement pour l'exécution et la gestion du Projet; ii) acquerra la propriété libre et entière de ces marchandises; et iii) ne vendra ni ne cédera aucune des marchandises achetées ou payées à l'aide de fonds provenant du Crédit.

Paragraphe 2.03. La Compagnie s'acquittera ponctuellement de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Compagnie ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 2.04. a) À la demande de l'Association, la Compagnie lui communiquera sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

(b) The Company shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use of such goods in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound utility accounting practices the operations and financial condition of the Company, shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents and all other plants, sites, works, properties and equipment of the Company, and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit relented by the Borrower to the Company, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Company.

Section 2.05. (a) The Company and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Company and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and to the administration, operations and financial condition of the Company. The Company shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by the Company of its obligations under this Project Agreement, or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.06. The Company shall insure or cause to be insured with responsible insurers all imported goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of such goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

Section 2.07. (a) The Company shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Association shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Company shall (i) operate and maintain all its plants, equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices; (ii) at all times manage its affairs, operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices and (iii) insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business and public utility practices.

b) La Compagnie tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître l'utilisation de ces marchandises dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Compagnie; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet ainsi que les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant et d'inspecter toutes les autres installations et tous les chantiers, travaux, biens, ainsi que le matériel appartenant à la Compagnie; elle fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit et reprêtés par l'Emprunteur à la Compagnie, le Projet et les marchandises, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la Compagnie.

Paragraphe 2.05. a) La Compagnie et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander.

b) La Compagnie et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à l'administration, aux opérations et à la situation financière de la Compagnie. La Compagnie informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la Compagnie, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.06. La Compagnie assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises importées et achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit. Les polices couvriront les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation de ces marchandises dans les territoires de l'Emprunteur et par leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet et leurs montants devront être établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

Paragraphe 2.07. a) La Compagnie se maintiendra en tout temps en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, elle prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Compagnie i) exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre au renouvellement et aux réparations nécessaires, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des entreprises de services publics; ii) dirigera ses affaires, exploitera ses installations et son matériel et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine pratique commerciale et d'une bonne gestion des entreprises de services publics; et iii) souscrira des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des entreprises de services publics et d'une saine pratique commerciale.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Company shall not sell, lease, transfer or assign any of its property or assets, except in the normal course of its business.

Section 2.08. Except as the Association shall otherwise agree, the Company shall not incur any indebtedness if after the incurrence of such indebtedness the net income of the Company for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later consecutive twelve-month period, whichever net income is the greater, shall be less than one and three-quarters times the estimated maximum interest payments and other charges (including additional interest owed on account of exchange losses, if any) for any succeeding fiscal year on all indebtedness, including the indebtedness proposed to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) the term "indebtedness" shall include the assumption and guarantee of indebtedness and shall mean all indebtedness of the Company maturing by its terms more than one year after the date of its incurrence;

(b) indebtedness shall be deemed to be incurred on the day of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for such indebtedness;

(c) the term "net income" shall mean gross income from all sources, adjusted to take account of electricity rates in effect at the time of the incurrence of indebtedness even though such rates were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such income relates, less all operating and administrative expenses, including provision for all taxes other than income taxes and for depreciation of assets but before provision for interest and other charges on indebtedness and for income taxes;

(d) whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Borrower, indebtedness payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing rate of exchange at which such other currency is, on the date the additional indebtedness is incurred, lawfully obtainable for the purposes of servicing such indebtedness.

Section 2.09. The Company shall take all steps necessary or desirable to obtain and maintain such rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, adequate maintenance and depreciation, and interest, (b) to meet repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation, (c) to meet payments to the Borrower on account of exchange losses, and (d) to provide a reasonable surplus.

Section 2.10. The Company shall have its accounts audited at least once a year by qualified independent accountants satisfactory to the Association.

Section 2.11. If at any time it shall appear that the cost of completing the Project will exceed the funds available therefor, the Company shall do all in its power to cause its capital to be increased in an amount sufficient to cover any anticipated deficiency.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Compagnie ne vendra, ne donnera à bail, ne transférera ni ne cédera aucun de ses biens et avoirs, sauf dans le cadre normal de ses activités.

Paragraphe 2.08. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Compagnie ne contractera aucune dette si, après l'avoir contractée, son revenu net pour l'exercice financier précédent, ou pour une période ultérieure de 12 mois consécutifs s'il est plus élevé, est inférieur à une fois trois quarts le montant maximum estimé nécessaire pour un exercice ultérieur quelconque, au paiement des intérêts et autres charges (y compris éventuellement les intérêts supplémentaires dus pour perte sur le change) de toutes les dettes, y compris la dette envisagée. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » s'applique aux dettes assumées ou garanties et désigne toutes les dettes de la Compagnie contractées pour plus d'un an;

b) Une dette est réputée contractée le jour de la signature et de la remise du contrat ou de l'Accord d'emprunt qui la prévoit;

c) L'expression « revenu net » désigne le revenu brut de toutes provenances, ajusté en fonction des tarifs de vente d'énergie en vigueur au moment où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice ou la période de mois auquel ce revenu correspond et diminué de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts (exception faite de l'impôt sur le revenu) et pour amortissement, mais avant constitution d'une réserve pour les intérêts et les autres charges de la dette, ainsi que pour l'impôt sur le revenu;

d) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, de calculer dans la monnaie de l'Emprunteur le montant d'une dette payable dans une autre monnaie, le calcul se fera sur la base du taux de change normal auquel il est possible, à la date où la dette nouvelle est contractée, de se procurer légalement cette autre monnaie pour assurer le service de la dette considérée.

Paragraphe 2.09. La Compagnie prendra toute mesure nécessaire ou souhaitable pour obtenir et maintenir en vigueur des tarifs qui lui assurent des recettes suffisantes pour a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts, les frais normaux d'entretien et d'amortissement et les intérêts; b) rembourser ses dettes à long terme dans la mesure où les sommes requises à cet effet dépassent la réserve pour amortissement; c) couvrir les pertes de change de l'Emprunteur; d) constituer un excédent raisonnable.

Paragraphe 2.10. La Compagnie fera vérifier ses comptes, au moins une fois par an, par des experts comptables indépendants, agréés par l'Association.

Paragraphe 2.11. Si, à un moment quelconque, il apparaît que le coût d'exécution du Projet dépassera les fonds disponibles à cet effet, la Compagnie fera tout son possible pour faire accroître son capital dans une mesure suffisante pour permettre de couvrir le déficit prévu.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall terminate the Development Credit Agreement, the Association shall promptly notify the Company thereof and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 3.02. This Project Agreement shall terminate and all obligations of the Association and the Company hereunder shall cease and determine on the date on which the Second Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

(b) For the Company :

Cukurova Elektrik A.S.
Posta Kutusu 239
Adana, Turkey

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Hidroelektrik
Adana

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement or the Development Credit Agreement on behalf of the Company shall be taken or executed by the duly authorized representatives of the Company or such other person or persons as they shall designate in writing.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard la Compagnie; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour l'Association et la Compagnie prendront fin à la date à laquelle le deuxième Contrat d'emprunt subsidiaire prendra fin conformément à ses dispositions.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

b) Pour la Compagnie :

Cukurova Elektrik A.S.
Posta Kutusu 239
Adana (Turquie)

Adresse télégraphique :
Hidroelektrik
Adana

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Compagnie, en vertu du présent Contrat ou du Contrat de crédit, pourront l'être par les représentants autorisés de la Compagnie ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'ils désigneront par écrit.

Section 4.03. The Company shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Company, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Company pursuant to any of the provisions of the Development Credit Agreement or this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By G. M. WILSON
Vice President

Cukurova Elektrik A.S. :

By Kemal SIBER
Authorized Representative

Paragraphe 4.03. La Compagnie fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du Contrat de crédit ou du présent Contrat relatif au Projet; la Compagnie fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) G. M. WILSON

Vice-Président

Pour la Cukurova Elektrik A.S. :

(Signé) Kemal SIBER

Représentant autorisé

No. 7768

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Indus Basin Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 21 July 1964

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 11 May 1965.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au bassin de l'Indus* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 21 juillet 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 11 mai 1965.

No. 7768. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*INDUS BASIN PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JULY 1964

AGREEMENT, dated July 21, 1964, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower, the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and the Governments of the Commonwealth of Australia, Canada, the Federal Republic of Germany, New Zealand, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have on September 19, 1960 entered into the Indus Basin Development Fund Agreement, 1960² (being hereinafter called the "1960 Agreement") and the parties thereto being hereinafter collectively called the "Parties"), providing, *inter alia*, for the creation and administration of, and contributions by the Parties (including the Bank) to, the Indus Basin Development Fund (hereinafter called the "Fund"), to be held and administered by the Bank as Administrator (the term "Administrator" being hereinafter used to refer to the Bank acting in that capacity pursuant to the 1960 Agreement);

(B) The Bank's contribution to the Fund was in the form of a loan to the Borrower in various currencies equivalent to \$90,000,000 (including interest during construction) in accordance with a loan agreement between the Borrower and the Bank dated September 19, 1960;³

(C) By The Indus Basin Development Fund (Supplemental) Agreement, 1964 signed on March 31, 1964 and April 6, 1964⁴ (hereinafter called the "1964 Agreement") the Parties have agreed to make supplemental contributions to the Fund on the terms and conditions and for the purposes in said Agreement set forth, including a supplemental contribution from the Bank, which could be a loan from the Bank, a credit from the Association, or both, as the Bank and the Association shall determine;

¹ Came into force on 14 September 1964, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 259.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 207.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 388.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7768. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AU BASSIN DE L'INDUS) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUILLET 1964

CONTRAT, en date du 21 juillet 1964, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la Banque) et les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la Nouvelle-Zélande, de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu, le 19 septembre 1960, l'Accord relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus² (ci-après dénommé « l'Accord de 1960 »; les parties audit Accord étant ci-après collectivement dénommées « les Parties ») prévoyant la création, l'administration et l'alimentation, par lesdites parties d'un Fonds de développement du bassin de l'Indus (ci-après dénommé le Fonds) commis à la garde de la Banque et géré par elle en qualité d'administrateur (dans le présent Contrat, le terme « administrateur » désigne la Banque agissant en cette qualité, conformément à l'Accord de 1960);

B) Que la participation de la Banque au Fonds consistait en un prêt à l'Emprunteur, en diverses monnaies, d'une somme équivalant à 90 millions de dollars (y compris les intérêts échus à échéance pendant la durée des travaux de construction), conformément à un Contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et la Banque le 19 septembre 1960³;

C) Qu'aux termes de l'Accord complémentaire de 1964 relatif au Fonds de développement du bassin de l'Indus, signé les 31 mars et 6 avril 1964⁴ (ci-après dénommé l'« Accord de 1964 »), les Parties sont convenues de verser des contributions supplémentaires au Fonds aux clauses et conditions et aux fins stipulées dans ledit Accord et, notamment, que la Banque s'est engagée à fournir une contribution supplémentaire qui prendrait la forme d'un prêt de la Banque ou d'un crédit de l'Association, ou de l'un et de l'autre, selon qu'il en serait décidé d'un commun accord par la Banque et l'Association;

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 259.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 207.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 389.

WHEREAS the Association and the Bank have determined, pursuant to Section 2.04 of the 1964 Agreement, that the Bank's supplemental contribution under the 1964 Agreement shall be in the form of a credit to the Borrower from the Association; and

WHEREAS the Association has agreed upon the basis, *inter alia*, of the foregoing to make available a development credit to the Borrower on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The second sentence of Section 2.02 is deleted.

(b) Section 3.01 is deleted and Sections 3.02 and 3.03 are renumbered as Sections 3.01 and 3.02 respectively.

(c) The following new Section 3.03 is inserted after Section 3.02, as so renumbered :

“SECTION 3.03. *Purchase of Currency of Withdrawal With Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.02.”

(d) The first sentence of Section 4.01 is deleted.

(e) Section 4.02 is deleted.

(f) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“5. The term ‘Borrower’ means Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.”

(g) Paragraph 9 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“9. The term ‘Project’ means the works and the Study referred to in Section 4.01 of the 1964 Agreement and the project or projects for which

¹ See p. 388 of this volume.

CONSIDÉRANT que l'Association et la Banque ont décidé, en application du paragraphe 2.04 de l'Accord de 1964, que la contribution supplémentaire fournie par la Banque en vertu de l'Accord de 1964 prendrait la forme d'un crédit de l'Association à l'Emprunteur; et

CONSIDÉRANT que l'Association a consenti en conséquence à ouvrir à l'Emprunteur un crédit de développement aux clauses et conditions définies ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961¹, et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement »):

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est supprimée.

b) Le paragraphe 3.01 est supprimé et les paragraphes 3.02 et 3.03 deviennent respectivement paragraphes 3.01 et 3.02.

c) Le nouveau paragraphe 3.03 ainsi conçu est ajouté après le paragraphe 3.02 :

« PARAGRAPHE 3.03. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.02, comme ayant été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) La première phrase du paragraphe 4.01 est supprimée.

e) Le paragraphe 4.02 est supprimé.

f) Le cinquième alinéa du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5) L'expression « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan, agissant par son Président. »

g) L'alinéa 9 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 9) L'expression « le Projet » désigne les travaux et l'étude visés au paragraphe 4.01 de l'Accord de 1964 et le projet ou les projets au titre

¹ Voir p. 384 de ce volume.

any balance of non-rupee assets remaining in the Fund shall be made available for use by the Borrower pursuant to Section 4.02 of that Agreement. ”

(h) For the purposes of this Development Credit Agreement, the term “ goods ” as defined in paragraph 10 of Section 9.01 shall include any property required for the Project.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to fifty-eight million five hundred and forty thousand dollars (\$58,540,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

Section 2.03. Upon receipt by the Bank of a notice from the Administrator pursuant to Section 3.01 of the 1960 Agreement specifying the amounts required to be contributed by the Bank under the 1960 Agreement and the 1964 Agreement to cover the Bank's share of the estimated disbursements of the Fund during the period specified in such notice, the Bank and the Association shall agree what portion, if any, of such amounts shall be paid by the Association, and the Association shall withdraw such portion from the Credit Account and pay it to the Fund at the time or times specified or permitted in such notice, in dollars or in such other currency or currencies as shall be agreed between the Administrator and the Association.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Such service charge shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each March 1 and September 1 commencing March 1, 1975 and ending September 1, 2014, each instalment to and including the instalment payable on September 1, 1984 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

desquels l'Emprunteur pourra prélever le solde des avoirs du Fonds en monnaie autre que la roupie, conformément au paragraphe 4.02 dudit Accord. »

h) Aux fins du présent Contrat de crédit, l'expression « marchandises », telle qu'elle est définie à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01, désigne tout bien nécessaire à l'exécution du Projet.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à cinquante-huit millions cinq cent quarante mille (58 540 000) dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans le présent Contrat de crédit.

Paragraphe 2.03. Dès que l'Administrateur aura informé la Banque, conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 de l'Accord de 1960, du montant que la Banque doit verser aux termes des Accords de 1960 et de 1964 à titre de participation aux dépenses prévues du Fonds pendant la période spécifiée dans ladite note, la Banque et l'Association détermineront d'un commun accord la fraction de cette somme qui sera éventuellement versée par l'Association; l'Association prélèvera ladite fraction sur le Compte du Crédit et la versera au Fonds en dollars ou dans toute autre ou toutes autres monnaies convenues d'un commun accord entre elle et l'Administrateur, à la date ou aux dates indiquées dans la notification.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts de un pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année, à partir du 1^{er} mars 1975 et jusqu'au 1^{er} septembre 2014; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} septembre 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The amounts withdrawn from the Credit Account shall, subject to the provisions of Section 8.04 of the 1960 Agreement and of Sections 4.01 (b) and 5.01 of the 1964 Agreement, become available to the Borrower only as provided in the 1960 Agreement and the 1964 Agreement. Such amounts, as they become available to the Borrower from the Fund, shall be used by the Borrower in accordance with the provisions of the 1960 Agreement and the 1964 Agreement exclusively to finance the cost of goods required for the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. The Borrower shall duly and punctually perform all obligations provided to be performed by it pursuant to the 1960 Agreement and the 1964 Agreement.

Section 4.02. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to disclose the use of the goods, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Association's (and the Administrator's) representatives to inspect the Project, the operation thereof, the goods used or acquired for the Project and any relevant records and documents; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8.04 de l'Accord de 1960 et de l'alinéa *b* du paragraphe 4.01 et du paragraphe 5.01 de l'Accord de 1964, les sommes prélevées sur le compte du Crédit ne seront mises à la disposition de l'Emprunteur que dans les conditions stipulées dans lesdits Accords. Ces sommes seront utilisées par l'Emprunteur conformément aux dispositions desdits Accords et seront consacrées exclusivement au financement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur exécutera dûment et ponctuellement toutes les obligations qu'il a souscrites en vertu des Accords de 1960 et de 1964.

Paragraphe 4.02. *a)* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de la gestion du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association (et de l'Administrateur) la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'en contrôler la gestion et d'inspecter les marchandises utilisées ou achetées aux fins du Projet, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi

agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; provided, however, that, until the termination for any reason of the 1960 Agreement, compliance by the Borrower with the requirements of Section 7.03 (b) of the 1960 Agreement shall, to the extent thereof, be deemed compliance with the provisions of this Section 4.02 (c).

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.03. The principal of, and the service charge on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.04. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 of the Regulations, the following additional event is specified :

An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower will be able to perform its obligations under the 1960 Agreement or the 1964 Agreement.

Article VI

MISCELLANEOUS

Section 6.01. A date sixty days after the date of this Agreement is specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

des sommes prélevées sur le Fonds, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de la gestion du Projet ou d'une partie de celui-ci; il est entendu, cependant, que, jusqu'au jour où, pour une raison quelconque, il sera mis fin à l'Accord de 1960, l'Emprunteur, en s'acquittant de ses obligations au titre de l'alinéa *b* du paragraphe 7.03 de l'Accord de 1960, sera réputé s'être acquitté de ses obligations au titre du présent alinéa *c* du paragraphe 4.02.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.03. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement :

Une situation exceptionnelle qui rend improbable l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord de 1960 ou de celui de 1964.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Section 6.02. The Closing Date shall be September 30, 1973 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 6.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic
Rawalpindi

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 6.04. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By G. AHMED
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS
President

Paragraphe 6.02. La date de clôture sera le 30 septembre 1973, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 6.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Rawalpindi

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 6.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais, à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(*Signé*) G. AHMED
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) George D. WOODS
Président

LETTER RELATED TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF PAKISTAN

WASHINGTON, D.C.

July 21, 1964

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Credit No. 60 PAK (Indus Basin Project)
Currency of Repayment

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Indus Basin Project*) of even date¹ between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association and to Section 3.01 of the Regulations referred to therein.

Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to clause (iv) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

¹ See p. 374 of this volume.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON (D. C.)

Le 21 juillet 1964

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 60 PAK (Projet relatif au bassin de l'Indus)*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au bassin de l'Indus*) de même date¹, conclu entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.01 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i, ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie en vertu de la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste de monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

¹ Voir p. 375 de ce volume.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :

By G. AHMED
Authorized Representative

Confirmed :

International Development Association :

Escott REID

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) G. AHMED
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour l'Association internationale
de développement :

(Signé) Escott REID

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,
EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

No. 7769

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
BOLIVIA**

**Standard Agreement on operational assistance. Signed at
La Paz, on 12 May 1965**

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 12 May 1965.

N° 7769

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
BOLIVIE**

**Aceord type d'assistance opérationnelle. Signé à La Paz,
le 12 mai 1965**

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 12 mai 1965.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7769. ACUERDO TIPO SOBRE PRESTACION DE ASISTENCIA EN FUNCIONES DE EJECUCION Y DIRECCION ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA UNION POSTAL UNIVERSAL Y LA ORGANIZACION CONSULTIVA MARITIMA INTERGUBERNAMENTAL Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, y la Unión Postal Universal (que en lo sucesivo se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de Bolivia (denominado en lo sucesivo « el Gobierno »);

Deseando poner en práctica las resoluciones y decisiones de las Organizaciones relativas a la asistencia técnica en materia de administración pública, en particular las resoluciones 1256 (XIII) y 1946 (XVIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, que tienen por objeto favorecer el desarrollo económico y social de los pueblos;

Considerando conveniente colaborar en el desarrollo de los servicios de la administración pública de Bolivia;

Han celebrado el presente Acuerdo, animados de un espíritu de amistosa cooperación.

Artículo I

CONTENIDO DEL ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se estipulan las condiciones conforme a las cuales las Organizaciones facilitarán al Gobierno los servicios de personas para que desempeñen funciones ejecutivas, directivas y administrativas (que en lo sucesivo se denominan « los Funcionarios ») como funcionarios o empleados de categoría similar de su administración pública. Se estipulan asimismo las condiciones básicas que han de regir las relaciones entre el Gobierno y los Funcionarios. El Gobierno y los Funcionarios celebrarán contratos entre sí o adoptarán las disposiciones que juzguen pertinentes en lo que se refiere a sus relaciones mutuas, de conformidad con las prácticas del Gobierno en lo que respecta a sus propios funcionarios o empleados públicos de categoría similar. No obstante, todo contrato o disposición de esta índole quedará sujeto a las estipulaciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Organizaciones interesadas.
2. Las relaciones entre cada Organización y los Funcionarios cuyos servicios facilite se definirán mediante contratos que la Organización interesada deberá celebrar con tales Funcionarios. Para conocimiento del Gobierno, se acompaña a este Acuerdo, como Anexo I, un ejemplar del modelo de contrato que las Organizaciones se proponen utilizar a este respecto. Las Organizaciones se obligan a proporcionar al Gobierno copia de cada uno de tales contratos dentro del mes siguiente a la fecha de su celebración.

Artículo II

FUNCIONES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los Funcionarios cuyos servicios se faciliten en virtud del presente Acuerdo podrán desempeñar funciones ejecutivas, directivas y administrativas, inclusive funciones de formación profesional, al servicio del Gobierno o, de convenir en ello el Gobierno y la Organización interesada, al servicio de otros organismos, entidades o instituciones públicas, o al servicio de entidades que no tengan carácter público.
2. En el desempeño de las funciones que les asigne el Gobierno, los Funcionarios serán únicamente responsables ante el Gobierno o ante la institución o el organismo público o de otra índole al que sean destinados, y estarán bajo su exclusiva dirección; salvo con la aprobación del Gobierno, no deberán rendir informes a las Organizaciones ni a ninguna otra persona o entidad ajena al Gobierno o a la institución o el organismo público o de otra índole al que hayan sido destinados, ni recibir instrucciones de aquéllas. En cada caso, el Gobierno deberá designar la autoridad ante la cual habrá de responder directamente el Funcionario.
3. Las Partes reconocen que los funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud del presente Acuerdo están investidos de un carácter inter-

nacional especial, y que la asistencia prestada al Gobierno en virtud del mismo se efectúa en prosecución de los propósitos de las Organizaciones. En consecuencia no deberá pedirse a los Funcionarios que desempeñen función alguna que sea incompatible con su carácter internacional especial, o con los propósitos de las Organizaciones, y todo contrato convenido entre el Gobierno y el Funcionario contendrá una estipulación expresa en este sentido.

4. El Gobierno se obliga a proporcionar a los Funcionarios personal nacional de contraparte, el que deberá ser adiestrado por aquéllos a fin de estar en posición de asumir lo antes posible las funciones que temporalmente se asignan a los Funcionarios en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno dará asimismo las facilidades pertinentes para el adiestramiento de ese personal de contraparte.

Artículo III

OBLIGACIONES DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones se obligan a facilitar, previa solicitud al efecto del Gobierno, funcionarios calificados para desempeñar las funciones mencionadas en el artículo II *supra*.

2. A reserva de disponer de los fondos necesarios y de personal apropiado al efecto, las Organizaciones se obligan a facilitar los servicios de Funcionarios de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de sus órganos competentes.

3. Dentro de lo que permitan los recursos económicos a su disposición, las Organizaciones se obligan a dar las facilidades administrativas que sean necesarias para ejecutar con éxito el presente Acuerdo, incluido el pago de remuneraciones y subsidios destinados a complementar, en su caso, los sueldos y subsidios que pague el Gobierno a los Funcionarios conforme al párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar esos pagos en las divisas que el Gobierno no pueda obtener, y a disponer lo necesario para los viajes y transportes fuera de Bolivia cuando los funcionarios, sus familias o sus pertenencias hayan de trasladarse conforme a las estipulaciones de sus contratos con la Organización interesada.

4. Las Organizaciones se obligan a prever para los Funcionarios las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, incluido el pago de una indemnización por muerte, accidente o enfermedad imputable al desempeño de funciones oficiales al servicio del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se señalarán expresamente en los contratos entre la Organización interesada y los Funcionarios.

5. Las Organizaciones se obligan a hacer uso de sus buenos oficios para lograr cualquier cambio que sea necesario en las condiciones de servicio de los Funcionarios, incluida la cesación de tal servicio cuando ello se haga preciso.

Artículo IV

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo abonando a los Funcionarios los sueldos, subsidios y demás emolumentos afines que serían pagaderos a un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se hallen asimilados los Funcionarios; no obstante, cuando el total de los emolumentos que representen la contribución de Gobierno con respecto a un Funcionario resulte inferior al 12,5% de los gastos totales que suponga la prestación de los servicios de tal Funcionario, o inferior a otro porcentaje de tales gastos que fijen en cualquier momento los órganos competentes de las Organizaciones, el Gobierno pagará además a la Junta de Asistencia Técnica, o la Organización interesada, según proceda, una suma que eleve su contribución total por cada Funcionario al 12,5% u otro porcentaje apropiado de los gastos totales que suponga la prestación de servicios de tal Funcionario; este pago deberá efectuarse anualmente y por adelantado.
2. El Gobierno proporcionará al Funcionario los servicios y la asistencia de que normalmente disponga un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se halle asimilado aquél, inclusive medios para el transporte local y atención médica y hospitalaria.
3. El Gobierno procurará encontrar para cada Funcionario una vivienda adecuada y la pondrá a su disposición. Proporcionará al Funcionario la vivienda cuando la proporcione a sus funcionarios o empleados públicos nacionales de categoría similar, y en las mismas condiciones aplicables a éstos.
4. El Gobierno reconocerá a los Funcionarios vacaciones anuales y licencias por enfermedad en condiciones no menos favorables que las aplicadas a su propio personal por la Organización que facilite los servicios de tales Funcionarios. El Gobierno dispondrá también lo necesario para que los Funcionarios puedan tomar en sus países de origen las vacaciones a que tengan derecho conforme a sus contratos con la Organización interesada.
5. El Gobierno reconoce que los Funcionarios :
 - (a) gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto a todos los actos ejecutados por ellos en el desempeño de sus funciones, inclusive sus palabras y escritos;
 - (b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos, subsidios y emolumentos pagados por las Organizaciones;
 - (c) estarán exentos de toda obligación relativa al servicio nacional;
 - (d) estarán exentos, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;

- (e) gozarán, en materia de facilidades de cambio, de las mismas prerrogativas que los Funcionarios de rango similar de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno;
 - (f) en tiempos de crisis internacional, gozarán, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos;
 - (g) podrán importar, libres de derechos, su mobiliario y sus efectos personales cuando tomen posesión por primera vez del cargo en el país de destino.
6. El Gobierno deberá entender en cualquier reclamación formulada por terceros contra los Funcionarios o contra las Organizaciones y sus agentes y empleados, y en todo caso pondrá a los Funcionarios, y a las Organizaciones y sus agentes y empleados, a cubierto de cualquier reclamación o responsabilidad que resulte de operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica, en su caso, y la Organización interesada estén de acuerdo en que tal reclamación o responsabilidad tiene su origen en una negligencia grave o en una falta intencional del Funcionario, o del agente o empleado de la Organización interesada.
7. Al solicitar la prestación de servicios de Funcionarios conforme al presente Acuerdo, el Gobierno comunicará a la Organización interesada todos los datos que ésta pida acerca de los requisitos del cargo que ha de llenarse, así como los términos y condiciones de empleo de cualquier Funcionario para tal cargo por el Gobierno.
8. En relación con cada cargo que haya de proveerse, el Gobierno garantizará que la fecha en que comienza la misión del Funcionario al servicio del Gobierno coincide con la fecha de nombramiento que figura en su contrato con la Organización.
9. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de los Funcionarios que se le proporcionen y, en cuanto sea factible, informará a las Organizaciones sobre los resultados logrados con esta asistencia.
10. El Gobierno sufragará la parte de los gastos de los Funcionarios pagaderos fuera del país que se convenga de mutuo acuerdo.
11. Cuando por iniciativa del Gobierno se den por terminados los servicios de un Funcionario en circunstancias tales que obliguen a la Organización a pagarle una indemnización en virtud de su contrato con el Funcionario, el Gobierno contribuirá a tal pago con una suma igual a la de la indemnización que habría de pagar a un Funcionario o empleado público nacional de categoría similar en caso de dar por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

Artículo V

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el Gobierno y cualquier Funcionario que surja a causa de las condiciones de servicio de éste, o en relación con las mismas,

podrá ser puesta en conocimiento de la Organización que haya facilitado los servicios de ese Funcionario tanto por el Gobierno como por el Funcionario interesado, y la Organización hará uso de sus buenos oficios para contribuir a que se pongan de acuerdo. Si no pudiere resolverse de este modo la controversia, la cuestión deberá someterse a arbitraje a solicitud de cualquiera de las partes de la controversia, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

2. Toda controversia entre las Organizaciones y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo, o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

3. Toda controversia que haya de someterse a arbitraje se remitirá a tres árbitros para que la resuelvan por mayoría. Cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las partes no hubiere nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los quince días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiere designado el tercer árbitro, cualquiera de las partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros y los costos del arbitraje correrán a cargo de las partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral deberá ser motivada y será aceptada por las partes como solución de la controversia.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.
2. El acuerdo actualmente en vigor entre las Naciones Unidas y el Gobierno, de fecha 14 de diciembre de 1960, queda reemplazado por el presente Acuerdo, cuyas disposiciones se aplicarán a los Funcionarios cuyos servicios se hayan facilitado en virtud de ese anterior Acuerdo. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a los Funcionarios cuyos servicios facilite una Organización que no sean las Naciones Unidas en el ámbito del programa ordinario de asistencia técnica de esa Organización, cuando tal programa ordinario de asistencia técnica dependa de un acuerdo especial al respecto entre la Organización interesada y el Gobierno.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Organizaciones y el Gobierno, siempre que ello no vaya en menoscabo de los derechos de los Funcionarios que desempeñen cargos en virtud del presente Acuerdo. Toda cuestión que no se halle expresamente prevista en este Acuerdo será resuelta por la Organización interesada y el Gobierno de conformidad con las

resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de la Organización. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta presentada por la otra Parte en aplicación del presente párrafo.

4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por todas las Organizaciones o algunas de ellas, en la medida en que estén respectivamente interesadas, o por el Gobierno, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos 60 días después de la fecha del recibo de dicha notificación. La expiración del presente Acuerdo no irá en perjuicio de los Funcionarios nombrados en virtud del mismo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la ciudad de La Paz, Bolivia, el día 12 de mayo de 1965 en dos ejemplares preparados en el idioma español.

Por el Gobierno de Bolivia :

Cnel. Joaquín ZENTENO ANAYA

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental:

Margaret Joan ANSTEE

Representante Residente de la Junta de Asistencia Técnica y Directora de los Programas del Fondo Especial en Bolivia

ANEXO

CONTRATO entre la Organización _____ y _____

La Organización _____ (denominada en lo sucesivo « la Organización ») y

El Sr., la Sra., La Srta. _____ (que en lo sucesivo se denomina « el Funcionario »),

Teniendo en cuenta el Acuerdo concluido el _____ entre el Gobierno de _____ (denominado en lo sucesivo « el Gobierno ») y las Organizaciones miembros de la Junta de Asistencia Técnica sobre prestación de funcionarios al Gobierno para desempeñar funciones ejecutivas, directivas y administrativas como funcionarios o empleados de categoría similar de su administración pública,

Deseando especificar las condiciones bajo las cuales el Funcionario conviene, en calidad de empleado, en prestar servicios al Gobierno en calidad de empleador,

Deseando asimismo definir las relaciones mutuas que deben existir a este respecto entre la Organización y el Funcionario,

Han celebrado el presente Contrato :

Artículo I

FUNCIONES DEL FUNCIONARIO

1. El Funcionario se obliga a realizar al servicio del Gobierno, o en nombre de éste, las siguientes funciones :

2. Como parte de sus funciones oficiales y en la máxima medida autorizada por el Gobierno, el Funcionario deberá alentar la formación de personal apto y colaborar en la misma con miras a que el Gobierno disponga de un mayor número de funcionarios competentes.

3. Las funciones mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo podrán modificarse en cualquier momento por mutuo acuerdo entre el Gobierno y el Funcionario, a reserva de la aprobación de la Organización.

Artículo II

OBLIGACIONES DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización abonará al Funcionario una remuneración anual equivalente a dólares de los EE.UU. La remuneración se pagará mensualmente en las siguientes monedas :

2. La Organización abonará al Funcionario los subsidios, primas y prestaciones que se prevén en los anexos a este Contrato.

3. La Organización reembolsará al Funcionario los impuestos sobre la renta que éste hubiere de pagar al país del que sea nacional o en el que tenga su residencia habitual por

concepto de los sueldos y emolumentos conexos recibidos del Gobierno y de la remuneración, subsidios o emolumentos pagados por la Organización. Este reembolso se calculará prescindiendo de cualesquiera otros ingresos, distintos de los mencionados en la frase anterior.

4. Si al tiempo de su nombramiento el Funcionario se halla afiliado plena o parcialmente a la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas y tiene derecho a continuar estando afiliado conforme a los Estatutos de la Caja de Pensiones, la Organización continuará pagando su propia aportación a la Caja de Pensiones.

5. a) La Organización dispondrá lo necesario para el pago de una indemnización por muerte, accidente o enfermedad del Funcionario que, a juicio de ella, sea imputable al desempeño de funciones oficiales al servicio del Gobierno, o en nombre de éste, en virtud del presente Contrato. Para el cálculo de indemnización correspondiente, la Organización tendrá en cuenta las indemnizaciones que abonen el Gobierno y el Gobierno del país del que el Funcionario sea nacional o en el que tenga su residencia habitual, las prestaciones pagaderas por la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas y, en su caso, los pagos que se hagan al Funcionario o a sus causahabientes en virtud de pólizas de seguro suscritas por la Organización.

b) Si falleciere el Funcionario o un familiar a su cargo reconocido como tal, la Organización sufragará los gastos de transporte de los restos mortales desde el lugar del fallecimiento hasta el lugar a que habría tenido derecho a regresar. Los gastos reembolsables incluirán una suma razonable para el embalsamiento del cadáver.

6. Las prestaciones previstas en este artículo deberán proporcionarse por la Organización conforme a términos, condiciones y definiciones que, en general, serán los mismos que los que aplique a sus propios funcionarios de la categoría de personal de proyectos.

Artículo III

OBLIGACIONES DEL FUNCIONARIO

1. El funcionario será responsable ante el Gobierno. En el cumplimiento de sus deberes, no solicitará ni aceptará instrucciones de ningún otro gobierno, ni de ninguna otra autoridad ajena al Gobierno.

2. El Funcionario se conducirá en todo momento teniendo muy en cuenta los fines de la Organización y en forma compatible con su condición en virtud del presente Contrato. No ejercerá ninguna actividad que sea incompatible con los propósitos de la Organización o con el fiel desempeño de sus deberes para con el Gobierno. Evitará todo acto, especialmente toda declaración pública, que pueda desprestigiar su condición o que sea incompatible con la integridad, la independencia y la imparcialidad requeridas por tal condición. Aunque no se le exige que renuncie a sus sentimientos nacionales ni a sus convicciones políticas y religiosas, deberá tener siempre presentes la reserva y el tacto que les impone su condición.

3. El Funcionario deberá observar el máximo sigilo con respecto a todos los asuntos oficiales. Se abstendrá de comunicar a nadie informaciones que no se hubieran hecho públicas y que conozca por razón de su cargo oficial en el Gobierno, excepto en el desempeño de sus funciones o cuando le autorice a ello el Gobierno. Tampoco hará uso, en ningún momento, de tales informaciones en provecho propio. Estas obligaciones no se extinguen al cesar en el servicio conforme al presente Contrato.

Artículo IV

DURACIÓN Y EXPIRACIÓN DEL CONTRATO

1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo, el presente Contrato se celebra por un período de _____. El Funcionario empezará a prestar servicio el _____.

Este Contrato se dará por terminado sin necesidad de aviso previo al expirar el período señalado en este párrafo.

2. El presente Contrato no autoriza al Funcionario a esperar ninguna prórroga ni ningún nombramiento de tipo diferente en la Secretaría de la Organización.

3. El presente Contrato podrá ser denunciado por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito dada a la otra parte con un mes de antelación. Cuando la Organización sea la que denuncie el Contrato, deberá pagar al Funcionario una indemnización equivalente a _____ por cada mes en que se reduzca la duración del Contrato. No obstante la Organización no habrá de pagar este tipo de indemnización si su denuncia del Contrato se debe a falta grave del Funcionario o a su incumplimiento de las obligaciones que le corresponden conforme al artículo III del presente Contrato.

Artículo V

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

La Organización establecerá un órgano apropiado para entender y decidir en las controversias que surjan entre ella y el Funcionario en las que éste alegue inobservancia de las estipulaciones del presente Contrato.

Artículo VI

RENUNCIA DE INMUNIDADES

La Organización podrá renunciar a cualesquiera privilegios e inmunidades a que tenga derecho el Funcionario en virtud del Acuerdo de _____ mencionado en el encabezamiento del presente Contrato cuando a su juicio esos privilegios e inmunidades impidan el curso de la justicia y pueden renunciarse sin menoscabo de los intereses de la Organización o del eficaz desempeño por el Funcionario de sus funciones.

Artículo VII

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Contrato entrará en vigor en el momento de su firma.
2. Este Contrato podrá modificarse por acuerdo entre la Organización y el Funcionario y más especialmente en función de los cambios que se introduzcan en cualquier momento en el precitado Acuerdo entre la Organización y el Gobierno.
3. Aunque el Funcionario no tenga el carácter de funcionario o miembro del personal de la Organización, toda cuestión pertinente que no se halle prevista en este Contrato se resolverá conforme a las prácticas administrativas de la Organización.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos firman el presente.

(Funcionario)

(Por la Organización)

(Fecha)

(Fecha)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7769. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ, ON 12 MAY 1965

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of Bolivia (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Bolivia;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

¹ Came into force on 12 May 1965, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7769. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'OR-
GANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALI-
MENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA
SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISA-
TION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTER-
NATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGA-
NISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE
INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISA-
TION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE
DE LA NAVIGATION MARITIME ET LE GOUVERNE-
MENT BOLIVIEN. SIGNÉ À LA PAZ, LE 12 MAI 1965

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement bolivien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)² et 1946 (XVIII)³ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la Bolivie,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1965, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

³ Nations Unies, *Documents Officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I¹ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

¹ For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, No. 7622.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

¹Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, n° 7622.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly, the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Bolivia when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la Bolivie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the Technical Assistance Board, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.
5. The Government recognizes the Officers shall :
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Bureau de l'assistance technique ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;

- (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Juiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Juiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leur fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixé d'un commun accord.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 14 December 1960,¹ is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 382, p. 283, and p. 480 of this volume.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 14 décembre 1960¹, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 382, p. 283, et p. 480 de ce volume.

The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at La Paz, Bolivia, this twelfth day of May, 1965 in the Spanish language in two copies.

For the Government of Bolivia :

Colonel Joaquín ZENTENO ANAYA

Minister for External Relations and Culture

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

Margaret Joan ANSTEE

Resident Representative of the Technical Assistance Board and Director of Special Fund Programmes in Bolivia

l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à La Paz (Bolivie), le 12 mai 1965, en deux exemplaires établis en langue espagnole.

Pour le Gouvernement bolivien :

Colonel Joaquín ZENTENO ANAYA

Ministre des affaires étrangères et de la culture

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Margaret Joan ANSTEE

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique et Directeur des programmes du Fonds spécial en Bolivie

No. 7770

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning a loan by the Government of the United
Kingdom to the Government of the Republic of the
Congo. Leopoldville, 3 January 1964**

Official text: French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 May 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord re-
latif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au
Gouvernement de la République du Congo. Léopold-
ville, 3 janvier 1964**

Texte officiel français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 mai 1965.*

N° 7770. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO. LÉOPOLDVILLE, 3 JANVIER 1964

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Léopoldville
au Premier Ministre de la République du Congo*

Léopoldville, le 3 janvier 1964

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la décision du Gouvernement de Sa Majesté d'accorder, à titre d'aide à la République du Congo, l'équivalent en sterling de deux millions de dollars (£714.286). Le Gouvernement de la République du Congo ayant accepté cette aide, j'ai l'honneur à présent, selon instructions reçues du Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté, de faire les propositions suivantes concernant ce programme d'importations :

(a) Le Gouvernement du Royaume-Uni confirme son offre de fournir du sterling pour l'achat de produits essentiels dans le Royaume-Uni, dans le cadre du programme d'importation de la République du Congo, à concurrence d'une valeur totale de £714.286, ce montant comprenant les frais de transport et d'assurance des marchandises jusqu'à l'endroit de leur entrée au Congo.

(b) Étant donné que l'aide est insuffisante pour couvrir toutes les demandes potentielles d'importations en provenance de Grande-Bretagne, nos deux Gouvernements ont exprimé le désir de voir cette aide consacrée aux secteurs de l'économie Congolaise pour lesquels elle produirait les résultats les plus intéressants. Il a donc été entendu entre les deux Gouvernements que cette aide serait consacrée exclusivement à :

- i) l'achat de pneus et de pièces détachées britanniques pour tracteurs et véhicules commerciaux fabriqués dans le Royaume-Uni jusqu'à concurrence d'un montant total de 60% des £714.286;

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1964 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7770. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO CONSTITUTING AN AGREEMENT³ CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO. LEOPOLDVILLE, 3 JANUARY 1964

I

*Her Majesty's Ambassador at Leopoldville
to the Prime Minister of the Republic of the Congo*

Leopoldville, January 3, 1964

Excellency,

I have the honour to refer to the decision of Her Majesty's Government to grant sterling equivalent of \$2 million (£714,286) as assistance to the Republic of the Congo. The Government of the Republic of the Congo having accepted this aid, I now have the honour, in accordance with instructions received from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to make the following proposals concerning this import programme :

(a) The Government of the United Kingdom confirms its offer to provide sterling for purchase of essential goods from the United Kingdom within the framework of the import programme of the Republic of the Congo to a total value of £714,286, this sum to include the transportation and insurance costs up to their point of entry into the Congo.

(b) Since the aid is insufficient to cover all potential demands for British imports, it is the desire of the two Governments that it should be devoted to those sections of the Congolese economy where it will produce the most beneficial results. It is therefore agreed by the two Governments that this aid should be devoted exclusively to :

(i) the purchase of British-made tyres and spare parts for tractors and commercial vehicles manufactured in the United Kingdom up to a total amount of 60% of £714,286;

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

³ Came into force on 3 January 1964 by the exchange of the said notes.

- ii) l'achat de pièces détachées britanniques et outillage de remplacement pour des machines de fabrication britannique installées au Congo et qui sont employées pour le traitement de produits agricoles ou de filature, jusqu'à concurrence d'un maximum de 40% des £714.286.

Des licences d'importation sur quotas ne seront allouées qu'aux sociétés ayant des plantations ou aux distributeurs au Congo possédant des contrats d'agence exclusive avec des fournisseurs britanniques des produits mentionnés ci-dessus et afin d'assurer que ces seuls produits soient importés dans le cadre de ce programme d'aide, il est suggéré que les licences d'importation soient visées par le Ministère de l'Économie Nationale dans le sens qu'elles ne pourront être valables que pour l'importation de ces produits. De cette manière, il sera assuré que 90% au moins des importations dans le cadre de ce programme sont destinés aux tracteurs, camions et machines agricoles à l'intérieur, ceci étant en conformité avec le souhait du Gouvernement Congolais de voir au moins 70% de toutes les importations accordés à des firmes établies à l'intérieur du Congo.

(c) Les importations de marchandises dans le cadre de ce programme seront effectuées par les voies normales et suivant une procédure convenue avec le Ministère de l'Économie Nationale et décrite dans l'Annexe à cette note. Le Gouvernement du Royaume-Uni prend toutes dispositions nécessaires afin de payer sur présentation tous prélèvements qui seront faits conformément aux conditions des crédits documentaires relatifs aux marchandises dont l'arrivée au Congo sera certifiée, en temps utile, suivant la procédure convenue entre les deux Gouvernements.

(d) Un compte spécial qui sera tenu par le Conseil Monétaire sera constitué pour la contrepartie en francs provenant de ce programme et la mise à disposition éventuelle de ce fonds de contrepartie sera faite après consultation entre les représentants de nos deux Gouvernements, en consultation avec la Mission des Nations-Unies au Congo.

(e) Le Système décrit dans cette note et son Annexe est sujet à révision à la lumière de l'expérience et peut être modifié de commun accord à la demande de l'un des deux Gouvernements.

(f) La date à laquelle le placement des commandes pourra débiter dans le cadre de cet accord sera celle du 29 novembre, c'est-à-dire la date du jour où j'ai notifié à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement de mettre cette aide à disposition.

2. Si le Gouvernement de la République du Congo est d'accord sur ces propositions, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note de même que son Annexe et votre réponse dans ce sens, soient considérées comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie de croire, Excellence, aux assurances de ma plus haute considération.

E. M. ROSE

- (ii) the purchase of British-made spare parts and replacement machinery required for British machines installed in the Congo and which are used in processing agricultural products and threads, up to a maximum of 40% of the £714,286.

Import licence quotas should be allocated only to plantation companies or distributors in the Congo holding brand agency contracts with British suppliers of the above mentioned items and to ensure that only these items are imported under this aid programme, it is suggested that import licences be endorsed by the Ministry of National Economy to the effect that they are valid only for the importation of these items. In this way it will be assured that at least 90% of the imports under this programme will be used for tractors, trucks and agricultural machinery in the interior and it is thereby in accordance with the Congolese Government's wish to devote at least 70% of all imports to companies established in the interior of the Congo.

(c) Imports of goods under this programme will be effected through normal commercial channels in accordance with procedure agreed with the Ministry of National Economy, and set out in Annex A to this Note. The Government of the United Kingdom undertakes to make arrangements to pay at the presentation of all drawings which are made in accordance with the terms of documentary credits in respect of goods whose arrival in the Congo will in due course be certified in accordance with the procedure agreed between the two Governments.

(d) A special account to be held by the Monetary Council will be set up for the counterpart francs which will accrue by virtue of this programme and the eventual disposal of these counterpart funds will be made after consultations between the representatives of our two Governments in consultation with the United Nations Mission to the Congo.

(e) The system set out in this Note and annexed thereto is subject to review in the light of experience, and may be amended by mutual agreement at the request of either Government.

(f) The operative date for the placing of orders under this agreement shall be the 29th of November, i.e., the day on which I notified Your Excellency of the decision of the Government of the United Kingdom to make this aid available.

2. If the Government of the Republic of the Congo agrees to these proposals, I have the honour to suggest that the present Note, together with its Annex, and your reply in that sense, shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

E. M. ROSE

A N N E X E

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Congo un montant de £714.286 pour couvrir des importations de marchandises en provenance du Royaume-Uni. Les marchandises seront payées dans le Royaume-Uni par le Gouvernement de Sa Majesté et leur arrivée au Congo sera dûment certifiée et vérifiée selon des procédures à convenir entre les deux Gouvernements. Le montant de £714.286 qui sera mis à disposition par le Gouvernement du Royaume-Uni comprendra le coût du transport et de l'assurance des marchandises jusqu'à l'endroit de leur entrée au Congo. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des arrangements avec une ou des banques à Londres pour mettre en dépôt chez elle(s) des livres sterling, avec lesquelles elle(s) paiera(ront) les exportateurs qui présenteront des documents établis en conformité avec les crédits documentaires des banquiers ouverts en vertu de licences d'importation valables au Congo et visées par le Ministère de l'Économie Nationale, après consultation préalable avec l'Ambassade de Sa Majesté à Léopoldville.

2. Les firmes qui importent les produits de fabrication britannique décrits dans cet accord et qui sont enregistrées auprès du Ministère de l'Économie Nationale, seront invitées à soumettre une demande de quota d'importation dans le cadre de ce programme d'aide. Elles devront préciser la quantité et la qualité des marchandises qu'elles désirent importer sur ce programme, sur base de leurs besoins en pièces de rechange pour une période de six mois. Ces demandes préliminaires seront examinées par le Ministère de l'Économie Nationale, de concert avec l'Ambassade Britannique. Après qu'elles auront été approuvées par le Bureau de Coordination Économique, le Ministère de l'Économie Nationale enverra aux importateurs dont les demandes ont été acceptées, une lettre de quota (avec copie à l'Ambassade Britannique) pour le montant alloué au demandeur. L'importateur remet sa lettre de quota à son banquier et remplit un formulaire de licence, que son banquier transmet ensuite au Conseil Monétaire pour validation, et dont trois copies seront envoyées, après validation, à l'Ambassade Britannique. À la réception de la licence validée, le banquier de l'importateur peut ouvrir un crédit documentaire pour lequel l'importateur doit verser en espèces une couverture de 100% auprès de son banquier. Le banquier remettra cette couverture en espèces au Conseil Monétaire qui la conservera dans un compte spécial.

3. Les licences délivrées dans le cadre de cet accord auront une validité maximum de 120 jours à dater du moment de la validation et ne seront prolongées par le Conseil Monétaire que dans des circonstances exceptionnelles. Les licences d'importation doivent inclure une allocation pour frais d'un certificat de contrôle : tous autres frais seront exclus.

4. Le cours du change à appliquer sera le cours officiel en vigueur à la date à laquelle les documents d'embarquement y afférents seront reçus par la banque au Congo qui ouvre le crédit documentaire.

5. Les banques Congolaises agréées passeront ensuite les crédits documentaires par l'intermédiaire de leurs correspondants de Londres, leur demandant que la banque ou les banques britanniques nommées par le Gouvernement de Sa Majesté donnent avis et confirment les crédits. Cette banque ou ces banques effectueront les paiements contre tous documents présentés conformément aux conditions du crédit, à savoir les documents ci-après :

(a) factures commerciales conformes aux factures pro forma remises antérieurement;

A N N E X

The Government of the United Kingdom undertakes to make available to the Government of the Republic of the Congo up to £714,286 to cover imports of goods made in the United Kingdom. The goods will be paid for in the United Kingdom by Her Majesty's Government, and their arrival in the Congo will be duly certified and verified according to procedures to be agreed between the two Governments. The sum of £714,286 to be made available by the Government of the United Kingdom will include the costs of transporting and insuring the goods to the point of their entry into the Congo. The Government of the United Kingdom will make sterling available by arrangements with a British bank or banks in London which will pay exporters presenting documents drawn up in conformity with bankers' documentary credits, established by virtue of valid import licences into the Congo, endorsed by the Ministry of National Economy after prior consultation with Her Majesty's Embassy in Leopoldville.

2. Companies which import the British-made products described in this agreement and which are registered with the Ministry of National Economy will be asked to submit a request for an import quota under this aid programme. They should stipulate the quantity and quality of the goods which they wish to import under the programme, based on their spare parts requirements for a period of six months. These preliminary requests will be examined by the Ministry of National Economy in consultation with the British Embassy. After they have been approved by the Bureau of Economic Coordination the Ministry of National Economy will send to importers whose applications have been accepted, a letter of quota (with a copy to the British Embassy) for the amount allotted to the applicant. The importer takes his letter of quota to his banker and fills out a licence form, which his banker then transmits to the Monetary Council, three copies of which after validation will be sent to the British Embassy. On receipt of the validated licence, the importer's banker may open a documentary credit against which the importer must deposit 100% cash covering with his banker. The banker will remit the cash cover to the Monetary Council to be held in a special account.

3. Licences issued under this agreement will have a maximum validity of 120 days from the date of validation and will only be prolonged by the authority of the Monetary Council under exceptional circumstances. Import licences must include allowance for the costs of a Certificate of Control : all other charges will be excluded.

4. The rate of exchange to be applied will be the official rate ruling on the date on which the relative shipping documents are received by the bank in the Congo opening the documentary credit.

5. Authorised Congolese banks will then pass the documentary credits through their London correspondents, asking them to have the credits advised and confirmed by the British bank or banks nominated by Her Majesty's Government. This bank or banks will pay all documents presented in conformity with the terms of the credits, which will require the following documents :

(a) commercial invoices conforming with the pro forma invoices already deposited.

- (b) une police d'assurance tous-risques en sterling;
- (c) un jeu complet de connaissements directs, mentionnant le coût du fret et du transport payés jusqu'au Congo. Le connaissement direct sera établi au nom de la Banque établissant le crédit;
- (d) le Certificat de l'Exportateur disant que les marchandises sont fabriquées en Grande-Bretagne;
- (e) tous autres documents exigés par l'importateur ou le Ministère de l'Économie Nationale.

II

*Le Premier Ministre de la République du Congo
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Léopoldville*

Léopoldville, le 3 janvier 1964

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 3 janvier 1964 rédigée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions qui précèdent peuvent être acceptées par le Gouvernement de la République du Congo qui, en conséquence, donne son accord que la lettre de Votre Excellence avec son annexe et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de notre sincère gratitude pour l'aide généreuse que le Gouvernement de Sa Majesté britannique nous apporte en cette circonstance et vous prie de croire à l'assurance de ma haute considération.

C. ADOULA

- (b) a sterling all-risks insurance policy.
- (c) a complete set of through shipped on board bills of lading showing freight and transport costs paid to the Congo. The through bill of lading will be drawn up in the name of the bank establishing the credit.
- (d) The Certificate of exporter that the goods are of United Kingdom manufacture.
- (e) any other documentation required by the importer or the Ministry of National Economy.

II

*The Prime Minister of the Republic of the Congo
to Her Majesty's Ambassador at Leopoldville*

Leopoldville, January 3, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of the 3rd of January, 1964, worded as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of the Congo, who therefore agree that Your Excellency's letter, together with its Annex and the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of our sincere gratitude for the generous aid that Her Britannic Majesty's Government grants us at this time and I ask you to accept the assurance of my highest consideration.

C. ADOULA

No. 7771

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. London, 16 September 1964

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 May 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce des céréales. Londres, 16 septembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 mai 1965.

No. 7771. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM HAVE INTRODUCED IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. LONDON, 16 SEPTEMBER 1964

I

The Minister of State for Foreign Affairs to the Danish Ambassador

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

September 16, 1964

Your Excellency,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Kingdom of Denmark (hereinafter referred to as "the Government of Denmark") regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade² convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, of the 21st of May, 1963.

¹ Came into force on 16 September 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501, and 525.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7771. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE DANEMARK RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DE CÉRÉALES. LONDRES, 16 SEPTEMBRE 1964

I

Le Ministre d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Danemark

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

Le 16 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens et aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume de Danemark (ci-après dénommé « le Gouvernement danois ») concernant les changements que le Gouvernement du Royaume-Uni a apportés à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que Gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² tenue le 21 mai 1963.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 et 525.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have declared their intention of introducing adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance between home production and imports. This balance would be broadly based upon the present supplies to the United Kingdom market from domestic production on the one hand and cereals imports on the other, and as regards the future growth of the United Kingdom market would provide the opportunity for both domestic producers and overseas suppliers to share in this in a fair and reasonable way. The balance for subsequent years will be reconsidered in the light of supply and marketing conditions, including the relative efficiency of suppliers and changes therein. The measures which the Government of the United Kingdom have introduced for securing these objectives are : first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of Denmark and other co-operating Governments, have advised the Government of Denmark of the cereals, cereal products and by-products for which minimum import prices have been prescribed. These commodities are set out in the attached Annex¹ and it is understood that the minimum import prices prescribed are acceptable to the Government of Denmark. Any subsequent changes shall be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of Denmark, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of Denmark.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the

¹ See p. 436 of this volume.

2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait connaître son intention d'adapter sa politique actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Cet équilibre reposerait en gros sur les fournitures actuelles au marché du Royaume-Uni de la production intérieure, d'une part, et des importations de céréales, d'autre part, et, en ce qui concerne l'expansion future du marché du Royaume-Uni, permettrait aux producteurs nationaux comme aux fournisseurs d'outre-mer d'y participer de façon équitable et raisonnable. Pour les années ultérieures, l'équilibre sera réexaminé compte tenu de la situation de l'offre et du marché, ainsi que de l'efficacité relative des fournisseurs et des changements intervenus à ce sujet. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a prises en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement danois et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement danois les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il a fixé des prix minima à l'importation; la liste de ces produits figure à l'annexe approuvée ci-jointe¹ et il est entendu que le Gouvernement danois accepte les prix minima à l'importation qui ont été fixés. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et, en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement danois, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation

¹ Voir p. 437 de ce volume.

willingness of the Government of Denmark to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from Denmark to the United Kingdom except in the following circumstances :

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from Denmark for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of Denmark, apply a levy generally equivalent to the difference between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.
- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from Denmark to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under sub-paragraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the circumstances described in sub-paragraphs (i) and (ii) above such levies may be applied by the Government of the United Kingdom notwithstanding their commitments to the Government of Denmark with respect to the products listed in the Annex, as specified in Schedule XIX annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade and under the Agreement on Agriculture between the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark signed at London on the 8th of April, 1960,¹ and its Protocol of the 11th of May, 1963,² as well as the Convention establishing the European Free Trade Association, done at Stockholm on the 4th of January, 1960.³ It is also the intention of the Government of the United Kingdom that in the implementation of these arrangements suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st of July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of Denmark and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Note between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 233.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 420.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 370, p. 3, and Vol. 397, p. 337.

de la volonté du Gouvernement danois de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations des produits énumérés à l'annexe qui sont originaires du Danemark et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs danois d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement danois, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire du Danemark et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

Dans les circonstances décrites aux alinéas i et ii ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra percevoir les taxes prévues dans ces alinéas nonobstant les engagements qu'il a pris à l'égard du Gouvernement danois en ce qui concerne les produits de l'annexe en vertu de l'annexe XIX à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Danemark relatif à l'agriculture signé à Londres, le 8 avril 1960¹ et du Protocole du 11 mai 1963² audit Accord, et de la Convention instituant une Association européenne de libre-échange, signée à Stockholm le 4 janvier 1960³. En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1^{er} juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement danois et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette révision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 233.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 421.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 370, p. 3, et vol. 397, p. 337.

trade interests of the Government of Denmark the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of Denmark and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. Any arrangements contained in this Exchange of Notes shall be without prejudice to, and indeed are intended to facilitate the negotiation of, international cereals arrangements embodying more comprehensive commitments by all participating countries, whether importing or exporting.

8. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

9. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of Denmark will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Note subject to the understandings set out herein.

10. This Agreement may be terminated by either Government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Notes shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any international arrangements to which both the Government of the United Kingdom and the Government of Denmark later become parties. Consultations regarding the operation of this Agreement may be held at any time at the request of either Government.

11. If the foregoing is acceptable to the Government of Denmark I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

DUNDEE

ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement danois, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement danois et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Toute entente exprimée dans le présent échange de notes ne tend pas à exclure, mais vise au contraire à faciliter la négociation d'accords internationaux sur les céréales comportant un ensemble plus large d'engagements de la part de tous les pays participants, qu'ils soient importateurs ou exportateurs.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menace d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

9. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement danois collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

10. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée pour autant qu'il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement danois deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

11. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, je suggère que la présente note, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

DUNDEE

ANNEX

COMMODITIES TO BE SPECIFIED

| <i>Tariff Heading</i> | <i>Description</i> |
|--------------------------|---|
| B.N. 10.01 | Wheat and meslin |
| B.N. 10.03 | Barley |
| B.N. 10.04 | Oats |
| Ex. B.N. 10.05 | Maize other than sweet corn on the cob |
| Ex. B.N. 10.07 | Grain sorghum |
| Ex. B.N. 11.01 | Cereal flour other than rice flour |
| Ex. B.N. 11.02 | Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice; (b) blocked, pot and pearled barley |
| Ex. B.N. 23.02 | Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables |

II

The Danish Ambassador to the Minister of State for Foreign Affairs

London, September 16, 1964

My Lord,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Lordship's Note of 16th September, 1964, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, who therefore regard Your Lordship's Note, together with its Annex, and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest regard, My Lord,

Your obedient Servant,

Erling KRISTIANSEN

ANNEXE

LISTE DE MARCHANDISES À SPÉCIFIER

| <i>Position tarifaire</i> | <i>Description des marchandises</i> |
|---------------------------|--|
| B.N. 10.01 | Froment et méteil. |
| B.N. 10.03 | Orge. |
| B.N. 10.04 | Avoine. |
| Ex B.N. 10.05 | Maïs, autre qu'en épis. |
| Ex B.N. 10.07 | Sorgho non sucré. |
| Ex B.N. 11.01 | Farines de céréales autre que la farine de riz. |
| Ex B.N. 11.02 | Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités; b) Orge perlé, germé et en plante. |
| Ex B.N. 23.02 | Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz, à l'exclusion des résidus de légumineuses. |

II

L'Ambassadeur de Danemark au Ministre d'État aux affaires étrangères

Londres, le 16 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 septembre 1964, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Danemark, qui considère votre note ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Erling KRISTIANSEN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4706. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ACTING ON THEIR BEHALF AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND) AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL REGARDING THE NYASALAND-MOZAMBIQUE FRONTIER. SIGNED AT LISBON, ON 18 NOVEMBER 1954¹

EXCHANGE OF NOTES² ACCEPTING THE REPORT OF THE NYASALAND-MOZAMBIQUE BOUNDARY COMMISSION OF 27 AUGUST 1956 (WITH ANNEXED REPORT OF THE COMMISSION). LISBON, 29 NOVEMBER 1963

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 May 1965.

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

1081/63

Lisbon, November 29, 1963

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on their own behalf and on behalf of the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and the Government of the Portuguese Republic regarding the Nyasaland-Mozambique frontier, which was signed in Lisbon on the 18th of November, 1954,³ and to the Exchange of Notes of that date⁴ between the two Governments in which it was agreed that the Anglo-Portuguese Commission appointed in accordance with the Exchange of Notes of the 26th of June, 1950, should be instructed to redemarcate certain sections of the boundary lines between the two territories. As Your Excellency is aware, the Joint Commission completed the task entrusted to it and issued its report on the 27th of August, 1956. A copy of the report is annexed hereto.⁵

I am to confirm that the report of the Joint Commission is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland and to suggest that if it is equally acceptable to the Government of the Portuguese Republic, Appendix B⁶ to the report,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 307, and Vol. 450, p. 448.

² Came into force on 29 November 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 307.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 318.

⁵ See p. 444 of this volume.

⁶ See p. 448 of this volume.

which describes the position of the permanent beacons demarcating those sections of the boundary line referred to in the Exchange of Notes of the 18th of November, 1954, shall, in accordance with the terms of that Exchange of Notes, be regarded as constituting an Annex to the Agreement of the 18th of November, 1954.

I have, etc.

A. D. M. ROSS

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Lisboa, 29 de Novembro de 1963

Excelência,

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de Vossa Excelência nº. 1081/63, de 29 de Novembro de 1963, cuja tradução é a seguinte :

« Tenho a honra de me referir ao Acordo entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, actuando em seu próprio nome e no do Governo da Federação das Rodésias e Niassalândia, e o Governo da República Portuguesa referente à fronteira entre a Niassalândia e Moçambique, que foi assinado em Lisboa em 18 de Novembro de 1954, e ao acordo por troca de Notas entre os dois Governos da mesma data no qual se concordava que a Comissão Anglo-Lusa nomeada em conformidade com a troca de Notas de 26 de Junho de 1950 deveria ser incumbida de redemarcas cortas secções da fronteira entre os dois territórios. Como é do conhecimento de Vossa Excelência, a Comissão Mista terminou a tarefa que lhe foi confiada e publicou o seu relatório em 27 de Agosto de 1956. Junto envio uma cópia deste relatório.

Tenho a honra de confirmar a V. Excelência que o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e o Governo da Federação das Rodésias e da Niassalândia aceitam este relatório, e de sugerir que no caso de o Governo da República Portuguesa igualmente o aceitar, o Apêndice B do relatório, que descreve as posições dos marcos permanentes assinalando aquelas secções da fronteira referidas no acordo por troca de Notas de 18 de Novembro de 1954, deverá, em conformidade com os termos daquele acordo, ser considerado como constituindo um Anexo ao Acôrdo de 18 de Novembro de 1954. »

2. Informa V. Exa. que o relatório da Comissão Conjunta, cuja cópia está anexa, é aceite pelo Governo Português, que por consequência dá o seu acôrdo a que o Apêndice B daquele relatório, que descreve a posição dos marcos permanentes que assinalam aquelas secções da fronteira referidas pela Troca de Notas de 18 de Novembro de 1954, seja, em conformidade com aquela Troca de Notas, considerado como constituindo um Anexo ao Acôrdo de 18 de Novembro de 1954.

Apresento a Vossa Excelência Senhor Embaixador os protestos da minha mais elevada consideração.

A. FRANCO NOGUEIRA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Lisbon, 29th of November, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the reception of Your Excellency's Note No.1081/63 of the 29th of November, 1963, the translation of which is as follows :

[See note I]

2. I have to inform Your Excellency that the report of the Joint Commission, a copy of which is annexed hereto, is acceptable to the Portuguese Government, who therefore agree that Appendix B to that report, which describes the position of the permanent beacons demarcating those sections of the boundary line referred to in the Exchange of Notes of the 18th of November, 1954, shall, in accordance with the terms of that Exchange of Notes, be regarded as constituting an Annex to the Agreement of the 18th of November, 1954.

I present to Your Excellency Mr. Ambassador the assurances of my highest consideration.

A. FRANCO NOGUEIRA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

REPORT OF THE NYASALAND-MOZAMBIQUE BOUNDARY COMMISSION

1. *Objects of the Survey Work by the Commission*

(a) Between beacons 2 and 41 to locate exactly the Zambesi-Lake Nyasa and Zambesi-Shire watersheds, to illustrate topographically any problems connected with this boundary and to show any suggested deviations from the line of the watershed which might provide a more satisfactory boundary.

(b) Between beacons 48 and 52 to investigate the siting of these beacons and to report whether or not they were correctly sited on the Zambesi-Shire watershed in 1900.

(c) To redemarcate the boundary on the East side of Lake Chilwa where a number of the old beacons have disappeared.

(d) To redemarcate the boundary between beacons 41 and 48.

Tasks (c) and (d) were not included in the original directive to the Commission but were added to its work at the initial meeting at Tete in May 1951.

2. *Summary of the Work and Methods Employed in Surveying the Boundary*

The triangulation control for the topographical mapping was based on existing Portuguese primary triangulation points. From these triangulation points further control points were provided at intervals of 2-4 kilometres along the boundary by means of minor triangulation, resection and intersection.

The topographical maps were produced on the planetable using conventional methods including the range finder and tacheometry. Air photographs were also used to locate the lines of some of the water courses. These maps show the terrain for approximately five kilometres on both sides of the Zambesi-Lake Nyasa and Zambesi-Shire watersheds and in particular roads, stores and villages in close proximity to the boundary area.

Between beacons 2 and 41, also beacons 48 and 52, the boundary area was surveyed at a scale of 1 : 50,000 because this was considered necessary in order to comply with paragraphs (a) and (b) above.

Between beacons 41 and 48 the area was surveyed at a scale of 1 : 100,000, which was sufficient to illustrate the boundary in this sparsely inhabited area where the boundary presents no problems.

The maps for the final report were all redrawn at a scale of 1 : 100,000 and copies of these are attached to the report as Appendix A.¹

¹ See inserts in a pocket at the end of this volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

RELATÓRIO DA COMISSÃO MISTA DE DEMARCAÇÃO DA FRONTEIRA MOÇAMBIQUE-NIASSALÂNDIA

1. *Objectivo do Trabalho de Campo da Comissão*

(a) Localizar com exactidão, num levantamento topográfico, a linha divisória das águas entre o rio Zambeze e o Lago Niassa e entre aquele rio e o Chire, e, apontar sugestões conducentes a desviar aquela linha, tomada como fronteira, para prover a uma mais satisfatória separação de soberanias;

(b) Investigar se os marcos 48 a 52 foram ou não correctamente situados sobre a linha divisória das águas dos rios Zambeze e Chire pela Comissão de 1900;

(c) Redemarcar a fronteira a Leste do Lago Chirua onde desapareceram, submersos, alguns marcos antigos;

(d) Redemarcar a fronteira entre os marcos 41 e 48.

As alíneas (c) e (d) não estavam incluídas nas primeiras directivas dadas à Comissão Mista, mas foram a elas adicionadas após a reunião de Tete de Maio de 1951.

2. *Resenha do Trabalho e dos Métodos Empregados no Levantamento Topográfico*

Os pontos coordenados para apoio topográfico foram fixados em ligação à triangulação principal de Moçambique, por métodos expeditos de intersecções directas e inversas, assim como por algumas figuras geométricas simples.

Os vértices de apoio foram lançados sobre a fronteira a intervalos de dois a quatro quilómetros.

O levantamento topográfico foi feito à prancheta, usando os seus métodos comuns, associados aos do taqueómetro e distâncias medidas a telémetro.

Utilizaram-se, também, fotografias aéreas, para uma mais perfeita localização de algumas linhas de água.

O levantamento compreende uma faixa de terreno ao longo de toda a fronteira, com a largura de 5 Km, aproximadamente, para cada um dos lados da linha divisória das águas, Zambeze-Lago Niassa ou Zambeze-Chire, estando nele implantados os acidentes geográficos permanentes assim como estradas, povoações indígenas, lojas e outros elementos mutáveis existentes nas vizinhanças da linha de fronteira.

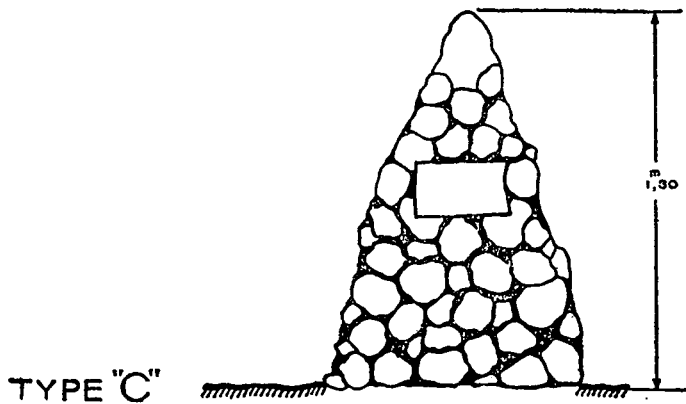
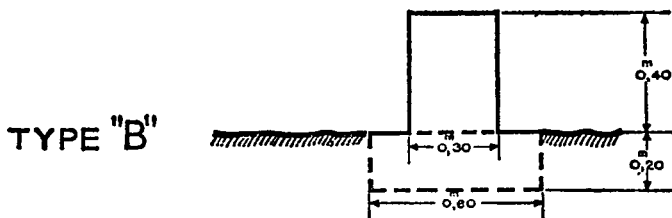
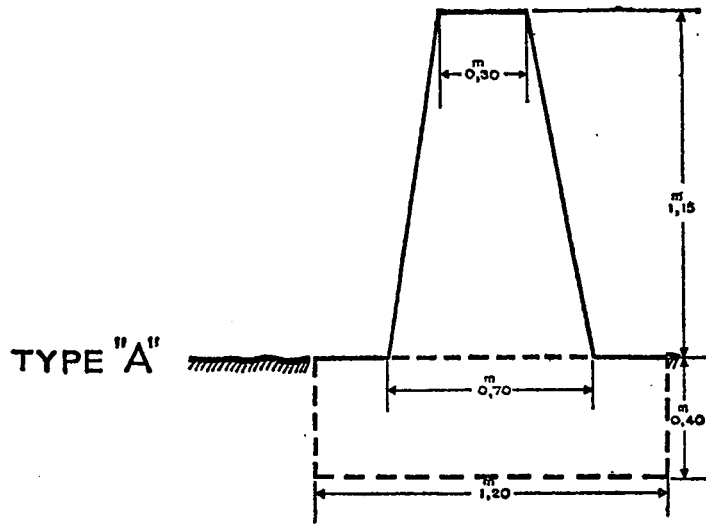
Entre os marcos 2 e 41 e, também, entre os marcos 48 e 52 a faixa de fronteira foi levantada à escala 1:50.000, de acordo com o estipulado nos parágrafos (a) e (b) acima citados.

Entre os marcos 41 e 48 o levantamento foi executado à escala 1:100.000, julgada suficiente, em virtude de nesta área, quase despovoada não existirem presentemente problemas de fronteira.

Os mapas finais de toda a área estudada foram, depois, desenhados na escala 1:100.000 e deles se apresentam exemplares, neste relatório, sobre a designação de Apêndice A.

3. Demarcation of the Boundary

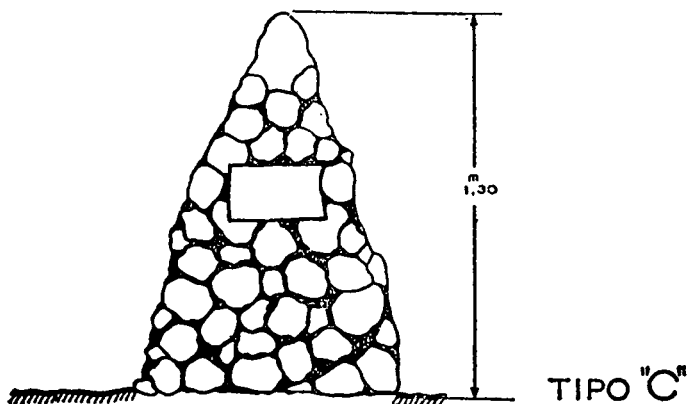
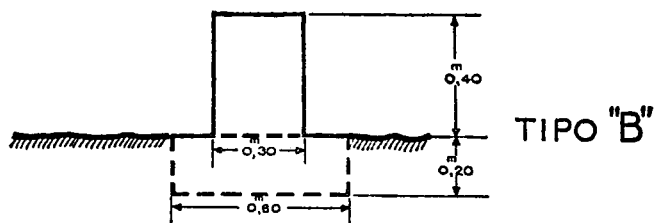
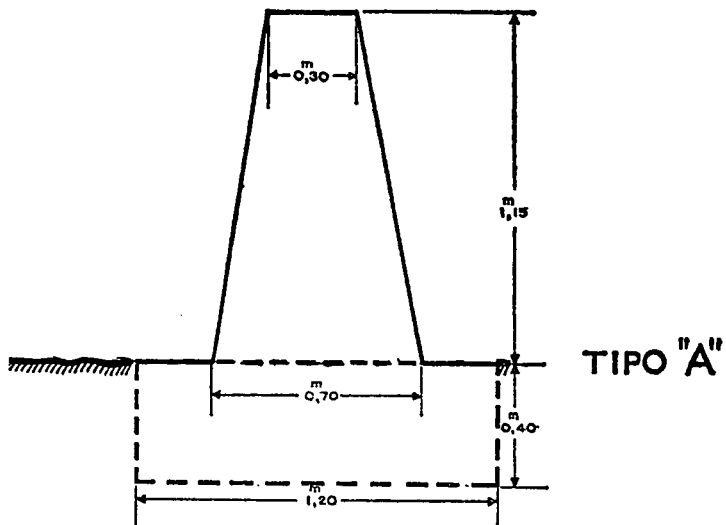
The boundary has been demarcated with concrete beacons erected at approximately 5-10 kilometres along the boundary. Three types of beacons have been constructed for the demarcation as follows :



3. Demarcação da Fronteira

A linha de fronteira foi sinalizada com marcos em concreto, espaçados a distâncias variando em geral entre 5 e 10 quilómetros.

Foram utilizados os três tipos seguintes de marcos :



The original sequence of numbering has been maintained by the use of letter suffixes. Where the beacons of the present Commission coincide with those positions described by the 1899-1900 Commission the same number has been ascribed to that beacon.

4. *Boundary Description*

A detailed description of the boundary and of the beacons giving their coordinates and heights, is attached as Appendix B.¹

5. *Recommendations by the Commission*

(a) The Commission recommends that all boundary beacons, including those not dealt with by the Commission, should be inspected every three years by representatives of the local Mozambique and Nyasaland administrations in order that destruction and damage to beacons may be attended to without delay.

(b) That instructions should be issued to the local administrations and Public Works Departments concerned that no alterations are to be made to the roads defining the boundary without prior agreement between the Governments. Where alterations to the road boundary are made, it is essential that the existing boundary be re-demarcated permanently.

(c) That the straight line boundaries between beacons 2-3-4-5 and 6 and between beacons 52-52C-52E should be cleared and maintained by the local administrations.

Zobwe, 27th August, 1956.

British Delegates :
H. N. F. PATTERSON
S. F. BEDFORD

Portuguese Delegates :
E. N. SALES GRADE
T. GUEDES CAMPOS

APPENDIX " A "

[For the maps of the report, see inserts in a pocket at the end of this volume.]

APPENDIX " B "

DEMARCATIION OF THE FRONTIER BETWEEN MOZAMBIQUE AND NYASALAND IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT OF THE 18th NOVEMBER, 1954

1. The Mozambique-Nyasaland boundary between beacon 2 Kapiriuta Hill and beacon 41 Salambidwe Hill is defined as follows :

- (a) From beacon No. 2 (Kapiriuta Hill) on a bearing of 274° 01' 22" for a distance of 15,877 metres to beacon 3 (Mpati Hill);
- (b) Thence on a bearing of 176° 20' 44" for a distance of 3,431 metres to beacon 4 (Kalumba Hill);

¹ See below.

Na sequência numérica dos marcos foi respeitada a ordenação da Comissão de 1899-1900. Naqueles pontos coincidentes com os descritos por aquela comissão foram erguidos marcos com idênticos números e nos pontos intermediários ajuntou-se ao número uma letra indicativa da ordem do marco.

4. Descrição da Fronteira

(a) A descrição minuciosa da fronteira assim como a posição dos marcos estão indicados no Apêndice B deste relatório.

5. Recomendações da Comissão

(a) A comissão recomenda que todos os marcos de fronteira, incluindo aqueles que por ela não foram erigidos, devam ser inspeccionados pelas autoridades administrativas de um e outro lado da raia, pelo menos cada três anos, para rapidamente se poder proceder à reparação de quaisquer danos que, porventura, neles venham a existir;

(b) que, instruções devam ser enviadas para as circunscrições e Serviços de Obras Públicas, atinentes a lembrar que nenhuma alteração no traçado das estradas servindo de fronteira, poderá ser feita, sem prévio acordo dos governos centrais. Em todas aquelas áreas onde, porventura, venha a haver qualquer modificação no traçado da estrada de fronteira imediatamente se deva proceder a uma redemarcação desta;

(c) que, as linhas rectas de fronteira entre os marcos 2-3-4-5 e 6 e entre os marcos 52-52C-52E devam ser mantidas limpas pelas administrações locais.

Zobué, 27 de Agosto de 1956.

Delegados Portugueses :
E. N. SALES GRADE
T. GUEDES CAMPOS

Delegados Britânicos :
H. N. F. PATTERSON
S. F. BEDFORD

APÊNDICE « A »

[For the maps of the report, see inserts in a pocket at the end of this volume —
Pour les cartes du rapport, voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.]

APÊNDICE « B »

DEMARCAÇÃO DA FRONTEIRA « NIASSALÂNDIA-MOÇAMBIQUE » SEGUNDO O ACORDO DE 18 DE NOVEMBRO DE 1954

1. A Fronteira Niassalândia-Moçambique entre os marcos n.º 2 (Monte Capiriuta) e 41 (Monte Salambidue) ficou definida da seguinte forma :

- (a) Do marco n.º 2 (Monte Capiriuta) a Fronteira segue uma linha recta com cerca de 15.877 m. até ao marco n.º 3 (Monte M'pati), segundo o azimute 274º 01' 22".
- (b) Daí, uma linha recta com cerca de 3.431 m. até ao marco n.º 4 (Monte Calumba), segundo o azimute 176º 20' 44".

- (c) Thence on a bearing of 255° 59' 51" for a distance of 3,090 metres to beacon 5 near Ngoma village, and thence on a bearing of 259° 19' 16" for a distance of 8,020 metres to beacon 6 erected beside the Maonde-Dedza road near Mwalawamadzi hillock;
- (d) Thence by the Maonde-Dedza road inclusive to Nyasaland to beacon 6A at a place called Pangalala for a distance of 3.05 kilometres measured along the road, thence by the said road, inclusive to Nyasaland, for a distance of 3.60 kilometres measured along the road to beacon 7 at the junction of this road with the main road at the foot of Ncheneka Hill;
- (e) Thence by the main Lilongwe-Ncheu road, inclusive to Nyasaland to beacon 11 erected at the road junction at the southern end of Lizulu trading centre, demarcated by the following beacons :

| <i>No.</i> | <i>Location</i> | <i>Approx. distance from previous beacon measured along the road</i> |
|------------|---|--|
| 7A | Near a store at a place called Chimomwe | 3.75 km. |
| 8 | At the road junction leading to Dedza near Lower Chalomwe | 5.30 km. |
| 9 | At the road junction leading to Dedza near Upper Chalomwe | 5.00 km. |
| 10 | At a place called Mwalawacondo near the road leading to Bembeke Mission | 6.70 km. |
| 10A | At a village called Masasa opposite the Golomoti road junction | 5.80 km. |
| 10B | At the Mlanda Mission road junction | 6.55 km. |
| 11 | At the road junction south of Lizulu Trading Centre | 5.00 km. |

- (f) Thence by the eastern loop (Lake View Road), inclusive to Nyasaland, to beacon 15 erected at the junction of this road with the main Dedza-Ncheu road approximately 1 kilometre west of Fort Mlangeni, demarcated by the following beacons :

| <i>No</i> | <i>Location</i> | <i>Approx. distance from previous beacon measured along the road</i> |
|-----------|--|--|
| 12 | At the foot of Mapanda Hill, S.E. of the summit | 2.85 km. |
| 13 | At the foot of Panda Hill | 8.20 km. |
| 14 | At the foot of Matanda Hill | 5.45 km. |
| 15 | At the road junction 1 kilometre west of Fort Mlangeni | 9.00 km. |

- (g) Thence by the main Dedza-Ncheu road, inclusive to Nyasaland, to beacon 17 erected at the road junction 1.5 kilometres south of Biriwiri trading centre, demarcated by the following beacons :

- (c) Daí, uma linha recta com cerca de 3.090 m. até ao marco n.º 5 erecto em N'goma, segundo o azimute 255º 59' 51", e daqui uma outra linha recta com cerca de 8.020 m. até ao marco n.º 6 erecto junto à estrada Maonde-Dedza, em Muala-ua-Madzi, segundo o azimute 259º 19' 16".
- (d) Daí, pela referida estrada, pertencente à Niassalândia, até ao marco n.º 6A, erecto em Pangalala a uma distância aproximada de 3,05 kms. medida pela estrada; daí, pela referida estrada, pertencente à Niassalândia por uma distância, de aproximadamente 3,60 kms., medida pela estrada, até ao Marco 7 erecto na junção desta estrada com a estrada principal Lilongue-Ncheu, na base do Monte Cheneca.
- (e) Daí, pela estrada principal Lilongue-Ncheu, pertencente à Niassalândia, até ao marco n.º 11, erecto na bifurcação da estrada ao Sul da Povoação Comercial do Lizulo, definida pelos seguintes marcos :

| N.º | Localização | Distância aproximada ao marco anterior, medida pela estrada |
|-----|--|---|
| 7A | Junto à casa comercial do Chimómué | 3,75 m. |
| 8 | Junto à bifurcação da estrada para Dedza, em Colómué de Baixo | 5,30 km. |
| 9 | Junto à bifurcação da estrada para Dedza, em Colómué de Cima | 5,00 km. |
| 10 | Em Mualauancondo, perto da bifurcação da estrada para a Missão de Bembeque | 6,70 km. |
| 10A | Em Massassa, em frente da bifurcação da estrada para Golomoti | 5,80 km. |
| 10B | Em frente da bifurcação da estrada para a Missão de Melanda | 6,55 km. |
| 11 | Na bifurcação de estradas a Sul da Povoação Comercial do Lizulo | 5,00 km. |

- (f) Daí, pela estrada de leste (Lake View Road), pertencente à Niassalândia, até ao marco n.º 15, erecto no cruzamento que fica a cerca de 1 km. a Oeste do Forte-Melangueni, definida pelos seguintes marcos :

| N.º | Localização | Distância aproximada ao marco anterior, medida pela estrada |
|-----|--|---|
| 12 | Na base do monte Meponda, a SE do ponto mais elevado | 2,85 km. |
| 13 | Na base do monte Panda | 8,20 km. |
| 14 | Na base do monte Matanda | 5,45 km. |
| 15 | Na junção de estradas, 1 km. a Oeste de Forte Melangueni | 9,00 km. |

- (g) Daí, pela estrada principal Dedza-Ncheu, pertencente à Niassalândia, até ao marco n.º 17, erecto no cruzamento a cerca de 1,5 km. ao Sul da Povoação Comercial do Biribiri, definida pelos seguintes marcos :

| <i>No.</i> | <i>Location</i> | <i>Approx. distance from previous beacon measured along the road</i> |
|------------|--|--|
| 16 | Near the Vasco-da-Gama pillar at the junction of the Matengo Balama road | 9.70 km. |
| 17 | Road junction 1.5 kilometres south of Biriwiri trading centre | 3.55 km. |

- (h) Thence by the road, inclusive to Nyasaland leading along the general line of the Zambezi-Shire watershed as far as beacon 24 erected about 1.5 kilometres north of Mbia Hill (beacon 25) demarcated by the following beacons :

| <i>No.</i> | <i>Location</i> | <i>Approx. distance from previous beacon measured along the road</i> |
|------------|---|--|
| 18 | Near Chipuzilo village | 4.80 km. |
| 18A | Between Chansoma Hill and Mvai Hill | 4.00 km. |
| 19 | At the foot of Mvai Hill S.W. of the summit | 4.20 km. |
| 20 | At the Matengo Balama road junction | 3.05 km. |
| 21 | 700 metres south of Kambira Hill, where the watershed leaves the road | 8.55 km. |
| 22 | Near Nepiridimba Village, where the watershed joins the road | 3.60 km. |
| 22A | Near Musso Village, at the foot of Zualange Hill | 3.85 km. |
| 23 | At the Jordan road junction in Viriato village | 3.00 km. |
| 23A | At the Gwelo road junction | 6.65 km. |
| 24 | Near Davico Village, 1.5 kilometres north of Mbia Hill | 3.90 km. |

- (i) Thence by the watershed to beacon 27 erected at the point where the watershed meets the road about 3 kilometres south of Sangano Hill, demarcated by the following beacons :

| <i>No.</i> | <i>Location</i> | <i>Approx. distance from previous beacon measured along the watershed</i> |
|------------|--|---|
| 25 | Summit of Mbia Hill | 1.90 km. |
| 25A | Summit of Nkwenkwe Hill | 2.10 km. |
| 25B | Summit of Malope Hill | 3.60 km. |
| 26 | Summit of Sangano Hill | 2.40 km. |
| 27 | 500 metres south of Chitende Hill where the watershed joins the road | 3.85 km. |

- (j) Thence by the road inclusive to Nyasaland to the new beacon 28 erected about 2.5 kilometres south of Mpenchera Hill at the point where the Neno road leaves the watershed, demarcated by the following beacons :

| <i>N.º</i> | <i>Localização</i> | <i>Distância aproximada ao marco anterior, medida pela estrada</i> |
|------------|--|--|
| 16 | Perto do Pilar Vasco da Gama, na bifurcação da estrada para Metengo-Balame | 9,70 km. |
| 17 | No cruzamento a 1,5 km. a Sul da povoação comercial do Biribiri | 3,55 km. |

(h) Daí, pela estrada, pertencente à Niassalândia, que segue aproximadamente a linha divisória das águas entre os rios Zambeze-Chire, até ao marco n.º 24, erecto a cerca de 1,5 km. a Norte do Monte Mebia (Marco n.º 25) definida pelos seguintes marcos :

| <i>N.º</i> | <i>Localização</i> | <i>Distância aproximada ao marco anterior, medida pela estrada</i> |
|------------|---|--|
| 18 | Junto da povoação de Chipuzilo | 4,80 km. |
| 18A | Entre os montes Techansoma e Mevai | 4,00 km. |
| 19 | Na base do monte Mevai, a SW do cume | 4,20 km. |
| 20 | Na bifurcação da estrada para Metengo Balame | 3,05 km. |
| 21 | 700 metros a Sul do monte Cambira, onde a linha divisória das águas se afasta da estrada | 8,55 km. |
| 22 | Junto da povoação da Neperidimba, onde a linha divisória das águas novamente se reúne à estrada | 3,60 km. |
| 22A | Na base do monte Zualange, junto da povoação de Musso | 3,85 km. |
| 23 | Na bifurcação para J. C. Jordan, junto da povoação do Viriato | 3,00 km. |
| 23A | No cruzamento da estrada para Guelo | 6,65 km. |
| 24 | Na povoação do Davico, a 1,5 km. a Norte do monte Mebia | 3,90 km. |

- (i) Daí, ao longo da linha divisória das águas, até ao marco n.º 27 erecto junto à estrada a cerca de 3 km. a Sul do monte Sangano, definida pelos seguintes marcos :

| <i>N.º</i> | <i>Localização</i> | <i>Distância aproximada ao marco anterior, medida pela linha divisória das águas</i> |
|------------|---|--|
| 25 | No pico do monte Mebia | 1,90 km. |
| 25A | No pico do monte Cuencué | 2,10 km. |
| 25B | No pico do monte Malope | 3,60 km. |
| 26 | No pico do monte Sangano | 2,40 km. |
| 27 | 500 metros a Sul do monte Techitende, onde a estrada encontra a linha divisória das águas | 3,85 km. |

- (j) Daí, pela estrada, pertencente à Niassalândia, até ao novo marco n.º 28 erecto a cerca de 2,5 km. a Sul do monte Pember, junto ao cruzamento da estrada para o Neno, onde esta deixa a linha divisória das águas, definida pelos seguintes marcos :

| No. | Location | Approx. distance from previous beacon measured along the road |
|-----|-------------------------------------|---|
| 27A | At Masamba Village | 5.75 km. |
| 28 | At the Neno road junction | 5.55 km. |

- (k) Thence by the watershed to the point where it is intersected by the main Blantyre-Tete road near the Vasco-da-Gama pillar and thence by the watershed to beacon 36B erected near the point where the watershed intersects the Blantyre-Tete road, approximately 1,700 metres north of the Zozwe customs house, demarcated by the following beacons :

| No. | Location | Approx. distance from previous beacon measured along the watershed |
|-----|--|--|
| 29 | Summit of Mwalawakuda Hill | 3.00 km. |
| 30 | Summit of Mwanjeti Hill | 3.85 km. |
| 31 | Summit of Mpata Hill | 6.10 km. |
| 31A | Summit of Pacondjeza Hill | 6.60 km. |
| 32 | 300 metres S.W. of Ndola Hill | 2.30 km. |
| 32A | Summit of Tasi Hill | 4.50 km. |
| 33 | Summit of Kamalire Hill | 5.60 km. |
| 34 | On Consosole Hill | 6.60 km. |
| 35 | Summit of Kandema Hill | 5.70 km. |
| 36 | Summit of Tembe Hill | 6.75 km. |
| 36A | Summit of Cadole Hill | 5.10 km. |
| 36B | At Kupussa Village where the watershed joins the main road | 1.20 km. |

- (l) Thence by the said road inclusive to Mozambique for a distance of 300 metres to beacon 36C where the watershed leaves the road :

- (m) Thence by the watershed to beacon 39A erected at the point of intersection of the watershed with the main Blantyre-Tete road about 2,300 metres west of Ngowo Hill demarcated by the following beacons :

| No. | Location | Approx. distance from previous beacon measured along the watershed |
|-----|-------------------------------------|--|
| 36D | At Dzama Village | 1.10 km. |
| 36E | Summit of Casusore Hill | 1.40 km. |
| 37 | On Zozwe Hill | 1.50 km. |
| 37A | At Pantawira Village | 1.90 km. |
| 37B | At Chimulango Village | 5.20 km. |
| 38 | On Tambani Hill | 1.10 km. |
| 38A | At Chikuleka Village | 1.70 km. |
| 38B | Summit of Kapwantora Hill | 1.10 km. |

| N.º | Localização | Distância aproximada ao marco anterior, medida pela estrada |
|-----|--|---|
| 27A | Junto da povoação de Massamba | 5,75 km. |
| 28 | Na bifurcação da estrada para o Neno | 5,55 km. |

(k) Daí, ao longo da linha divisória das águas, até ao ponto onde esta encontra a estrada principal Blantyre-Tete. junto do padrão Vasco da Gama e daí ainda pela linha divisória das águas até ao marco n.º 36B, erecto no ponto onde esta linha intersepta novamente a estrada atrás referida, aproximadamente a 1.700 m. a Norte do Posto Fiscal do Zobué, definida pelos seguintes marcos :

| N.º | Localização | Distância aproximada ao marco anterior, medida pela linha divisória das águas |
|-----|--|--|
| 29 | No pico do monte Mualauacuda | 3,00 km. |
| 30 | No pico do monte Muangeti | 3,85 km. |
| 31 | No monte Mepata | 6,10 km. |
| 31A | No monte Pacandejeza | 6,60 km. |
| 32 | 300 metros a SW do monte Dola | 2,30 km. |
| 32A | No pico do monte Tasse | 4,50 km. |
| 33 | No pico do monte Marire | 5,60 km. |
| 34 | No monte Cansossole | 6,60 km. |
| 35 | No pico do monte Candema | 5,70 km. |
| 36 | No pico do monte Tembe | 6,75 km. |
| 36A | No pico do monte Cadole | 5,10 km. |
| 36B | Junto à povoação de Cupussa, onde a linha divisória das águas cruza a estrada | 1,20 km. |

(l) Daí, pela referida estrada, pertencente a Moçambique, por uma distância de 300 m. aproximadamente, até ao marco n.º 36C, onde a estrada deixa a linha divisória das águas.

(m) Daí, pela linha divisória das águas até ao marco n.º 39A, erecto junto à estrada principal Blantyre-Tete a cerca de 2.300 m. a Oeste do monte Ungou definida pelos seguintes marcos :

| N.º | Localização | Distância aproximada ao marco anterior, medida pela linha divisória das águas |
|-----|--|--|
| 36D | N povoação de Dezama | 1,10 km. |
| 36E | No pico do monte Cassussore | 1,40 km. |
| 37 | No monte Zobué | 1,50 km. |
| 37A | Na povoação de Pantauira | 1,90 km. |
| 37B | Na povoação de Chimulando | 5,20 km. |
| 38 | No monte Tambani | 1,10 km. |
| 38A | Na povoação de Chicoleca | 1,70 km. |
| 38B | No cume do monte Capunhatora | 1,10 km. |

| No. | Location | Approx. distance from previous beacon measured along the watershed |
|-----|---|--|
| 38C | 1.5 kilometres S.W. of Kapwantora Hill in an area called Dadza | 2.00 km. |
| 38D | 2.5 kilometres S.W. of Kapwantora Hill in an area called Dadza | 1.30 km. |
| 38E | In a place called Lizia | 5.20 km. |
| 39 | Summit of Ngowo Hill | 3.60 km. |
| 39A | 2.0 kilometres west of Ngowo Hill where the watershed joins the main road | 2.50 km. |

- (n) Thence by the main Blantyre-Tete road inclusive to Mozambique to beacon 40 at the point near Nambulo Hill where the watershed leaves the road, demarcated by the following beacons :

| No. | Location | Approx. distance from previous beacon measured along the road |
|-----|---|---|
| 39B | At foot of small hill named Kapwantora | 4.80 km. |
| 40 | 400 metres N.E. of Nambulo Hill where the watershed leaves the road | 2.90 km. |

- (o) Thence by the watershed to beacon 41 on the highest point of Salambidwe Hill which is the primary triangulation point, demarcated by the following beacons :

| No. | Location | Approx. distance from previous beacon measured along the watershed |
|-----|--|--|
| 40A | Summit of Nambulo Hill | 0.40 km. |
| 40B | 1.6 kilometres S.W. of Nambulo Hill near Sixpence Village | 1.60 km. |
| 40C | At eastern end of ridge called Fumazi Hill | 6.30 km. |
| 40D | At the highest point of the western end of the Fulancoma Hills | 5.00 km. |
| 40E | At foot of Salambidwe Hills 2.5 kilometres north of Meponsi Hill | 2.00 km. |
| 41 | Summit of Salambidwe Hill | 4.70 km. |

2. (a) The boundary between beacon 41 (Salambidwe Hill) and beacon 51A (erected on the Shire-Mcoletche watershed about 4,500 metres S.W. of Lulwe Mission) follows the Zambesi-Shire watershed and is demarcated by the following beacons :

| <i>N.º</i> | <i>Localização</i> | <i>Distância aproximada ao marco anterior, medida pela linha divisória das águas</i> |
|------------|---|--|
| 38C | A 1,5 km. SW do monte Capunhatora, na região de Dadza | 2,00 km. |
| 38D | A 2,5 km. SW do monte Capunhatora, na região de Dadza | 1,30 km. |
| 38E | No Lizia, junto da casa comercial | 5,20 km. |
| 39 | No cume do monte Ungou | 3,60 km. |
| 39A | A 2 km. W do monte Ungou, onde a linha divisória das águas encontra a estrada | 2,50 km. |

(n) Daí, pela estrada principal Blantyre-Tete, pertencente a Moçambique, até ao marco n.º 40, erecto perto do ponto onde a estrada deixa a linha divisória das águas, definida pelos seguintes marcos :

| <i>N.º</i> | <i>Localização</i> | <i>Distância aproximada ao marco anterior, medida pela estrada</i> |
|------------|--|--|
| 39B | Na base do pequeno monte Capunhatora | 4,80 km. |
| 40 | A 400 m. NE do monte Nambulo, onde a linha divisória das águas deixa a estrada | 2,90 km. |

(o) Daí, pela linha divisória das águas até ao marco n.º 41, coincidente com a marca geodésica implantada no pico do monte Salambidue, definida pelos seguintes marcos :

| <i>N.º</i> | <i>Localização</i> | <i>Distância aproximada ao marco anterior, medida sobre a linha divisória das águas</i> |
|------------|--|---|
| 40A | No pico do Monte Nambulo | 0,40 km. |
| 40B | Na povoação do Sixpence, a 1,6 km. SW do monte Nambulo | 1,60 km. |
| 40C | No extremo E da colina Fumazi | 6,30 km. |
| 40D | No ponto mais elevado do extremo W do monte Fulancoma | 5,00 km. |
| 40E | Na base dos montes Salambidue, a 2.5 km. N do pico Mepunzi | 2,00 km. |
| 41 | No pico mais elevado dos montes Salambidue | 4,70 km. |

2. (a) A fonteira entre os marcos N.ºs 41 (Montes Salambidue) e 51A, este erecto na linha divisória das águas entre os rios Chire e Mecolétéche a cerca de 4.500 m. SW da Missão do Lulué, segue a linha divisória das águas entre os rios Chire e Zambeze a ficou definida pelos seguintes marcos :

| No. | Location | Approx. distance from previous beacon measured along the watershed |
|-----|--|---|
| 41A | Between the Tembo river in Nyasaland and the Nyamitarara river in Mozambique | 20.50 km. |
| 41B | Summit of Mwanagoli Hill | 5.70 km. |
| 41C | Between the Nicondezi river in Mozambique and the Mcombezi-wa-Fodia in Nyasaland | 9.80 km. |
| 41D | Between the Nicondezi river in Mozambique and the Mcombezi-wa-Fodia in Nyasaland | 1.80 km. |
| 41E | Between the Nicondezi river in Mozambique and the Mcombezi-wa-Fodia in Nyasaland. | 1.60 km. |
| 41F | Between the Nicondezi river in Mozambique and the Mcombezi-wa-Fodia in Nyasaland | 3.20 km. |
| 41G | Between the Nicondezi river in Mozambique and the Mcombezi-wa-Fodia in Nyasaland | 2.00 km. |
| 41H | Between the Nicondezi river in Mozambique and the Mcombezi-wa-Fodia in Nyasaland | 3.80 km. |
| 41I | Between the Nicondezi river in Mozambique and the Mcombezi-wa-Fodia in Nyasaland | 1.10 km. |
| 41J | Between the Nicondezi river in Mozambique and the Mcombezi-wa-Fodia in Nyasaland | 1.40 km. |
| 41K | Between the Nicondezi river in Mozambique and the Mcombezi-wa-Fodia in Nyasaland | 1.80 km. |
| 42 | The summit of Mwanda Hill | 2.40 km. |
| 42A | At the S.W. end of the ridge forming Mwanda Hill | 2.90 km. |
| 42B | Between Malica river in Mozambique and Pwadzi river in Nyasaland | 10.40 km. |
| 42C | Between the Msaunde river in Mozambique and Kalimbwete river in Nyasaland | 4.20 km. |
| 43 | A point 4.8 kilometres N.N.E. of Nyatande Hill | 2.80 km. |
| 43A | On a ridge 1.8 kilometres N.E. of Nyatande Hill | 3.50 km. |
| 43B | Between Pembeza river in Mozambique and Nyatambala river in Nyasaland | 9.60 km. |
| 43C | On isolated rock 6.4 kilometres west of Banga Hill | 6.30 km. |
| 43D | On the summit of a hill 2 kilometres north of Folha village | 8.50 km. |
| 44 | On the highest point at the northern end of the Nyangopo Hills | 6.20 km. |
| 44A | In Kumnga village | 2.80 km. |
| 44B | Near Loli village on a track leading from Doa to the main Chikwawa road | 7.90 km. |
| 44C | At a point 1.5 kilometres N.W. of Sanseteca Hill | 4.70 km. |

| N.º | Localização | <i>Distância aproximada ao marco anterior, medida sobre a linha divisória das águas</i> |
|-----|--|---|
| 41A | Entre os rios Tembo, na Niassalândia, e Nhमितारा em Moçambique | 20,50 km. |
| 41B | No ponto mais elevado da cumeada de Muanangole | 5,70 km. |
| 41C | Entre os rios Nicondezi, em Moçambique, e Mecondezi uá Fondia, na Niassalândia | 9,80 km. |
| 41D | Idêntico ao anterior | 1,80 km. |
| 41E | Idêntico ao anterior | 1,60 km. |
| 41F | Idêntico ao anterior | 3,20 km. |
| 41G | Idêntico ao anterior | 2,00 km. |
| 41H | Idêntico ao anterior | 3,80 km. |
| 41I | Idêntico ao anterior | 1,10 km. |
| 41J | Idêntico ao anterior | 1,40 km. |
| 41K | Idêntico ao anterior | 1,80 km. |
| 42 | No topo do monte Muanda | 2,40 km. |
| 42A | No extremo SW da cumeada que passa pelo monte Muanda | 2,90 km. |
| 42B | Entre os rios Malica, em Moçambique, e Puádezi, na Niassalândia | 10,40 km. |
| 42C | Entre os rios Calimbueti, na Niassalândia, e Malsaunde, em Moçambique | 4,20 km. |
| 43 | A 4,80 km. NNE do monte Inhatande | 2,80 km. |
| 43A | No ponto mais elevado da cumeada a 1,80 km. NE do monte Inhatande | 3,50 km. |
| 43B | Entre os rios Pembeza, em Moçambique, e Niatambala, na Niassalândia | 9,60 km. |
| 43C | No alto duma grande rocha a 6,40 km. W do monte Banga | 6,30 km. |
| 43D | No ponto mais elevado dum pequeno monte a 2 km. N da povoação de Folha | 8,50 km. |
| 44 | No cume mais a Norte dos montes Nhangope | 6,20 km. |
| 44A | Na povoação de Kuninga | 2,80 km. |
| 44B | Perto da povoação de Loli e de um caminho que da Doa se dirige a estrada de Chicúáua | 7,90 km. |
| 44C | A 1,50 km. NW do monte Sanseteca | 4,70 km. |

| No. | Location | <i>Approx. distance from previous beacon measured along the watershed</i> |
|-----|---|---|
| 44D | Between the Conjovo river in Mozambique and the Nyakamba river in Nyasaland | 5.20 km. |
| 45 | On the highest point of the southern end of the Murukanyama Hills | 6.50 km. |
| 45A | Between the Cachere river in Mozambique and the Lilanje river in Nyasaland | 4.00 km. |
| 45B | 1 kilometre west of the village named Tendo | 4.70 km. |
| 46 | On the summit of Chirunda Hill | 5.50 km. |
| 46A | Between the Membo river in Mozambique and the Kasuku river in Nyasaland | 5.30 km. |
| 47 | At a point 500 metres S.W. of Melanga Hill | 2.40 km. |
| 47A | On a small hill 1.5 kilometres S.W. of Nyantoko Hill | 6.90 km. |
| 47B | On the highest point of the ridge 3.7 kilometres south of Nyantoko Hill | 3.20 km. |
| 47C | Between the Nacali river in Mozambique and the Mwabvi river in Nyasaland | 4.20 km. |
| 47D | Between the Nacali river in Mozambique and the Mwabvi river in Nyasaland | 2.10 km. |
| 47E | Between the Nacali river in Mozambique and the Mwabvi river in Nyasaland | 2.70 km. |
| 47F | Between the Nacali river in Mozambique and the Mwabvi river in Nyasaland | 5.40 km. |
| 48 | On the summit of Mulaka Hill | 6.60 km. |
| 49 | On the summit of Mwanabidzi Hill | 7.00 km. |
| 50 | On the summit of Chafuta Hill | 24.10 km. |
| 51 | On the summit of Kafalatenga Hill | 3.80 km. |
| 51A | On the summit of Kancire Hill | 23.30 km. |

(b) Thence by the Shire-Mcoletche watershed to the original site of beacon 52 :

| No. | Location | <i>Approx. distance from previous beacon measured along the watershed</i> |
|-----|---|---|
| 52 | Between the Mcoletche river in Mozambique and the Ntundu river in Nyasaland | 2.70 km. |

(c) Thence in a straight line on a bearing of 269°12' 53" to beacon 52C erected about 23 metres north of the base of the Vasco-da-Gama pillar near Marka-Nyatandu trading centre, demarcated by the following beacons :

| <i>N.º</i> | <i>Localização</i> | <i>Distância aproximada ao marco anterior, medida sobre a linha divisória das águas</i> |
|------------|---|---|
| 44D | Entre os rios Canjovo, em Moçambique, e Niacamba, na Niassalândia | 5,20 km. |
| 45 | No pico mais a Sul dos montes Mulucainhama | 6,50 km. |
| 45A | Entre os rios Lilanje, na Niassalândia, e Cachére, em Moçambique | 4,00 km. |
| 45B | A 1,00 km. W da povoação de Tendo, na Niassalândia | 4,70 km. |
| 46 | No ponto mais elevado do monte Chirunda | 5,50 km. |
| 46A | Entre os rios Casuco, na Niassalândia, e Membo, em Moçambique | 5,30 km. |
| 47 | A 500 m. SW do monte Melanga | 2,40 km. |
| 47A | Numa pequena elevação a 1,50 km. SW do monte Nhantoco | 6,90 km. |
| 47B | No ponto mais elevado da cumeada a 3,70 km. S do monte Nhantoco | 3,20 km. |
| 47C | Entre as linhas de água dos rios Muambevi, na Niassalândia, e Nacali, em Moçambique | 4,20 km. |
| 47D | Idêntico ao anterior | 2,10 km. |
| 47E | Idêntico ao anterior | 2,70 km. |
| 47F | Idêntico ao anterior | 5,40 km. |
| 48 | No topo do monte Mulaca | 6,60 km. |
| 49 | No pico do monte Muanabidzi | 7,00 km. |
| 50 | No cume do monte Chafuta | 24,10 km. |
| 51 | No cume do monte Cafalantenga | 3,80 km. |
| 51A | No topo do monte Cansire | 23,30 km. |

- (b) Daí, pela linha divisória das águas entre os rios Mecolétéche e Chire até ao marco n.º 52 erecto no primitivo local :

| <i>N.º</i> | <i>Localização</i> | <i>Distância aproximada ao marco anterior medida na linha divisória das águas</i> |
|------------|--|---|
| 52 | Entre os rios Mecolétéche, em Moçambique, e Netundo, na Niassalândia | 2,70 km. |

- (c) Daí, por uma linha recta seguindo o azimute 269º 12' 53" até ao marco n.º 52C, erecto a cerca de 23 m. a Norte do padrão da Marca Niatando, definida pelos seguintes marcos :

| <i>No.</i> | <i>Location</i> | <i>Approx. distance from previous beacon measured along the straight line</i> |
|------------|--|---|
| 52A | Near Conho village | 1,339 metres |
| 52B | On the east side of railway line 850 metres south of Border station | 8,976 metres |
| 52C | In Marka Nyatandu trading centre | 3,814 metres |

- (d) Thence by a straight line on a bearing of $270^{\circ}06' 26''$ to a point near the junction of the Nyamalikombe and Shire rivers which is presumed to be the site of the original beacon 53, demarcated by the following beacons :

| <i>No.</i> | <i>Location</i> | <i>Approx. distance from previous beacon measured along the straight line</i> |
|------------|--|---|
| 52D | On the Shire marsh | 1,714 metres |
| 52E | In Marka Gombe near junction of Nyamalikombe and Shire rivers, 20 metres west of the Shire river. | 5,216 metres |

| <i>N.º</i> | <i>Localização</i> | <i>Distância aproximada ao marco anterior em linha recta</i> |
|------------|--|--|
| 52A | Junto à povoação do Conho | 1.339 m. |
| 52B | A 850 m. a Sul da Estação do Caminho de Ferro da Niassalândia « Border », no lado Este da linha . . | 8.976 m. |
| 52C | Junto à povoação comercial da Marca Niatando . . . | 3.814 m. |

(d) Daí, por uma linha recta seguindo o azimute 270º 06' 26" até a um ponto próximo da junção dos rios Niamalicombe e Chire onde se supõe ter sido erecto o primitivo marco n.º 53, definida pelos seguintes marcos :

| <i>N.º</i> | <i>Localização</i> | <i>Distância aproximada ao marco anterior, em linha recta</i> |
|------------|---|---|
| 52D | No pântano do rio Chire | 1.714 m. |
| 52E | Na Marca Gombe, perto da junção dos rios Niamali- combe e Chire, a 20 m. da margem deste rio . . . | 5.216 m. |

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

GEOGRAPHICAL COORDINATES AND ALTITUDES COORDENADAS GEOGRÁFICAS E ALTITUDES
OF THE BEACONS DOS MARCOS

| <i>N.º</i> | <i>Latitude (S)</i> | <i>Longitude (E)</i> | <i>Altitude (M)</i> | <i>Tipo</i> <i>Type</i> |
|------------|---------------------|----------------------|---------------------|----------------------------|
| 2 | 14 28 48.3 | 33 56 22.9 | 1.339 | A |
| 3 | 14 29 24.4 | 34 05 11.8 | 1.380 | A |
| 4 | 14 27 32.9 | 34 05 04.5 | 1.338 | A |
| 5 | 14 27 04.5 | 34 06 44.8 | 1.323 | A |
| 6 | 14 26 16.1 | 34 11 07.9 | 1.445 | A |
| 6A | 14 26 32.5 | 34 12 42.9 | 1.497 | A |
| 7 | 14 25 31.9 | 34 14 02.4 | 1.534 | A |
| 7A | 14 25 49.9 | 34 16 02.4 | 1.535 | A |
| 8 | 14 23 56.7 | 34 18 05.0 | 1.560 | A |
| 9 | 14 23 57.2 | 34 20 34.4 | 1.636 | A |
| 10 | 14 23 46.5 | 34 23 19.8 | 1.574 | A |
| 10A | 14 25 59.3 | 34 25 09.5 | 1.546 | A |
| 10B | 14 28 45.7 | 34 26 48.8 | 1.508 | A |
| 11 | 14 31 10.5 | 34 27 50.3 | 1.462 | A |
| 12 | 14 32 09.8 | 34 28 53.3 | 1.548 | A |
| 13 | 14 34 40.5 | 34 31 34.9 | 1.567 | A |
| 14 | 14 37 07.4 | 34 32 34.1 | 1.494 | A |
| 15 | 14 40 53.2 | 34 31 26.9 | 1.380 | A |
| 16 | 14 45 12.6 | 34 32 49.2 | 1.416 | A |
| 17 | 14 46 35.1 | 34 34 04.1 | 1.439 | A |
| 18 | 14 48 42.9 | 34 35 01.5 | 1.471 | A |
| 18A | 14 50 28.1 | 34 34 30.6 | 1.486 | A |
| 19 | 14 52 40.6 | 34 34 34.3 | 1.404 | A |
| 20 | 14 54 00.6 | 34 33 57.7 | 1.488 | A |
| 21 | 14 57 43.3 | 34 35 42.3 | 1.489 | A |
| 22 | 14 58 46.9 | 34 36 57.9 | 1.546 | A |
| 22A | 15 00 30.4 | 34 37 16.2 | 1.605 | A |
| 23 | 15 01 39.6 | 34 36 19.4 | 1.618 | A |
| 23A | 15 04 01.9 | 34 34 23.3 | 1.646 | A |
| 24 | 15 05 14.3 | 34 35 06.8 | 1.638 | A |
| 25 | 15 06 02.2 | 34 35 23.8 | 1.805 | A |
| 25A | 15 06 44.1 | 34 34 36.0 | 1.736 | B |
| 25B | 15 08 18.1 | 34 34 37.4 | 1.710 | B |
| 26 | 15 09 22.7 | 34 34 38.0 | 1.852 | A |
| 27 | 15 11 03.3 | 34 35 04.1 | 1.683 | A |
| 27A | 15 13 34.2 | 34 35 33.8 | 1.597 | A |
| 28 | 15 15 56.1 | 34 36 10.0 | 1.464 | A |
| 29 | 15 17 17.6 | 34 35 40.7 | 1.622 | A |
| 30 | 15 18 36.1 | 34 34 13.3 | 1.651 | A |
| 31 | 15 20 07.2 | 34 32 51.1 | 1.277 | A |
| 31A | 15 22 04.6 | 34 31 07.8 | 1.771 | A |
| 32 | 15 23 12.5 | 34 31 16.4 | 1.236 | A |

| N.º | Latitude (S) | Longitude (E) | Altitude (M) | Tipo Type |
|-----|--------------|---------------|--------------|--------------|
| 32A | 15 24 34.8 | 34 30 53.3 | 1.300 | A |
| 33 | 15 25 27.2 | 34 28 21.3 | 1.216 | A |
| 34 | 15 26 17.2 | 34 26 22.1 | 1.138 | A |
| 35 | 15 28 32.6 | 34 25 29.6 | 1.294 | A |
| 36 | 15 31 58.1 | 34 26 16.0 | 1.311 | A |
| 36A | 15 34 26.5 | 34 26 31.5 | 1.102 | A |
| 36B | 15 34 59.2 | 34 26 17.1 | 901 | A |
| 36C | 15 35 08.2 | 34 26 18.7 | 897 | A |
| 36D | 15 35 25.5 | 34 26 45.0 | 961 | A |
| 36E | 15 35 57.6 | 34 27 12.5 | 1.055 | A |
| 37 | 15 36 29.4 | 34 27 25.1 | 1.208 | A |
| 37A | 15 36 48.0 | 34 26 26.9 | 907 | A |
| 37B | 15 39 12.0 | 34 25 52.6 | 899 | A |
| 38 | 15 39 45.1 | 34 26 06.6 | 1.024 | A |
| 38A | 15 39 50.8 | 34 25 32.2 | 870 | A |
| 38B | 15 40 26.0 | 34 24 50.0 | 928 | A |
| 38C | 15 41 00.5 | 34 24 14.0 | 780 | A |
| 38D | 15 41 05.2 | 34 23 46.0 | 744 | A |
| 38E | 15 43 19.6 | 34 22 34.0 | 676 | A |
| 39 | 15 44 36.2 | 34 21 12.2 | 947 | A |
| 39A | 15 44 36.5 | 34 19 56.0 | 631 | A |
| 39B | 15 45 53.4 | 34 17 53.8 | 591 | A |
| 40 | 15 47 14.3 | 34 17 11.4 | 519 | A |
| 40A | 15 47 16.6 | 34 16 53.8 | 577 | A |
| 40B | 15 47 51.4 | 34 16 17.5 | 410 | A |
| 40C | 15 50 03.8 | 34 15 18.9 | 401 | A |
| 40D | 15 52 16.4 | 34 15 17.5 | 503 | A |
| 40E | 15 53 05.8 | 34 15 17.2 | 437 | A |
| 41 | 15 54 25.0 | 34 15 30.6 | 978 | MGM |
| 41A | 16 00 56.5 | 34 22 49.3 | 364 | B |
| 41B | 16 02 35.1 | 34 25 32.6 | 370 | B |
| 41F | 16 09 47.2 | 34 24 16.4 | 292 | C |
| 42 | 16 15 23.1 | 34 25 28.3 | 337 | A |
| 42A | 16 16 24.3 | 34 26 37.7 | 330 | B |
| 42B | 16 16 55.1 | 34 31 29.0 | 328 | B |
| 42C | 16 18 20.9 | 34 32 54.7 | 315 | B |
| 43 | 16 19 02.0 | 34 34 15.7 | 324 | A |
| 43A | 16 20 43.5 | 34 34 02.2 | 304 | B |
| 43B | 16 24 51.8 | 34 35 29.4 | 290 | B |
| 43C | 16 26 21.1 | 34 38 15.6 | 302 | B |
| 43D | 16 27 52.4 | 34 41 00.1 | 300 | B |
| 44 | 16 30 22.6 | 34 41 55.6 | 394 | A |
| 44A | 16 30 05.5 | 34 43 15.5 | 300 | B |
| 44B | 16 32 42.8 | 34 46 28.1 | 298 | B |
| 44C | 16 35 02.6 | 34 46 16.1 | 364 | B |
| 44D | 16 36 03.5 | 34 48 47.1 | 432 | B |

| <i>N.º</i> | <i>Latitude (S)</i> | <i>Longitude (E)</i> | <i>Altitude (M)</i> | <i>Tipo Type</i> |
|------------|---------------------|----------------------|---------------------|----------------------|
| 45 | 16 37 16.3 | 34 50 57.3 | 517 | A |
| 45A | 16 39 14.9 | 34 51 10.2 | 421 | B |
| 45B | 16 40 56.7 | 34 52 25.8 | 355 | B |
| 46 | 16 42 01.5 | 34 54 58.1 | 358 | A |
| 46A | 16 44 32.6 | 34 55 08.8 | 294 | B |
| 47 | 16 44 58.4 | 34 56 01.0 | 400 | A |
| 47A | 16 45 09.2 | 34 58 58.4 | 278 | B |
| 47B | 16 46 36.5 | 34 59 37.5 | 282 | B |
| 47C | 16 48 16.6 | 35 00 23.5 | 252 | B |
| 47D | 16 48 26.6 | 35 01 22.5 | 272 | B |
| 47E | 16 49 33.1 | 35 02 06.0 | 276 | B |
| 47F | 16 49 24.3 | 35 04 33.6 | 311 | B |
| 48 | 16 49 08.8 | 35 08 07.5 | 769 | A |
| 49 | 16 51 52.8 | 35 09 29.1 | 736 | A |
| 50 | 16 59 18.7 | 35 05 35.7 | 802 | A |
| 51 | 16 59 43.4 | 35 03 44.3 | 657 | A |
| 51A | 17 06 46.9 | 35 04 43.6 | 496 | A |
| 52 | 17 07 50.1 | 35 05 49.8 | 478 | A |
| 52A | 17 07 49.5 | 35 06 35.1 | 482 | A |
| 52B | 17 07 45.3 | 35 11 38.7 | — | A |
| 52C | 17 07 43.6 | 35 13 47.8 | 38 | A |
| 52D | 17 07 43.8 | 35 14 45.7 | 35 | A |
| 52E | 17 07 44.0 | 35 17 42.2 | 38 | A |

NOTES :

(a) Geographical coordinates of boundary beacons computed in sympathy with the Mozambique Primary Triangulation, the final adjustment of which has not yet been completed.

(b) Azimuths and distances of the straight line boundaries were computed from the geographical coordinates of the terminal beacons of the respective lines.

(c) The true azimuths given in the boundary description are measured clockwise from the south pole.

(d) Beacons 41C-41K were erected during a previous demarcation and have now been repaired, numbered and their positions shown on the maps.

The signatories representing the Portuguese Government and the British Government agree that the demarcation described above conforms with the Agreement of the 18th November, 1954.

Zobwe, 27th August, 1956.

British Delegation :

H. N. F. PATTERSON

S. F. BEDFORD

Portuguese Delegation :

E. N. SALES GRADE

T. GUEDES CAMPOS

NOTAS :

(a) As coordenadas geográficas dos marcos de fronteira provêm de valores não compensados da triangulação principal de Moçambique.

(b) Os azimutes e distâncias dos segmentos de recta entre os marcos de fronteira foram calculados a partir das coordenadas geográficas dos vértices que os limitam.

(c) Os azimutes são contados a partir do ponto Sul para o Oeste.

(d) Os marcos n.ºs 41C a 41K, pertencentes a uma demarcação anterior, foram agora reparados, numerados e fixadas as suas posições no levantamento cartográfico.

Os abaixo assinados, delegados dos governos do Reino Unido e de Portugal, concordam que a demarcação descrita está conforme as instruções referidas nas notas trocadas pelos seus respectivos governos em 18 de Novembro de 1954.

Zobué, 27 de Agosto de 1956.

Delegados de Portugal :

E. N. SALES GRADE

T. GUEDES CAMPOS

Delegados do Reino Unido :

H. N. F. PATTERSON

S. F. BEDFORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4706. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT EN SON NOM ET AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND) ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS RELATIF À LA FRONTIÈRE ENTRE LE NYASSALAND ET LE MOZAMBIQUE. SIGNÉ À LISBONNE, LE 18 NOVEMBRE 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES² PORTANT ACCEPTATION DU RAPPORT DE LA COMMISSION CHARGÉE DU TRACÉ DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE NYASSALAND ET LE MOZAMBIQUE, EN DATE DU 27 AOÛT 1956 (AVEC LE RAPPORT DE LA COMMISSION EN ANNEXE). LISBONNE, 29 NOVEMBRE 1963

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 mai 1965.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne au Ministre des affaires étrangères du Portugal

AMBASSADE BRITANNIQUE

1081/63

Lisbonne, le 29 novembre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, et le Gouvernement portugais relatif à la frontière entre le Nyassaland et le Mozambique, signé à Lisbonne le 18 novembre 1954³, ainsi qu'à l'échange de notes ayant eu lieu à la même date⁴ entre les deux Gouvernements, par lequel il était convenu que la Commission anglo-portugaise nommée conformément à l'échange de notes du 26 juin 1950 serait chargée de procéder à une nouvelle délimitation de certaines parties de la frontière séparant les deux territoires. Comme Votre Excellence le sait, la Commission mixte a mené à bien la tâche qui lui avait été confiée et a publié son rapport le 27 août 1956. Une copie dudit rapport est annexée à la présente⁵.

Je suis chargé de confirmer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland approuvent le rapport de la Commission mixte et de proposer que, s'il

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 307, et vol. 450, p. 449.

² Entré en vigueur le 29 novembre 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 307.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 324.

⁵ Voir p. 470 de ce volume.

en est de même pour le Gouvernement de la République portugaise, l'appendice B¹ dudit rapport, qui indique l'emplacement des marques permanentes délimitant les parties de la frontière visées par l'échange de notes du 18 novembre 1954, soit, conformément aux termes desdites notes, considéré comme constituant une annexe à l'Accord du 18 novembre 1954.

Veillez agréer, etc.

A. D. M. Ross

II

Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne

Lisbonne, le 29 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1081/63 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à informer Votre Excellence que le rapport de la Commission mixte, dont une copie figure en annexe, a été approuvé par le Gouvernement portugais, qui, en conséquence, donne son accord pour que l'appendice B dudit rapport, qui indique l'emplacement des marques permanentes délimitant les parties de la frontière visées par l'échange de notes du 18 novembre 1954, soit, conformément aux termes desdites notes, considéré comme constituant une annexe à l'Accord du 18 novembre 1954.

Veillez agréer, etc.

A. FRANCO NOGUEIRA

¹ Voir p. 472 de ce volume.

RAPPORT DE LA COMMISSION MIXTE DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE
ENTRE LE NYASSALAND ET LE MOZAMBIQUE

1. *Buts des travaux topographiques de la Commission*

a) Localiser avec précision, entre les signaux 2 et 41, la ligne de partage des eaux Zambèze-lac Nyassa et Zambèze-Chiré, porter cette ligne sur un levé topographique et proposer des déviations permettant d'obtenir une délimitation plus satisfaisante de la frontière;

b) Déterminer si les signaux numérotés de 48 à 52, érigés par la Commission de 1900, correspondent bien à la ligne de partage des eaux Zambèze-Chiré;

c) Délimiter à nouveau la frontière à l'est du lac Chilwa, dans lequel ont disparu un certain nombre d'anciens signaux;

d) Délimiter à nouveau la frontière entre les signaux 41 et 48.

Les travaux indiqués aux alinéas *c* et *d* n'étaient pas prévus dans le mandat initial de la Commission; ils ont été ajoutés à la suite de la réunion tenue à Tete en mai 1951.

2. *Aperçu des travaux et des méthodes employées dans le levé topographique de la frontière*

La triangulation primordiale du Mozambique a fourni le canevas topographique de base. A partir de cette triangulation, de nouveaux points de canevas ont été relevés à des intervalles de 2 à 4 kilomètres le long de la frontière par des opérations de triangulation graphique (intersection et recoupement).

Les cartes topographiques ont été dressées à l'aide de la planchette, par l'emploi de méthodes classiques telles que la télémétrie et la tachéométrie. La photographie aérienne a également été utilisée pour localiser avec précision certains cours d'eau. Ces cartes englobent une bande de terrain d'environ 5 kilomètres de chaque côté de la ligne de partage des eaux entre le Zambèze et le lac Nyassa d'une part et le Zambèze et le Chiré d'autre part; elles indiquent les éléments fondamentaux de la planimétrie — notamment les routes, magasins et villages — situés à proximité de la frontière.

Entre les signaux 2 et 41 d'une part et les signaux 48 et 52 d'autre part, la zone frontière a été levée à l'échelle de 1/50 000 conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* ci-dessus.

Entre les signaux 41 et 48, le levé a été effectué à l'échelle de 1/100 000, jugée suffisante, la frontière ne posant aucun problème dans cette zone très faiblement peuplée.

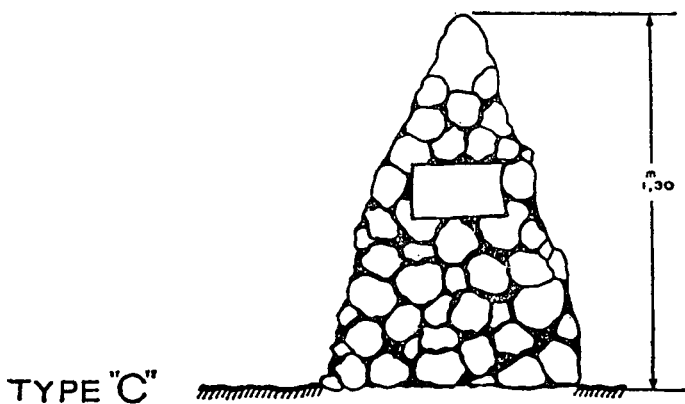
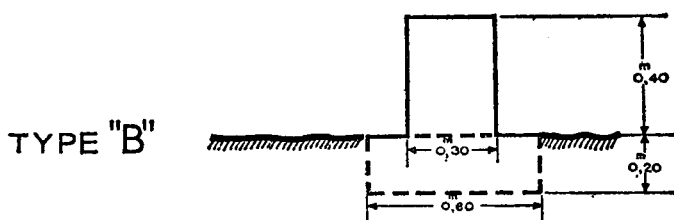
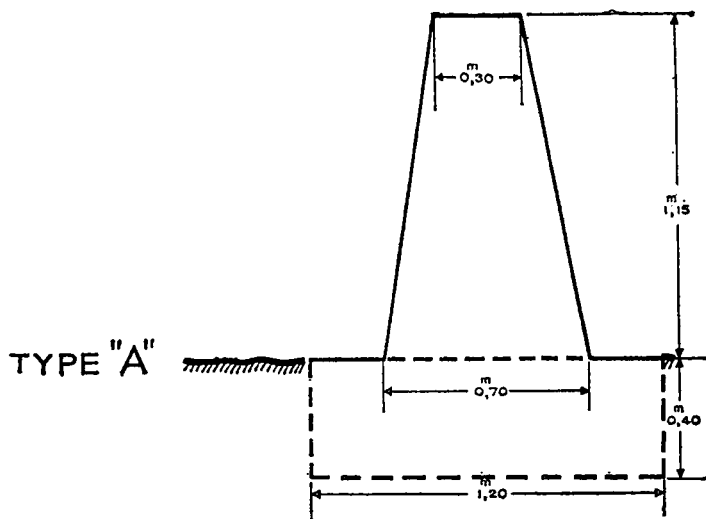
Les cartes définitives ont toutes été ramenées à l'échelle de 1/100 000 et des copies en sont annexées au présent rapport sous la désignation d'appendice A¹.

3. *Délimitation de la frontière*

La frontière a été indiquée à l'aide de signaux de béton érigés à des intervalles variant entre 5 et 10 kilomètres.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

Il a été utilisé les trois types de signaux ci-après:



La numérotation initiale a été respectée. En effet, lorsque les signaux érigés par la Commission actuelle coïncident avec les emplacements fixés par la Commission de 1899-1900, le même numéro a été attribué. Quant aux points intermédiaires, ils sont désignés par le numéro précédent suivi d'une lettre.

4. Description de la frontière

Une description détaillée de la frontière et de l'emplacement des signaux ainsi que l'indication de leurs coordonnées et leur altitude figurent en annexe sous le titre d'appendice B¹.

5. Recommandations de la Commission

La Commission recommande :

a) Que tous les signaux frontières, y compris ceux qu'elle n'a pas érigés elle-même, soient inspectés tous les trois ans au moins par des représentants des autorités locales du Mozambique et du Nyassaland, afin que les dégâts éventuellement subis puissent être réparés sans retard.

b) Que des instructions soient données aux administrations locales et aux services des travaux publics intéressés pour leur rappeler qu'aucune modification ne devra être apportée au tracé des routes servant de frontière sans l'accord préalable des Gouvernements. Si le tracé d'une route frontière est modifié, il devra être procédé immédiatement à une nouvelle délimitation permanente de la frontière.

c) Que les tronçons rectilignes de la frontière compris entre les signaux 2-3-4-5 et 6 d'une part et entre les signaux 52-52C-52E d'autre part soient dégagés et entretenus par les administrations locales.

Zobwé, 27 août 1956.

La délégation britannique :

H. N. F. PATTERSON

S. F. BEDFORD

La délégation portugaise :

E. N. SALES GRADE

T. GUEDES CAMPOS

APPENDICE A

[Pour les cartes du rapport, voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.]

APPENDICE B

DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE NYASSALAND ET LE MOZAMBIQUE CONFORMÉMENT À L'ACCORD DU 18 NOVEMBRE 1954

1. La frontière du Nyassaland et du Mozambique entre les signaux 2 (Kapiriuta Hill) et 41 (Salambidwe Hill) est établie comme suit :

- a) À partir du signal 2 (Kapiriuta Hill), en ligne droite sur 15 877 mètres jusqu'au signal 3 (Mpati Hill) selon l'azimut 274° 01' 22";
- b) De là, en ligne droite sur 3 431 mètres jusqu'au signal 4 (Kalumba Hill) selon l'azimut 176° 20' 44";
- c) De là, en ligne droite sur 3 090 mètres jusqu'au signal 5 érigé près du village de Ngoma selon l'azimut 255° 59' 51", puis en ligne droite sur 8 020 mètres jusqu'au signal 6 érigé sur le bord de la route Maonde-Dedza près de la colline de Mwalawamadzi selon l'azimut 259° 19' 16";

¹ Voir ci-dessous.

- d) De là, le long de la route Maonde-Dedza, qui fait partie du Nyassaland, jusqu'au signal 6A érigé au lieu-dit Pangalala sur une distance de 3,05 kilomètres, mesurée le long de ladite route, puis, toujours sur la même route, qui fait partie du Nyassaland, sur une distance de 3,60 kilomètres, mesurée le long de la route, jusqu'au signal 7, à la jonction de cette route avec la grande route au pied de Ncheneka Hill;
- e) De là, le long de la grande route Lilongwe-Ncheu, qui fait partie du Nyassaland, jusqu'au signal 11, à la bifurcation située au sud du centre commercial de Lizulu, suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative par la route du signal précédent</i> |
|---------------|---|--|
| 7A | Près d'un magasin au lieu-dit Chimomwe | 3,75 km |
| 8 | À l'embranchement de la route menant à Dedza près de Lower Chalomwe | 5,30 km |
| 9 | À l'embranchement de la route menant à Dedza près d'Upper Chalomwe | 5,00 km |
| 10 | Au lieu-dit Mwalawancondo près de la route menant à la Mission de Bambeke | 6,70 km |
| 10A | Dans le village de Masasa en face de l'embranchement de la route menant à Golomoti | 5,80 km |
| 10B | En face de l'embranchement de la route menant à la Mission de Mlanda | 6,55 km |
| 11 | À la bifurcation située au sud du centre com- mercial de Lizulu | 5,00 km |

- f) De là, par la route de l'est (Lake View Road), qui fait partie du Nyassaland, jusqu'au signal 15, à l'embranchement de cette route avec la route principale Dedza-Ncheu à 1 kilomètre environ à l'ouest de Fort Mlangeni, suivant la délimitation ci-après

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative par la route du signal précédent</i> |
|---------------|---|--|
| 12 | Au pied de Mapanda Hill, au sud-est du sommet . | 2,85 km |
| 13 | Au pied de Panda Hill | 8,20 km |
| 14 | Au pied de Matanda Hill | 5,45 km |
| 15 | À l'embranchement situé à 1 kilomètre à l'ouest de Fort Mlangeni | 9,00 km |

- g) De là, le long de la route principale Dedza-Ncheu, qui fait partie du Nyassaland, jusqu'au signal 17, à l'embranchement situé à 1,5 km au sud du centre commercial de Biriwiri, suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative par la route du signal précédent</i> |
|---------------|--|--|
| 16 | Près de la colonne Vasco de Gama, à l'embranchement de la route menant à Matengo Balama . | 9,70 km |
| 17 | À l'embranchement situé à 1,5 km au sud du centre commercial de Biriwiri | 3,55 km |

h) De là, le long de la route, qui fait partie du Nyassaland, suivant approximativement la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Chiré, jusqu'au signal 24, à 1,5 km environ au nord de Mbia Hill (signal 25), suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative par la route du signal précédent</i> |
|---------------|---|--|
| 18 | Près du village de Chipuzilo | 4,80 km |
| 18A | Entre Chansoma Hill et Mvai Hill | 4,00 km |
| 19 | Au pied de Mvai Hill, au sud-ouest du sommet . . | 4,20 km |
| 20 | À l'embranchement de la route menant à Matengo Balama | 3,05 km |
| 21 | À 700 mètres au sud de Kambira Hill, où la route se sépare de la ligne de partage des eaux | 8,55 km |
| 22 | Près du village de Nepiridimba, où la route rejoint à nouveau la ligne de partage des eaux | 3,60 km |
| 22A | Près du village de Musso, au pied de Zualange Hill | 3,85 km |
| 23 | À l'embranchement de la route menant à Jordan, dans le village de Viriato | 3,00 km |
| 23A | À l'embranchement de la route menant à Gwelo . . | 6,65 km |
| 24 | Près du village de Davico, à 1,5 km au nord de Mbia Hill | 3,90 km |

i) De là, le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au signal 27, érigé au point où la ligne de partage des eaux rejoint la route, à 3 km environ au sud de Sangano Hill, suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative du signal précédent par la ligne de partage des eaux</i> |
|---------------|---|--|
| 25 | Au sommet de Mbia Hill | 1,90 km |
| 25A | Au sommet de Nkwenkwe Hill | 2,10 km |
| 25B | Au sommet de Malope Hill | 3,60 km |
| 26 | Au sommet de Sangano Hill | 2,40 km |
| 27 | À 500 mètres au sud de Chitende Hill, où la ligne de partage des eaux rejoint la route | 3,85 km |

j) De là, le long de la route, qui fait partie du Nyassaland, jusqu'au nouveau signal 28, érigé à 2,5 km environ au sud de Mpenchera Hill au point où la route de Neno se sépare de la ligne de partage des eaux, suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative par la route du signal précédent</i> |
|---------------|---|--|
| 27A | Au village de Masamba | 5,75 km |
| 28 | À l'embranchement de la route menant à Neno . . | 5,55 km |

k) De là, le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au point où elle croise la grande route Blantyre-Tete près du monument Vasco de Gama, puis le long de la ligne de

partage des eaux jusqu'au signal 36B, érigé près du point où la ligne de partage des eaux rejoint la route Blantyre-Tete, à 1 700 mètres environ au nord du poste de douane de Zobwé, suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative du signal précédent par la ligne de partage des eaux</i> |
|---------------|---|--|
| 29 | Au sommet de Mwalawakuda Hill | 3,00 km |
| 30 | Au sommet de Mwanjeti Hill | 3,85 km |
| 31 | Au sommet de Mpata Hill | 6,10 km |
| 31A | Au sommet de Pacondjeza Hill | 6,60 km |
| 32 | À 300 mètres au sud-ouest de Ndola Hill | 2,30 km |
| 32A | Au sommet de Tasi Hill | 4,50 km |
| 33 | Au sommet de Kamalire Hill | 5,60 km |
| 34 | Sur Consosole Hill | 6,60 km |
| 35 | Au sommet de Kandema Hill | 5,70 km |
| 36 | Au sommet de Tembe Hill | 6,75 km |
| 36A | Au sommet de Cadole Hill | 5,10 km |
| 36B | Près du village de Kupussa, au point où la ligne de partage des eaux rejoint la grande route | 1,20 km |

l) De là, le long de ladite route, qui fait partie du Mozambique, sur une distance de 300 mètres jusqu'au signal 36C, où la route se sépare de la ligne de partage des eaux;

m) De là, le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au signal 39A érigé au point d'intersection de la ligne de partage des eaux et de la grande route Blantyre-Tete, à 2 300 mètres environ à l'ouest de Ngowo Hill, suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative du signal précédent par la ligne de partage des eaux</i> |
|---------------|---|--|
| 36D | Au village de Dzama | 1,10 km |
| 36E | Au sommet de Casusore Hill | 1,40 km |
| 37 | Sur Zobwe Hill | 1,50 km |
| 37A | Au village de Pantawira | 1,90 km |
| 37B | Au village de Chimulango | 5,20 km |
| 38 | Sur Tambani Hill | 1,10 km |
| 38A | Au village de Chikuleka | 1,70 km |
| 38B | Au sommet de Kapwantora Hill | 1,10 km |
| 38C | À 1,5 km au sud-ouest de Kapwantora Hill dans la région de Dadza | 2,00 km |
| 38D | À 2,5 km au sud-ouest de Kapwantora Hill dans la région de Dadza | 1,30 km |
| 38E | Au lieu-dit Lizia | 5,20 km |
| 39 | Au sommet de Ngowo Hill | 3,60 km |
| 39A | À 2 km à l'ouest de Ngowo Hill, au point où la ligne de partage des eaux rejoint la grande route | 2,50 km |

- n) De là, le long de la grande route Blantyre-Tete, qui fait partie du Mozambique, jusqu'au signal 40, au point situé près de Nambulo Hill où la ligne de partage des eaux se sépare de la route, suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative par la route du signal précédent</i> |
|---------------|--|--|
| 39B | Au pied de la colline dite Kapwantora | 4,80 km |
| 40 | À 400 mètres au nord-est de Nambulo Hill, au point où la ligne de partage des eaux se sépare de la route | 2,90 km |

- o) De là, le long de la ligne de partage des eaux jusqu'au signal 41, qui coïncide avec la borne géodésique (réseau de premier ordre) placée au point culminant de Salambidwe Hill, suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative du signal précédent par la ligne de partage des eaux</i> |
|---------------|---|--|
| 40A | Au sommet de Nambulo Hill | 0,40 km |
| 40B | À 1,6 km au sud-ouest de Nambulo Hill près du village de Sixpence | 1,60 km |
| 40C | À l'extrémité orientale de la crête dite Fumazi Hill | 6,30 km |
| 40D | Au point culminant de l'extrémité occidentale des Fulancoma Hills | 5,00 km |
| 40E | Au pied des Salambidwe Hills, à 2,5 km au nord de Meponsi Hill | 2,00 km |
| 41 | Au sommet de Salambidwe Hill | 4,70 km |

2. a) Entre le signal 41 (Salambidwe Hill) et le signal 51A (placé sur la ligne de partage des eaux du Chiré et du Mcoletche à 4 500 mètres environ au sud-ouest de la Mission de Lulwe), la frontière suit la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Chiré et est indiquée par les signaux ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative du signal précédent par la ligne de partage des eaux</i> |
|---------------|--|--|
| 41A | Entre la rivière Tembo au Nyassaland et la rivière Nyamitarara au Mozambique | 20,50 km |
| 41B | Au sommet de Mwanagoli Hill | 5,70 km |
| 41C | Entre la rivière Nicondezi au Mozambique et le Mcombezi-wa-Fodia au Nyassaland | 9,80 km |
| 41D | Entre la rivière Nicondezi au Mozambique et le Mcombezi-wa-Fodia au Nyassaland | 1,80 km |
| 41E | Entre la rivière Nicondezi au Mozambique et le Mcombezi-wa-Fodia au Nyassaland | 1,60 km |
| 41F | Entre la rivière Nicondezi au Mozambique et le Mcombezi-wa-Fodia au Nyassaland | 3,20 km |

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative du signal précédent par la ligne de partage des eaux</i> |
|---------------|--|--|
| 41G | Entre la rivière Nicondezi au Mozambique et le Mcombezi-wa-Fodia au Nyassaland | 2,00 km |
| 41H | Entre la rivière Nicondezi au Mozambique et le Mcombezi-wa-Fodia au Nyassaland | 3,80 km |
| 41I | Entre la rivière Nicondezi au Mozambique et le Mcombezi-wa-Fodia au Nyassaland | 1,10 km |
| 41J | Entre la rivière Nicondezi au Mozambique et le Mcombezi-wa-Fodia au Nyassaland | 1,40 km |
| 41K | Entre la rivière Nicondezi au Mozambique et le Mcombezi-wa-Fodia au Nyassaland | 1,80 km |
| 42 | Au sommet de Mwanda Hill | 2,40 km |
| 42A | Au sud-ouest de la crête formant Mwanda Hill | 2,90 km |
| 42B | Entre la rivière Malica au Mozambique et la rivière Pwadzi au Nyassaland | 10,40 km |
| 42C | Entre la rivière Msaunde au Mozambique et la rivière Kalimbwete au Nyassaland | 4,20 km |
| 43 | À 4,80 km au nord-nord-est de Nyatande Hill | 2,80 km |
| 43A | Au point culminant de la crête à 1,80 km au nord-est de Nyatande Hill | 3,50 km |
| 43B | Entre la rivière Pembeza au Mozambique et la rivière Nyatambala au Nyassaland | 9,60 km |
| 43C | Sur un rocher isolé à 6,4 km à l'ouest de Banga Hill | 6,30 km |
| 43D | Au sommet d'une colline à 2 km au nord du village de Folha | 8,50 km |
| 44 | Au point culminant de l'extrémité septentrionale des Nyagopo Hills | 6,20 km |
| 44A | Au village de Kuninga | 2,80 km |
| 44B | Près du village de Loli en bordure de la piste reliant Doa à la grande route de Chikwawa | 7,90 km |
| 44C | À 1,50 km au nord-ouest de Sanseteca Hill | 4,70 km |
| 44D | Entre la rivière Conjovo au Mozambique et la rivière Nyakamba au Nyassaland | 5,20 km |
| 45 | Au point culminant de l'extrémité méridionale des Murukanyama Hills | 6,50 km |
| 45A | Entre la rivière Cachere au Mozambique et la rivière Lilanje au Nyassaland | 4,00 km |
| 45B | À 1 km à l'ouest du village de Tendo | 4,70 km |
| 46 | Au sommet de Chirunda Hill | 5,50 km |
| 46A | Entre la rivière Membo au Mozambique et la rivière Kasuku au Nyassaland | 5,30 km |
| 47 | À 500 m au sud-ouest de Melanga Hill | 2,40 km |
| 47A | Sur une éminence située à 1,5 km au sud-ouest de Nyantoko Hill | 6,90 km |

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative du signal précédent par la ligne de partage des eaux</i> |
|---------------|--|--|
| 47B | Au point culminant de la crête à 3,7 km au sud de Nyantoko Hill | 3,20 km |
| 47C | Entre la rivière Nacali au Mozambique et la rivière Mwabvi au Nyassaland | 4,20 km |
| 47D | Entre la rivière Nacali au Mozambique et la rivière Mwabvi au Nyassaland | 2,10 km |
| 47E | Entre la rivière Nacali au Mozambique et la rivière Mwabi au Nyassaland | 2,70 km |
| 47F | Entre la rivière Nacali au Mozambique et la rivière Mwabvi au Nyassaland | 5,40 km |
| 48 | Au sommet de Mulaka Hill | 6,60 km |
| 49 | Au sommet de Mwanabidzi Hill | 7,00 km |
| 50 | Au sommet de Chafuta Hill | 24,10 km |
| 51 | Au sommet de Kafalatenga Hill | 3,80 km |
| 51A | Au sommet de Kancire Hill | 23,30 km |

- b) De là, le long de la ligne de partage des eaux du Chiré et du Mcoletche jusqu'à l'emplacement primitif du signal 52 :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative du signal précédent par la ligne de partage des eaux</i> |
|---------------|---|--|
| 52 | Entre la rivière Mcoletche au Mozambique et la rivière Ntundu au Nyassaland | 2,70 km |

- c) De là, en ligne droite, selon l'azimut 269° 12' 53", jusqu'au signal 52C érigé à 23 mètres environ au nord du monument Vasco de Gama, près du centre commercial de Marka-Nyatandu, suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative en ligne droite du signal précédent</i> |
|---------------|---|---|
| 52A | Près du village de Conho | 1 339 m |
| 52B | À 850 m au sud de la gare frontière du chemin de fer du Nyassaland (« Border »), du côté est de la voie | 8 976 m |
| 52C | Près du centre commercial de Marka Nyatandu | 3 814 m |

- d) De là, en ligne droite, selon l'azimut 270° 06' 26" jusqu'à un point situé à proximité du confluent du Nyamalikombe et du Chiré, où l'on pense que se trouvait le signal 53 primitif, suivant la délimitation ci-après :

| <i>Signal</i> | <i>Emplacement</i> | <i>Distance approximative en ligne droite du signal précédent</i> |
|---------------|---|---|
| 52D | Dans le marais du Chiré | 1 714 m |
| 52E | À Marka Gombe, près du confluent du Nyamalikombe et du Chiré, à 20 m à l'ouest de la rive de ce dernier | 5 216 m |

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES ET ALTITUDES DES SIGNAUX

[Voir liste des coordonnées et altitudes à la page 464 de ce volume.]

NOTES :

a) Les coordonnées géographiques des signaux de frontière sont issues des valeurs non compensées de la triangulation primordiale du Mozambique.

b) Les azimuts et les longueurs des segments de droite compris entre les signaux de frontière ont été calculés à partir des coordonnées géographiques des signaux qui les limitent.

c) Les azimuts indiqués dans la description de la frontière sont comptés à partir du sud vers l'ouest.

d) Les signaux numérotés de 41C à 41K, érigés lors d'une délimitation antérieure, sont maintenant réparés et numérotés et leur emplacement est indiqué sur les cartes.

Les soussignés, représentants du Gouvernement portugais et du Gouvernement britannique, attestent que la délimitation décrite ci-dessus est conforme à l'Accord du 18 novembre 1954.

Zobwé, 27 août 1956.

La délégation britannique :

H. N. F. PATTERSON

S. F. BEDFORD

La délégation portugaise :

E. N. SALES GRADE

T. GUEDES CAMPOS

No. 5489. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BOLIVIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT LA PAZ, ON 14 DECEMBER 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 12 May 1965, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance² concluded on that date between the Organizations represented on the Technical Assistance Board and the Government of Bolivia, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 May 1965.

Nº 5489. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BOLIVIE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À LA PAZ, LE 14 DÉCEMBRE 1960¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 12 mai 1965, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle² conclu à cette date entre les Organisations représentées au Bureau d'assistance technique et le Gouvernement bolivien, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 mai 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 382, p. 283.

² See p. 390 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 382, p. 283.

² Voir p. 391 de ce volume.

No. 6891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LAOS REGARDING ECONOMIC AID TO LAOS. VIENTIANE, 17 MAY 1963¹

N° 6891. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE AU LAOS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT LAOTIEN. VIENTIANE, 17 MAI 1963¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXES) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. VIENTIANE, 18 AUGUST 1964

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXES) CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. VIENTIANE, 18 AOÛT 1964

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 May 1965.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 mai 1965.

I

Her Majesty's Ambassador at Vientiane to the Laotian Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane au Ministre des affaires étrangères du Laos

BRITISH EMBASSY

Vientiane, August 18, 1964

Your Highness,

With reference to the Exchange of Notes of the 17th of May, 1963,¹ constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos regarding economic aid to Laos, as amended by the Exchange of Notes of the 24th of December, 1963,² and hereinafter referred to as "the Agreement", I have the honour to propose to Your Highness that :

- (i) Annex A to this Note, containing a list of goods which may be imported during the second year of the programme, shall replace Annex A to the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 475, p. 155, and Vol. 502, p. 387.

² Came into force on 18 August 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 155, et vol. 502, p. 387.

² Entré en vigueur le 18 août 1964 par l'échange desdites notes.

(ii) Following the introduction of some modifications to the procedure agreed with the National Bank of Laos, Annex B to this Note shall replace Annex B to the Agreement.

If the Royal Government of Laos agree to these proposals, I have the honour to suggest that this Note and its Annexes, together with Your Highness' reply in that sense, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurance of my respectful consideration.

D. C. HOPSON

ANNEX A

The following goods of a value of one million pounds sterling c.i.f. Laotian frontier, will be financed by the British-aided Import Programme into Laos for a period of twelve months starting from a date to be agreed. The list may be extended or adjusted by mutual agreement.

| <i>Lao Tariff No.</i> | <i>Description</i> | <i>£</i> | <i>Approximate Kip Equivalent</i> |
|-----------------------------|--|----------|---|
| 27.10.60-0, 70-0 | Lubricants | 20,000 | 13,500,000 |
| 32.09 | Varnishes, paints, dyes | 4,500 | 3,037,500 |
| 32.13 | Duplicating ink | 2,000 | 1,350,000 |
| 38.11 | Insecticides | 9,000 | 6,075,000 |
| 40.11 | Tyres, inner tubes | 20,000 | 13,500,000 |
| 39.03 | Cellophane | 58,000 | 39,150,000 |
| 48.01 | Paper in rolls | | |
| 48.12 | Paper-backed lino | | |
| 48.15-18, 21 | Other paper | | |
| 48.01.400, 48.21 | Cigarette filters and cigarette paper | | |
| 48.13 | Stencils, carbon papers | 10,000 | 6,750,000 |
| 49.07 | Bank-note paper | 3,000 | 2,025,000 |
| 53.11-13 | Textiles (wool mixture) | 18,000 | 12,150,000 |
| 55.05 | Cotton thread | 5,000 | 3,375,000 |
| 55.06.001 | Sewing thread | 5,000 | 3,375,000 |
| 55.06.002 | Embroidery thread | 2,000 | 1,350,000 |
| 55.07-09 | Cotton textiles | 50,000 | 33,750,000 |
| 61.01-05 | Other textiles and clothing | | |
| 69.10 | Sanitary ware | 2,500 | 1,687,500 |
| 73.10, 11, 13, 17, 18,21 | Iron and steel bars, sections Iron and steel tubes and pipes Iron and steel corrugated sheets Prefabricated iron and steel building units | 120,000 | 81,000,000 |
| 82.01 | Agricultural hand tools | | |
| 82.02, 03, 04.020, 05 | Saws, craftsmen's tools | | |
| 84.06 | Engines (diesel and petrol) for industry, irrigation, etc. | | |
| 84.10, 11 | Pumps, (liquid lifting pumps) and irrigation pumps | 10,000 | 6,750,000 |
| 84.12 | Air conditioners | 18,000 | 12,150,000 |
| 84.15 | Household refrigerators, electric and non-electric | 10,000 | 6,750,000 |
| 84.22 | Lifting and loading machinery (cranes and hoists) | 22,000 | 14,850,000 |
| 84.41 | Sewing machines | 10,000 | 6,750,000 |

| <i>Lao Tariff No.</i> | <i>Description</i> | <i>£</i> | <i>Approximate Kip Equivalent</i> |
|-----------------------|---|-------------------|---|
| 84.45-49 | Machine tools and spare parts | 10,000 | 6,750,000 |
| 84.51-55 | Typewriters, calculating machines, statistical machines for offices, etc. | 10,000 | 6,750,000 |
| 87.01 | Road tractors and others | 55,000 | 37,125,000 |
| 87.02.11-0 | Jeep-type vehicles | 50,000 | 33,750,000 |
| 87.02.12-0, 13-0 | Private cars (including station wagons) | 70,000 | 47,250,000 |
| 87.02.20-0 | Vehicles for communal transport | 50,000 | 33,750,000 |
| 87.02.30-0 | Lorries | | |
| 84.23-25, 87.06, 14 | Accessories and spare parts (and garage equipment) | | |
| 87.09, 10 | Bicycles, motorcycles and spare parts | 132,000 | 89,100,000 |
| | Industrial plant not specified elsewhere in this Annex for : | | |
| | (1) The manufacture of bricks, tiles and concrete blocks and pipes. | | |
| | (2) The manufacture of cotton textiles (ginning, etc.) | | |
| | (3) The manufacture of cigarettes. | | |
| | (4) The processing and preservation of tropical agricultural produce. | | |
| | (5) Generating electric power. | | |
| | (6) Mining. | | |
| | (7) Sugar refining and extraction of sugar cane juice. | | |
| | (8) Welding of metals. | | |
| | Spare parts for all the above types of machinery may also be financed. | | |
| | | 100,000 | 67,500,000 |
| | Bank charges, etc. | 9,000 | 6,075,000 |
| | TOTAL | <u>£1,000,000</u> | <u>675,000,000</u> |

ANNEX B

In each of the three years of the programme of British Aid for imports into Laos the Government of the United Kingdom undertake to make available to the Royal Government of Laos up to £1 million sterling to cover imports of goods made in the United Kingdom and listed at Annex A. The goods will be paid for in the United Kingdom by the Government of the United Kingdom and their arrival in Laos will be duly certified and verified according to procedures agreed between the two Governments. The sum of £1 million sterling par annum to be made available by the Government of the United Kingdom will include the costs of transporting and insuring the goods to the point of their entry into Laos. The Government of the United Kingdom will make sterling available to the Royal Government of Laos by arrangements with British banks in London, which will pay exporters presenting documents drawn up in conformity with Bankers' Documentary Credits, established by virtue of valid Undertakings to Import given under the British Commodity Import Programme.

2. The British programme only covers imports of United Kingdom manufacture. There is no objection in principle to imports from stocks of such goods which already exist in the area, for example in Singapore, Hong Kong or Bangkok. In general it is still necessary for a certificate of United Kingdom manufacture satisfactory to the British

Embassy to be obtained and for the prices not to exceed the prices of similar goods shipped from the United Kingdom direct c.i.f. point of entry Laos.

3. Importers authorised by Laotian law who wish to participate in the programme should submit preliminary requests (stipulating the quantities and qualities of the goods which they wish to import) through a commercial bank in Laos. The commercial bank in Laos will add its own reference number and forward copies to the Exchange Control Service and the British Embassy. These preliminary requests will be considered by a commission consisting of representatives of the Royal Government of Laos and of the British Embassy. Importers whose requests are approved will be notified through their bankers. They will be given a time limit within which to fulfill the necessary licensing formalities. These importers should complete the forms "Undertaking to Import" to which will be attached *pro forma* invoices certified net by the supplier c.i.f. point of entry Laos.

4. The importer will send the Undertakings to Import with the *pro forma* invoices c.i.f. Laotian frontier attached, to his bank, which will debit his account with the equivalent value in kip. The bank will send the documents to the Exchange Control Service after having certified by duly authorised signatures on the Undertaking to Import that the kip equivalent has been deposited in a waiting account at the National Bank of Laos.

5. The Exchange Control Service will verify that all the data correspond to the preliminary request, and that the deposit is correctly calculated and correctly certified. At its discretion, the Exchange Control Service will authorise the Undertaking to Import and, in agreement with the British Embassy, will fix the dates of validity for payment and for importation. The first ten copies will be distributed according to the system in force for the forms "Request for Foreign Currency" and copies 11 and 12 will be sent to the British Embassy.

6. The commercial bank in Laos will then pass the documentary credits through its London correspondents, asking them to have the credits advised and confirmed by a British bank nominated by the Government of the United Kingdom. This bank will pay all documents presented in conformity with the terms of the credit. The documentary credits should be endorsed "This credit is established by virtue of British Aid to Laos Licence No. _____ valid for payment until _____" and will require the following documents :

- A. Commercial invoices certified by the supplier as being in accordance with the *pro forma* invoices already deposited, namely, manufacturers certified "net" invoices or invoices certified net by the supplier in quadruplicate c.i.f. Vientiane (Thanaleng), Pakse, or Savannakhet, and stating the date of the supplier's contract.
- B. A sterling All Risks Insurance Policy.
- C. (i) A complete set of Through Bills of Lading drawn up in the name of the commercial bank which establishes the documentary credit, showing the name of the importer "(Notify _____)" showing freight and transport costs prepaid to Vientiane (Thanaleng), Pakse or Savannakhet, issued by the Anglo-Overseas Transport Company Ltd. (or by any other agents approved by the British Embassy by means of a letter to the commercial banks in Laos). The Through Bills of Lading will include a clause prohibiting the despatch of goods from Bangkok without the authorisation of the commercial bank.

- (ii) Non-negotiable copies of the Marine Bills of Lading, endorsed "in transit to Laos".
- D. The Certificate of the Exporter (or any certificate acceptable to the British Embassy) that the goods are of United Kingdom manufacture.
- E. Any other documentation requested by the importer.

7. After payment, the British bank in London will send the documents to the commercial bank in Laos which established the credit. The latter bank will present sets of documents to the Exchange Control Service and to the British Embassy together with monthly statements of credits negotiated.

8. On receiving advice of the arrival of goods the commercial bank in Laos will endorse, at its discretion, one set of relative documents to the importer for customs clearance. However, it is clearly understood that the kip equivalent deposited in the waiting account remains blocked until after presentation of proof of actual import by :

- (i) a certificate of Customs Clearance;
- (ii) the counter-signature of a member of the British Embassy in the space provided on the reverse side of the form "Undertaking to Import".

9. When an Undertaking to Import has been counter-signed, the British Embassy will request the National Bank of Laos to transfer the kip equivalent of the sterling payment made by the British bank in London (at the rate of exchange calculated when the Undertaking to Import was issued) to the account "Laotian/United Kingdom Counterpart Account". This account will be administered in accordance with Conventions agreed separately.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Vientiane, le 18 août 1964

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

D. C. HOPSON

II

*The Laotian Prime Minister
to Her Majesty's Ambassador at Vientiane*

Le Premier Ministre du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane

Vientiane, le 18 Août 1964

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour dont la traduction suit :

« Me référant à l'échange de Notes du 17 Mai 1963, constituant une convention sur une aide économique au Laos, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de

Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos qui, modifiée par l'échange de Notes du 24 Décembre 1963, est désignée ci-après « la Convention », j'ai l'honneur de proposer à Votre Altesse que :

- « (i) l'Annexe A à cette Note, comprenant une liste des marchandises qui pourront être importées pendant la deuxième année du programme, remplace l'Annexe A de la Convention.
- « (ii) Suite à l'introduction de certaines modifications relatives à la procédure convenue avec la Banque Nationale du Laos, l'Annexe B à cette Note remplace l'Annexe B de la Convention.

« Si le Gouvernement Royal du Laos marque son accord à ces propositions, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et ses Annexes ainsi que la lettre d'accord de Votre Altesse soient considérées comme une Convention à ce sujet entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de ce jour ».

2. En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que les propositions précitées sont acceptées par le Gouvernement du Royaume du Laos, qui donne ainsi son accord à ce que la Note de Votre Excellence et ses Annexes ainsi que cette réponse soient considérées comme une convention sur l'aide économique au Laos entre nos deux Gouvernements, convention qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

ANNEXE A

Les marchandises suivantes d'une valeur d'un million de livres sterling c.a.f. frontière laotienne seront financées par le programme de l'Aide Britannique pour les importations au Laos, pendant une période de 12 mois à partir d'une date à convenir. Cette liste pourra être modifiée par accord réciproque.

| Tarif lao | Désignation | £ | Contre-valeur en kip approximative |
|------------------|--|--------|------------------------------------|
| 27.10.60-0, 70-0 | Huiles de graissage — graisses | 20 000 | 13 500 000 |
| 32.09 | Vernis, peintures, teintures | 4 500 | 3 037 500 |
| 32.13 | Encre à copier | 2 000 | 1 350 000 |
| 38.11 | Préparations insecticides | 9 000 | 6 075 000 |
| 40.11 | Pneus, chambres à air | 20 000 | 13 500 000 |
| 48.15-18, 21 | Cellophane | 58 000 | 39 150 000 |
| | Papiers en bobines | | |
| | Couvre-parquets à supports de papier ou de carton | | |
| | Autres papiers | | |
| 48.01.400, 48.21 | Filtres pour cigarettes et papiers pour cigarettes | 10 000 | 6 750 000 |
| 48.13 | Stencils, carbonés | 3 000 | 2 025 000 |
| 49.07 | Papier fiduciaire | 18 000 | 12 150 000 |
| 53.11-13 | Textiles (laine mélangée) | 5 000 | 3 375 000 |
| 55.05 | Coton filé | 5 000 | 3 375 000 |
| 55.06.001 | Fil à coudre | 2 000 | 1 350 000 |
| 55.06.002 | Fil à broder | 2 000 | 1 350 000 |
| 55.07-09 | Tissus de coton | 50 000 | 33 750 000 |
| 61.01-05 | Autres textiles et vêtements | | |

| Tarif lao | Désignation | £ | Contre-valeur en kip approximative |
|------------------------------|---|-------------------|--|
| 69.10 | Articles d'installation sanitaire | 2 500 | 1 687 500 |
| 73.10, 11, 13, 17, 18, 21 | Barres — fer ou acier Tubes, tôles-fer, constructions démontables en fer ou acier | 120 000 | 81 000 000 |
| 82.01 | Outils agricoles à main | 10 000 | 6 750 000 |
| 82.02, 03, 04, 020, 05 | Scies, outils de métiers | 18 000 | 12 150 000 |
| 84.06 | Moteurs (diesel et à essence) pour l'industrie, l'irri- gation, etc. | 10 000 | 6 750 000 |
| 84.10, 11 | Pompes, pompes élévateurs à liquides (irrigation) | 18 000 | 12 150 000 |
| 84.12 | Climatiseurs | 10 000 | 6 750 000 |
| 84.15 | Armoires frigorifiques ménagères électriques et non électriques | 22 000 | 14 850 000 |
| 84.22 | Appareils de levage, de chargement et de manuten- tion | 10 000 | 6 750 000 |
| 84.41 | Machines à coudre | 10 000 | 6 750 000 |
| 84.45-49 | Machines outils et pièces détachées | 10 000 | 6 750 000 |
| 84.51-55 | Machines à écrire, à calculer, de statistiques, de bureau, etc. | 10 000 | 6 750 000 |
| 87.01 | Tracteurs routiers et autres | 55 000 | 37 125 000 |
| 87.02.11-0 | Voitures genre Jeep | 50 000 | 33 750 000 |
| 87.02.12-0, 13-0 | Voitures particulières | 70 000 | 47 250 000 |
| 87.02.20-0 | Voitures de transport en commun | 50 000 | 33 750 000 |
| 87.02.30 | Camions | 75 000 | 50 625 000 |
| 84.23-25, 87.06, 14 | Accessoires, parties et pièces détachées, remorques | 132 000 | 89 100 000 |
| 87.09, 10 | Bicyclettes, motocycles et pièces détachées | | |
| | Équipement industriel non spécifié ailleurs dans cette Annexe pour | | |
| | (1) La fabrication de briques, tuiles, et de blocs, tuyaux et conduits en béton. | | |
| | (2) La fabrication de tissus de coton (égrenage, etc.) | | |
| | (3) La fabrication de cigarettes. | | |
| | (4) La transformation et la conservation de produits tropicaux agricoles. | | |
| | (5) La production d'énergie électrique. | | |
| | (6) L'exploitation des mines. | | |
| | (7) Le raffinage de sucre et l'extraction du jus de cannes à sucre. | | |
| | (8) La soudure des métaux. | | |
| | En outre les pièces de rechange pour toutes les caté- gories de machines susmentionnées peuvent être financées. | 100 000 | 67 500 000 |
| | Frais bancaires, etc. | 9 000 | 6 075 000 |
| | | <u>£1 000 000</u> | <u>675 000 000</u> |

ANNEXE B

Pendant chacune des trois années du Programme de l'Aide Britannique pour les importations au Laos, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à verser au Gouvernement Royal du Laos un montant maximum d'un million de livres sterling pour couvrir les importations de produits fabriqués au Royaume-Uni et désignés dans l'Annexe A.

Le paiement des marchandises sera effectué au Royaume-Uni par le Gouvernement du Royaume-Uni, et leur importation au Laos sera dûment certifiée et vérifiée selon les procédures convenues entre les deux Gouvernements. La somme d'un million de livres sterling par an à fournir par le Gouvernement du Royaume-Uni couvrira tous les frais de transport et d'assurance jusqu'au point d'entrée au Laos. Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement Royal du Laos les livres sterling par l'intermédiaire des banques britanniques à Londres. Celles-ci régleront les sommes dues aux exportateurs sur présentation des documents conformes aux crédits documentaires établis à la suite d'un Engagement d'Importation valable et autorisé sous le Programme d'Importation Britannique.

2. Le programme britannique ne couvre que les importations de produits fabriqués au Royaume-Uni. Cependant il n'y a aucune objection de principe aux importations provenant d'un stock de telles marchandises déjà existant dans la région, par exemple à Singapour, Hong Kong ou Bangkok. En général, il sera indispensable d'obtenir un certificat de fabrication au Royaume-Uni acceptable par l'Ambassade de Grande-Bretagne; par ailleurs le prix de la marchandise ne devra pas être supérieur au prix c.a.f. pratiqué par l'importation directe Royaume-Uni-Laos.

3. Les importateurs patentés selon la loi laotienne, qui veulent participer au programme doivent déposer leurs demandes préliminaires (indiquant les quantités et les qualités des marchandises qu'ils veulent importer) par l'intermédiaire d'une banque commerciale au Laos, laquelle donnera un numéro d'inscription puis transmettra les formules au Service National des Changes et à l'Ambassade de Grande-Bretagne. Ces demandes préliminaires seront considérées par une commission composée de représentants du Gouvernement Royal du Laos et de l'Ambassade de Grande-Bretagne. Les importateurs, dont les demandes sont approuvées, seront avisés par l'intermédiaire de leurs banques commerciales. On leur indiquera une date limite avant laquelle il leur faudra remplir les formalités indispensables à l'établissement d'une licence. Ces importateurs devront compléter les formulaires « Engagement d'Importation » auxquels seront jointes des factures proformas (*Manufacturers Certified Net Invoices*) ou factures certifiées « Net » par le fournisseur) c.a.f. frontière laotienne.

4. L'Importateur enverra les Engagements d'Importation avec les factures proformas c.a.f. frontière laotienne jointes, à sa banque qui débitera son compte de la contre-valeur en kip. La banque transmettra les documents au Service National des Changes après avoir certifié par des signatures dûment autorisées sur les imprimés d'Engagement d'Importation que la contre-valeur en kip a été déposée dans un compte d'attente à la Banque Nationale.

5. Le Service National de Changes vérifiera que toutes les données correspondent à la demande préliminaire et que le dépôt a été justement calculé et correctement certifié. A sa discrétion le Service National des Changes validera l'Engagement d'Importation et avec l'accord de l'Ambassade de Grande-Bretagne, fixera les dates extrêmes de validité pour l'utilisation et pour l'importation. Les dix premiers exemplaires seront distribués selon le système actuellement en vigueur pour les formulaires « Demandes d'acquisition des Devises » plus deux exemplaires qui seront envoyés à l'Ambassade de Grande-Bretagne.

6. La banque commerciale domiciliera les crédits documentaires chez ses correspondants à Londres en leur demandant de faire aviser et de faire confirmer ces crédits

par une banque britannique désignée par le Gouvernement du Royaume-Uni. Celle-ci réglera les sommes dues sur présentation de documents conformes aux termes du crédit documentaire. Les crédits documentaires doivent être endossés « *This credit is established by virtue of British Aid to Laos Licence No. valid for payment until*

» et exigeront les documents suivants :

- A. Factures commerciales certifiées par le fournisseur comme conformes aux factures proformas déjà déposées c'est-à-dire factures certifiées « net » par le fabricant ou factures certifiées « net » par le fournisseur en quadruplicata e.a.f. Vientiane (Thanalèng), Paksé ou Savannakhet. La facture doit mentionner la date du contrat de vente.
- B. Police d'assurance tous risques libellée et payable en sterling.
- C. (i) Jeu complet de connaissements directs établis au nom de la banque commerciale qui aura ouvert le crédit documentaire, avec mention du nom de l'importateur (« *Notify* ») avec mention fret et transport payé Vientiane (Thanalèng), Paksé, ou Savannakhet, émis par la Société Anglo-Overseas Transport Co. Ltd. (ou par tout autre agent agréé par l'Ambassade de Grande-Bretagne au moyen d'une lettre aux banques commerciales au Laos). Les connaissements directs comprendront une clause interdisant l'expédition des marchandises de Bangkok sans autorisation de la banque commerciale.
(ii) Copies non négociables du Connaissance Maritime, endossé « *in transit to Laos* ».
- D. Le certificat de l'exportateur ou tout certificat acceptable par l'Ambassade de Grande-Bretagne, prouvant que les marchandises sont fabriquées au Royaume-Uni.
- E. Toute autre documentation demandée par l'importateur.

7. Après paiement, la banque britannique à Londres enverra les documents à la banque commerciale au Laos qui aura établi le crédit. Celle-ci présentera un jeu des documents au Service National des Changes et un jeu à l'Ambassade de Grande-Bretagne avec les relevés mensuels des crédits négociés.

8. Après avoir reçu l'avis d'arrivée des marchandises la banque commerciale au Laos pourra endosser, à sa discrétion, un jeu des documents à l'importateur, pour permettre leur dédouanement. Cependant il est bien entendu que la contrevaletur en kip déposée dans le compte d'attente restera bloquée jusqu'après présentation de la preuve de l'importation effective, par :

- (i) Certificat de dédouanement;
- (ii) Le contreseing d'un membre de l'ambassade de Grande-Bretagne dans le carré prévu à cet effet au verso de l'Engagement d'Importation.

9. Après avoir contresigné l'Engagement d'Importation, l'Ambassade de Grande-Bretagne demandera à la Banque Nationale de transférer la contrevaletur en kip du montant payé par la banque britannique à Londres (au cours de change calculé lors de l'émission de l'Engagement d'Importation) au profit du « Fonds de Contrepartie de l'Aide Économique du Royaume-Uni au Royaume du Laos ». Ce compte sera géré suivant les conventions prises séparément.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Vientiane, August 18, 1964

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads in translation as follows :

[*See note I*]

2. In reply, I have the honour to confirm that the foregoing proposals are accepted by the Government of the Kingdom of Laos, who therefore agree that Your Excellency's Note and its Annexes, together with this reply, shall be regarded as constituting an Agreement on economic aid to Laos between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

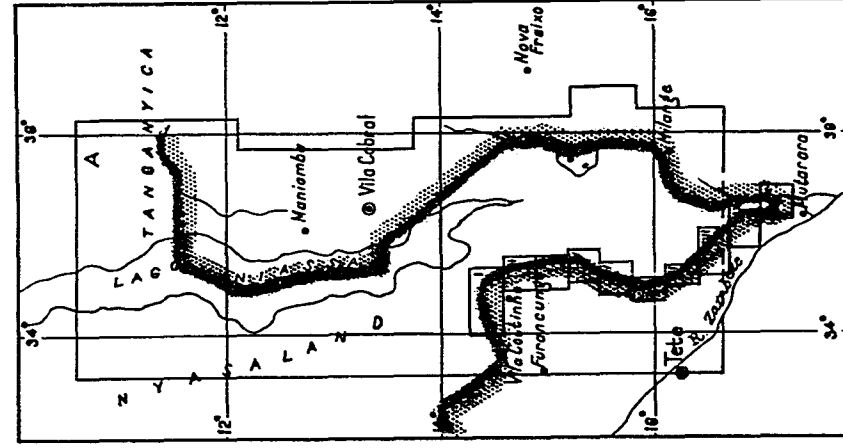
Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Prince SOUVANNA PHOUMA
(Chao Krommana)

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

FRONTEIRA "MOÇAMBIQUE-NIASSALÂNDIA"
 "NYASALAND-MOZAMBIQUE" FRONTIER
 FRONTIÈRE DU NYASSALAND ET DU MOZAMBIQUE



SINAIS CONVENCIONAIS
 CONVENTIONAL SIGNS

| | | |
|----------------------------------|--|------------------------|
| <i>Fronteira</i> | | <i>Frontier</i> |
| <i>Marcos</i> | | <i>Beacons</i> |
| <i>Altitudes</i> | | <i>Altitudes</i> |
| <i>Estradas</i> | | <i>Roads</i> |
| <i>Caminho de ferro</i> | | <i>Railway line</i> |
| <i>Rios</i> | | <i>Rivers</i> |
| <i>Pantanos</i> | | <i>Swamps</i> |
| <i>Curvas de nivel</i> | | <i>Contours</i> |
| <i>Casas de alvenaria</i> | | <i>Brick houses</i> |
| <i>Povoações indígenas</i> | | <i>Native villages</i> |

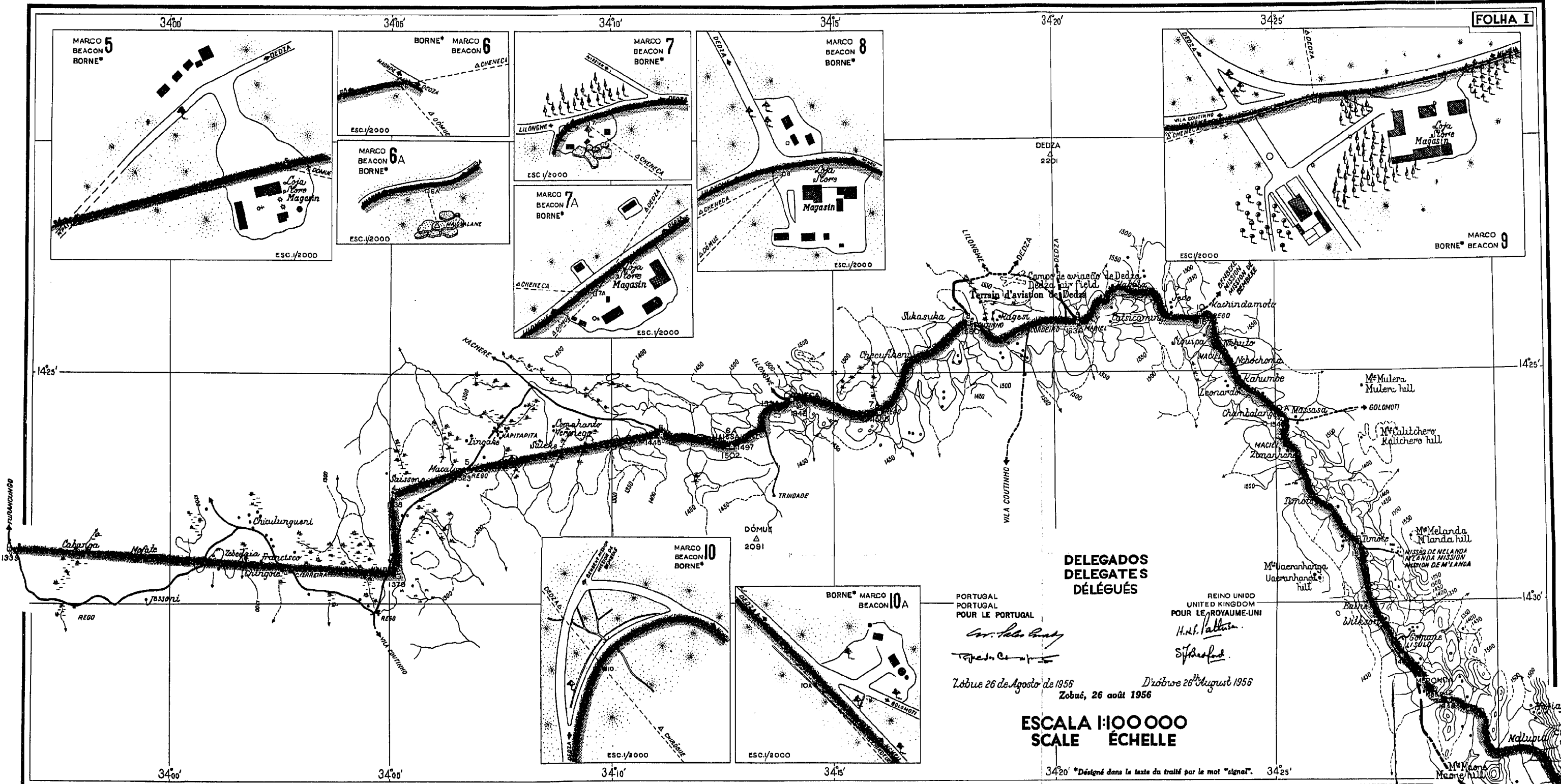
Elipsoide de Clarke..... *Clarke's spheroid*
Projeção policomica..... *Polygonic projection*

SIGNES
 CONVENTIONNELS

| | |
|-----------------------------|--|
| <i>Frontière</i> | |
| <i>Bornes*</i> | |
| <i>Altitudes</i> | |
| <i>Routes</i> | |
| <i>Voies ferrées</i> | |
| <i>Cours d'eau</i> | |
| <i>Marais</i> | |
| <i>Courbes de niveau</i> | |
| <i>Constructions en dur</i> | |
| <i>Villages indigènes</i> | |

Ellipsoïde de Clarke
Projection polycyonique

* Désigné dans le texte du traité par le mot "signaux".



DELEGADOS DELEGATES DÉLÉGUÉS

PORTUGAL
 PORTUGAL
 POUR LE PORTUGAL

Car. João Pires
Tycho Co...

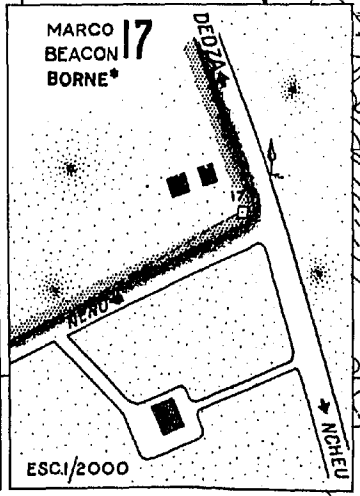
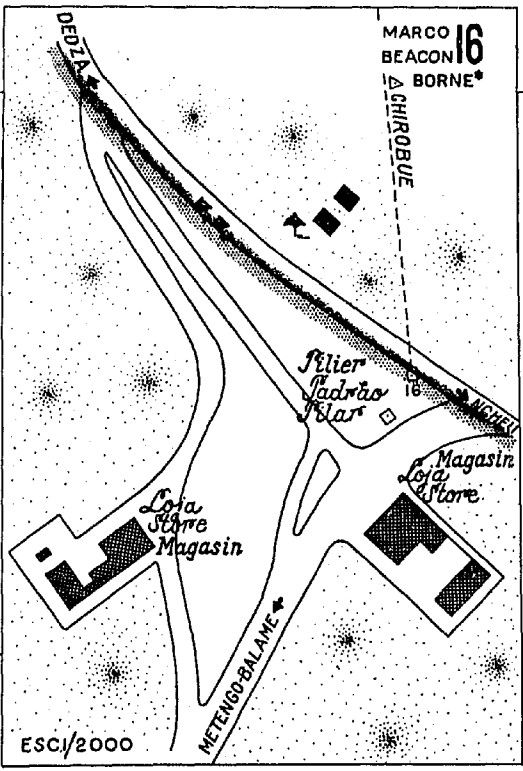
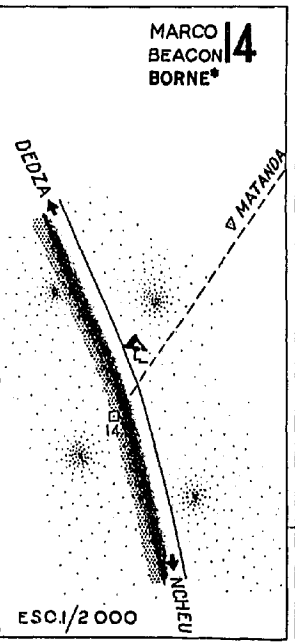
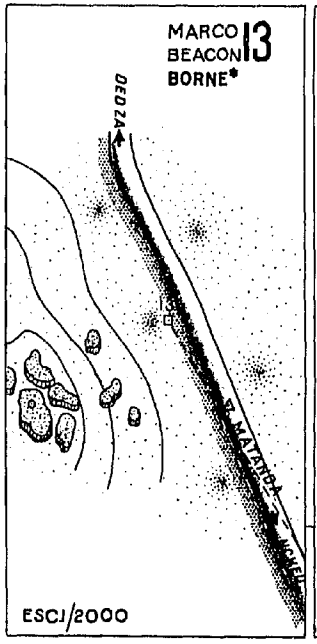
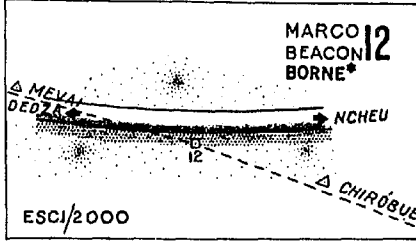
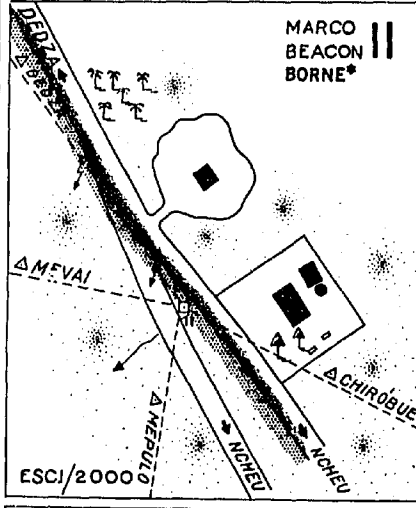
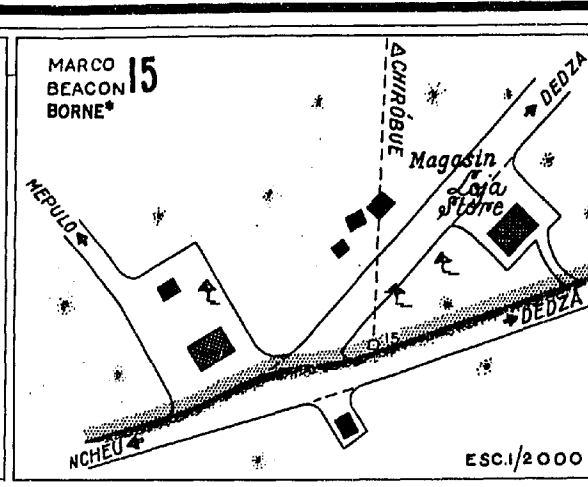
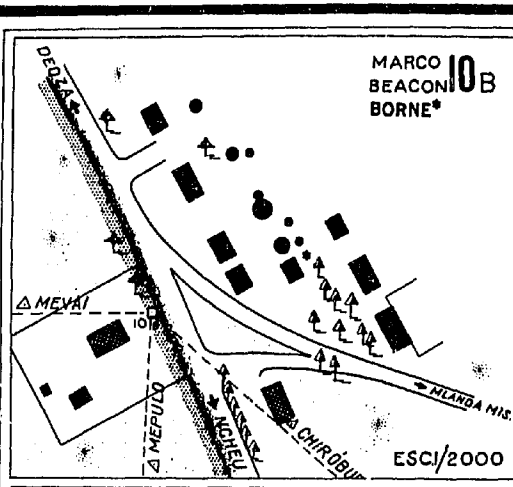
REINO UNIDO
 UNITED KINGDOM
 POUR LE ROYAUME-UNI

H. H. P. P...
S. P...

Zobue 26 de Agosto de 1956 Drobue 26 August 1956
 Zobué, 26 août 1956

ESCALA 1:100 000
 SCALE ÉCHELLE

34°20' *Designé dans le texte du traité par le mot "signal". 34°25'



**DELEGADOS
DELEGATE'S
DÉLÉGUÉS**

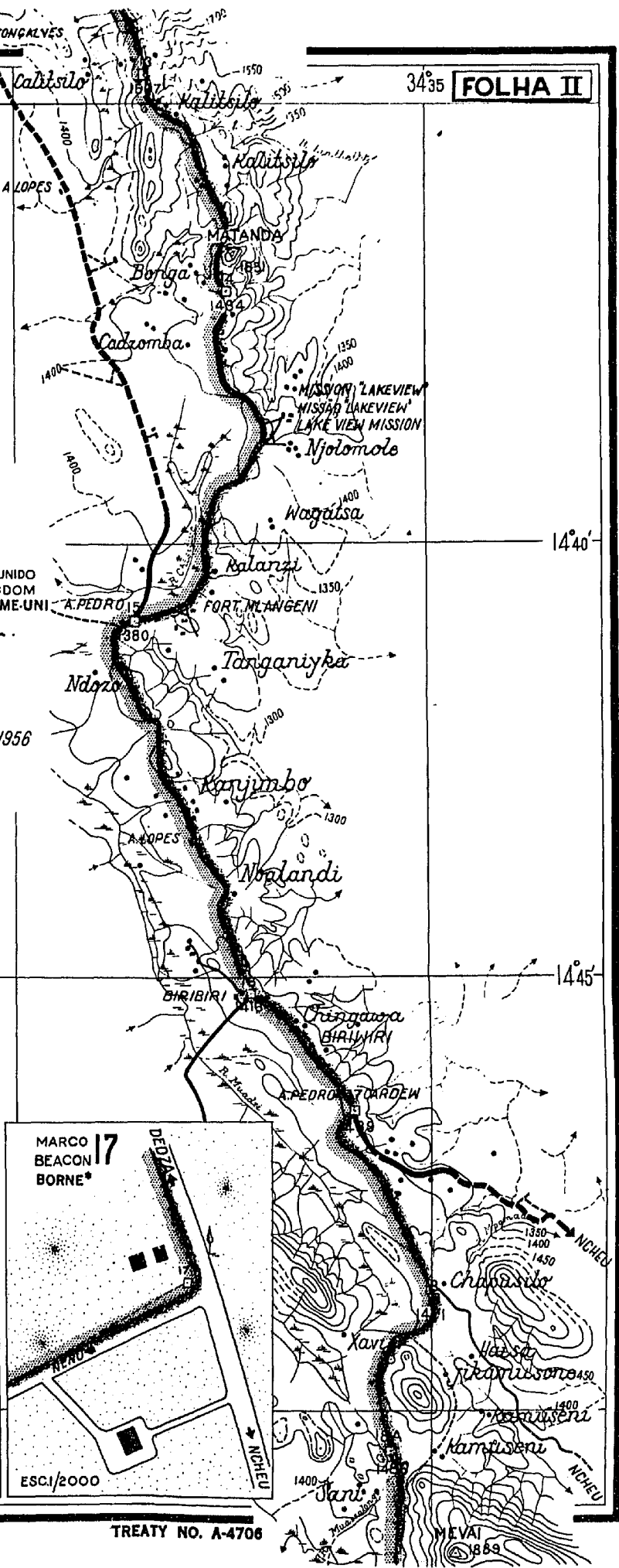
PORTUGAL
PORTUGAL
POUR LE PORTUGAL
Car. Salazar

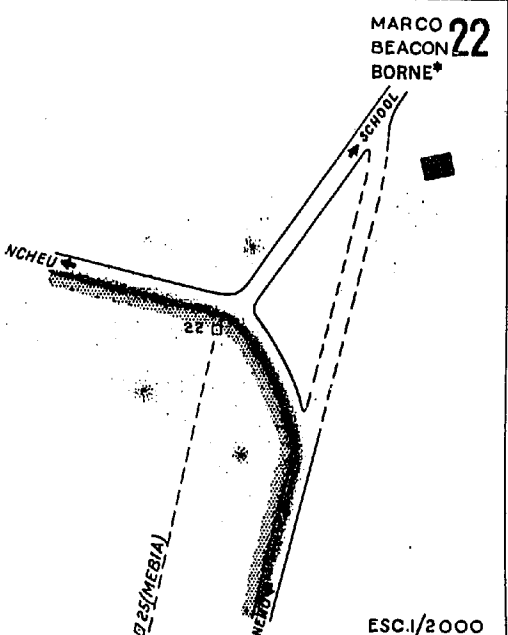
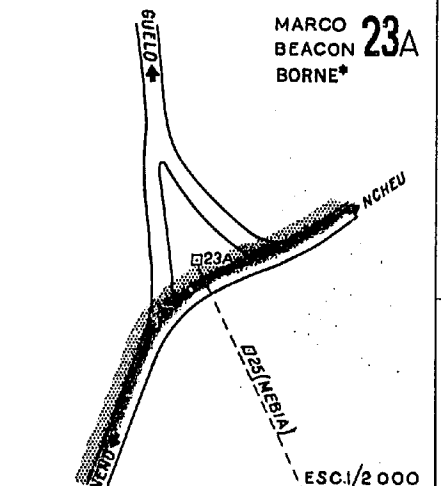
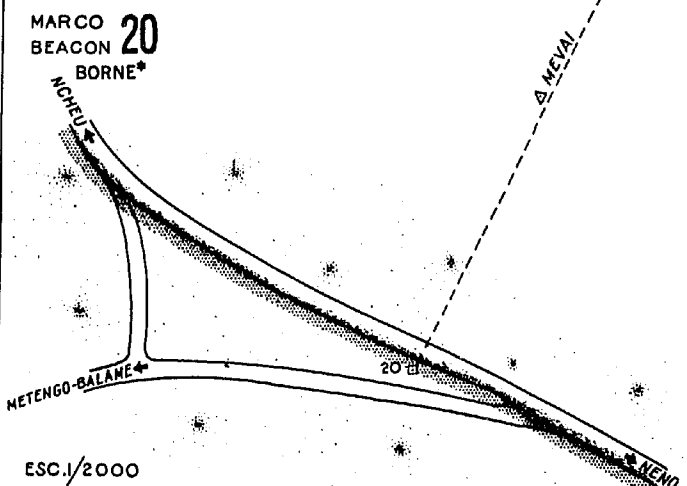
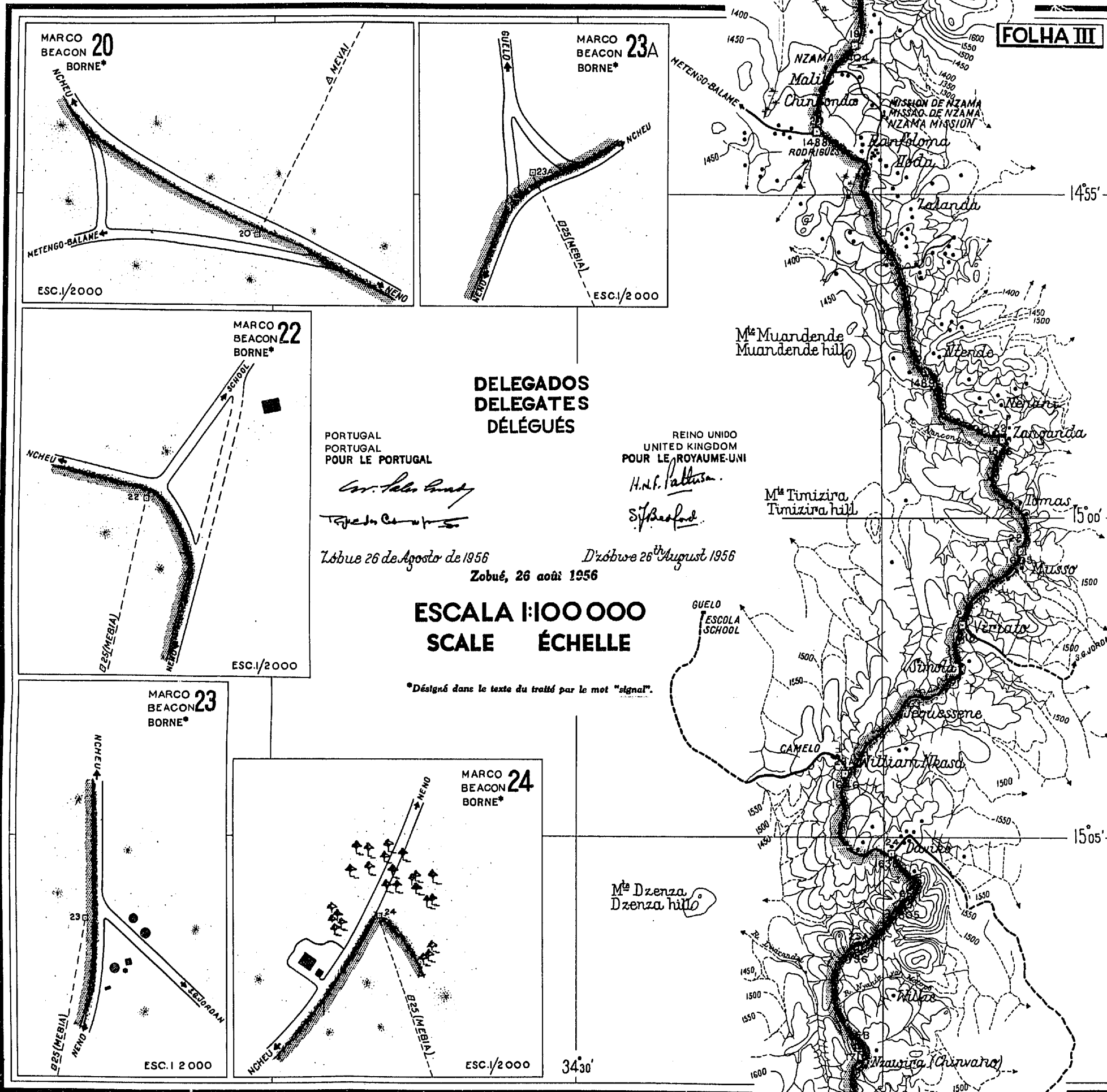
REINO UNIDO
UNITED KINGDOM
POUR LE ROYAUME-UNI
H. N. S. Pattison
S. J. Bedford

Zobue 26 de Agosto de 1956 D'robwe 26th August 1956
Zobué, 26 août 1956

**ESCALA 1:100 000
SCALE ÉCHELLE**

* Désigné dans le texte du traité par le mot "signal".





DELEGADOS DELEGATÉS DÉLÉGUÉS

PORTUGAL
 PORTUGAL
 POUR LE PORTUGAL

Cor. João Cunha
T. João Cunha

Zobue, 26 août 1956

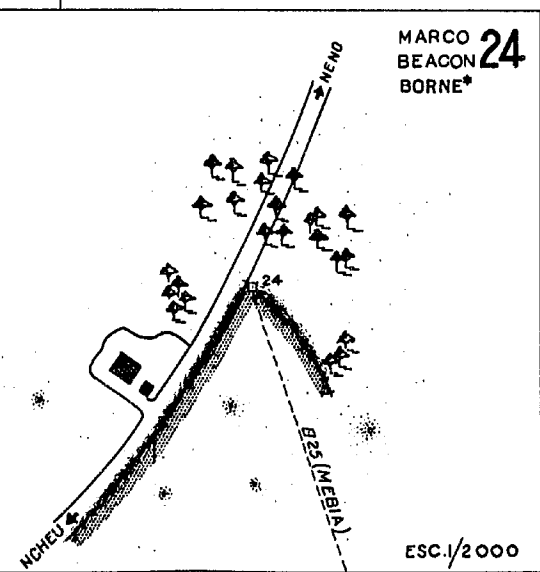
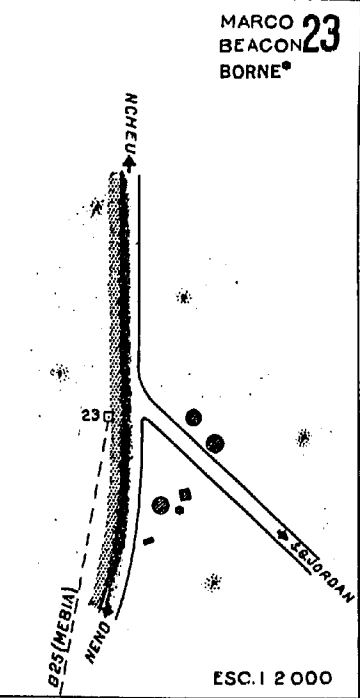
REINO UNIDO
 UNITED KINGDOM
 POUR LE ROYAUME-UNI

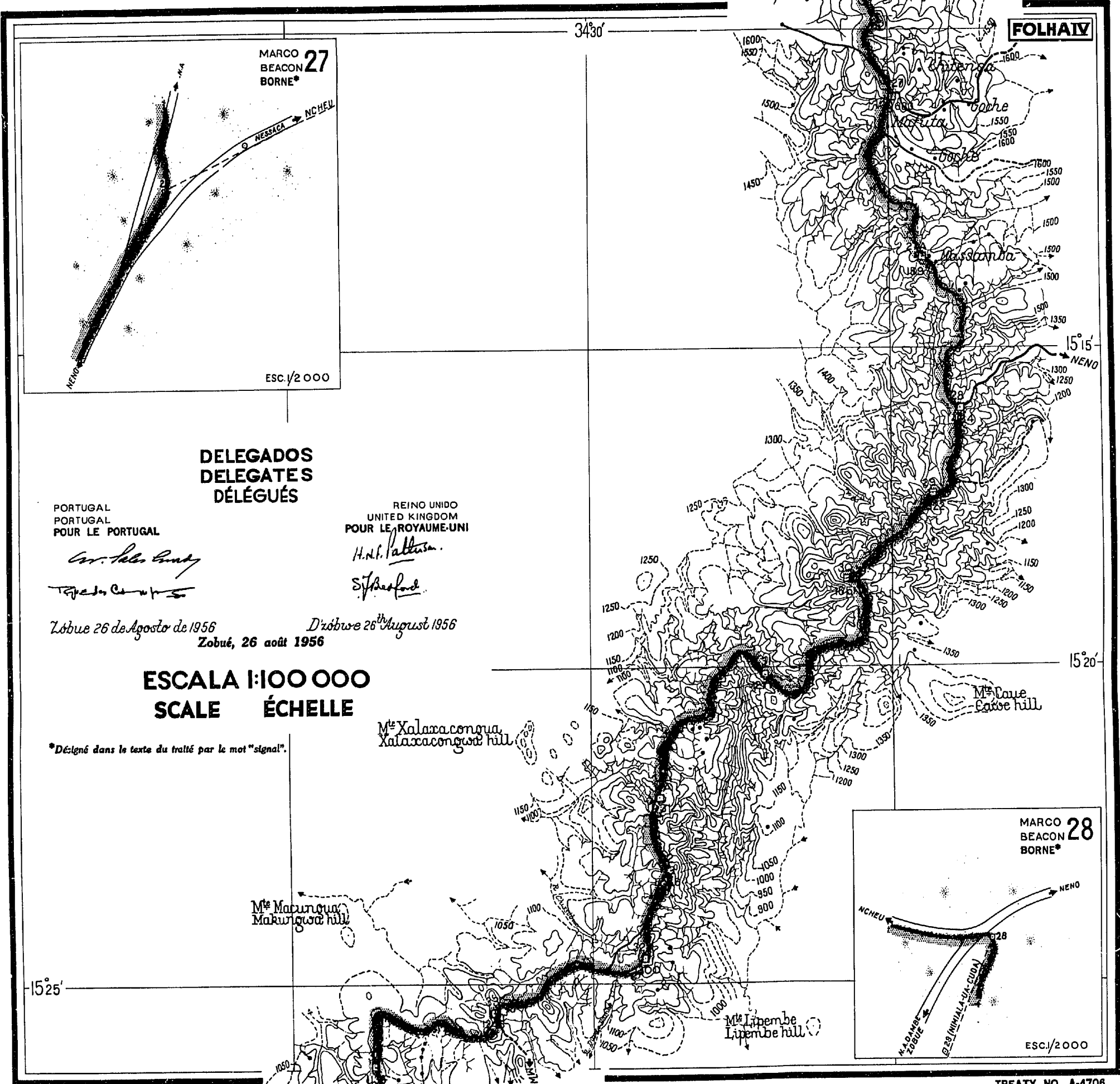
H. H. F. Pattison
S. J. B. P. P.

D'Zobue 26th August 1956

ESCALA 1:100 000
SCALE ÉCHELLE

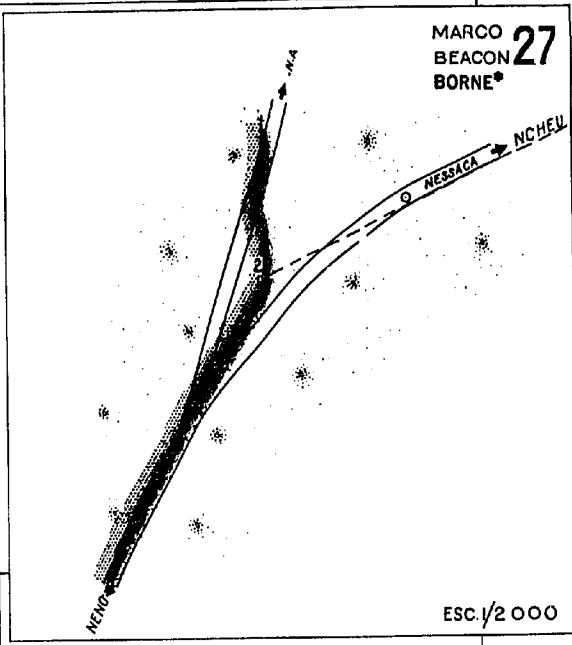
*Designé dans le texte du traité par le mot "signal".





FOLHA IV

MARCO BEACON 27 BORNE*



ESC. 1/2000

DELEGADOS DELEGATES DÉLÉGUÉS

PORTUGAL
PORTUGAL
POUR LE PORTUGAL

Car. de la Cruz
T. de la Cruz

Zobue 26 de Agosto de 1956
Zobué, 26 août 1956

REINO UNIDO
UNITED KINGDOM
POUR LE ROYAUME-UNI

H. de la Cruz
S. de la Cruz

Dzobue 26 August 1956

ESCALA 1:100 000
SCALE ÉCHELLE

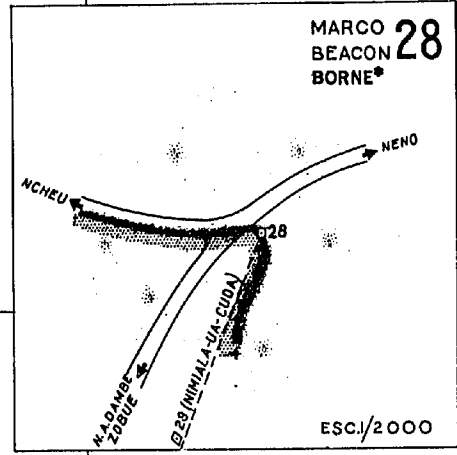
*Delineé dans le texte du traité par le mot "signal".

M. Xalaxacongua
Xalaxacongua hill

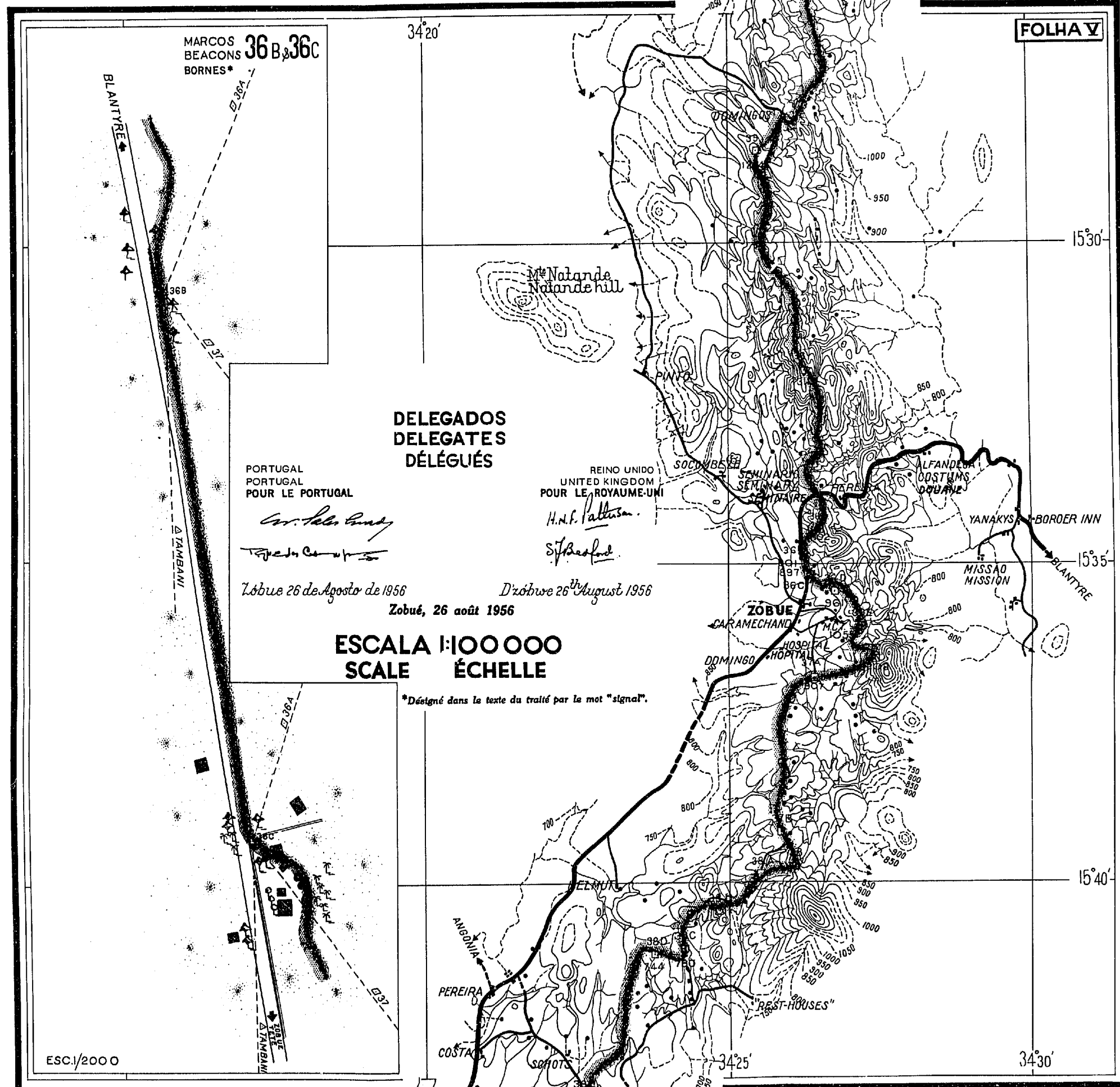
M. Matungua
Matungua hill

M. Lipembe
Lipembe hill

MARCO BEACON 28 BORNE*



ESC. 1/2000



FOLHA V

MARCOS BEACONS BORNES* 36 B & 36 C

34°20'

15°30'

DELEGADOS DELEGATES DÉLÉGUÉS

PORTUGAL
PORTUGAL
POUR LE PORTUGAL

REINO UNIDO
UNITED KINGDOM
POUR LE ROYAUME-UNI

Car. de la Cruz
Tapelo Cruz

H. N. F. Patterson
S. J. Bradford

Zobue 26 de Agosto de 1956

Zobue 26th August 1956

Zobué, 26 août 1956

ESCALA 1:100 000
SCALE 1:100 000
ÉCHELLE

*Designé dans le texte du traité par le mot "signal".

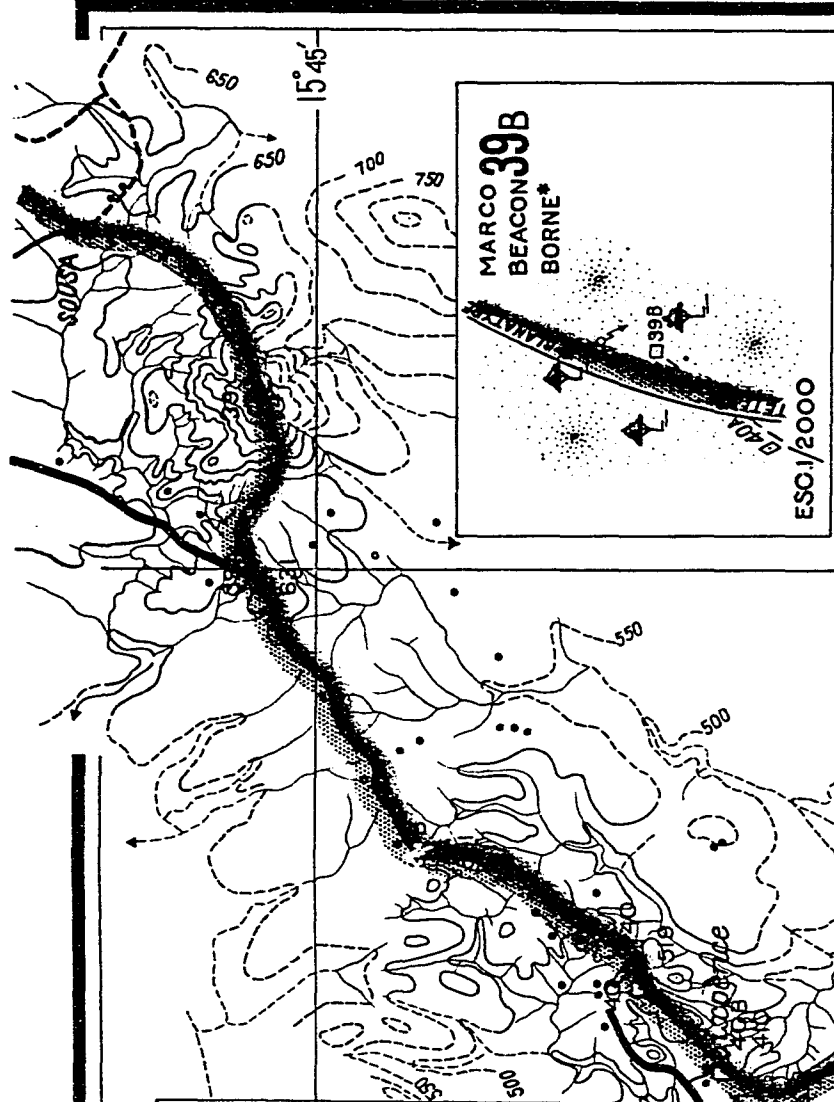
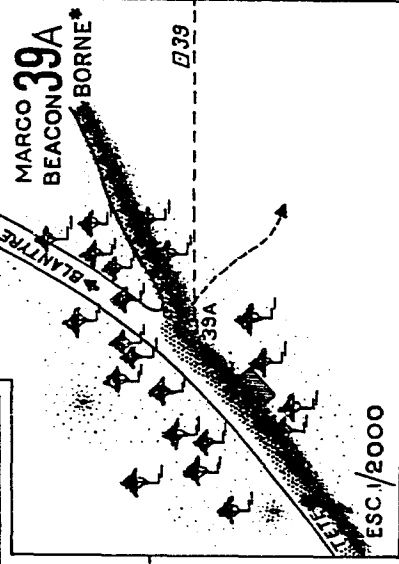
ESC. 1/2000

34°30'

TREATY NO. A-4706

FOLHA VI

34 15'



DELEGADOS DELEGATES DÉLÉGUÉS

PORTUGAL PORTUGAL POUR LE PORTUGAL

REINO UNIDO UNITED KINGDOM POUR LE ROYAUME-UNI

Car. João Gung

H.N.F. Salles

Francisco

S. Barros

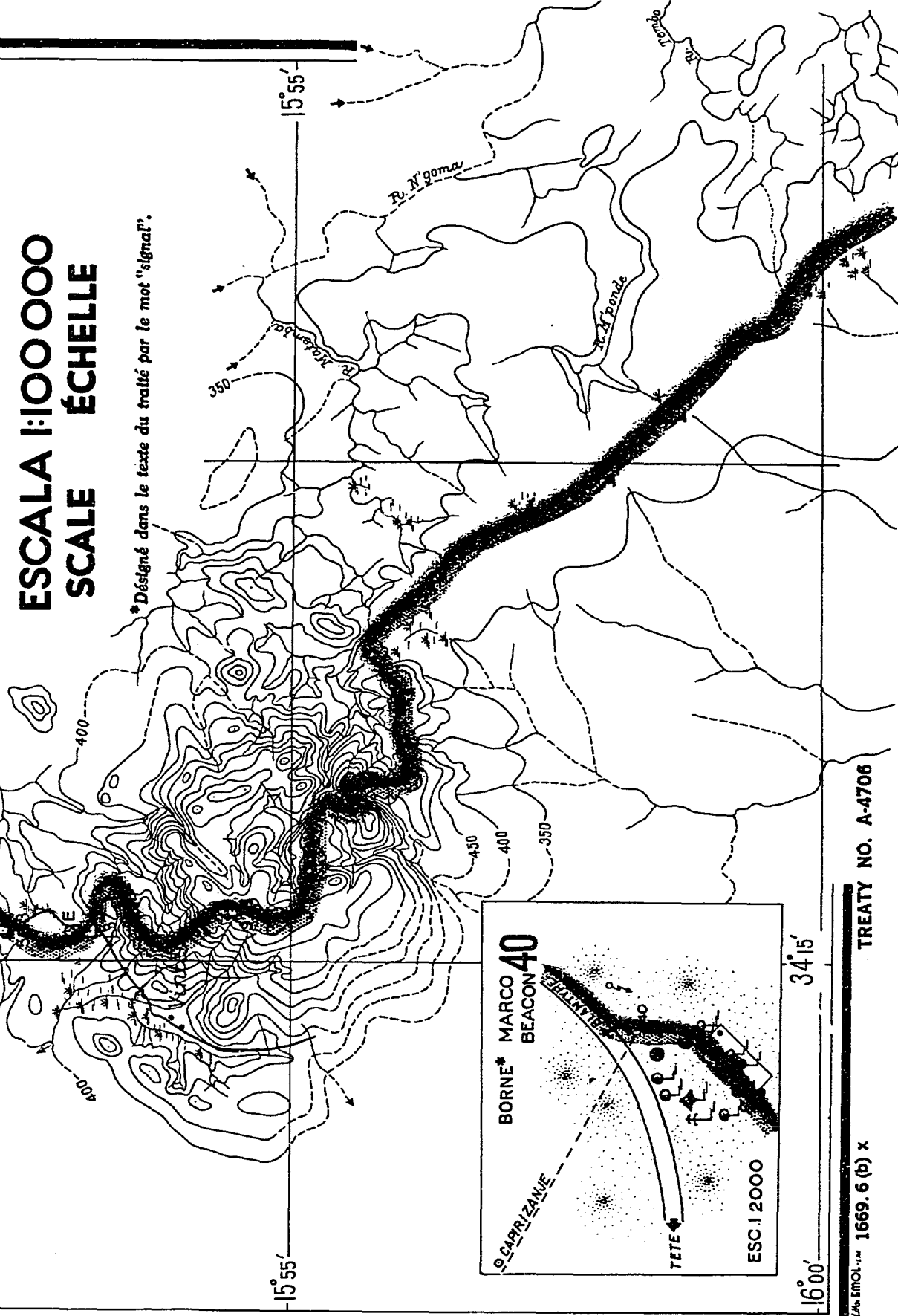
7. Abue 26 de Agosto de 1956

Dizohue 26 August 1956

Zobué, 26 août 1956

ESCALA 1:100 000 SCALE ÉCHELLE

* Désigné dans le texte du traité par le mot "signal".



16° 00'

34 15'

1669. 6 (b) X

TREATY NO. A-4706

FOLHAVII

3430'

16° 05'

16° 05'

DELEGADOS
DELEGATES
DÉLÉGUÉS

PORTUGAL
PORTUGAL
POUR LE PORTUGAL

Car. João Gandy
Teodoro Coimbra

Libue 26 de Agosto de 1956

Zobué, 26 août 1956

REINO UNIDO
UNITED KINGDOM
POUR LE ROYAUME-UNI

H.N.F. Pattison
Sydneyford

Dizobwe 26 August 1956

ESCALA 1:100 000
SCALE ÉCHELLE

TELEGRAPH TELEGRAPH TELEGRAPH → BLANTYRE

TETE

16° 10'

Cito

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

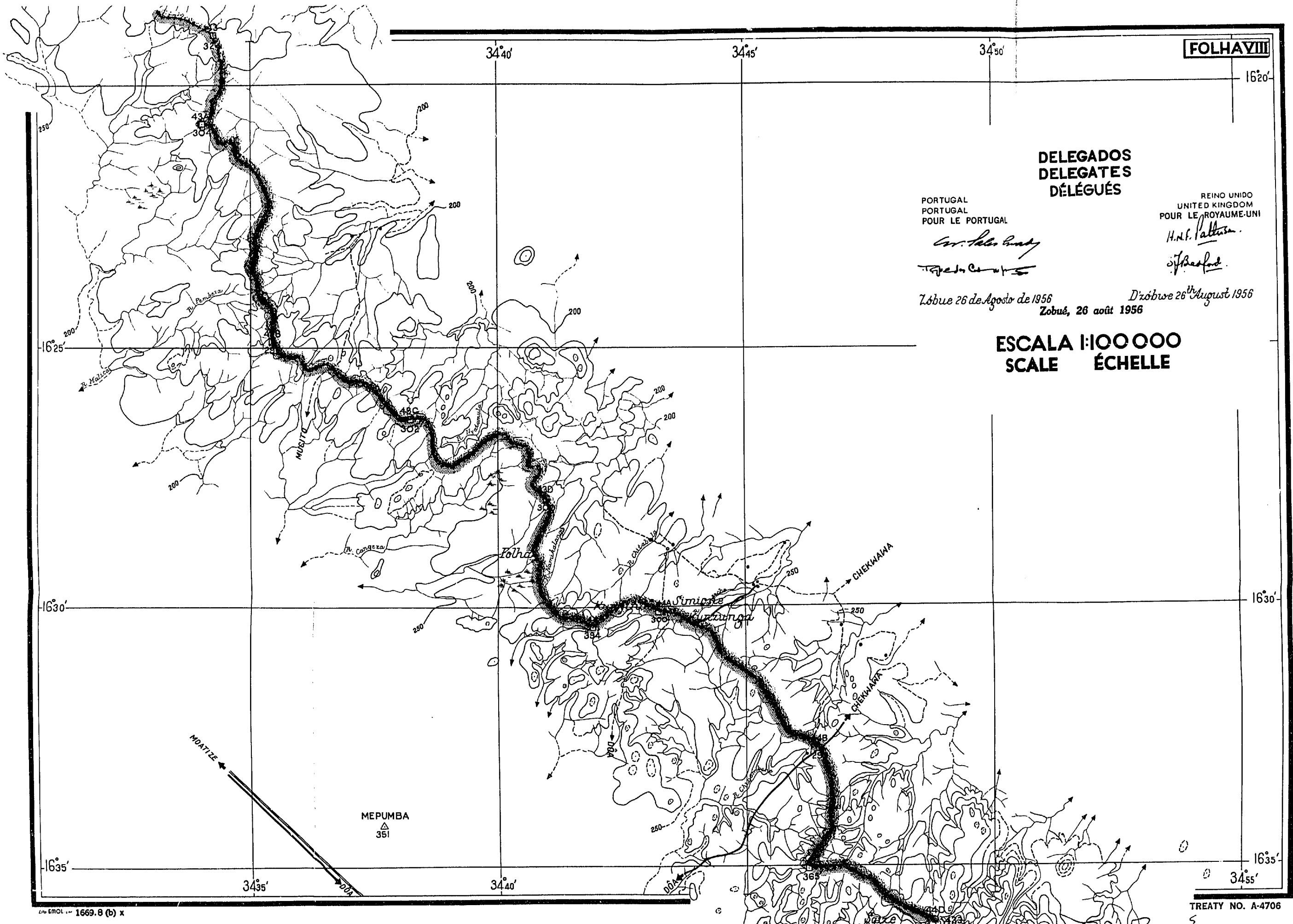
TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH

TELEGRAPH



FOLHAY III

**DELEGADOS
DELEGATES
DÉLÉGUÉS**

PORTUGAL
PORTUGAL
POUR LE PORTUGAL

REINO UNIDO
UNITED KINGDOM
POUR LE ROYAUME-UNI

Car. João Coutinho
Tapelo Coutinho

H.M.F. Pálsson
Sifsson

Zobue 26 de Agosto de 1956

D'robwe 26th August 1956

Zobué, 26 août 1956

**ESCALA 1:100 000
SCALE ÉCHELLE**

DELEGADOS
DELEGATES
DÉLÉGUÉS

PORTUGAL
PORTUGAL
POUR LE PORTUGAL

REINO UNIDO
UNITED KINGDOM
POUR LE ROYAUME-UNI

Car. Salazar
T. de Castro

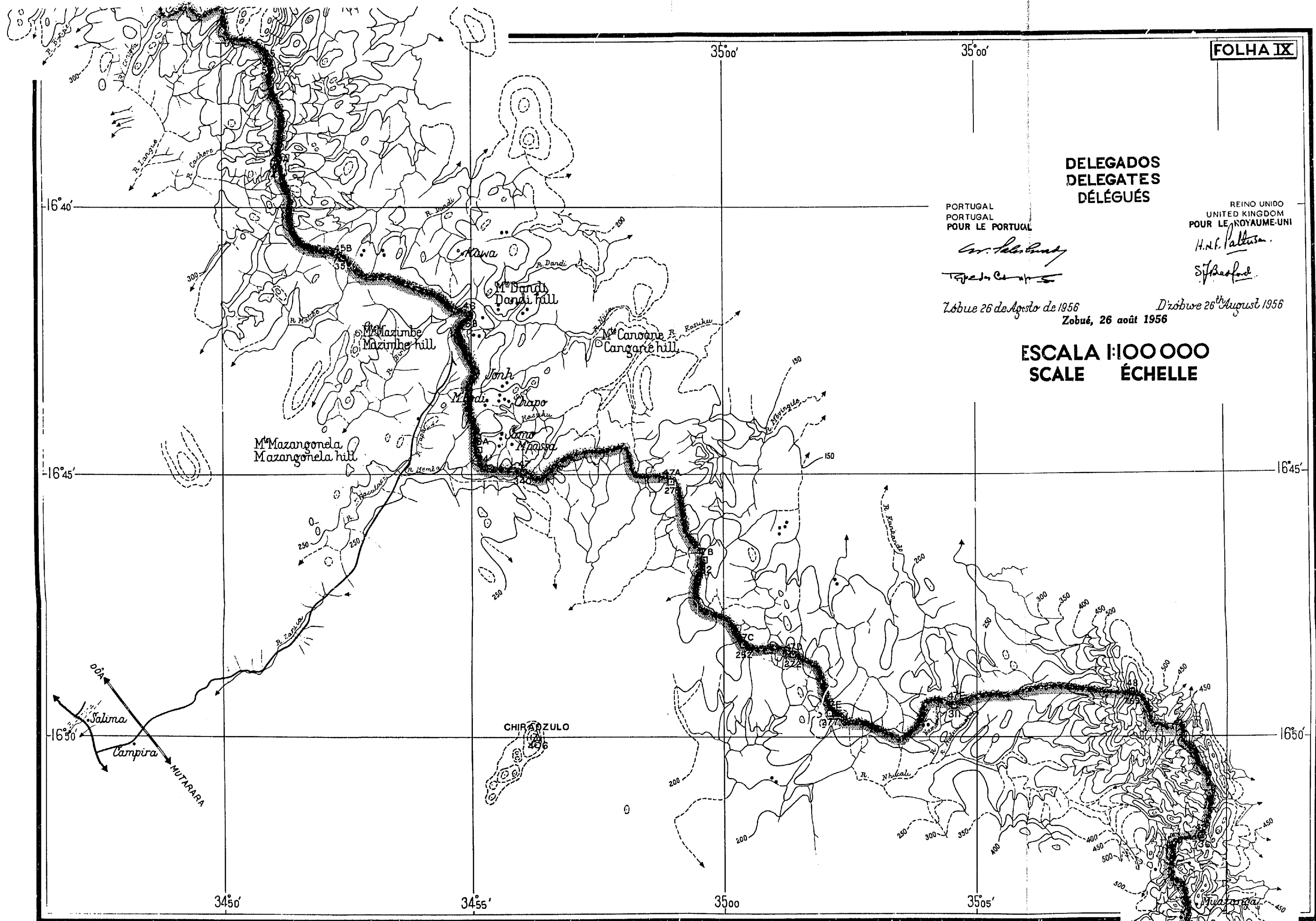
H.N.F. Pattison
S. J. ...

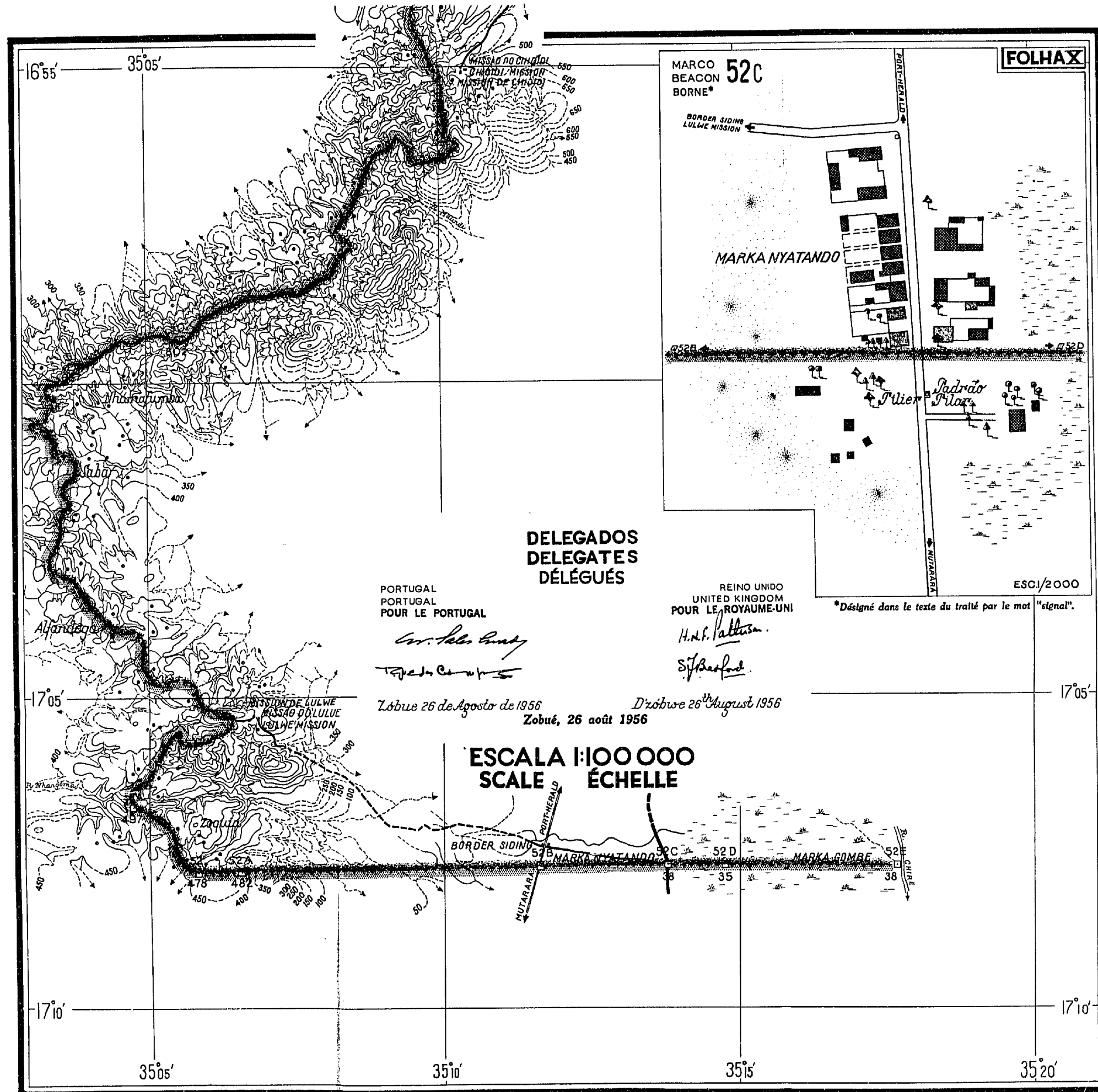
Zobue 26 de Agosto de 1956

Zobue 26 August 1956

Zobué, 26 août 1956

ESCALA 1:100 000
SCALE ÉCHELLE





16°55' 35°05'

17°05'

17°10'

35°05'

35°10'

35°15'

35°20'

FOLHAX

MARCO BEACON BORNE* 52C

BORDER SIDING LULWE MISSION

MARKA NYATANDO

Pilar

Padrão Pilar

ESCI/2000

*Désigné dans le texte du traité par le mot "signal".

DELEGADOS DELEGATES DÉLÉGUÉS

PORTUGAL PORTUGAL POUR LE PORTUGAL

Car. Sales Guady
T. J. de C. ...

Lobue 26 de Agosto de 1956
Zobué, 26 août 1956

REINO UNIDO UNITED KINGDOM POUR LE ROYAUME-UNI

H. N. F. Pattison
S. J. Bedford

Dzobwe 26th August 1956

ESCALA 1:100 000 SCALE ÉCHELLE

BORDER SIDING

52B

MARKA NYATANDO

52C

52D

MARKA GOMBE

52E

